

# Kojtzijon

# Kojtz'ib'an

## Comunicación y Lenguaje Kaqchikel L'



COLECCIÓN



Ro'  
Rupalb'al  
Tijonik

Quinto  
Primaria

E(DL)  
4



— No'j

5120

**SE PROHIBE**

Subrayar y/o marginar este libro,  
en caso de devolverlo subrayado,  
**SE COBRARA SU VALOR**

# **Kojtzijon kojtz'ib'an pa Kaqchikel Ro' rupalb'al tijonik**

## **Lenguaje y Comunicación Quinto Primaria L1**

**Kaqchikel Sik'itz'ib'anem kichin ak'wala' e  
k'o pa ro' rupalb'al tijonik ri xketamaj xech'o  
nab'ey pa kaqchikel ch'ab'äl**



PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
Biblioteca Central

## **Kaqchikel Moloj/Fundación Kaqchikel**

### **K'amöl Taq b'ey /Junta Directiva**

<b>Nab'ey K'amöl b'ey.</b>	Presidente:	Héctor Rolando Gabriel Pichiya'
<b>Ruka'n K'amöl b'ey.</b>	Vicepresidente:	Julio Víctor Teleguario López
<b>Ajtz'ib'.</b>	Secretario:	Oswaldo Ajzalan Moráles
<b>K'amöl b'ey pwäq.</b>	Tesorero:	Rosalino Tichoc Cumes
<b>Nab'ey to'onel.</b>	Vocal I:	Ixchel, Justa Xinico Sipac
<b>Ruka'n to'onel.</b>	Vocal II:	Carlos Enrique Ajquiy Popol
<b>Rox to'onel.</b>	Vocal III:	Alejandro Asijtuj Simón

### **K'amöl B'ey richin ri nuk'samaj**

*"Runimik ri Ruchojmilal Tijonik pa taq tijonijay".*  
Director: Programa de Educación Bilingüe Intercultural:  
*"Incidencia en la Reforma Educativa desde el aula"*  
Leopoldo Tzian.

### **Re wuj re' xb'an pa Kaqchikel Moloj**

Elaborado en la Fundación Kaqchikel.

**Xtz'ib'an:** Celia Ajú

### **Xeya'o na'oj richin xtz'ib'äx, chuqa' xenik'on rupam re wuj re'**

Revisión y Mediación pedagógica:  
María Esperanza Tuctuc Mux, José Alfredo López Sicaján,  
Carlos Marcial López, Mélida Xico Esquit y Abraham Gámez Paz.

### **Xnik'o rutz'ib'axik:**

Kaqchikel Cholchi', Comunidad Lingüística Kaqchikel-CLK  
de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, ALMG.

**Xeb'ano' ri achib'äl:** Flavio Mucía Patal, Emeterio Cuá,  
Julio Chalí y Hermelindo Mux.

### **Xeya'o na'oj, xenik'on re wuj re':**

Asesoría y Revisión General: Junta Directiva de FUNKAQ y Dirección

### **Xkinuk' rupam re wuj:**

Diseño, Diagramación e Impresión  
Maya Na'oj

### **Xeto'on rik'in ri pwäq:**

Con el apoyo de Unión Europea, Ibis/Dinamarca y Niños Refugiados del Mundo

Este texto se diseñó y se produjo en coordinación con la  
Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, DIGEBI.

## **FUNKAQ**

2da. Calle 5-82 zona 3, Chimaltenango, Guatemala C.A.  
Telefax. 8394882 Correo Electrónico: funkaq@itelgua.com

S.U.E (DL)  
401.4  
K79  
v.5

## Rucholajem ri Wuj



### Rupam

Rutzij ri Kaqchikel Cholchi'

Nab'ey taq tzij

Rub'eyal Rokisaxik re Wuj re'

### Nab'ey Tanaj:

Rajawal ri qate' ruwach'ulew.

### Ruka'n Tanaj:

Ruxe'el ri kaqchikel ch'ab'äl.

### Rox Tanaj:

Rokisaxik pa rub'eyal ri kaqchikel ch'ab'äl

### Rukaj Tanaj:

Ri b'ab' ri jalajöj ruwäch samaj

### Ro' Tanaj:

Ri Maya' Cholq'ij.

### Ruwaq Tanaj:

Maya' ajilanik.

### Ruwuq Tanaj:

Rutz'ib'axik kina'oj, kib'anob'al  
ri qati't qamama'.

Ch'uticholtzij

Ri wuj xenik'ox

### Ruxaq

⋮ 4

| 5

·| 6

:| 7

⋮⋮⋮ 19

· ⋮⋮⋮ 35

: ⋮⋮⋮ 57

: ·|| 71

⋮ :| 87

| · 101

| :|| 113

| || 115

BIBLIOTECA CENTRAL (Obsequio) Q. 10-00



Ri K'amöl B'ey richin ri Kaqchikel Cholchi', ruq'a' ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil, nujikib'a' rutzij chuwäch re jun wuj re' chi:

Xnik'öx rutz'ib'axik ri qach'ab'äl chi kipam re wuj xkenatäx qa. Ruma k'a chi kipam ri jujun wuj kan pa rub'eyal b'anon chi re ri rutz'ib'axik ri qach'ab'äl. Re jun runik'oxik re' xb'an kuma ri rusamajela' ri Kaqchikel Cholchi'.

Richin nya'öx rejqalem re jun samaj re' nqaya' apo ri rujikib'axik qatzij pa ruwi' ri samaj.

La Infrascrita Presidenta de la Comunidad Lingüística Kaqchikel de la Academia de Lengua Mayas de Guatemala HACE CONSTAR que:

*Los textos educativos que abajo se mencionan, están escritos conforme a las reglas gramaticales actuales del idioma Kaqchikel, ya que los mismos fueron sometidos al proceso de revisión establecido en la entidad, por lo que los especialistas de la misma realizaron la revisión de la escritura del idioma Kaqchikel.*

### **Modalidad L1**

1. Comunicación y lenguaje Kaqchikel L1. Ruxe' Rupalb'al Tijonik. Preprimaria.
2. Comunicación y lenguaje Kaqchikel L1. Nab'ey Rupalb'al Tijonik. Primero Primaria.
3. Comunicación y Lenguaje Kaqchikel L1. Ruka'n Rupalb'al Tijonik. Segundo Primaria
4. Comunicación y Lenguaje Kaqchikel L1 Rox Rupalb'al Tijonik. Tercero Primaria.
5. Comunicación y Lenguaje Kaqchikel L1. Rukaj Rupalb'al Tijonik. Cuarto Primaria.

6. Comunicación y Lenguaje Kaqchikel L1. Ro' Rupalb'al Tijonik. Quinto Primaria.
7. Comunicación y Lenguaje Kaqchikel L1. Ruwaq Rupalb'al Tijonik. Sexto Primaria.

### **Modalidad L2**

1. Kojtzijon pa Kaqchikel. Comunicación y Lenguaje Kaqchikel. L2. Nab'ey Rupalb'al Tijonik. Primero Primaria.
2. Kojtzijon pa Kaqchikel. Comunicación y Lenguaje Kaqchikel. L2. Ruka'n Rupalb'al Tijonik. Segundo Primaria.

Para los usos legales que a la institución convenga, extendiendo, firmo y sello la presente en una hoja de papel bond, a los cinco días del mes de abril del año 2004.

María del Carmen Tuy Toco  
Presidenta Comunidad Lingüística Kaqchikel



## Nab'ey taq tzij



Ja re' ri ro' kaqchikel sik'itz'ib'anem xnuk' xtz'ib'äx pa Kaqchikel Moloj. Xna'ojix kichin ri tijoxela' xketamaj xech'o nab'ey pa kaqchikel ch'ab'äl, ri e k'o pa Ro' Rupalb'al tijonik.

Rupam re wuj re' richin yeruto' ri tijoxela' chi nkitz'ib'aj ta pa rub'eyal ri kaqchikel ch'ab'äl, chuqa' richin nketamaj ri nab'ey taq xak richin rukemik ri kaqchikel ch'ab'äl.

Ri Kaqchikel Moloj nurayij rik'in re wuj re' richin xkeruto' ta ri tijonela' chupam ri kitijonik ri tijoxela', chuqa' xtuk'waj ta ruchojmil rub'eyal ri rutz'ib'axik ri kaqchikel ch'ab'äl richin xa b'a'achike winäq nurayij nretamaj pa rub'eyal rukemik ri kaqchikel ch'ab'äl.

Re Ro' wuj re' nuya' ka'i' oxi' na'oj chi rij ri ruxe'el ri kaqchikel ch'ab'äl chuqa' achike rub'eyal ri jalajöj tz'ib' richin rutz'ib'axik ri maya' ch'ab'äl re'.

K'o ka'i' oxi' na'oj richin yeb'an samaj kik'in ri tijoxela' chuqa' tikirel nkik'iyirisaj ri tijonela' richin ke ri' nb'an jalajöj ruwäch samaj.

Ronojel re samaj re' xtik'atzin ta chi ke ri tijoxela' richin xke'ok ta nima'q taq ajtz'ib' pa ruwi' rutz'ib'axik rukemik ri kaqchikel ch'ab'äl.

## Rub'eyal rusamajixik re wuj



Ri ro' kaqchikel sik'itz'ib'anem kichin ri tijoxela' xketamaj nab'ey ri kaqchikel ch'ab'äl kik'in ri kite' kitata' chuqa' kik'in kach'alal pa taq kochoch.

Janila k'atzinel chi ri tijonel majub'ey xtuchäp qa ri samaj we man retaman ta achoj chi rij nrelesaj ri ch'ob'onik, ruma k'a ri' k'o chi nunuk' el jun ruchojmilaj pa rub'eyal ri etamanik.

Chupam re wuj re' xokisäx jalajöj rub'eyal ntikir el rik'in ronojel ri na'oj retaman pe ri tijoxel pa rochoch, nab'ey nch'ob'on pa ruwi' re na'oj re, k'a ri' nretamaj jalajöj taq na'oj, pa ruk'isb'äl nub'an jalajöj taq samaj richin ntz'etetäj ri etamab'äl xretamaj chupam ri tijonik. Ruma ri' xokisäs re jun ka'i' oxi' na'oj re':

Ri wetaman chik: Wawe' ntok ronojel ri etamab'äl ruk'amon pe ri tijoxel chi rochoch.

Ri nwetamaj: Chupam re jun peraj na'oj re', ye'ok ri na'oj ri xtib'eretamaj ri tijoxel pa tijob'äl.

Ri xinwetamaj. Chupam re jun peraj re' nqatz'ët ronojel ri tijonik xretamaj ri tijoxel.

Pa ruk'isb'äl ri tijoxela' xtikitiz'ib'aj jalajöj taq pach'un tzij, lema', tzijonem, q'olaj, tawila', chuqa' b'ix, richin nkokisaj pa rub'eyal ri kaqchikel ch'ab'äl. Ronojel re taq samaj re' yeb'an richin chi ri tijoxela' nkokisaj pa rub'eyal ri kemchi', chuqa' richin chi jeb'ël yetz'ib'an pa kaqchikel ch'ab'äl.

# NAB'EY TANAJ

## RAJAWAL RI QATE' RUWACH'ULEW



Ri etamanik nuq'i ri tijoxel:

1. Nretamaj achike nuq'ajuj ri rajawal ruwach'ulew.
2. Nuch'ob' nutz'ib'aj jalajöj taq na'oj pa ruwi' ri rajawal ruwach'ulew.
3. Nutz'ib'aj jalajöj taq pixa' pa ruwi' ri rajawal ri ruwach'ulew.





# Samaj pa molaj



➤ Achike nq'ax chi iwäch ri tzij Rajawal qate' ruwach'ulew

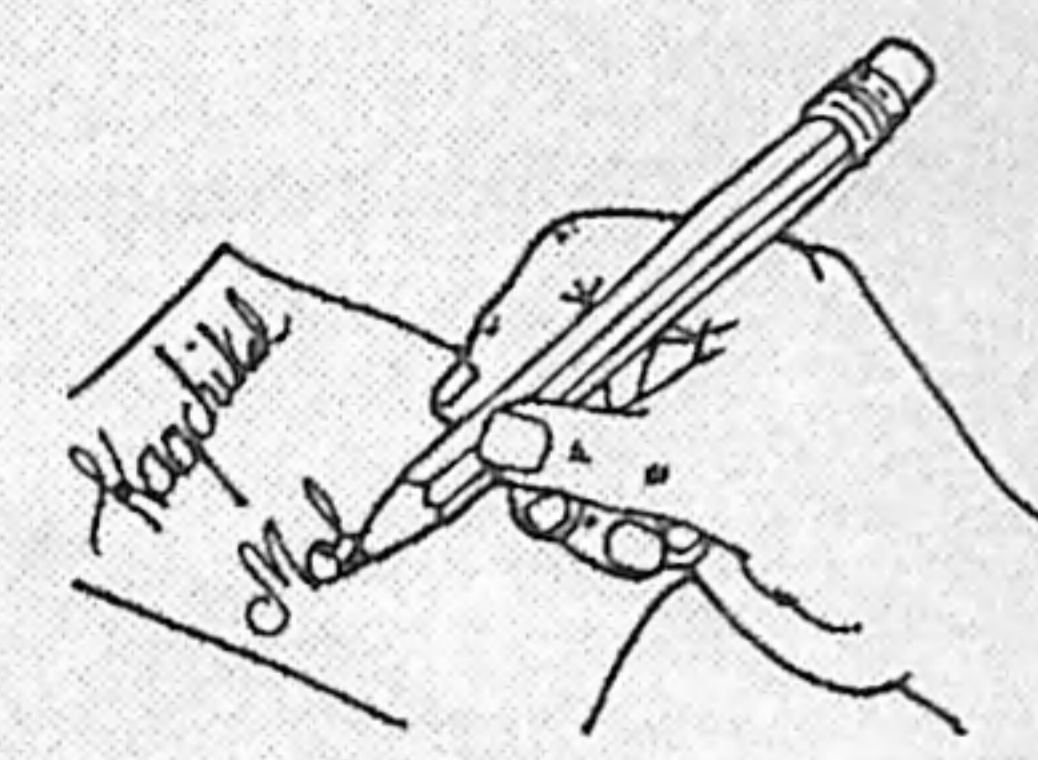
---

---

---

---

---



➤ Tkik'ulub'ej kite' kitata' pa ruwi' ri nuq'ajuj ri rajawal ruwach'ulew.

---

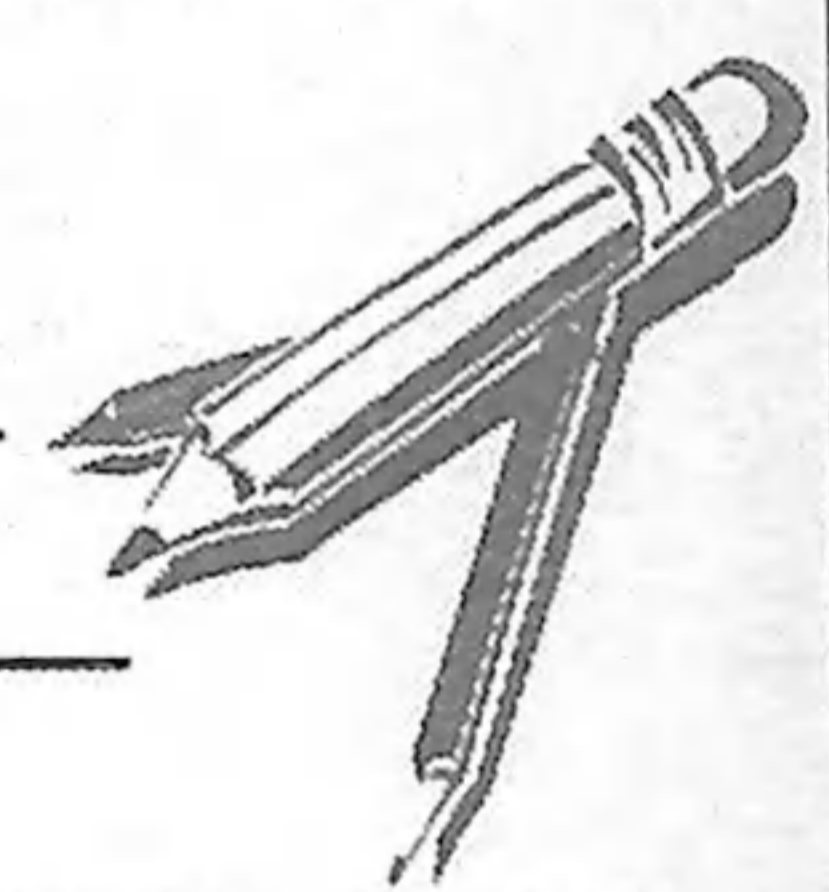
---

---

---

---

---



➤ Tkik'utuj chi ke kati't kimama' achike ri rajawal qate' ruwach'ulew.

---

---

---

---



Ri tijoxela' nkimöl ki' pa taq ox'ox richin nkina'ojij pa ruwi' ri rajawal ruwach'ulew, nab'ey yetzizon chi kiwäch k'a ri' nkijunamaj ri na'oj xkitzijoj, chuqa' nkib'an jun samaj richin nki'ulb'ej kite' kitata' kati't kimama' pa ruwi' ri rajawal qate' ruwach'ulew.

- Ronojel ri na'oj xiwil pe kik'in ri ite' itata', iwati't imama', pa ruwi' ri rajawal qate' ruwach'ulew, titz'ib'aj pa taq kajtz'uk.

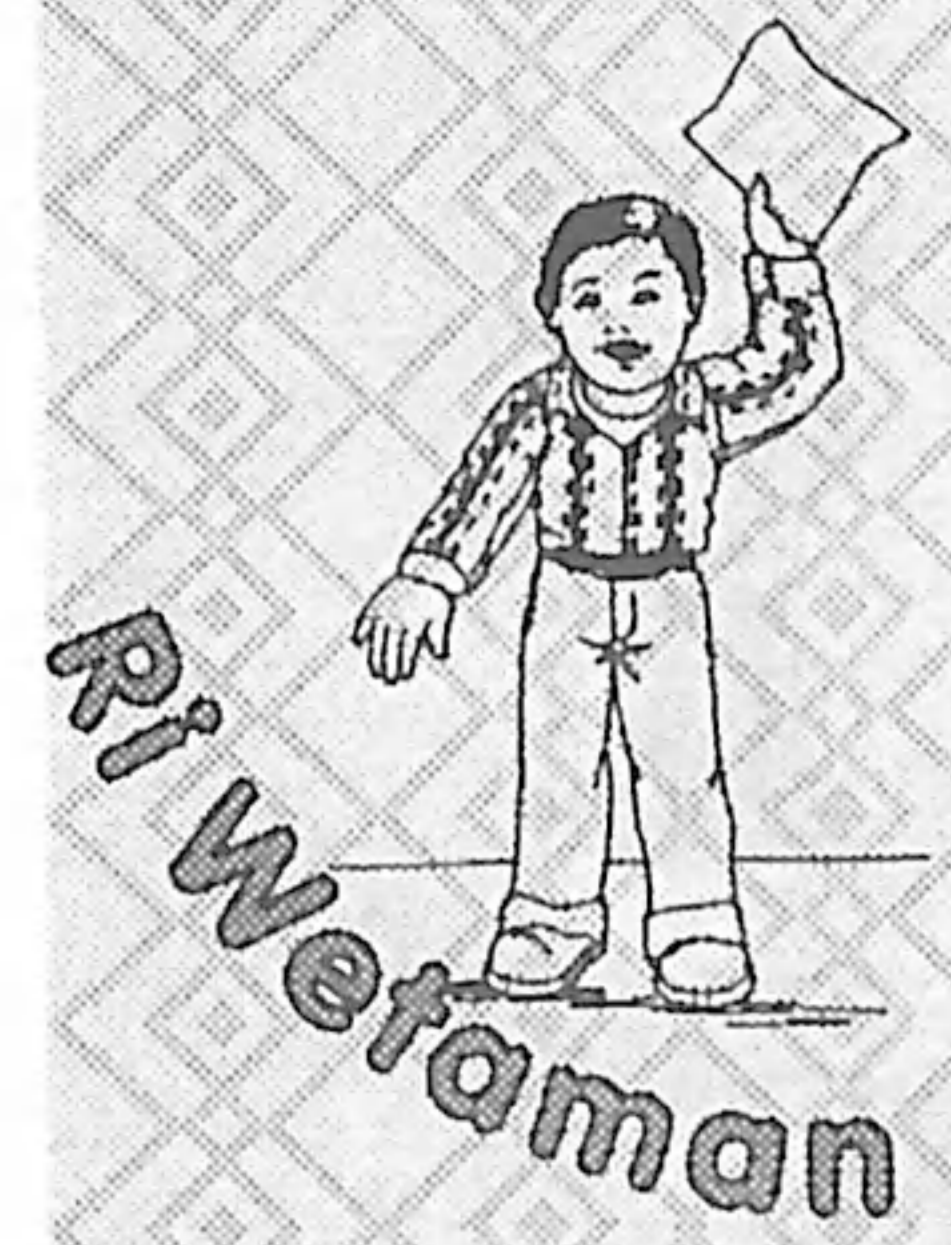
Kich'ob'oj ri qate' qatata'



Kich'ob'oj ri qati't qamama'



- Ri tijonel tuna'ojij jun etz'anem akuchi tkijalwachij chi kiwäch ' ri samaj xtib'an.

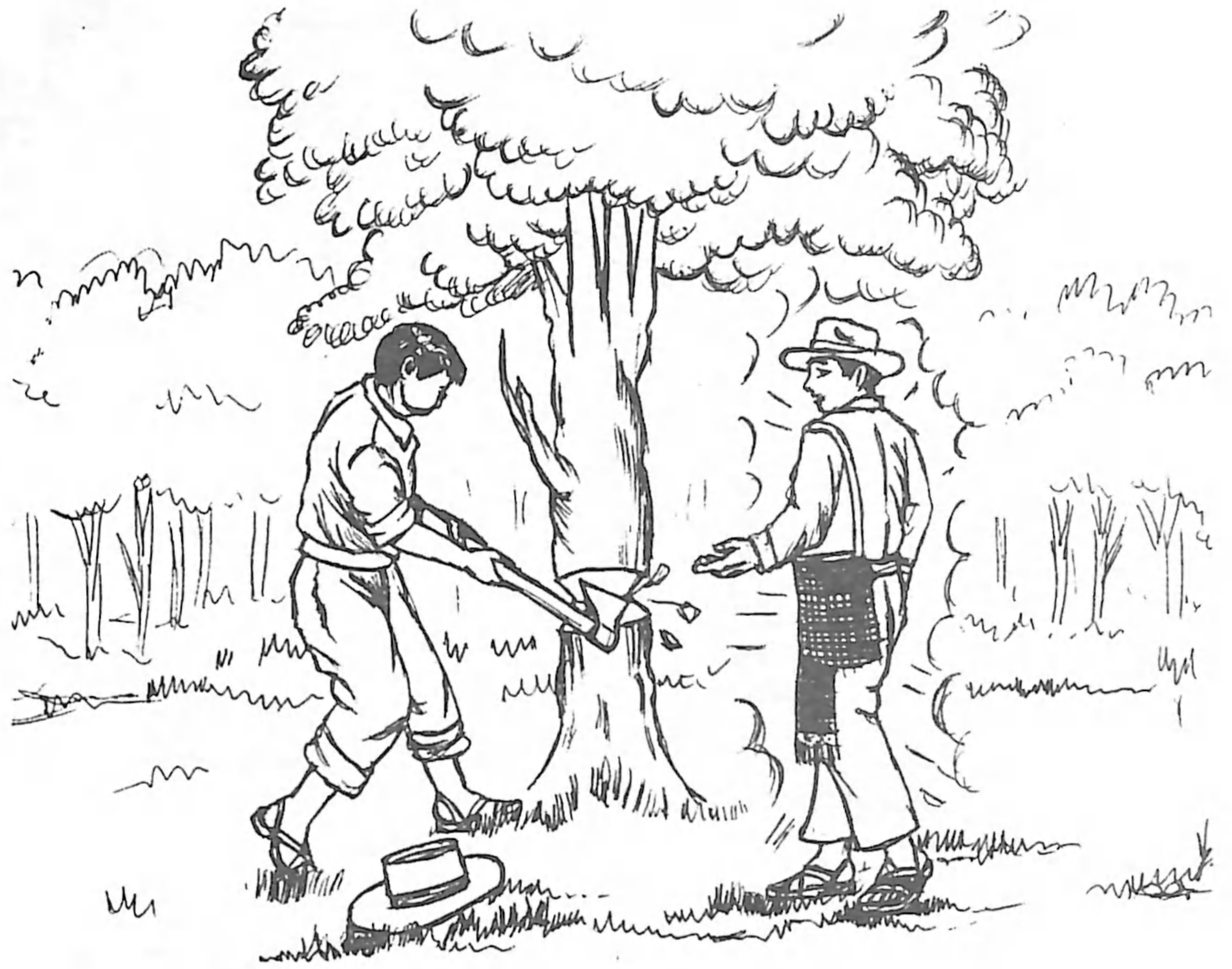


## Solojsamaj

Titz'ib'aj jun iwuj akuchi nitz'ib'aj taq lema' pa ruwi' ri rajawal ruwach'ulew. Töq xtik'is tib'ana' kachib'äl, chuqa' titz'ib'aj kib'i' ri winaqi' xetzijon pe chiwe, achi'el re jun lema' re':

Rajawal ri che'

Jun achin xb'eruchoyo' pa k'ichelaj jun alaj che', töq nuchöy ri che' xrak'axaj chi k'o noq'. Xchame' qa jub'a' chi ruchoyik ri che', xukanoj xeruxikin achike ri'.



¡Majun ncha'!, xa xe' xk'oxoman pa nuxikin, jun b'ey chik xuchäp choyoj, xrak'axaj chik jun b'ey chi k'o noq'; pa ruxib'iri'ik xub'ij pe ¿achike k'o ketaq ri'?

Ja rin ncha' ri alaj che', ¿achike ruma yinachoy?, man xana'ojij ta chi k'o nuk'aslem chi nq'axo' ri nab'an chuwe'. Xpe k'a ri achin xuk'utuj rusachb'äl mak chuwäch ri che'.

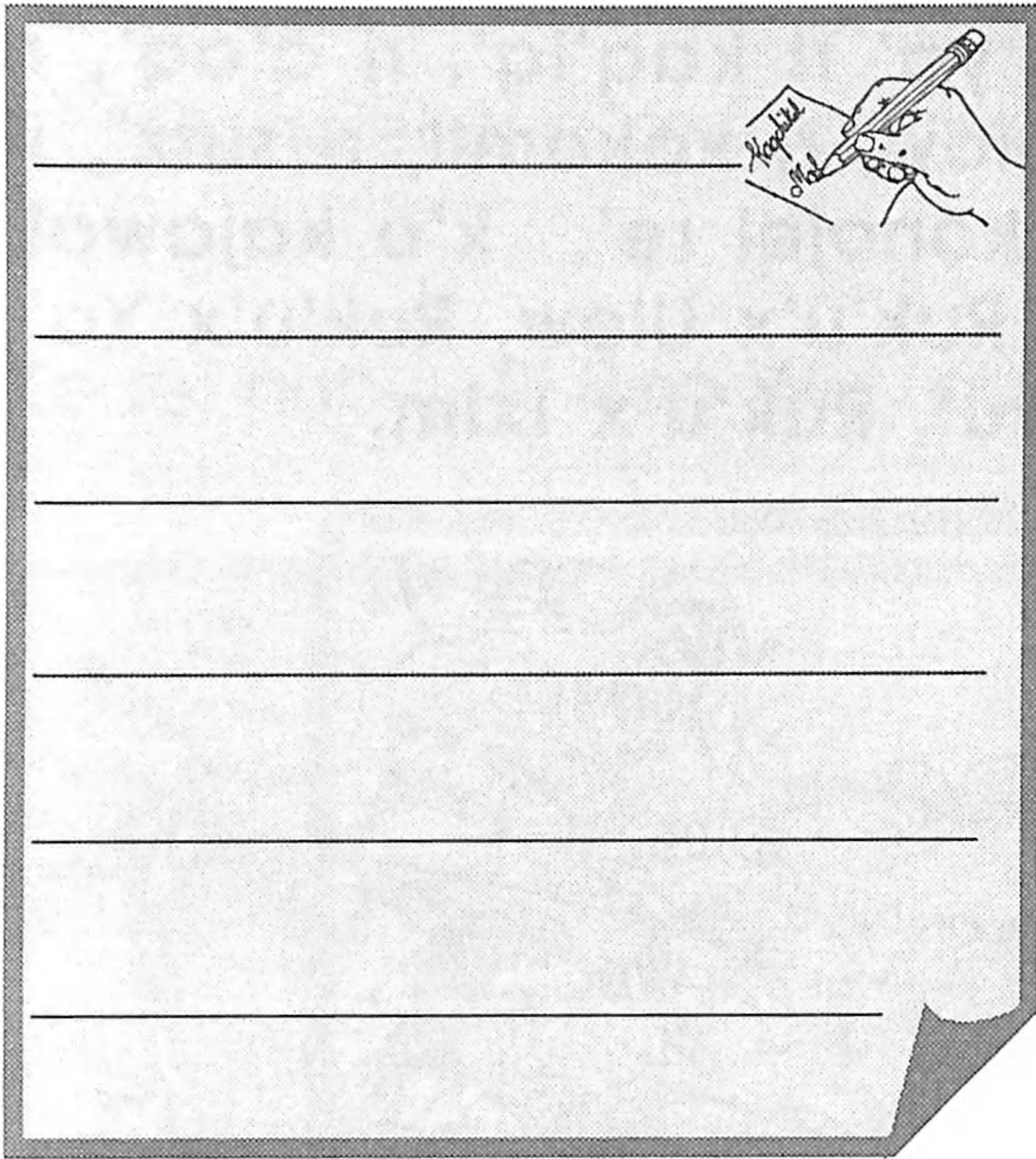
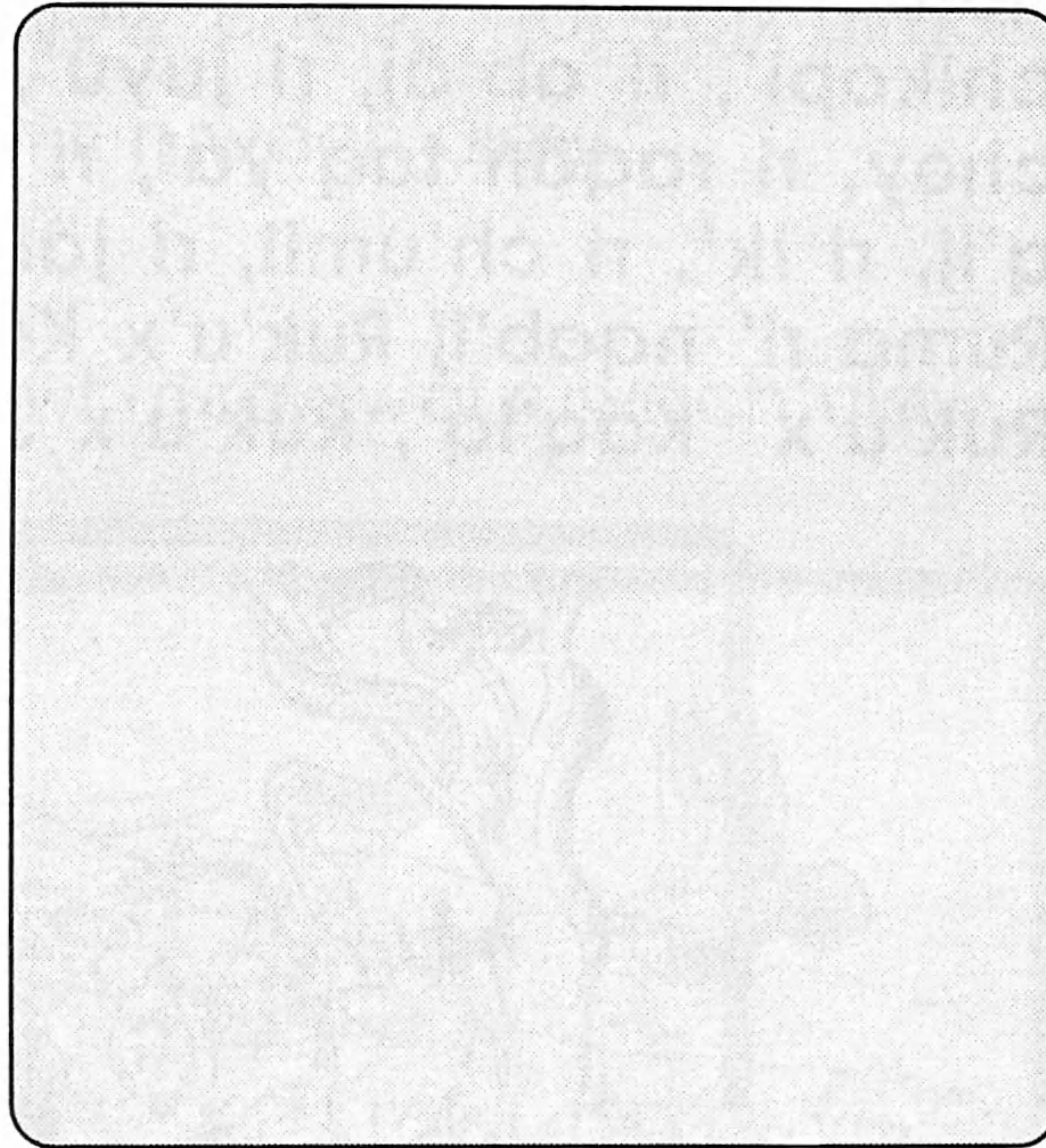
*Tzijonel: ma Candelario Xico.*

Ri tijoxela' nkich'ob' kik'in winaqi' jalajöj taq lema' pa ruwi' ri rajawal ruwach'ulew. Ri tijonel kik'in ri tijoxela' k'o chi nkitaluj rutzijol pa tijob'äl re samaj xkib'an.

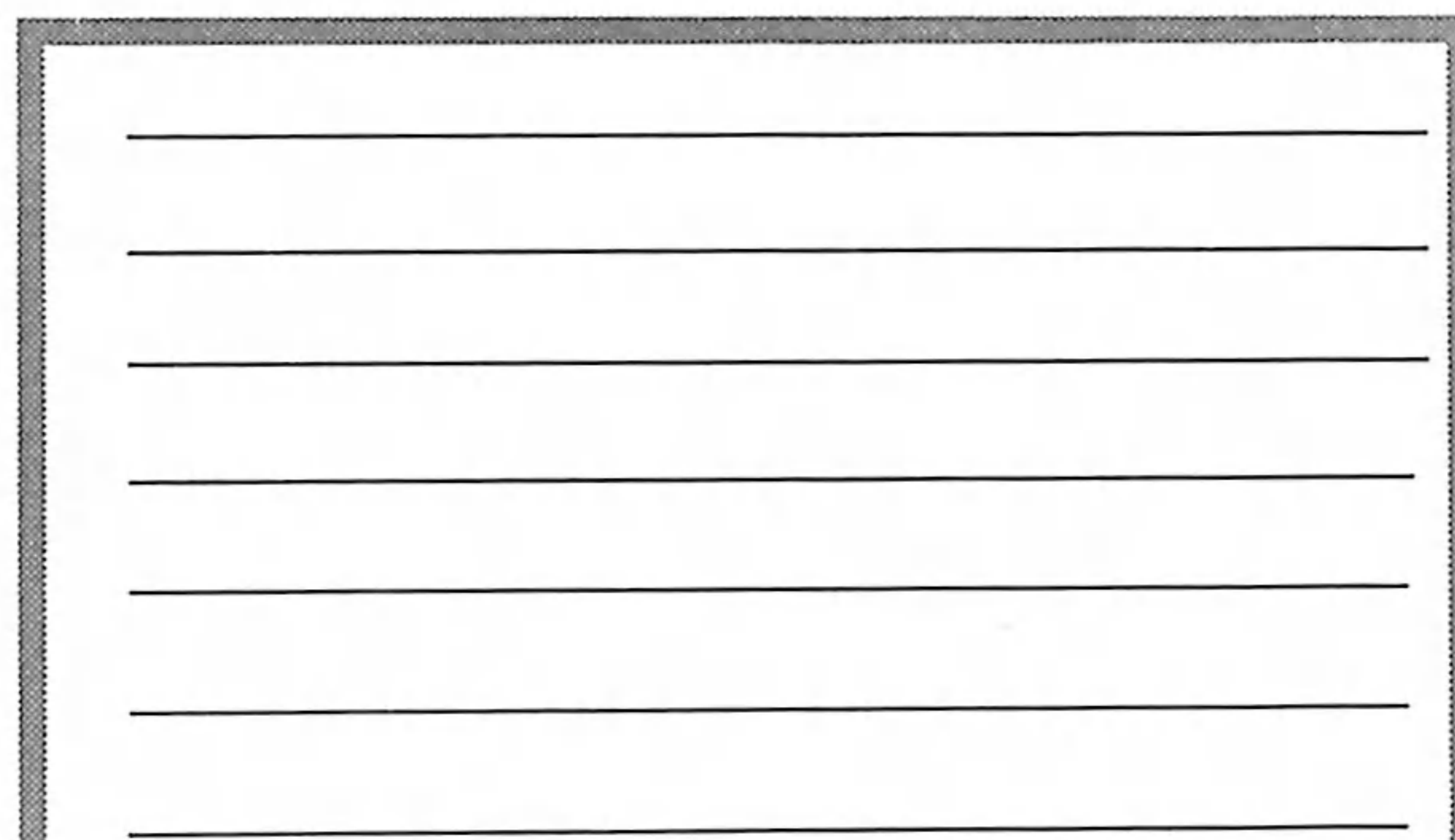
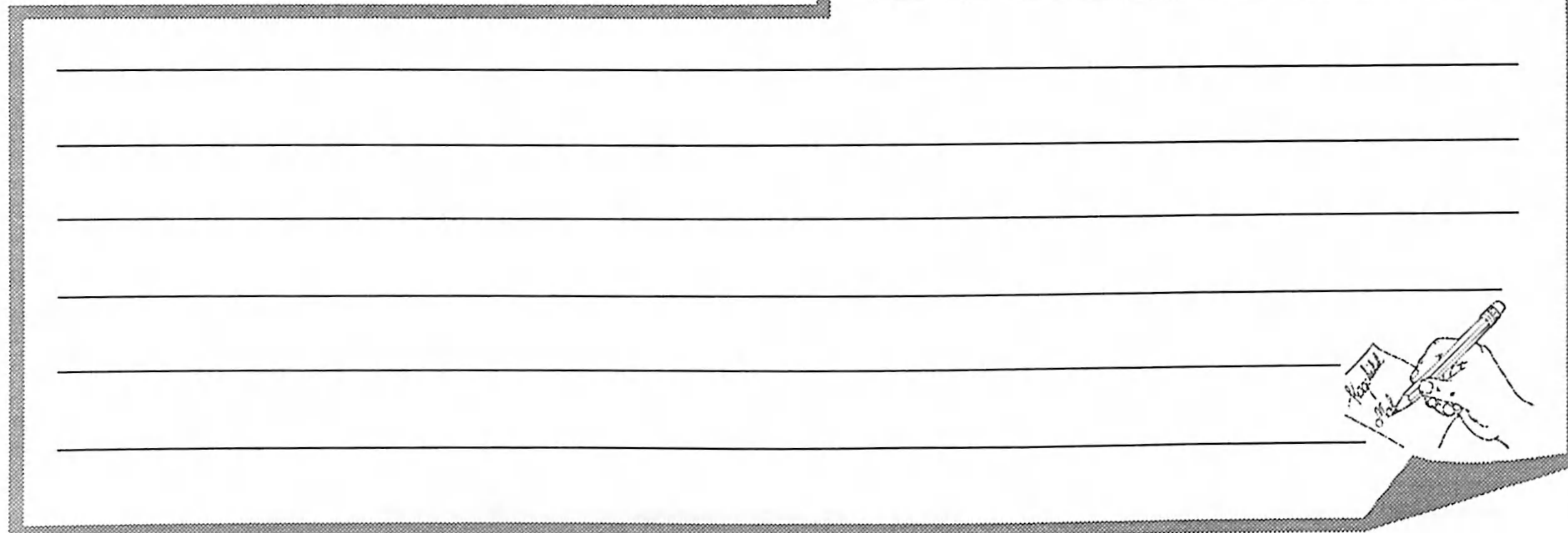
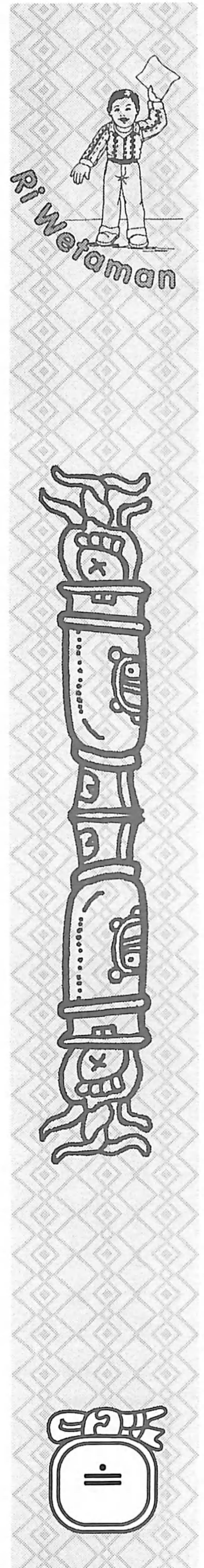


¿Iwak'axan taq lema' pa kiwi': ri rajawal juyu', ri rajawal ri ya', rajawal k'ichelaj, rajawal che'?

Titzijoj, titz'ib'aj, k'a ri' tib'ana rachib'äl ri lema' chupam ri kajtz'uk


Titzijoj chi kiwäch ri iwachib'il ri xitz'ib'aj chi ijujunal.

## Achike ri rajawal qate' ruwach'ulew:

Ri rajawal ja ri', ri nchajin chi paq'ij chi chaq'a' ri qate' ruwach'ulew, nkib'ij ri qate' qatata', qati't qamama' chi ronojel ri k'o chuwäch ri ruwach'ulew: ri chikopi', ri ab'äj, ri juyu', ri ya' ri kaq'iq', ri q'aaq', ri choy, ri raqän taq ya', ri palow, ri xokomil, ri sutz', ri q'ij, ri ik', ri ch'umil, ri jäl, konojel re', k'o kajawal. Ruma ri' nqab'ij Ruk'u'x Kaj, Ruk'u'x Ulew, Ruk'u'x Ya', Ruk'u'x Kaq'iq', Ruk'u'x Juyu', Ruk'u'x Ixim.



Xa ruma ri' nqab'ij chi ronojel ri k'o chuwäch ri ruwach'ulew: k'o ruk'aslem, nım rejqalem, chuqa' k'o rajawal. Ja ri winaqi' chuqa' ri chikopi' e chajinel richin ri ruwach'ulew.

¿Achike jun chik na'oj awetaman rat pa ruwi' ri rajawal qate' ruwach'ulew?

---



---



---



---



---

Ri tijoxel nrak'axaj, k'a ri' nutzijoj nutz'ib'aj ri na'oj xq'ax chuwäch pa ruwi' ri lema'



## Nkib'ij ri qate' qatata':

- Qonojel öj ralk'wal ri ruwach'ulew, ruma ri' ronojel ri xtiqab'än chi re ri ruwach'ulew chuqa' röj yojk'ulman.
- Qonojel öj q'axel chuwäch ri ruwach'ulew.

Ke re' nub'ij Ri Pop Wuj pa ruwi' ri rajawal ruwach'ulew.

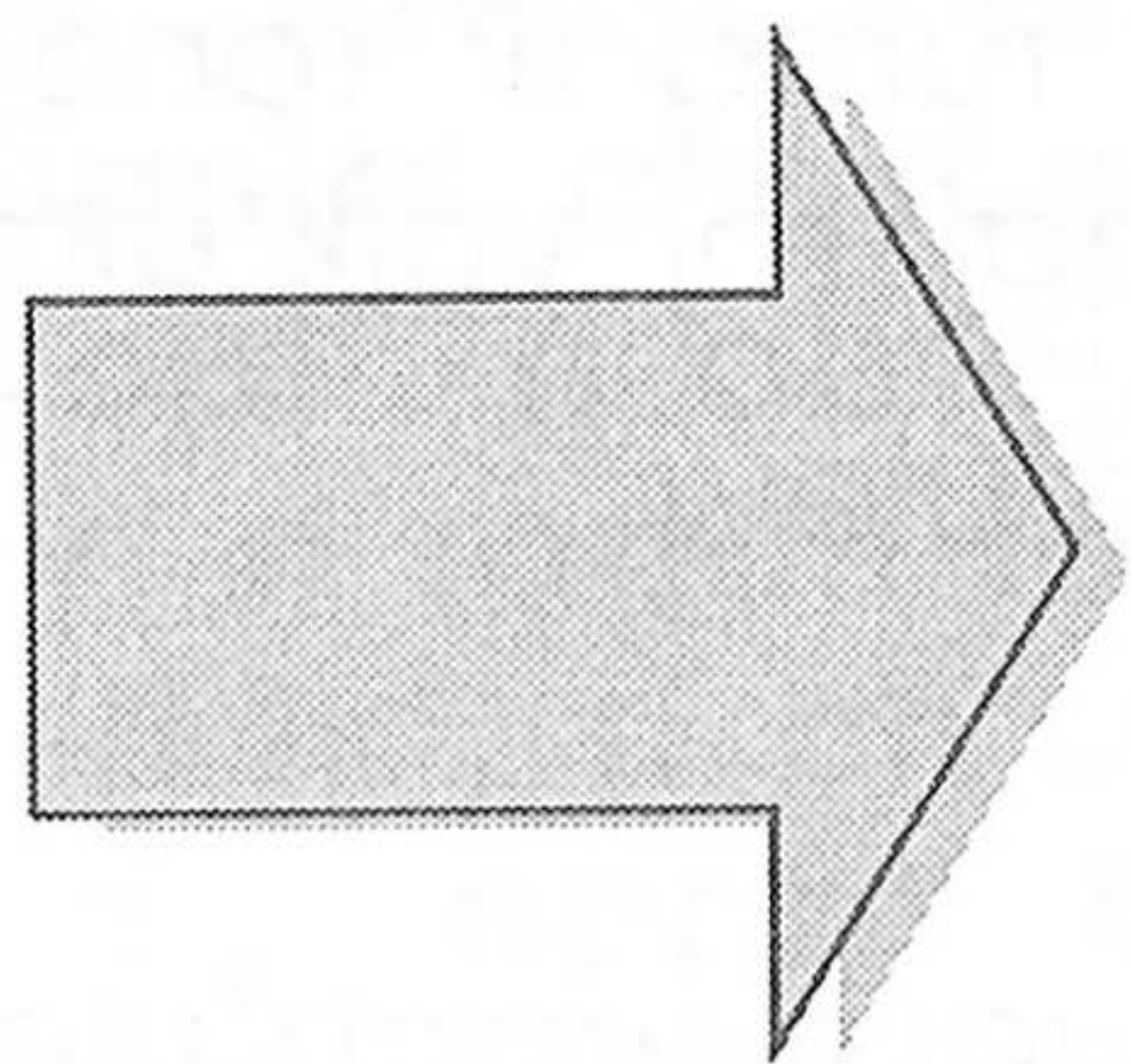


Xetz'uk ri chikopi' ri e rajaw juyu', ri e chajiy k'ichelaj, ri jalajöj ruwinaqil juyu': ri kej, tz'ik'in, köj, b'alam, kumätz, sochöj, k'anti', chajiy K'am.

Ri tijoxela' tkich'ob'o' chuqa' pa taq jalajöj chik sik'iwuj pa ruwi' ri rajawal ruwach'ulew.



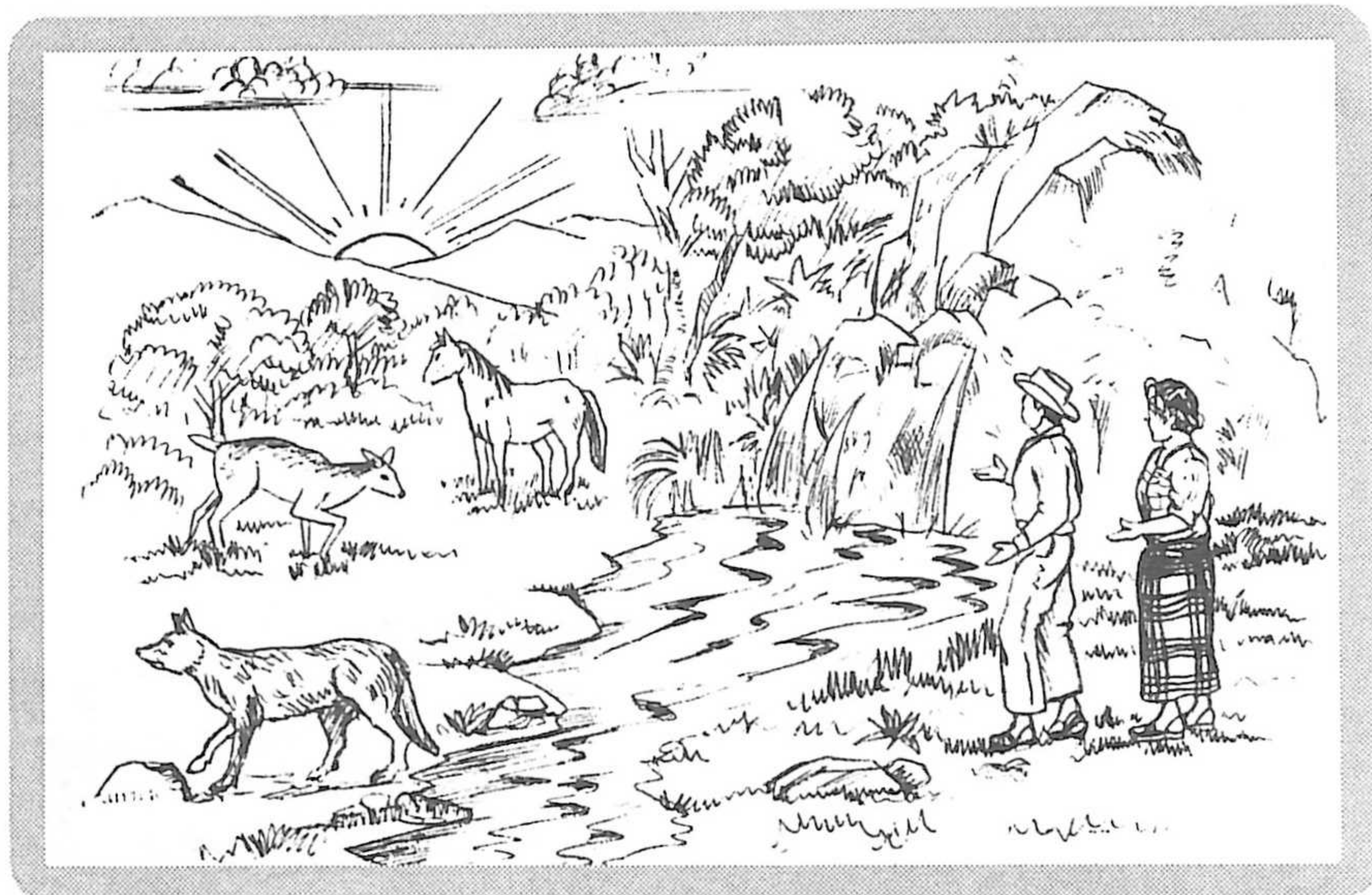
## Ri maya' na'oj nub'ij chi qe:



Qonojel qach'alal qi'  
Qatz'aqat qi'.

Ruma ri' k'o chi nqajo' qi'  
Tqapoqonaj qi'.

Xa ruma ri'  
pa maya'  
na'oj ronojel  
ri k'o  
chuwäch ri  
ruwach'ulew  
k'o ruk'aslem  
k'o rajawal.



Kojb'ixan

### Rejqalem ri k'ichelaj

Wawe' pa Iximulew  
Jeb'ël kib'anik ri taq k'ichelaj  
Yeb'ixan ri taq chikopi'  
Chupam ri loq'oläj juyu'

Räx räx ri che'  
E k'o pa juyu'  
Njote' nxule'  
Ri sutz' chupam...

Tiqachajij ri taq k'ichelaj  
Ri e k'o pa Iximulew  
Tiqatika' ri kik'exel  
Richin niraxär ruwach'ulew

Yeb'ixan ri taq chikopi'  
chuqa' ri nima'q taq che'  
yekikot ri taq chikopi'  
yeb'ixan pa k'ichelaj

Ri k'ichelaj nroyoj ri jäb'  
richin nkitz'ub' ri ruxe taq che'  
janila k'ayewal nqil pa qak'aslem  
töq manaq che' töq manaq ya'.

(Tz'ib'anel: Bernardo Quinac)

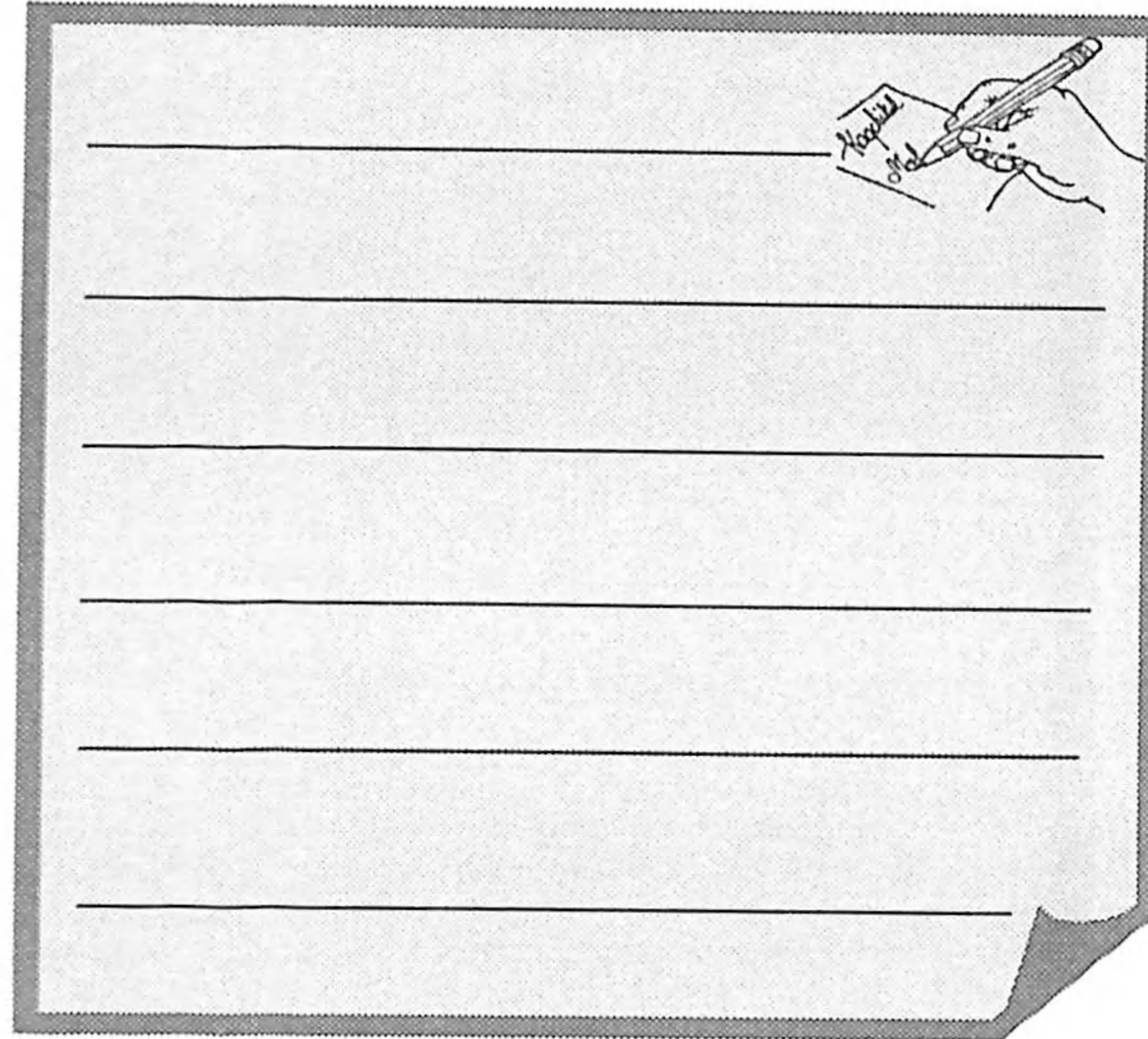
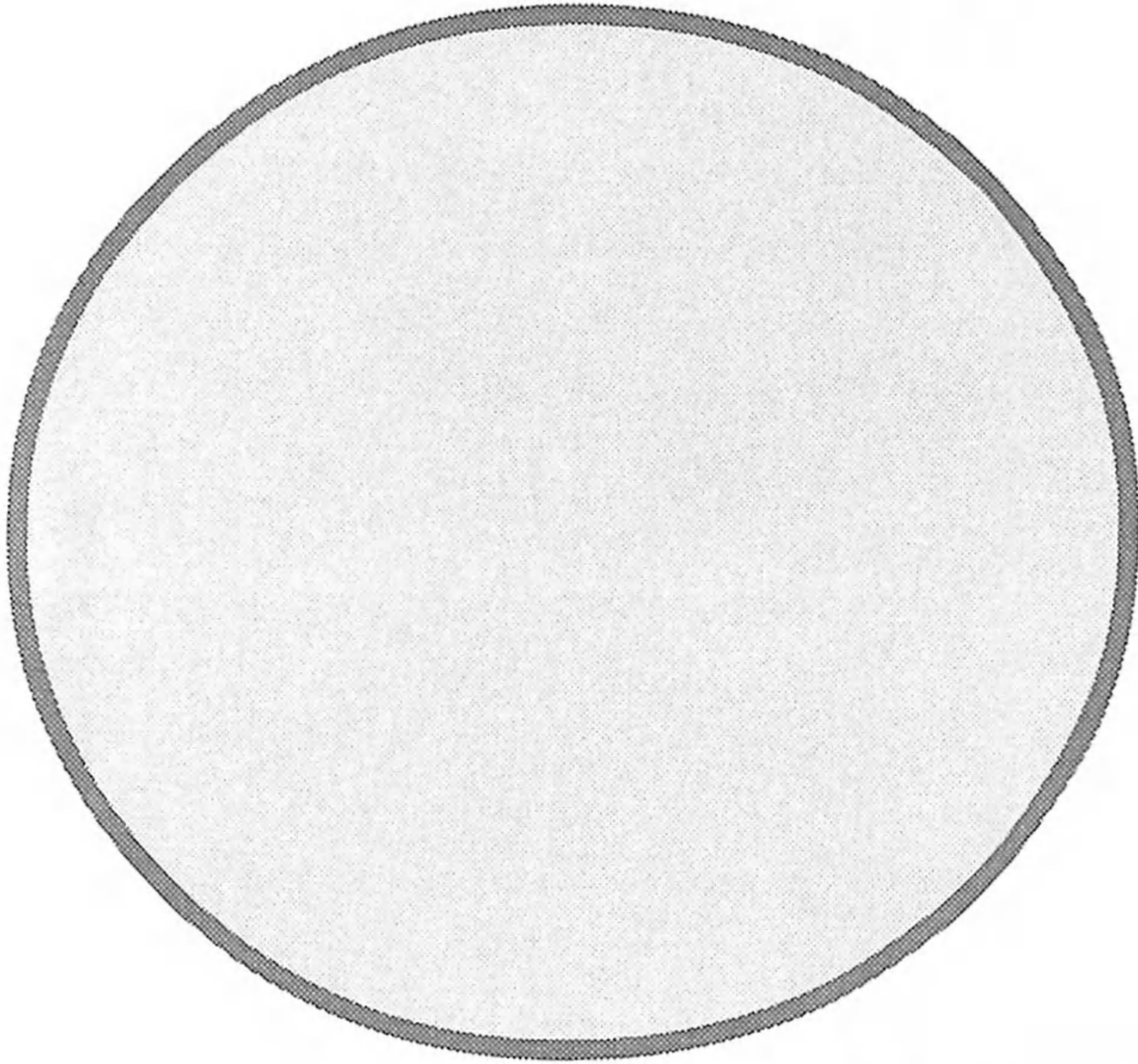


# Solojsamaj

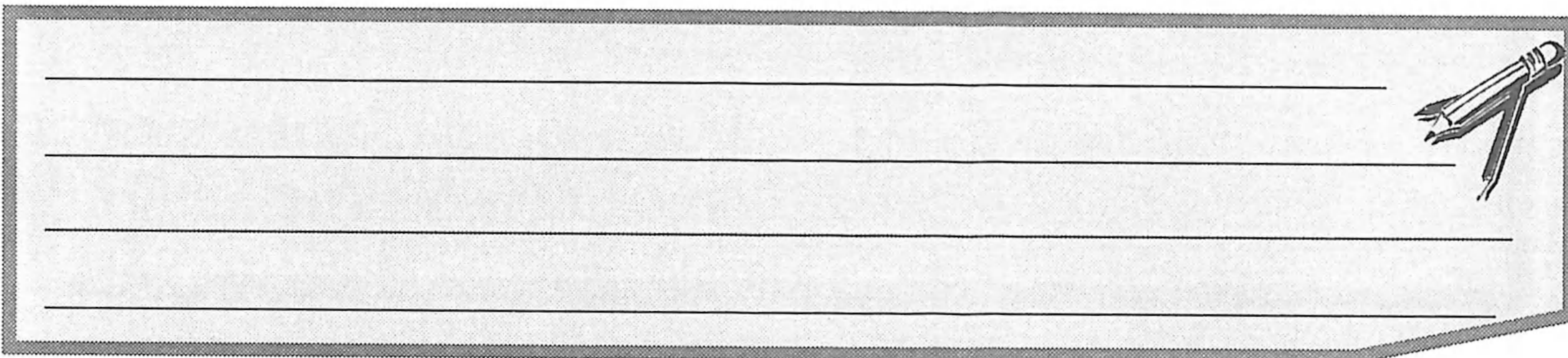
Tijacha' iwi' pa taq molaj richin nib'än jalajöj samaj pa ruwi' ri rajawal qate' ruwach'ulew.

Tib'ana' jun achib'äl chupam re setesik.

Titz'ib'aj jun pach'un tzij.

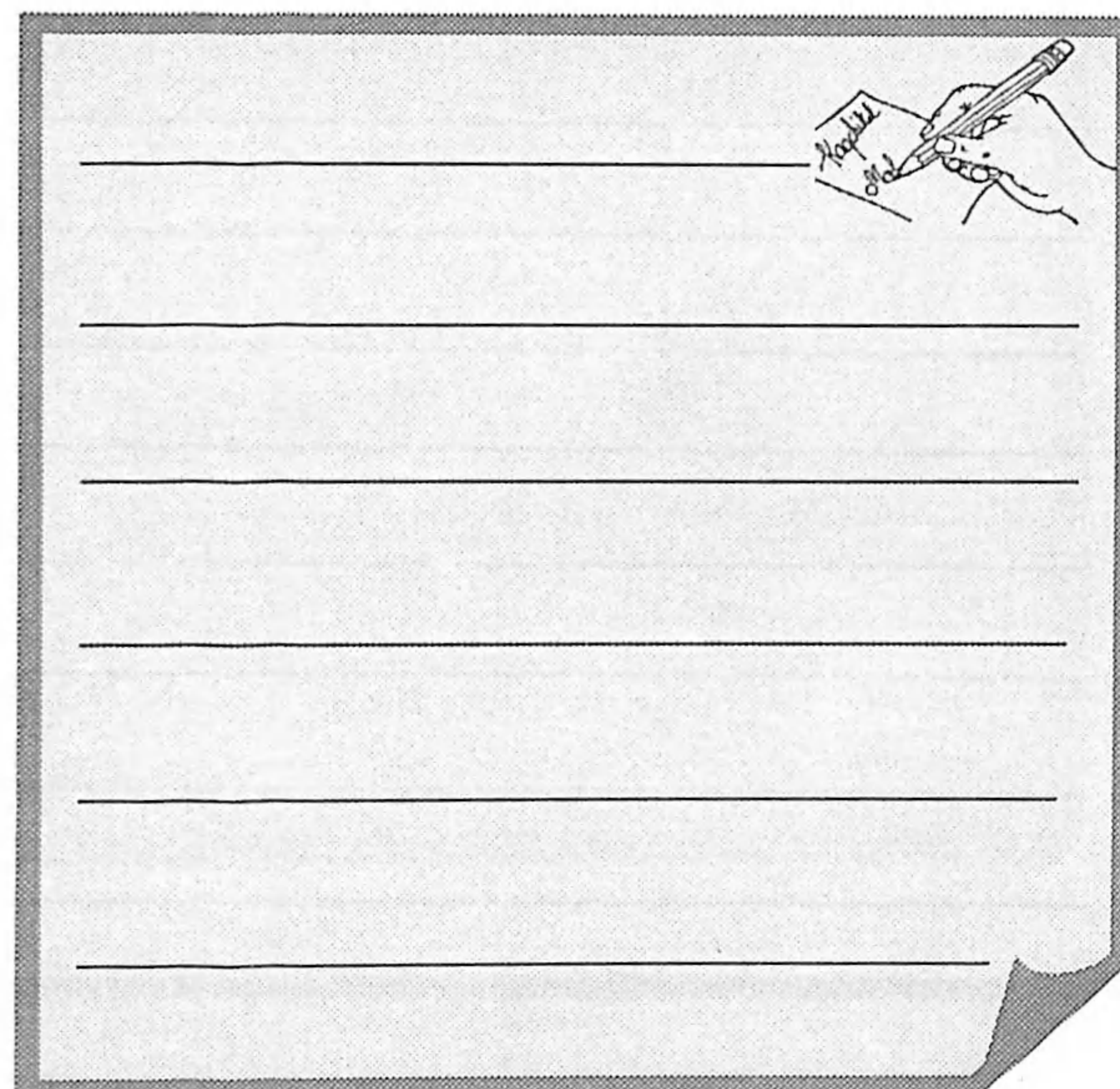
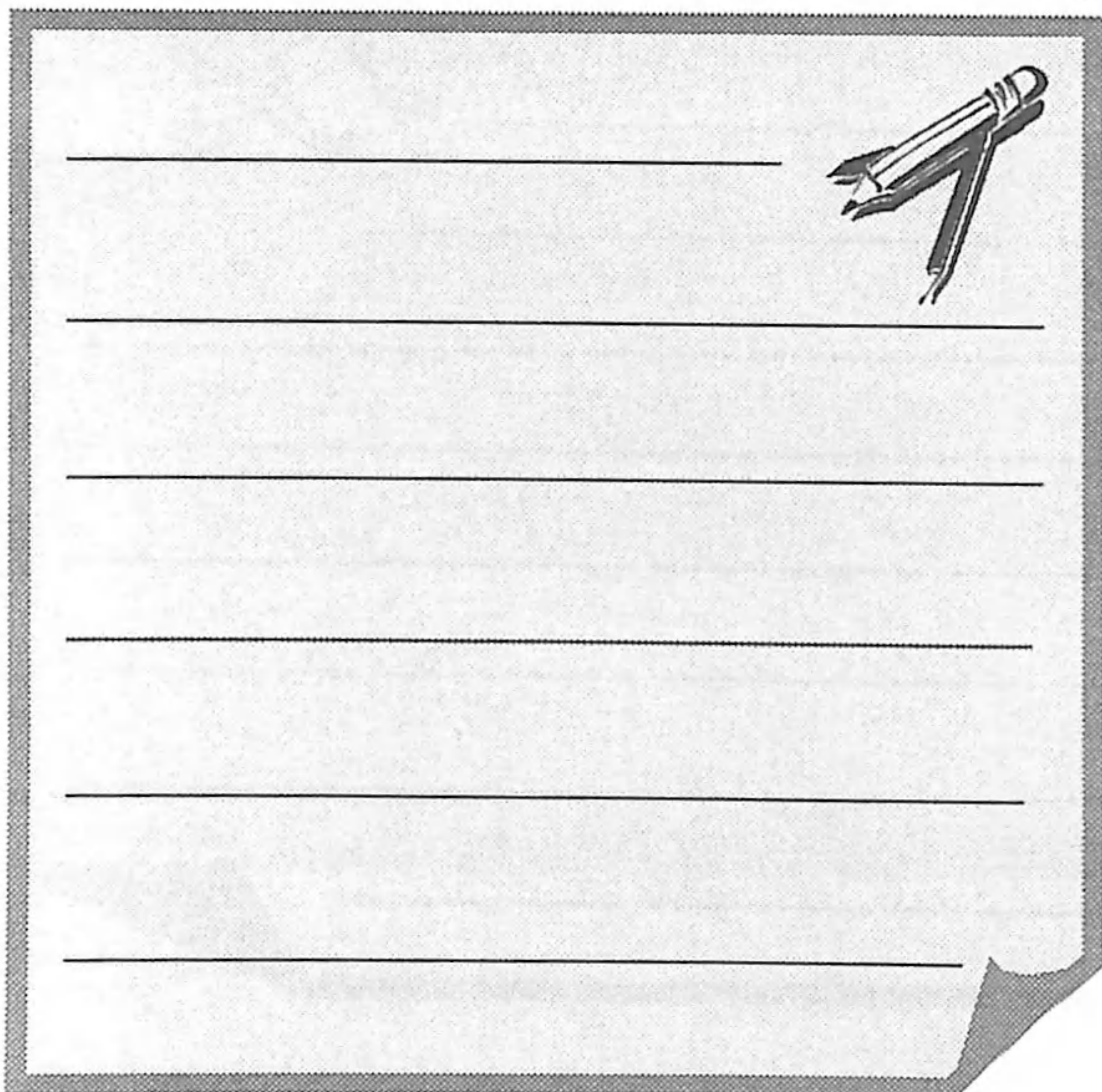


Titz'ib'aj jun tzijonem.



Titz'ib'aj jun kamuluxik ri nib'anat'aj.

Titz'ib'aj jun b'ix.



Kerujacha' ri tijoxela' pa taq molaj richin nkib'än ri samaj pa ruwi' ri rajawal qate' ruwach'ulew, töq xkek'achoj tikitzijoj ri samaj xkib'än.

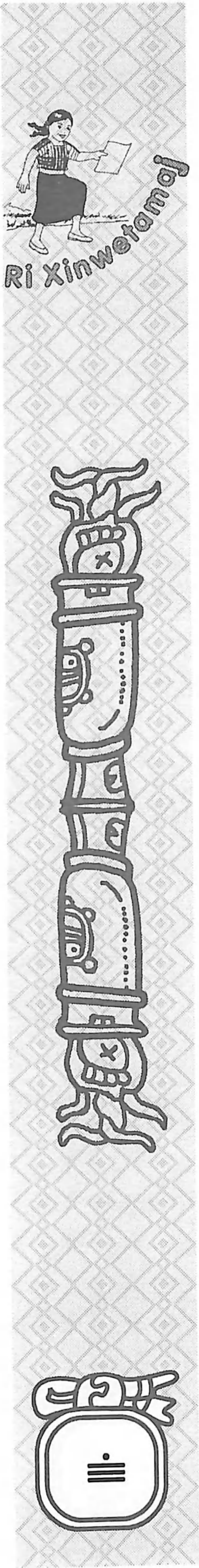




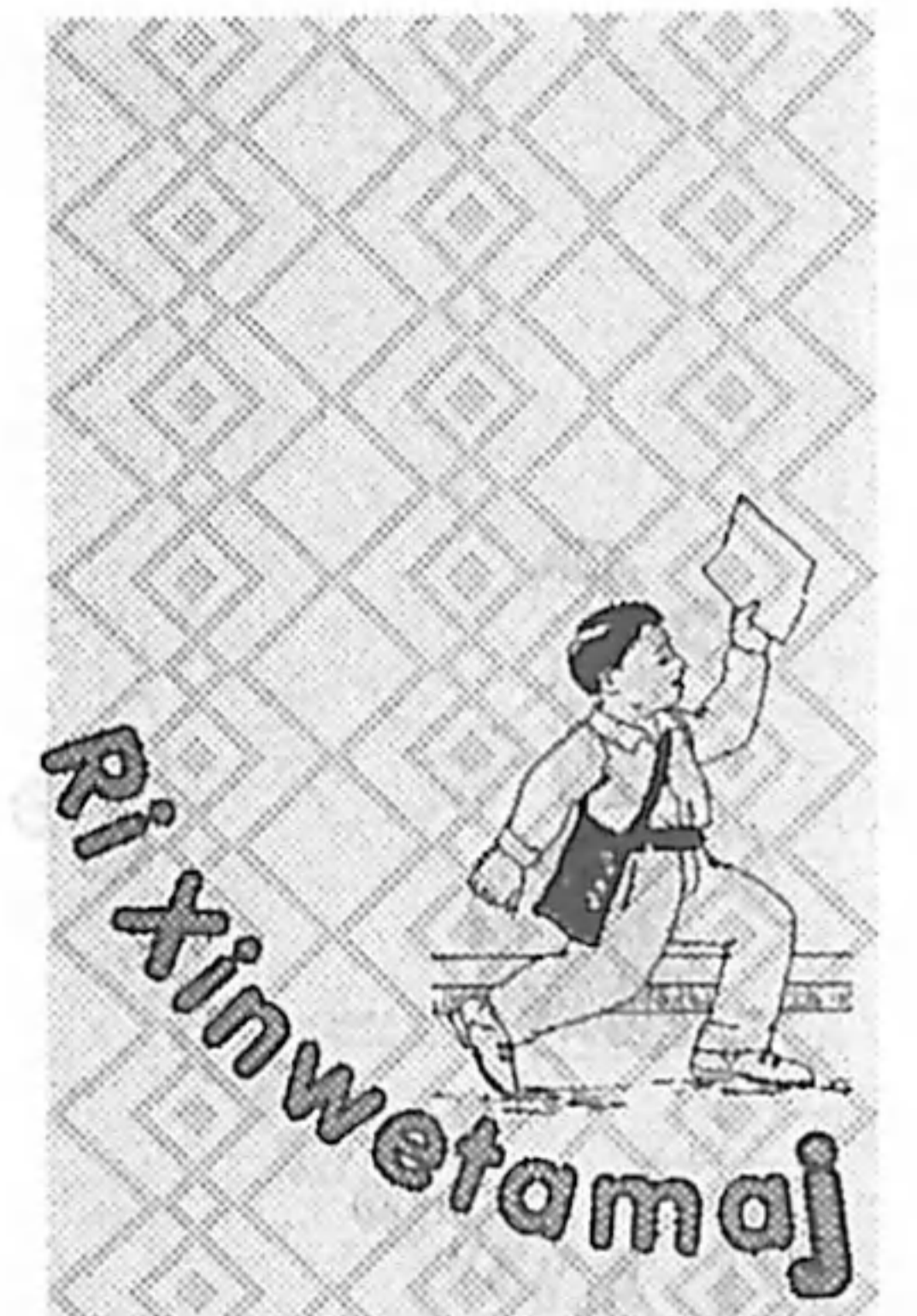
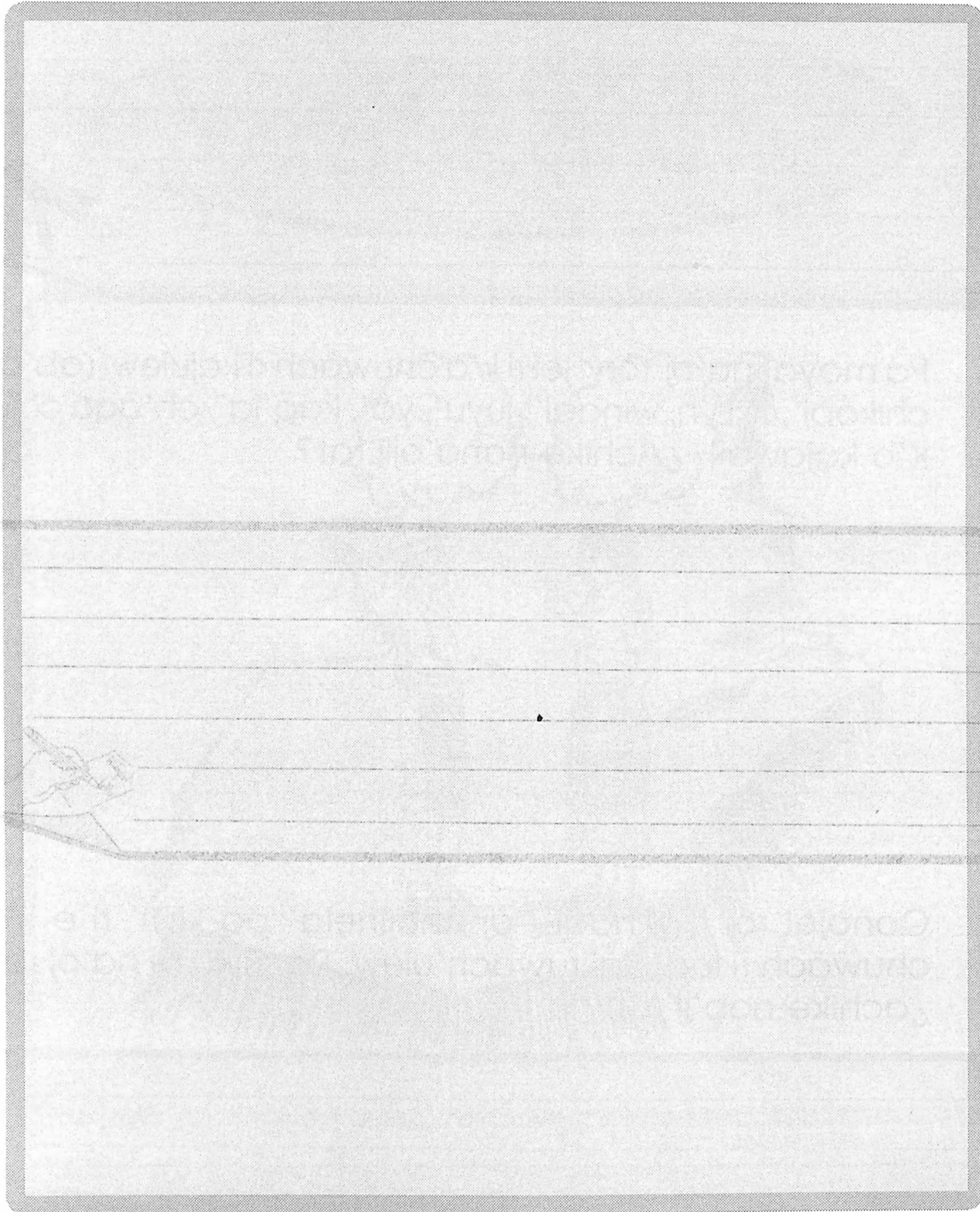
# Solojsamaj

Ninb'än jun achib'äl pa ruwi' ri rajawal ruwach'ulew,  
k'a ri' nintz'ib'aj jalajöj taq na'oj pa ruwi' ri  
xinwachib'ej.

Chupam ri kajtz'uk ri tijoxela' nkib'än jun achib'äl, k'a ri' pa ruwi' ri juch'  
nkitz'ib'aj jalajöj taq na'oj.



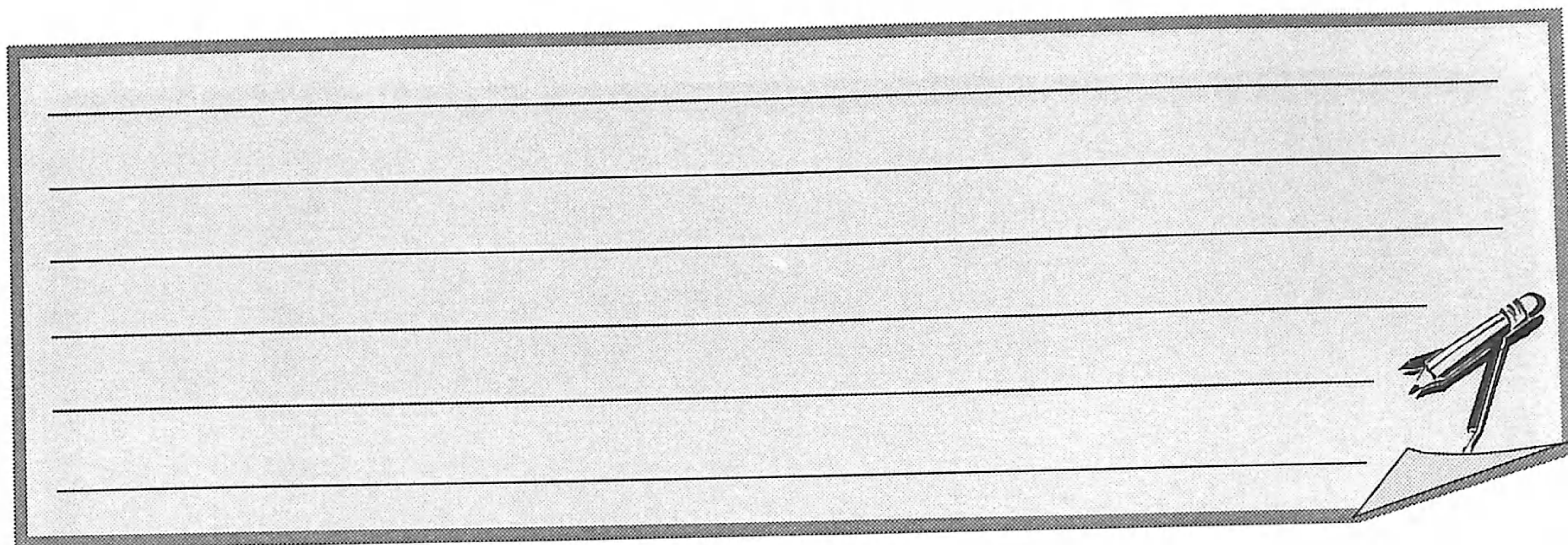
Tqab'ana' jalajöj taq samaj pa ruwi' ri rajawal qate' ruwach'ulew. Tikirel niqab'an jun b'ix, jun achib'al, jun pach'un tzij, tawila', lema', k'amb'al taq na'oj, kamuluxik ri nb'anatäj, etz'anem. ch'aqa' chik na'oj.



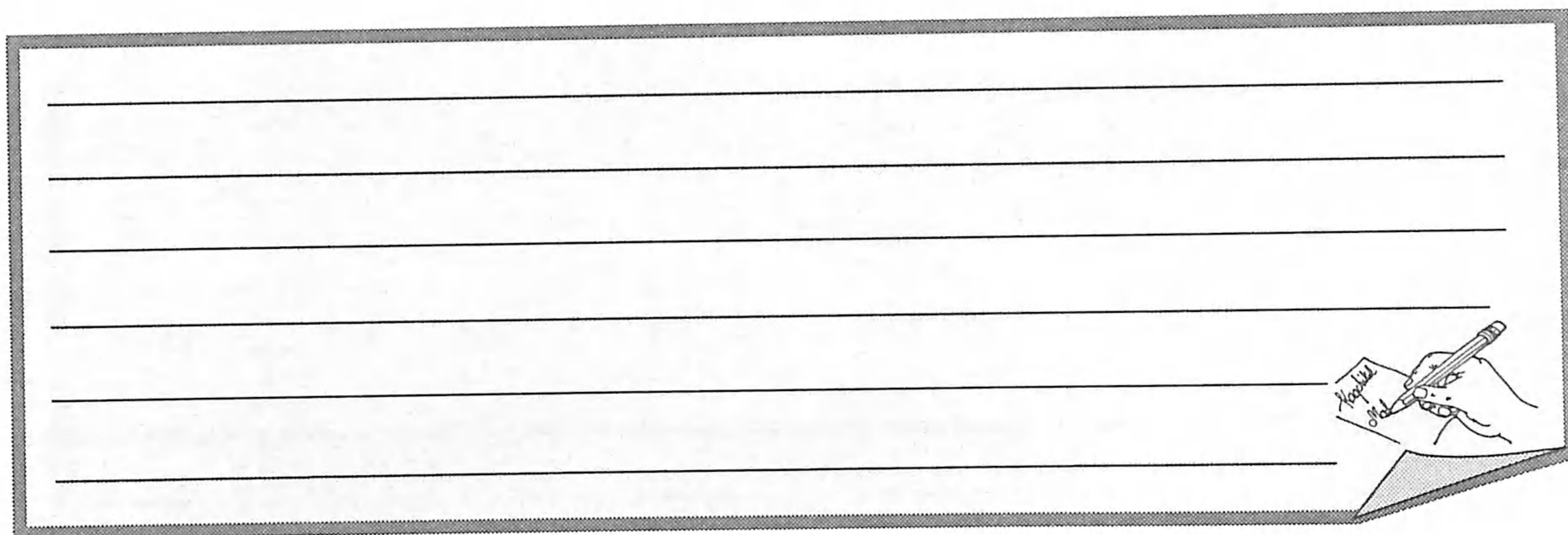
Ri tijonel keruto' ri ak'wala' richin nkib'an re samaj re': Töq xkek'achoj fikirel nkib'an jun nimaq'ij kik'in konojel ri tijoxela' chupam ri tijob'al richin nkiya' rutzijol ri samaj xkib'an chuqa' jalajöj taq na'oj pa ruwi' ri rajawal qate' ruwach'ulew.

## Tojtob'enik.

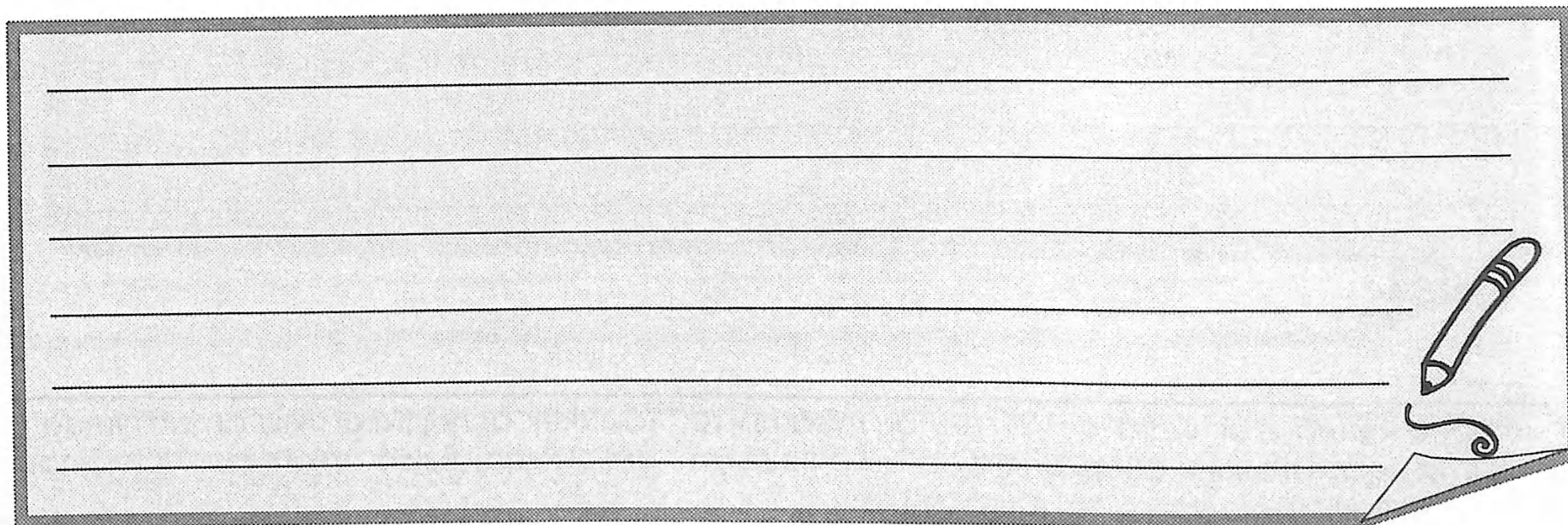
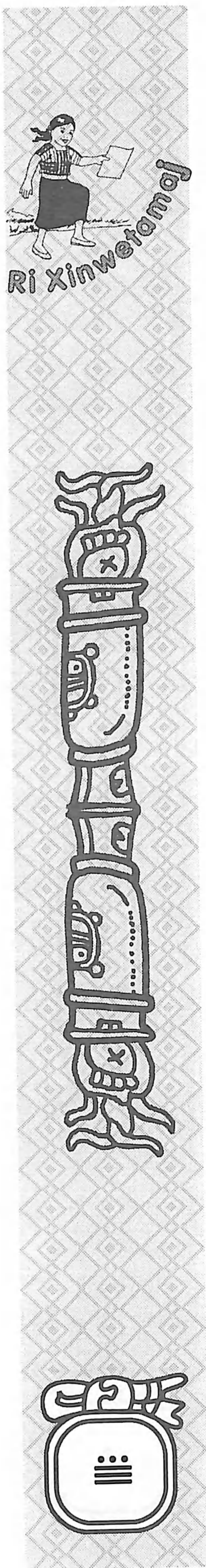
1. Tqatz'ib'aj ri kina'oj ri qate' qatata' pa ruwi' ri rajawal qate' ruwach'ulew.



2. Pa maya' na'oj ronojel ri k'o chuwäch ri kajulew (ab'äj, chikopi', tiko'n, winaqi', juyu', ya', kaq'iq', ch'aaq chik) K'o kajawal. ¿Achike nana'ojij rat?



3. Qonojel röj ri winaqi', öj chajinela' pa kiwi' ri e k'o chuwäch ri loq'oläj ruwach'ulew. Pa ruwi' re na'oj re', ¿achike nab'ij rat?

# RUKA'N TANAJ

## RUXE'EL RI KAQCHIKEL CH'AB'ÄL

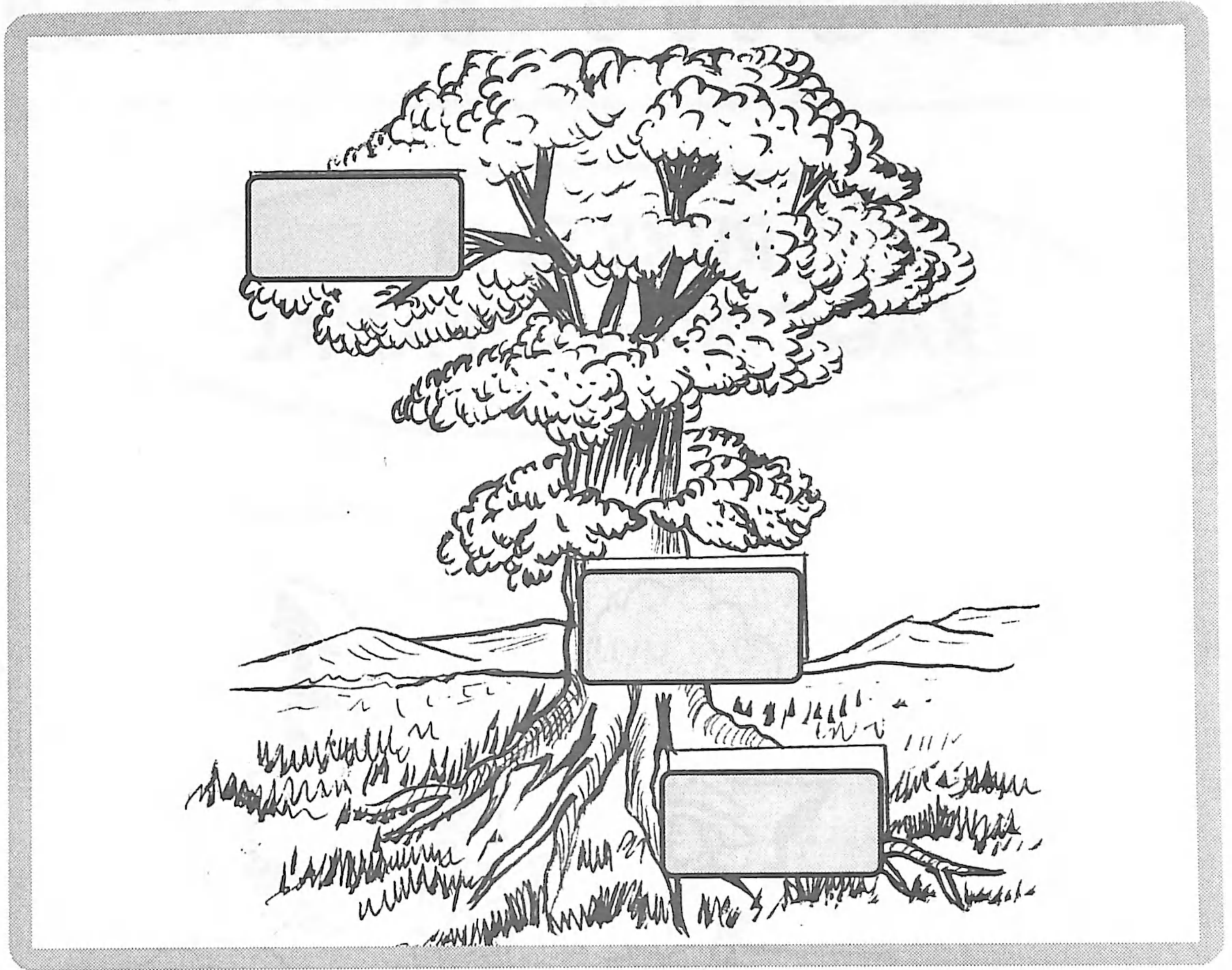


### Ri etamanik nuq'i' ri tijoxel.

1. Ruxe'el ri kaqchikel ch'ab'äl, akuchi xe'aläx pe ri nab'ey qate' qatata' kaqchikela'.
2. Nuch'ob', nuz'ib'ajjalajöj taq na'oj pa ruwi' ruxe'el ri kaqchikel tinamit.
3. Nutz'ib'aj pach'uin taq tzij, b'ix, q'olaj.



¿Iwetaman achike ruxe'el ri kaqchikel ch'ab'äl?  
Titz'ib'aj chupam ri taq kajtz'uk.

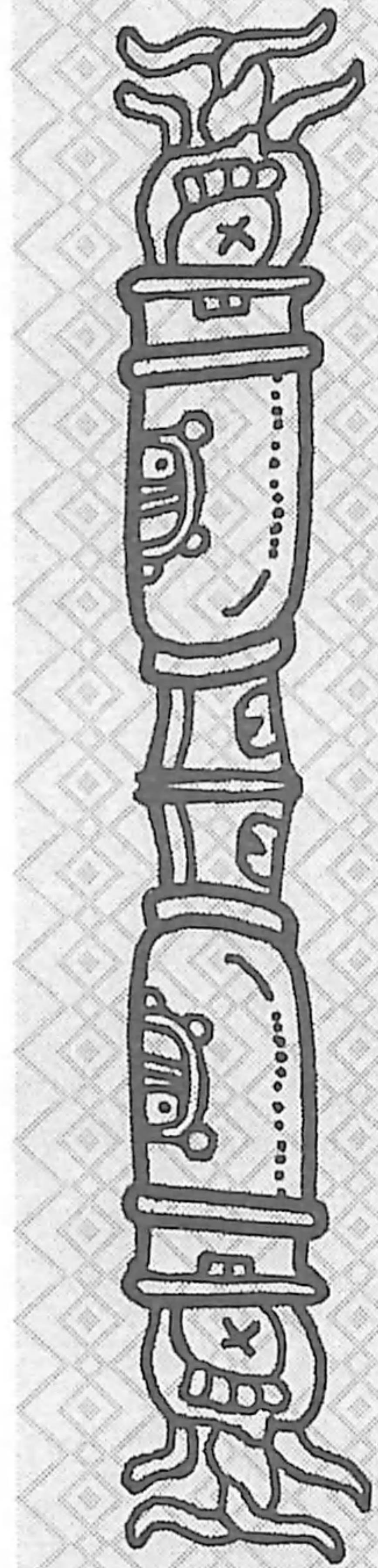


¿Akuchi ta k'a xaläx pe ri qachab'äl?

Handwriting practice lines with a small illustration of a hand writing on a notepad in the top right corner.

¿Achike ta k'a ruma kaqchikel nb'ix chi re ri qach'abäl?

Handwriting practice lines with a small illustration of a hand writing on a notepad in the top right corner.



Pa kaka' titz'ib'aj chuwäch jun perwuj ri niq'ax re oxi' ch'ab'äl re'?

Kaq

Chi

kel

[Empty box for writing]

[Empty box for writing]

[Empty box for writing]

Richin man nimestaj ta ri xina'ojij titz'ib'aj kan chupam re taq kajtz'uk re'.

Iwetaman achike ri nab'ey qati't qamama' chuqa' ri nab'ey qatinamit, achike ruma xekijäl ri kitinamit.

Nab'ey qati't qamama'

Nab'ey taq tinamit

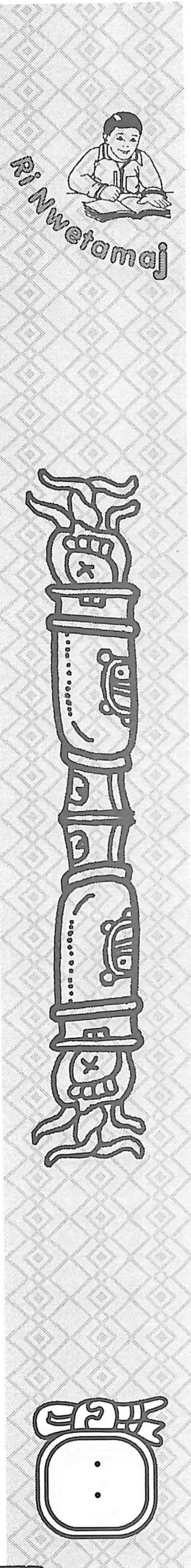
Achike ruma xkijäl ri kitinamit.

[Empty box for writing]

[Empty box for writing]

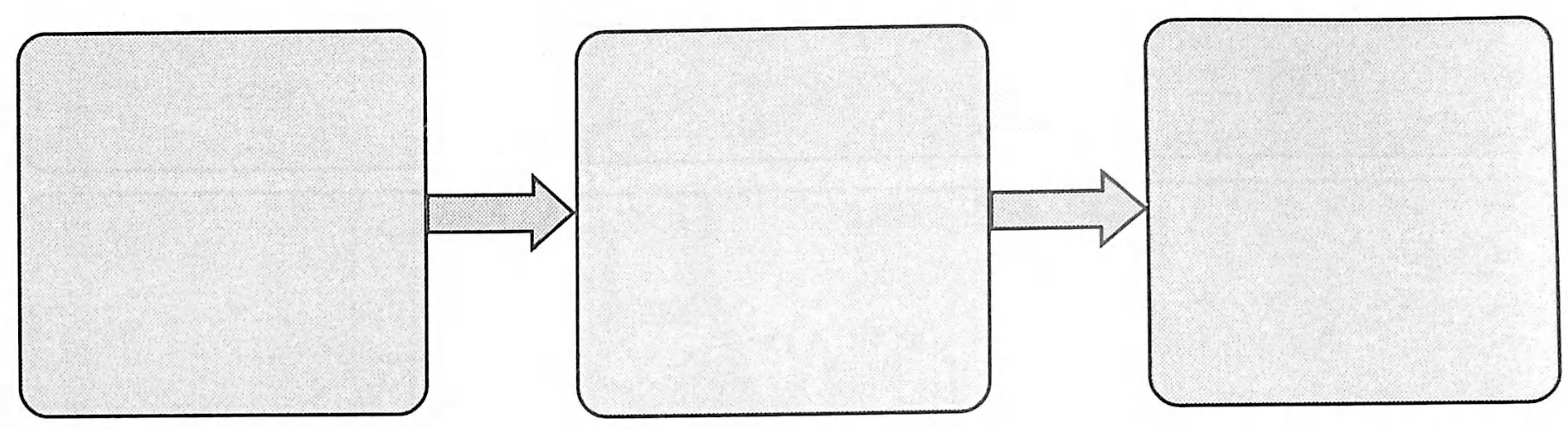
[Empty box for writing]

Ri tijonel xkeruto' ri ak'wala' richin tikikanoj pa taq sik'iwuj ri kisamaj.

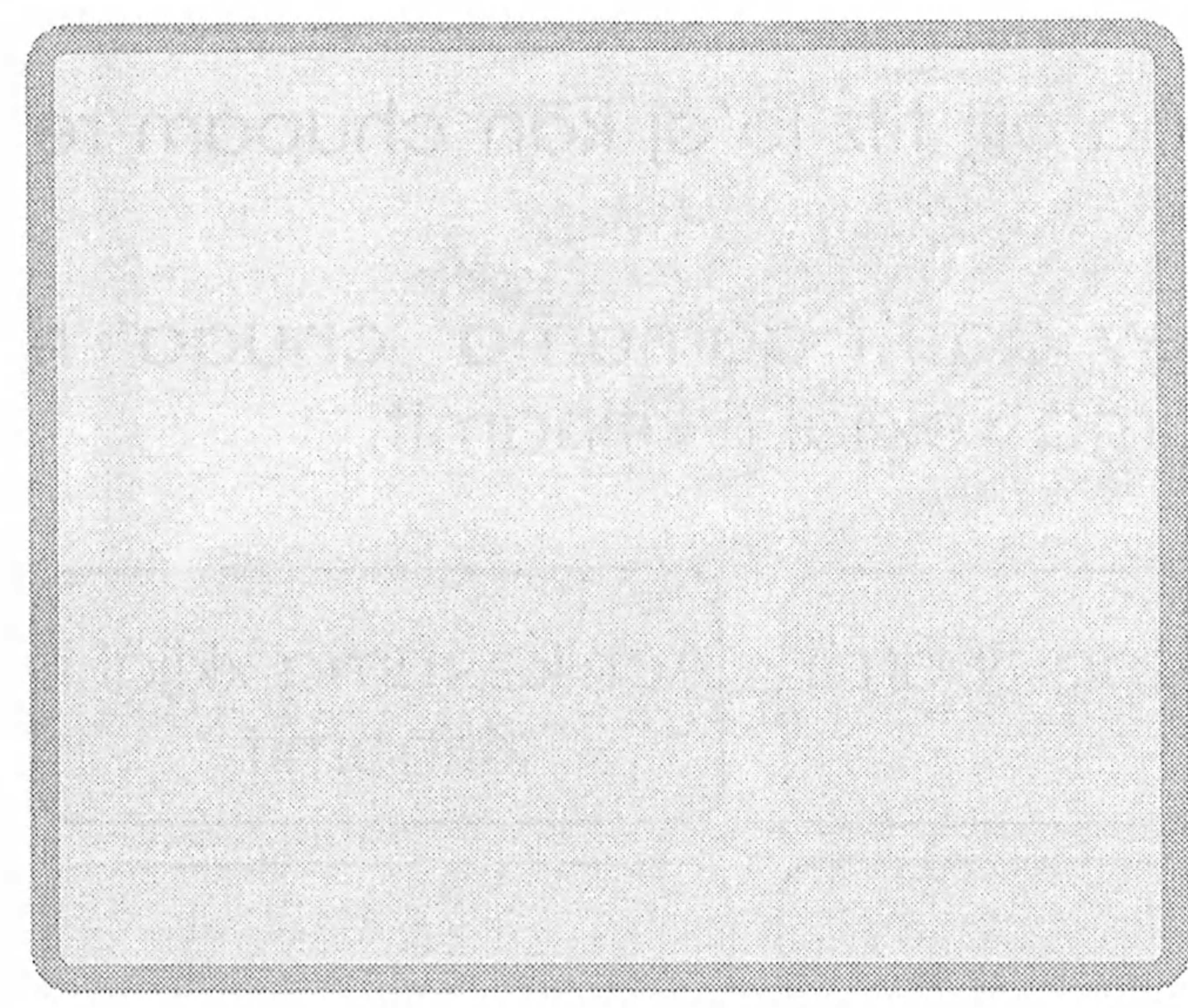




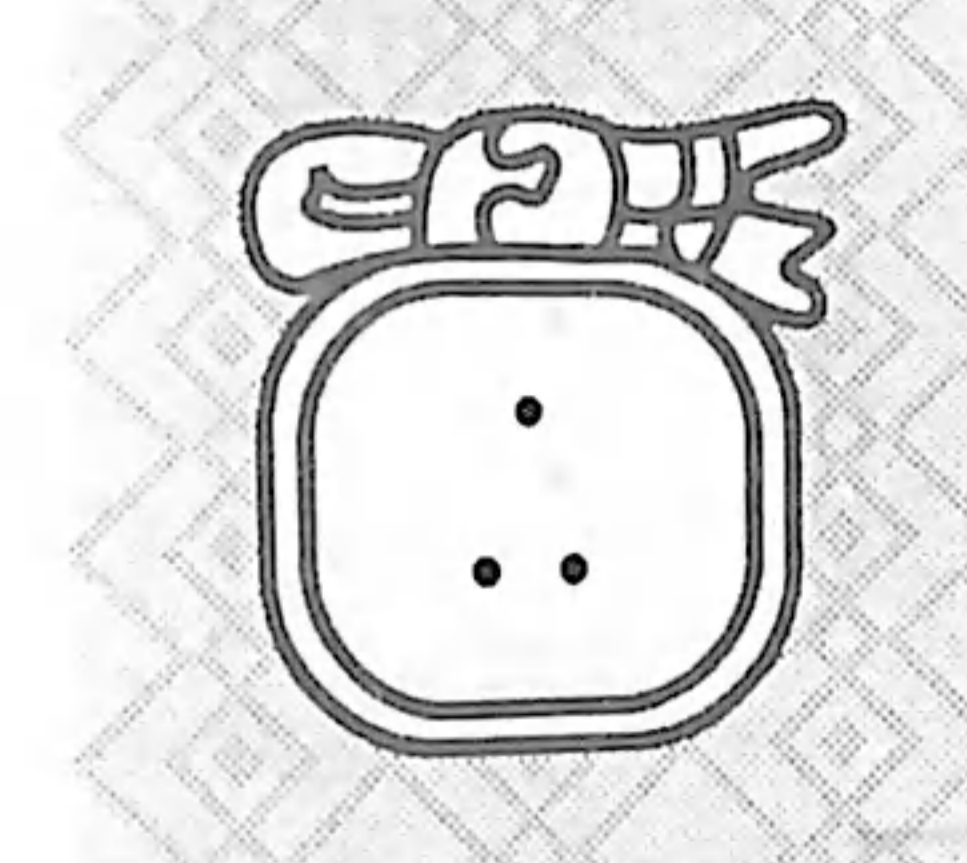
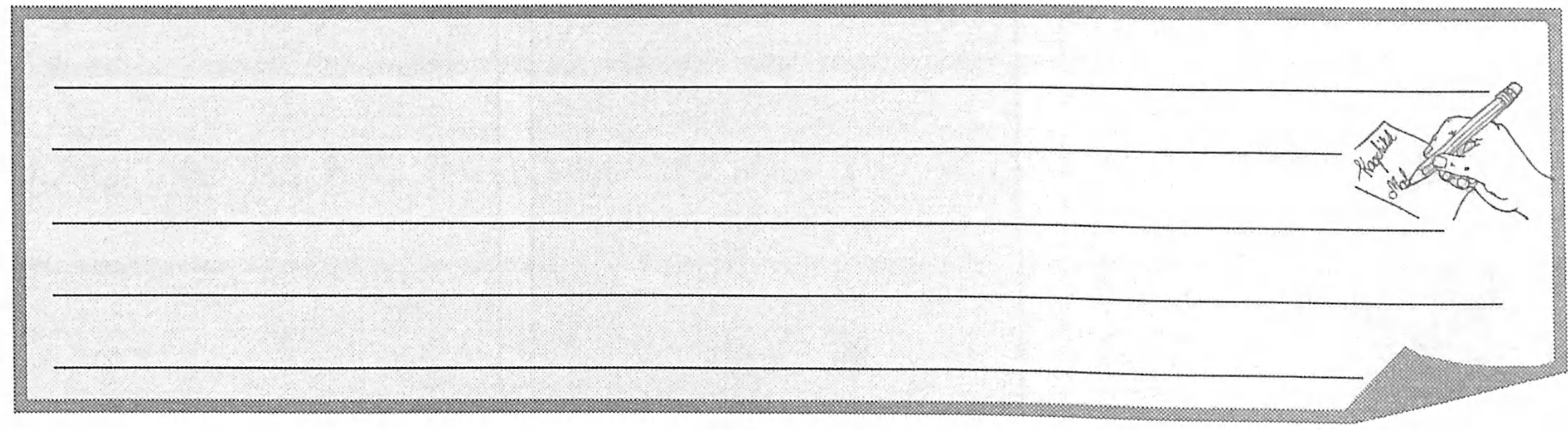
Pa molaj tikikanoj pa taq sik'iwuj akuchi nalax pe ri qach'ab'al.



Pa jun perwuj, rik'in taq ab'aj tib'ana jun achib'al, ri rulewal ri kaqchikel tinamit, xeruxikin tiz'ib'aj achike kib'i' ri jalajoj tinamit.



Chupam re jun peraj re' tatz'ib'aj ri asamajib'al xawokisaj.



Chupam ri kajtz'uk, tatz'ib'aj rub'i' ri atinamit, chuqa' ix janipe' nich'ab'alij ri qach'ab'al.

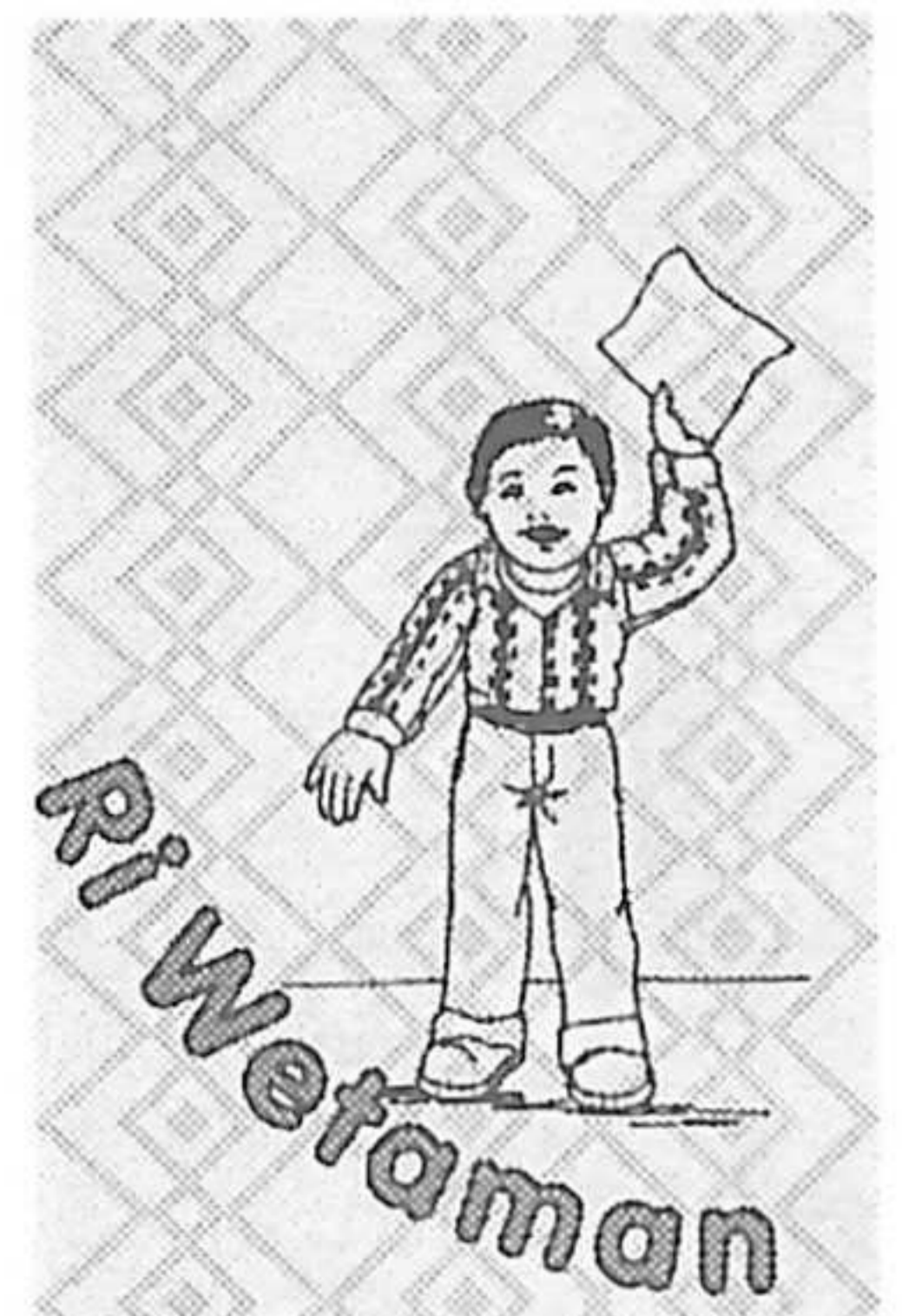
Ri ruxe'el ri kaqchikel ch'ab'äl ja ri' ri Nab'ey Maya' Tzij (pa kaxlan rub'i' Protomaya), k'a ri xujäch ri' ri nab'ey tzij pa k'iche' ch'ab'äl, chi rij re' xaläx pe ri kaqchikel ch'ab'äl.



Tqetamaj ri ruxe'el ri qach'ab'äl. Tqasik'ij re jun tzijonem re'.

Kitzjon kan ri nab'ey qamama' Q'aq'awitz chuqa' ri Saqtekaw chi pa jun loqoläj ulew Tulan rub'i', chi ri' xe'aläx pe ri nab'ey qati't qamama'. Kib'in kan chuqa' chi e kajlajuj ri Qati't e oxlajuj ri Qamama'.

Töq xojel pe pa Tulan xya' pe chi qe jun kaqche' rub'onil richin xok pe qach'ame'y; ruma k'a ri' Kaqchikel qab'i'.....Ke re' kitzjon kan ri Q'aq'awitz chuqa' ri Saqtekaw.

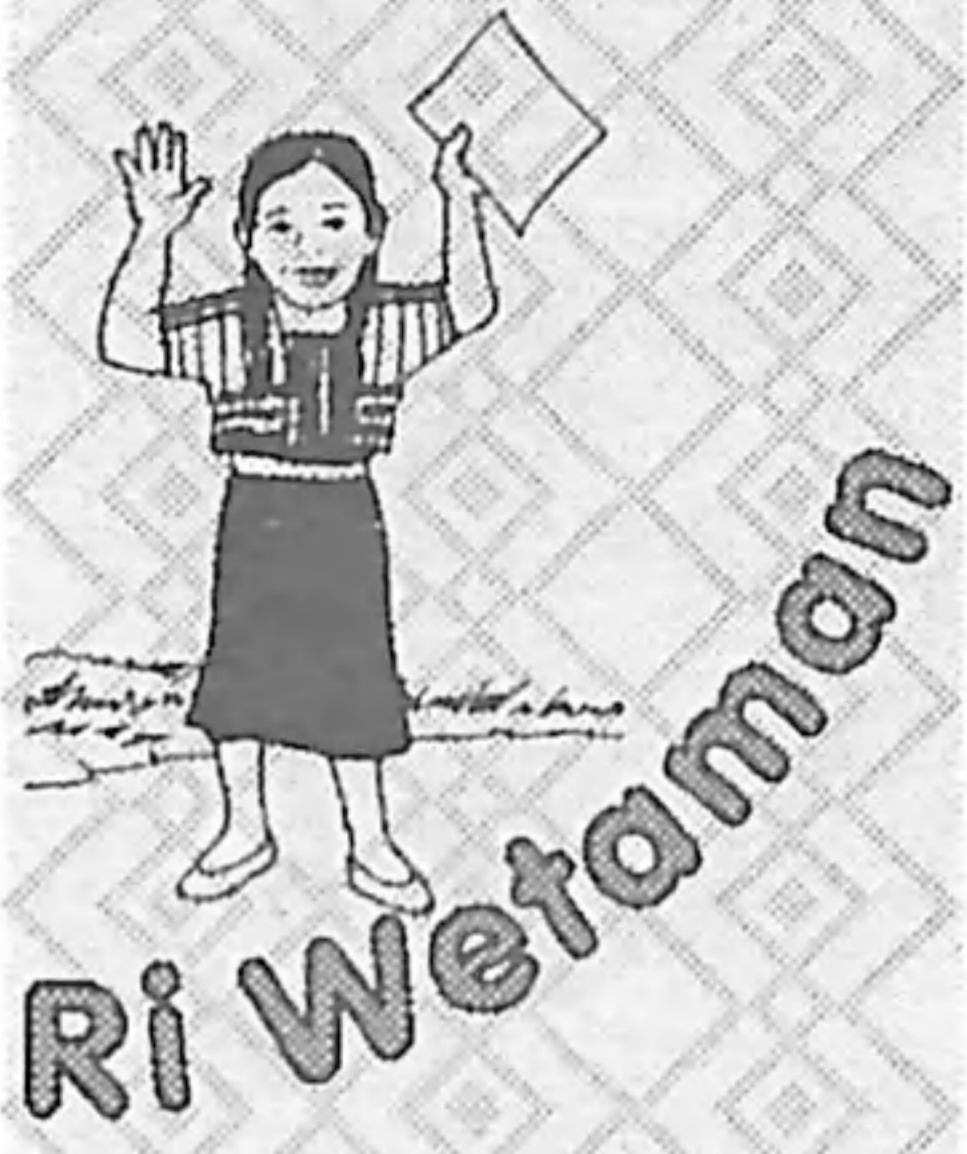




Tasik'ij wik'in ri nub'ij ri wuj rub'i' Anales de los kaqchikeles:

«Xa jun k'a kaqache' qach'ame'y xojpe xeqab'ek'ama pe chuchi' Tulan, ke re' k'a xqab'ini'aj kaqchikel winaqi', jlx nuk'ajol! Yecha k'a ri Q'aq'awitz', Saqtekaw.»

Chi re re jun tzijonem re' tab'ana' jun achib'äl chi rij ri nq'ax chi awäch.

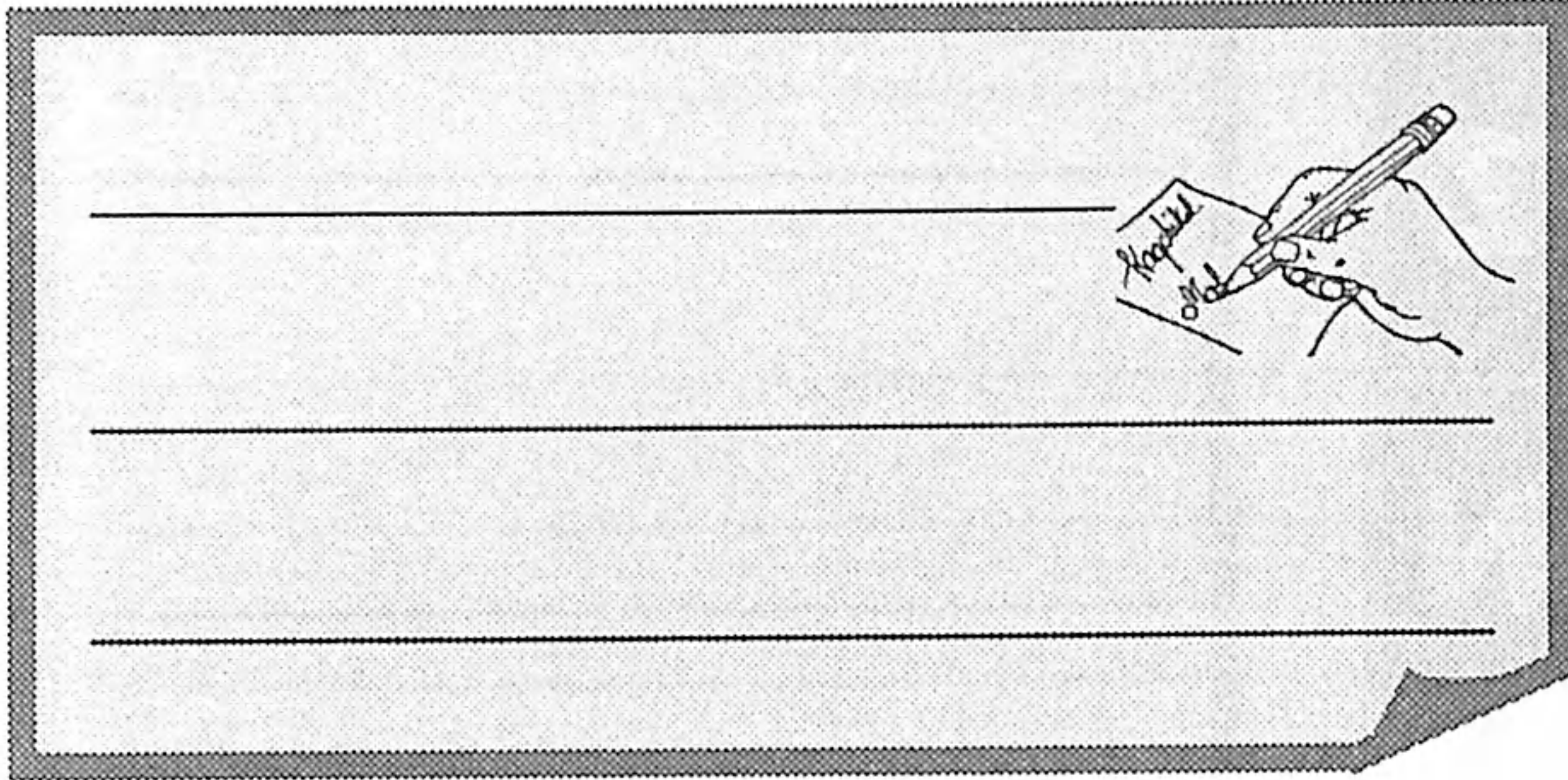


Achike jun chik na'oj ri awetaman rat chi rij ruxe'el ri Kaqchikel ch'ab'äl.

Ojer kan jeb'ël runuk'ulem rub'anon ri Kaqchikel amaq'  
ruma xk'oje ruk'amöl b'ey, chuqa' runimab'äl k'u'x.

¿Awetaman rat achike ruk'isb'äl taq k'amöl b'ey richin  
ri kaqchikel amaq'?

Tatz'ib'aj kib'i':



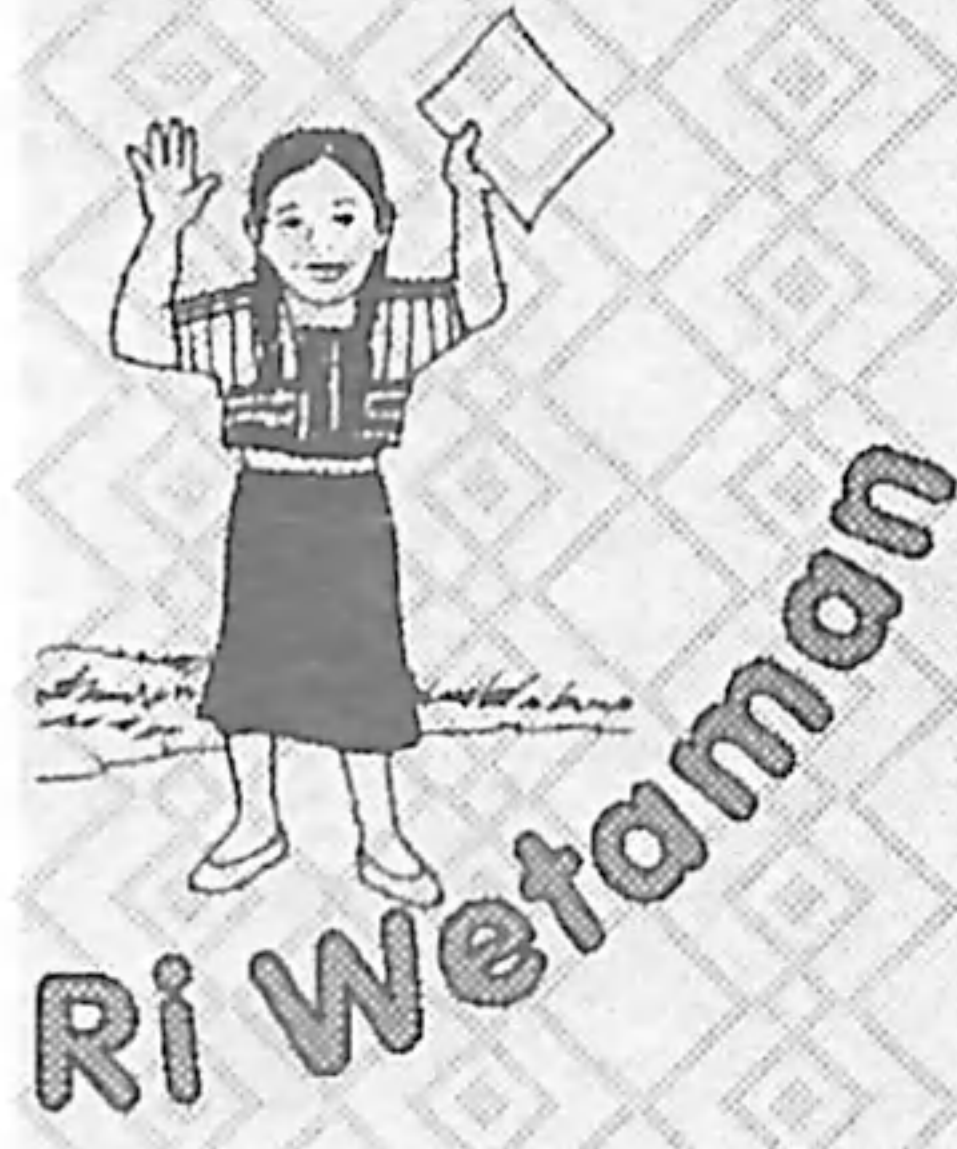
Re k'amöl taq b'ey re' yesamäj töq xe'oqa ri  
kaxlani', rije' xek'ul apon rik'in utziläj na'oj, xa  
rije' xekikamisaj, ja chi ri' töq xturutäj ronojel  
runuk'ulem ri ruk'aslem ri kaqchikel amaq'.

Chupam re jun kajtz'uk re' tqab'ana' jun achib'äl pa  
ruwi' ri tzijonem xqasik'ij qa, tqaya' rub'onil.

We rat man nawajo' ta nab'än jun achib'äl, takanoj  
jun qupin achib'äl akuchi nuya' ri na'oj chi rij ri tzijonem.



Tqasolo' re jun etz'anem re', chi ruxikin tqatz'ib'aj ri tzij xe'awil.



T	Z'	U	T	U	J	I	L
C	L	M	I	M	O	X	R
H'	E	A	K	B'	E	Y	Z
A	K	Y	A	I	K'	T	N
B'	I	A'	J	X	I	U	A
Ä	H	O	I'	W	C	L	B'
L	C	K'	A	T	H	A	E
W	Q	Q'	N	T'	E'	N	Y
S	A	Q	T	E	K	A	W
Q'	K	A	Q	U	L	E	W

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

Pa molaj tqatz'ib'aj jun chi ke re samaj re': jun b'ix, jun pach'un tzij pa ruwi' ri kaqulew.

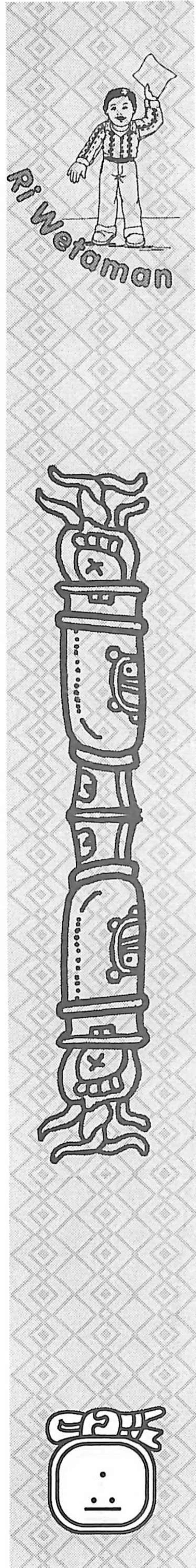


A large rectangular area with horizontal lines for writing, featuring a small illustration of a hand writing on a notepad in the top right corner.

Tqab'ana jun achib'äl richin jeb'ël niq'alajin ri qasamaj.

A large empty rectangular box for drawing or writing.

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi tikitz'ib'aj rub'i' ri kismaj, k'a ri ketz'ib'an pa ruwi' ri juch'



Pa ox'ox tqatz'ib'aj jun etz'amen paxin jolomäj pa ruwi' ri kaqulew, ütz ta niwokisaj jalajöj wachinäq richin nb'an ri etz'anem.

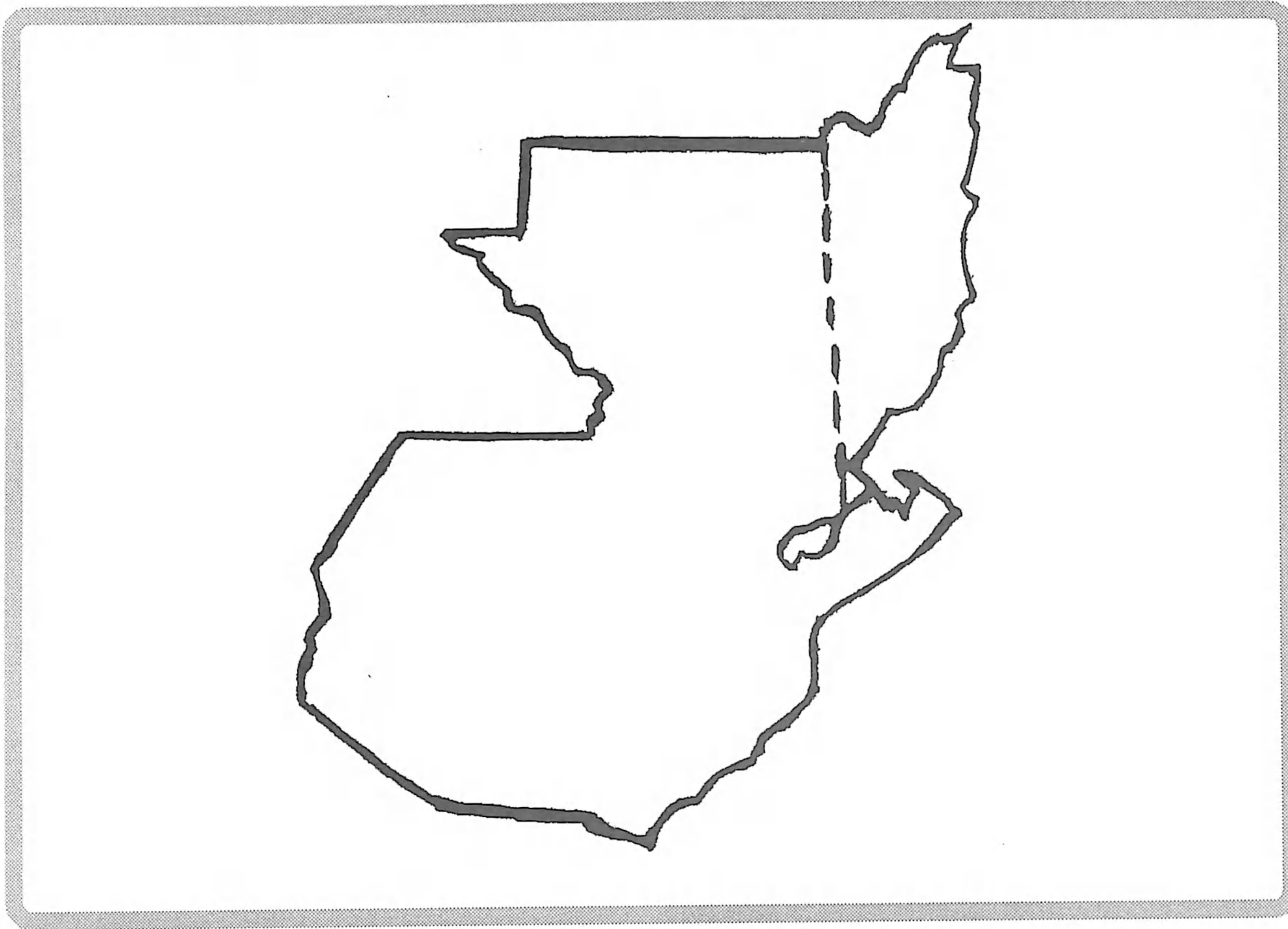


Ri Wetaman



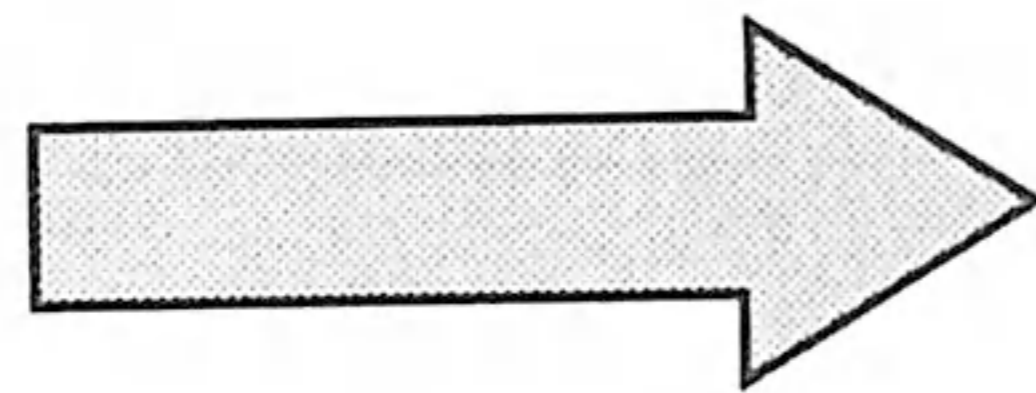
Chupam ri kajtz'uk tib'ana' ri achib'äl rik'in ri ruk'ajik xiwokisaj richin ke ri nik'ut chi kiwäch ch'aga chik taq iwachib'il rik'in jub'a chi kiwäch ri taq iwach'alal.

Chupam re rulewal Iximulew tab'onij akuchi k'o wi' ri rulewal ri kaqchikel ch'ab'äl.



Titz'ib'aj kib'i' ri ch'ab'äl ri junam kixe'el

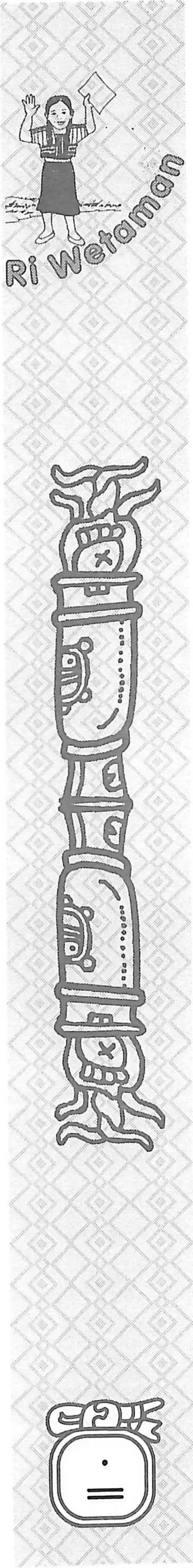
K'iche'



- Kaqchikel
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Ri tijonel keruto' ri tijoxela' richin nkikanoj kib'i' ri kaji' ch'ab'äl ri xetz'ukutuj pe rik'in ri K'iche' ch'ab'äl.





- Chupam ri atz'ib'awuj tatz'ib'aj ka'i' oxi' lema' pa ruwi' ri kaqulew.
- Rik'in kito'ik ri ate' atata' tatz'ib'aj chupam re ruxaaq wuj re', achike nuq'ajuj ri Iximche', chupam ri kajtz'uk taya' rachib'al ri tzijonem.

Handwriting practice area consisting of two large rounded rectangular boxes. The left box contains ten horizontal lines for writing. The right box is empty. Below these boxes is a large rounded rectangular area containing ten horizontal lines for writing.

Ri tijonel tuq'alajrisaj chi kiwäch ri tijoxela' chi ri tzijonem ja ri ketaman ri kitata' chi rij ri Iximche'.

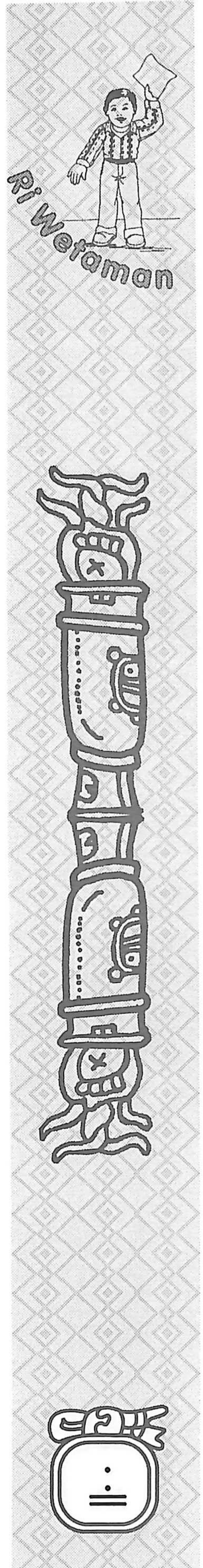
Tak'ulb'ej ri k'amöl b'ey, ri Ajq'ij, pa ruwi' ri ruxe'el ri kaqchikel ch'ab'äl. Ronojel ri na'oj xtawil pe tatz'ib'aj pa kajtz'uk.

Runa'oj ri K'amöl b'ey

Runa'oj ri Ajq'ij

Wi manaq Ajq'ija' akuchi at k'äs ke'ak'ulb'ej ri nima'q taq winaqi'

Ri kina'oj ri nima'q taq winaqi'





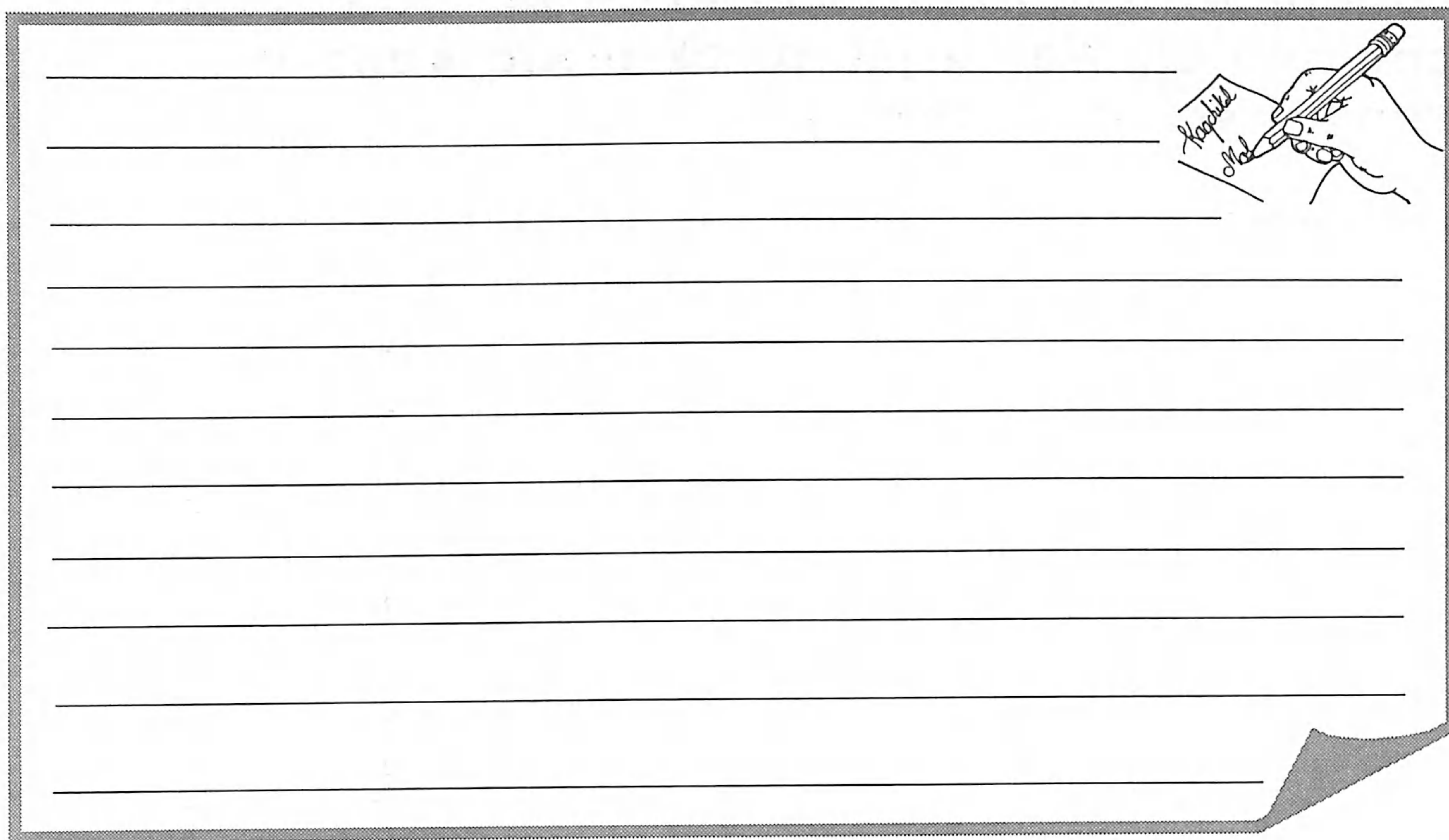
## Xinwetamaj chi:

- Kaqchikela' kib'i', ruma töq ri qati't qamama' xe'el pe pa Tulan xkiya' pe jun kaqche' rub'onil richin xok pe kich'ame'y.
- Kaqchikel chuqa' nib'ix chi re ri qach'ab'äl ruma qonojel ri winaqi' yojtikir yojch'o ruma nqokisaj ri qachi'. Ruma k'a ri' re ch'ab'äl kaqchikel nuq'ajuj Käq che'.
- Ri nab'ey maya' tzij xujäch ri' ruma jalajöj k'ayewal xkik'ulumaj pa kik'aslem, ke ri' xb'etikir pe ri K'iche' ch'ab'äl k'a ri' xujäch ri' richin xaläx ri kaqchikel ch'ab'äl.
- Q'aq'awitz - Saqtekaw kib'i' ri nab'ey taq qati't qamama'.
- Kaji' Imox (Sinakan) B'eleje' K'at kib'i' ri k'isib'äl k'amöl taq b'ey töq xetoqa ri kaxlani'.
- Ja re' kib'i' ri kaji' nimatinamit e k'o chupam ri kaqulew.
  - B'oko'
  - Tz'olaj Ya'
  - Armita
  - Panq'än.

Chi kijujunal nkich'är ki' pa taq tinamit jun chi ke ja ri' akuchi atk'äs wi.

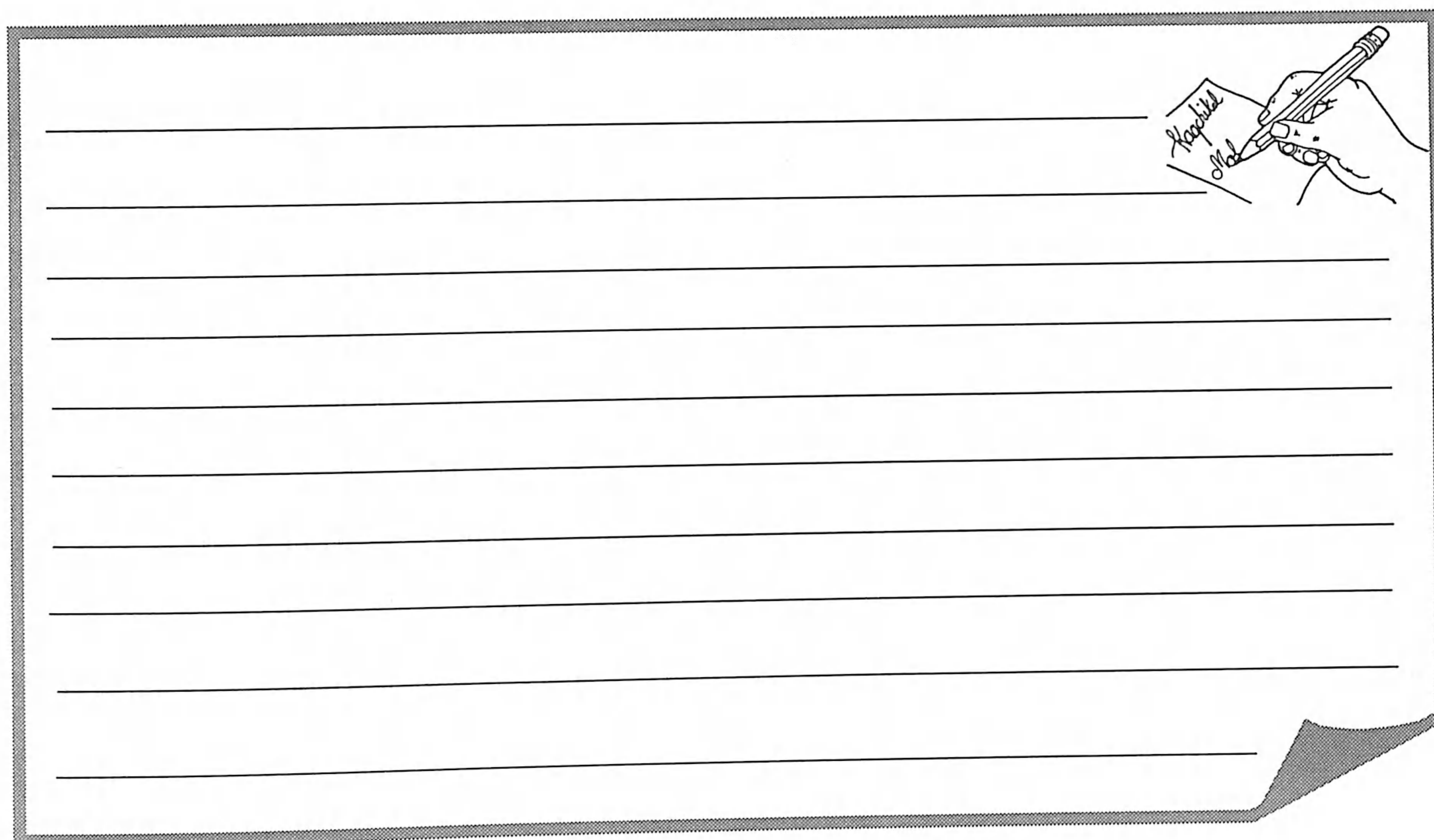
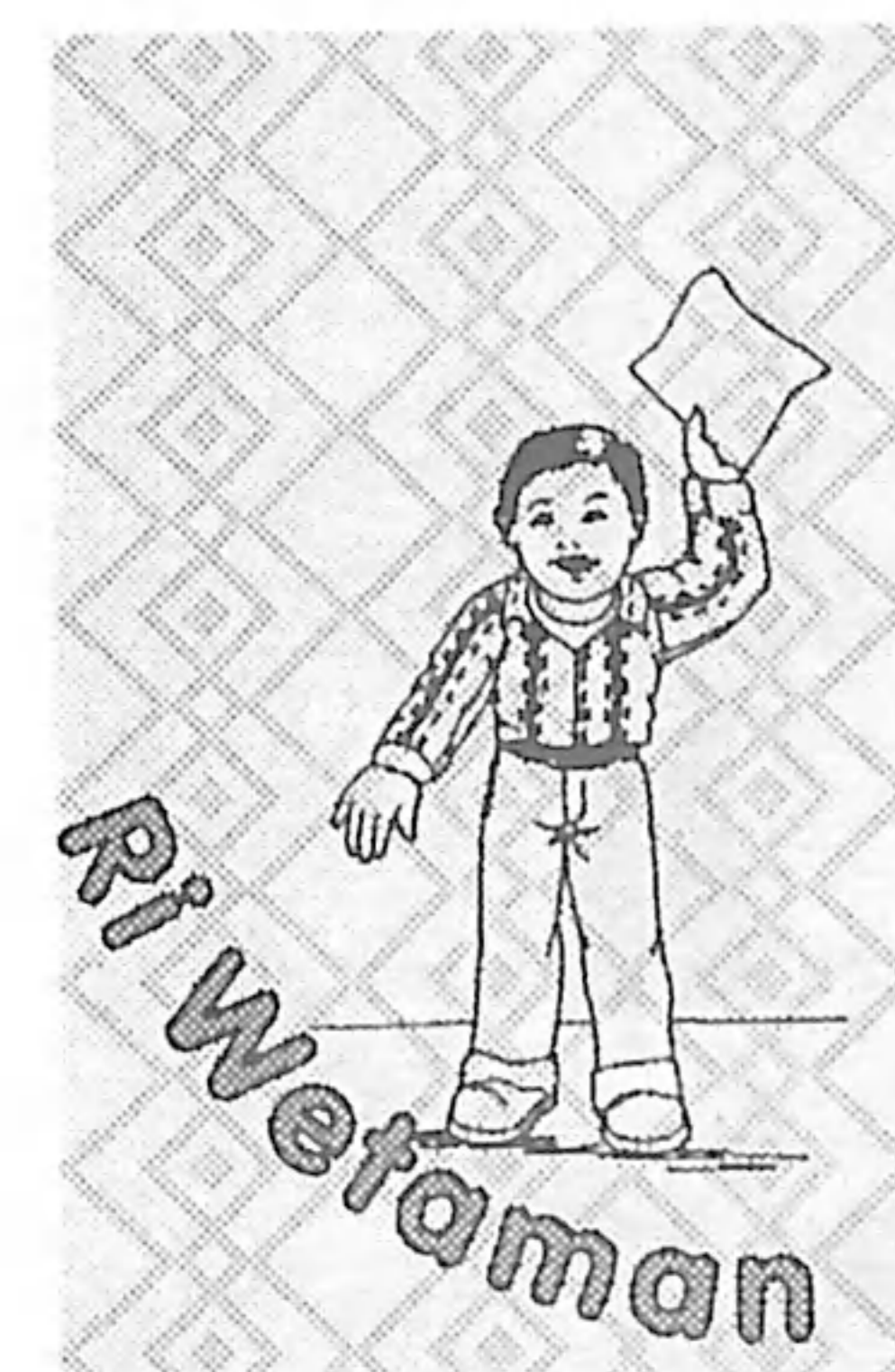


Awetaman rat achike ruxe'el ri atinamit?

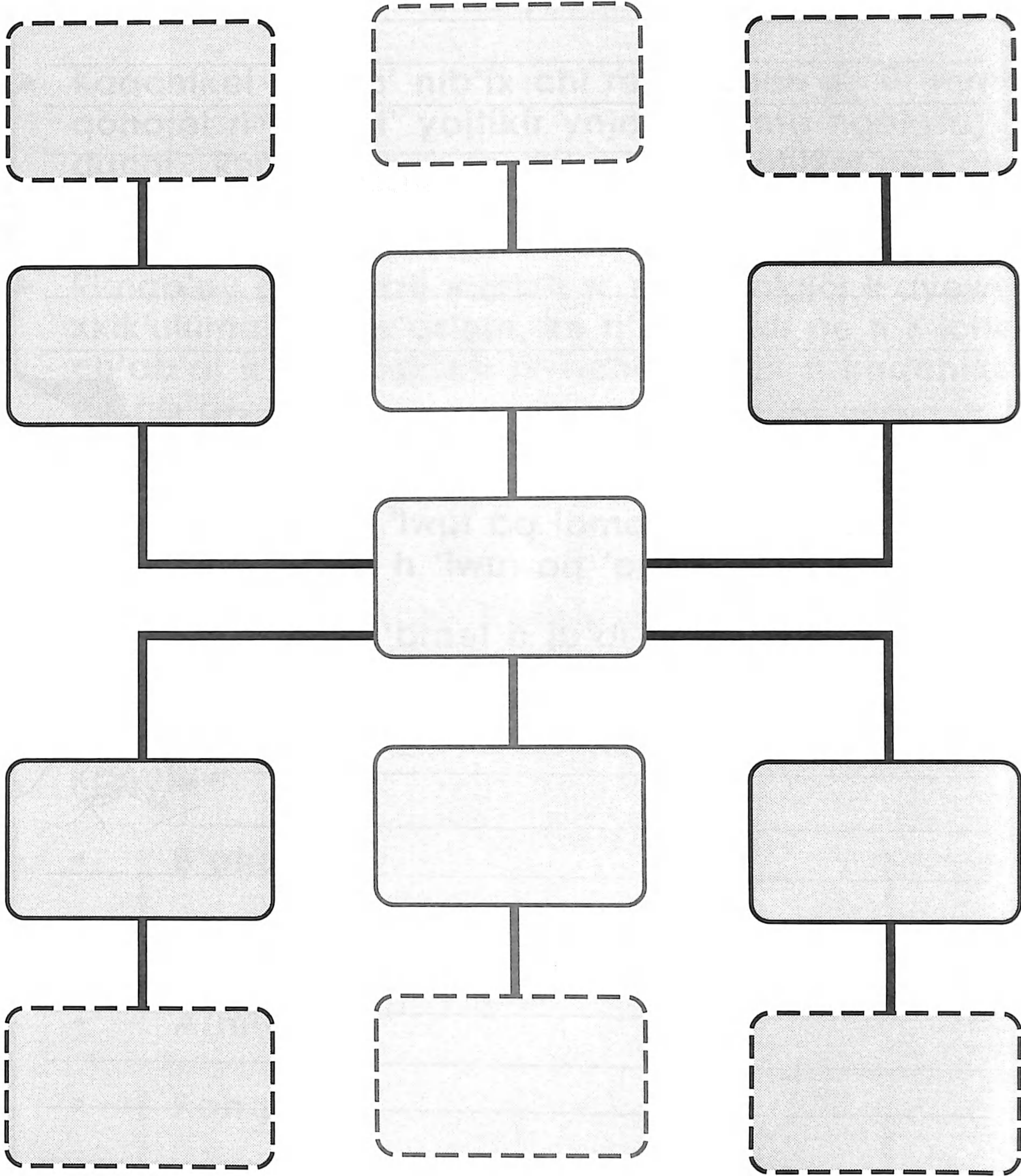


Awetaman rat jun lema' pa ruwi' ri ruxe'el ri atinamit, rik'in jub'a' jun lema' pa ruwi' ri ruxe'el ri kaqulew.

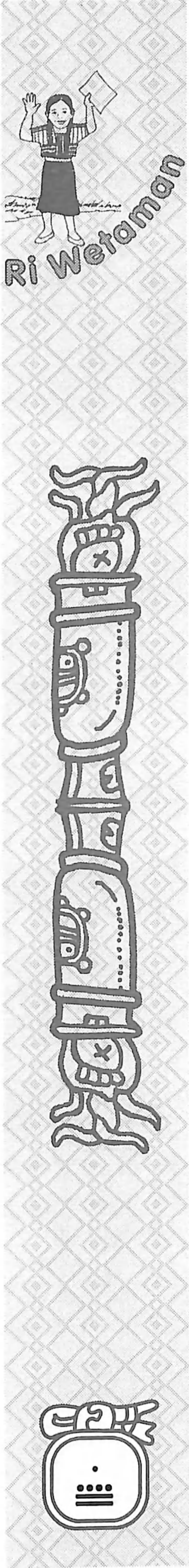
Tatzijoj chuqa' tatz'ib'aj ri lema'

Richin nqetamaj ri awetamab'al pa ruwi' ri ruxe'el ri kaqchikel ch'ab'äl, tatz'ib'aj pa taq kajtz'uk ri ana'ojib'al. We e jub'a' ok ri taq kajtz'uk ke'aya' apon ri yek'atzin chawe.



Ri tijonel tunuk'u chi kiwäch ri tijoxela' ri rub'eyal rokisaxik re jun kajtz'uk re'.



# ROX TANAJ

Rokisaxik pa rub'eyal ri  
kaqchikel ch'ab'äl



Ri etamanik nuq'i' ri tijoxel

Nretamaj rub'eyal rokisaxik ri jalajöj taq tzij pa kaqchikel ch'ab'äl.

Nuch'ob' chuqa' nutz'ib'aj jalajöj samaj pa ruwi' ri qach'ab'äl.



Atz'eton rat ronojel ri wachinäq ri ye'apon pa taq nimaq'ij richin ri qatinamit.

- Tab'ana' ri rachib'äl ri nimaq'ij pa atinamit.



¡Xak'achoj! \_\_\_\_\_ wakami' tatzijoj chuqa' tatz'ib'aj ronojel ri ye'atz'ët pa nimaq'ij.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

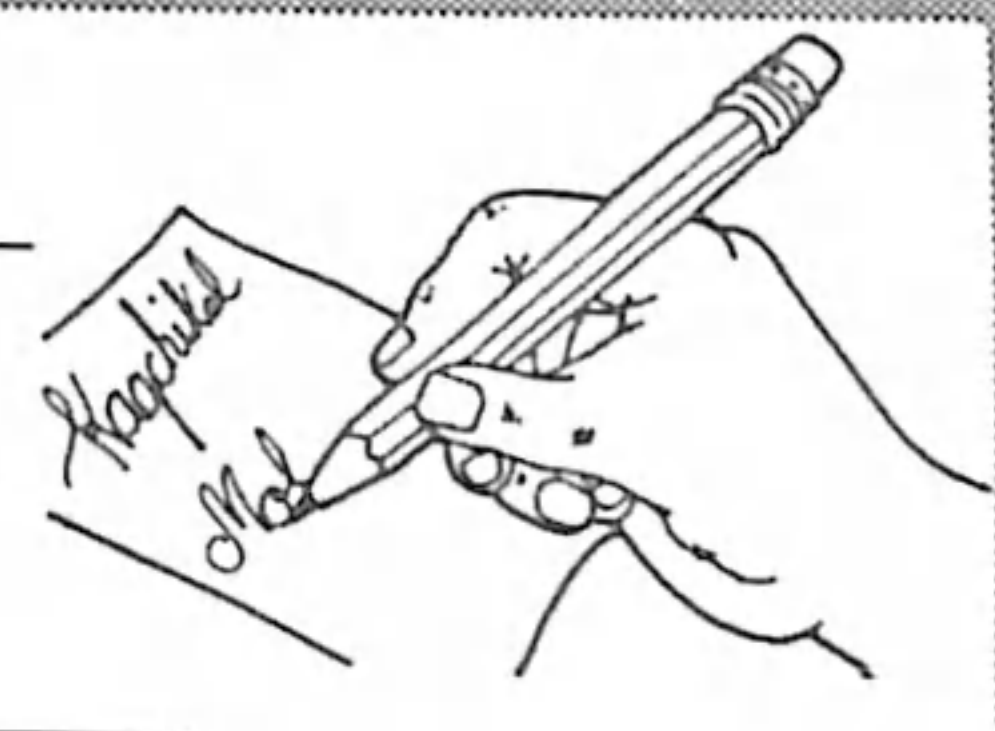
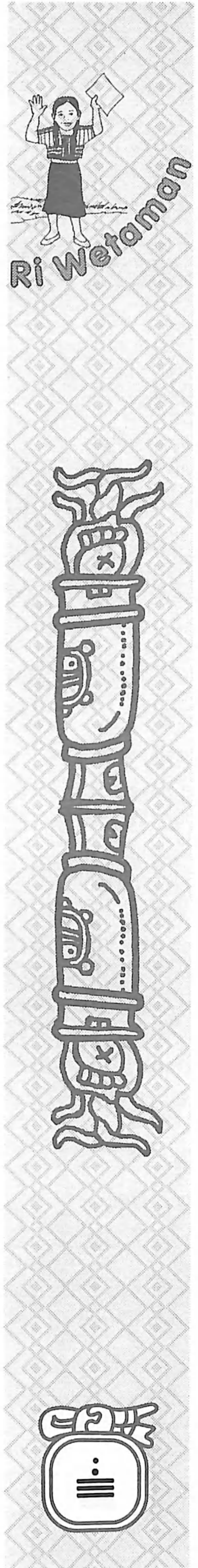
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

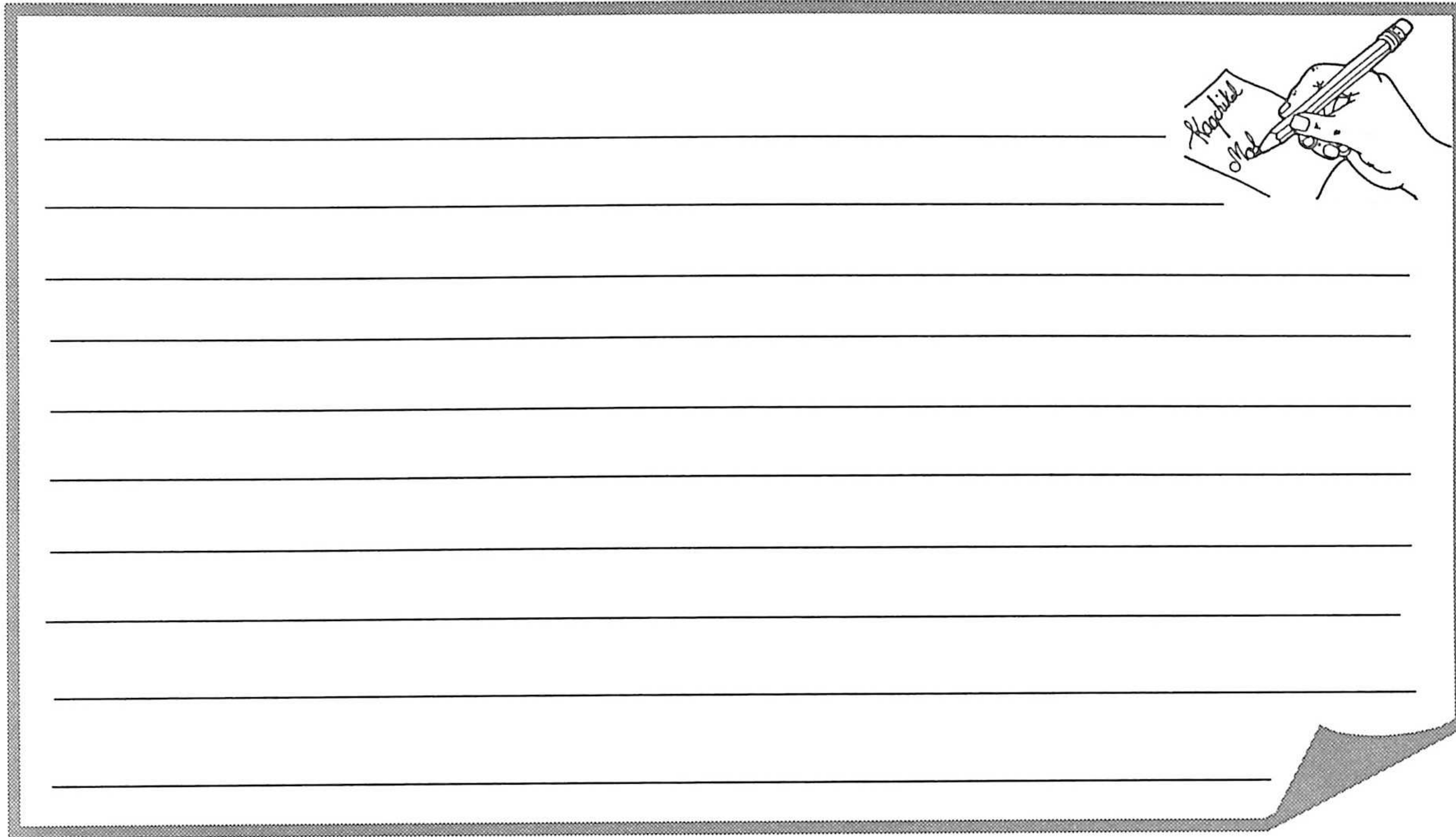
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

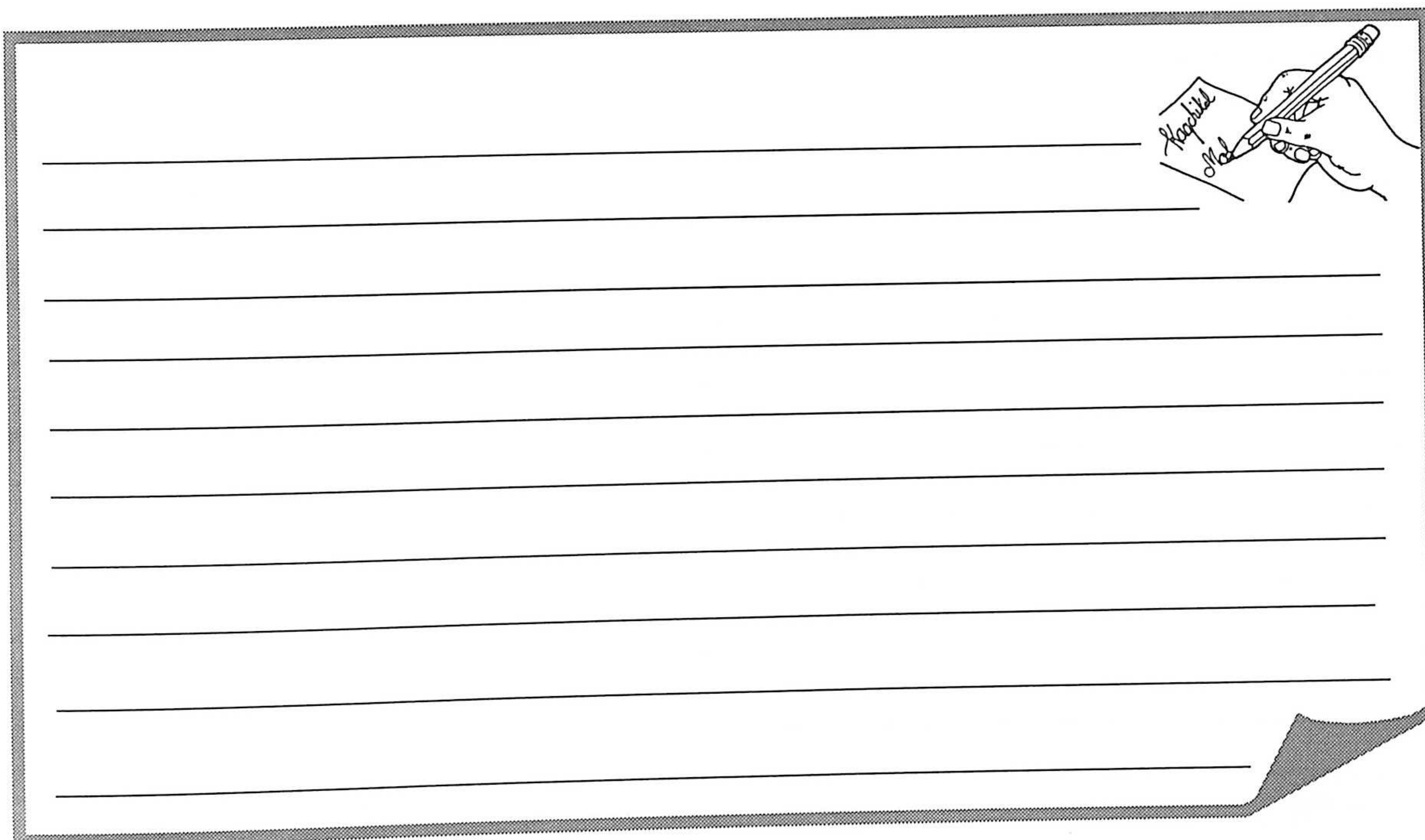
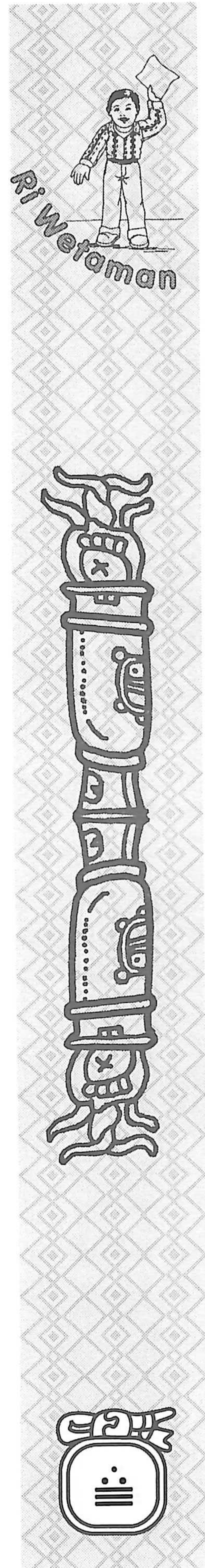
\_\_\_\_\_

Atz'eton ri jalajöj etz'anem ri ye'apon pa nimaq'ij. Tatz'ib'aj ri kib'anikil.



E atz'eton achike nkib'än ri winaqi' pa taq nimaq'ij. Tatzijoj chi qe.

Tatzijoj chuqa' tatz'ib'aj chi qe janipe' q'ij nub'an ri nimaq'ij pa atinamit, achike nib'an chupam re jalajöj taq q'ij re':



Handwriting practice area with horizontal lines and a small illustration of a hand writing on a document in the top right corner.

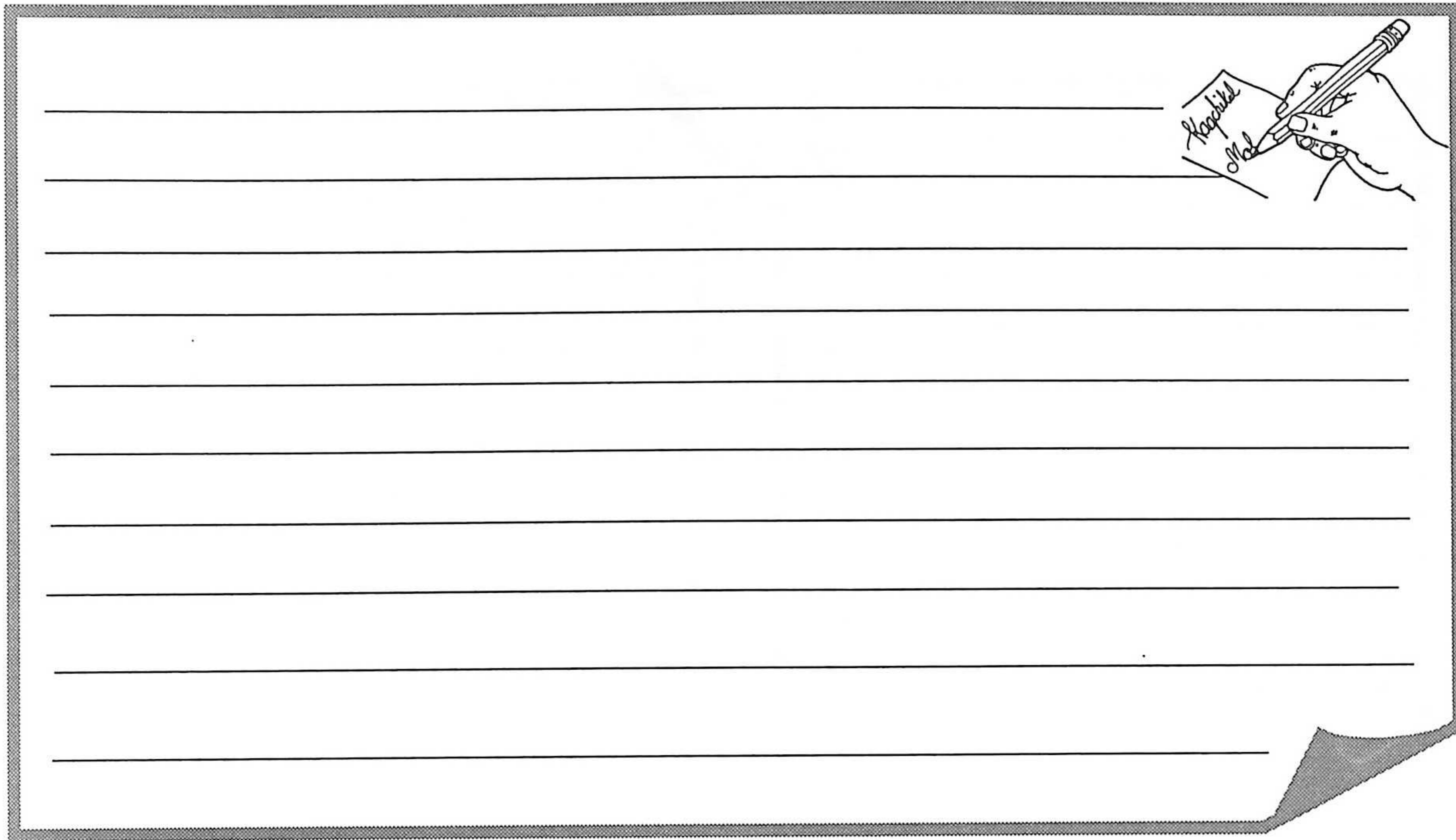


Awetaman achike nkib'an ri qati't qamama' töq nuchöp chuqa' töq nk'is ri nimaq'ij, achike nkib'an ri qate' qatata' wakami'. Tatzijoj pe chi qe chuqa' tatz'ib'aj.

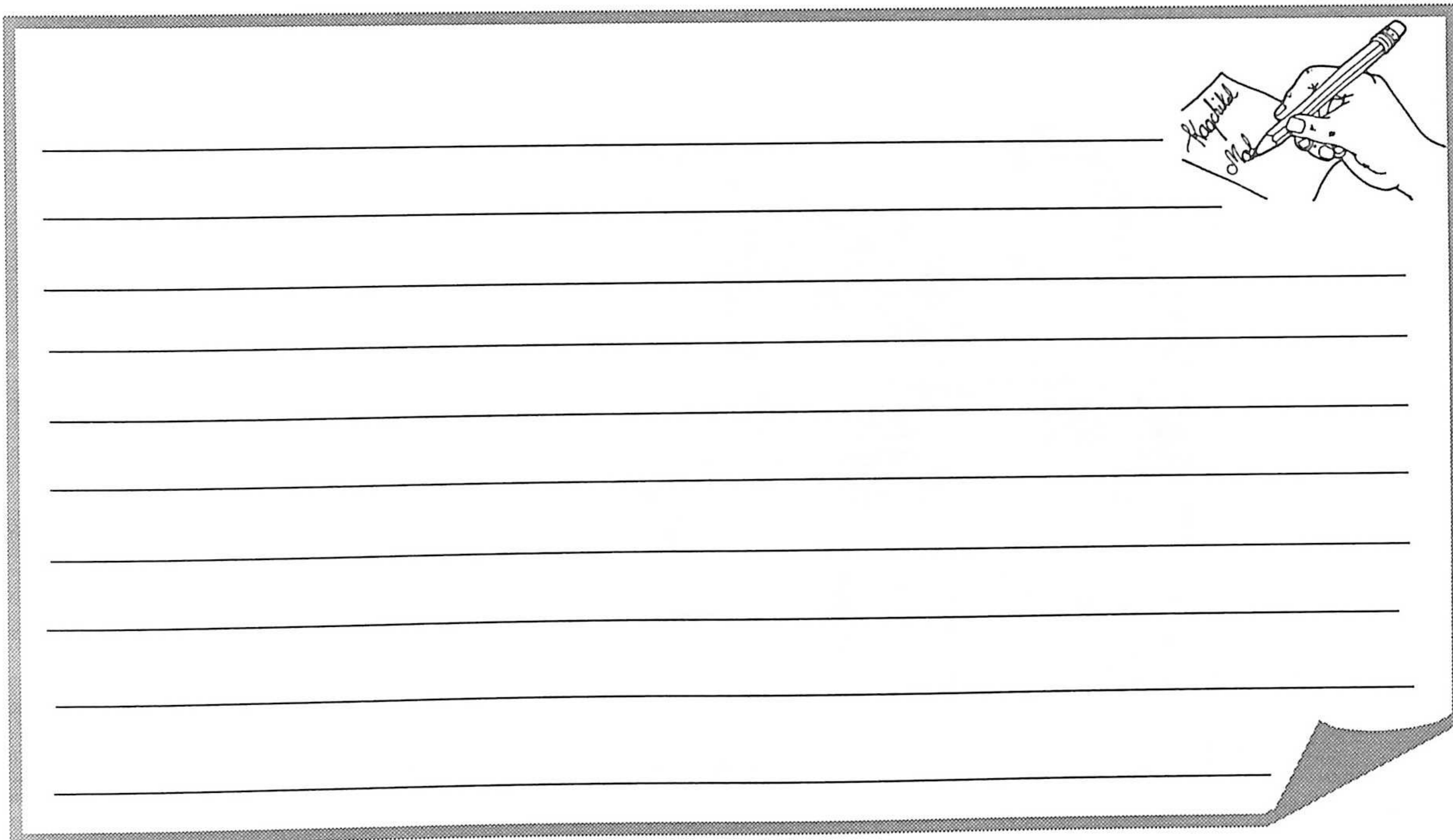
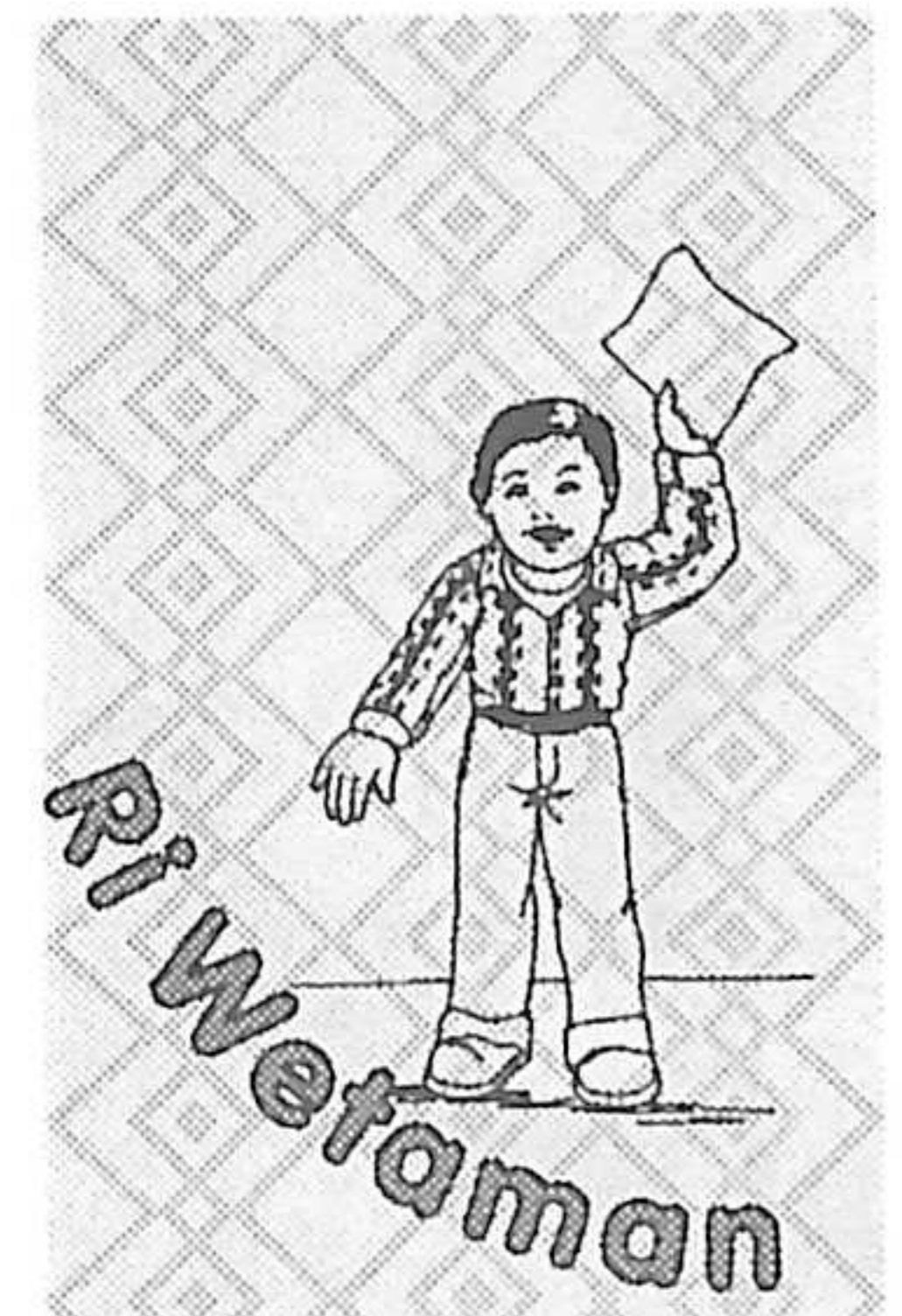
Handwriting practice area with horizontal lines and a small illustration of a hand writing on a document in the top right corner.



Pa ox'ox titz'ib'aj janipe' titz'ukutäj pe ri nimaq'ij.



Tqatz'ib'aj jalajöj taq b'anob'äl yeb'an pa jun nimaq'ij.



Chupam ri itz'ib'awuj ticholajij ri jalajöj tzij ri xiwokisaj richin xuxim ri' ri xitzib'aj.



Ri Wefaman

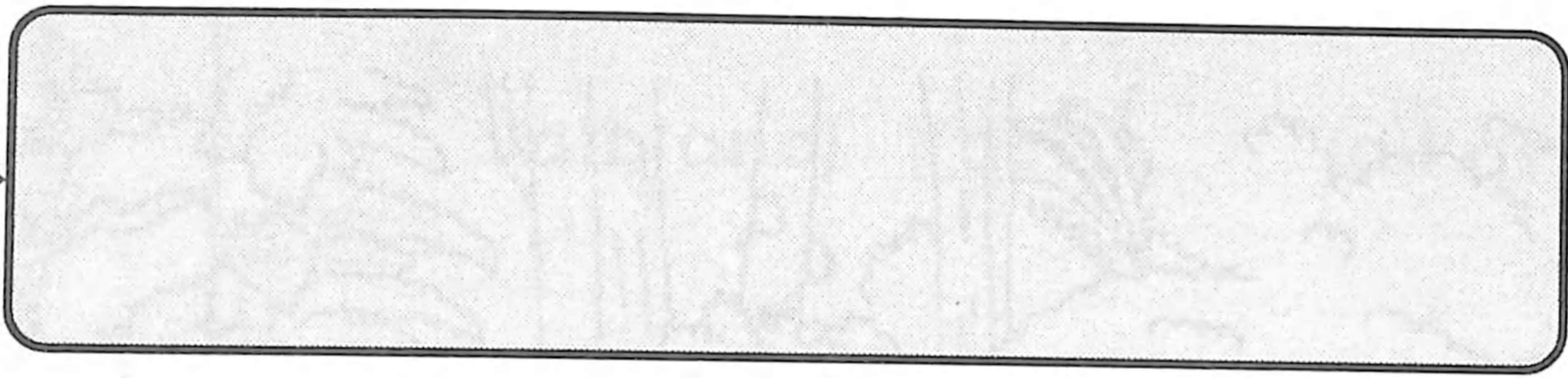


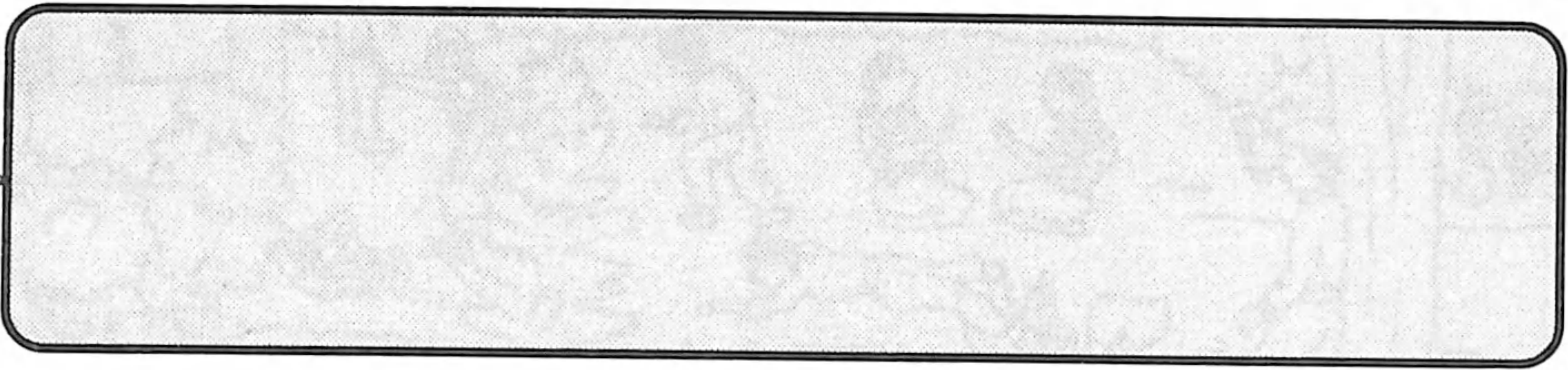
Lined writing area on the left side of the page.

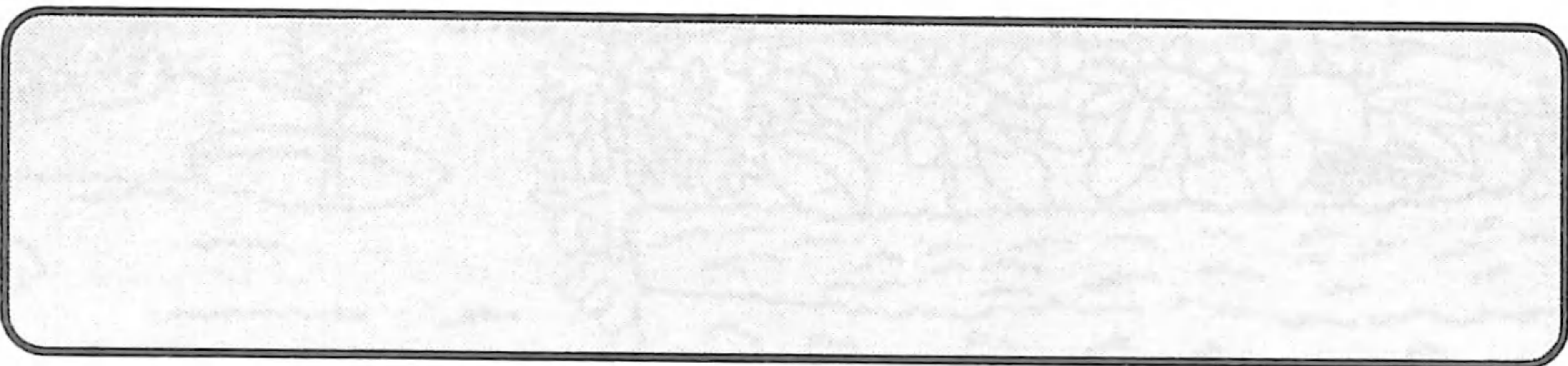
Lined writing area on the right side of the page.

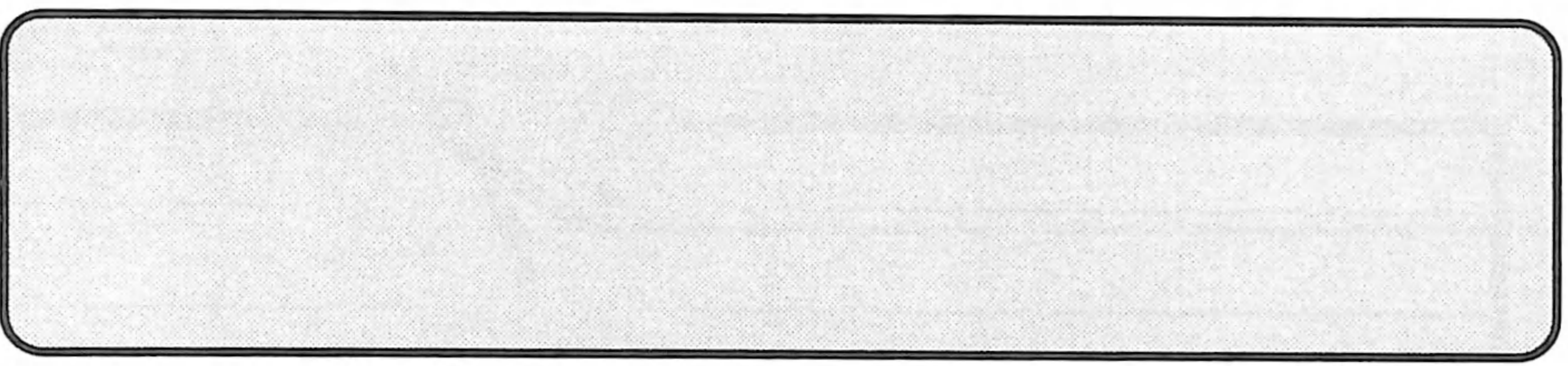


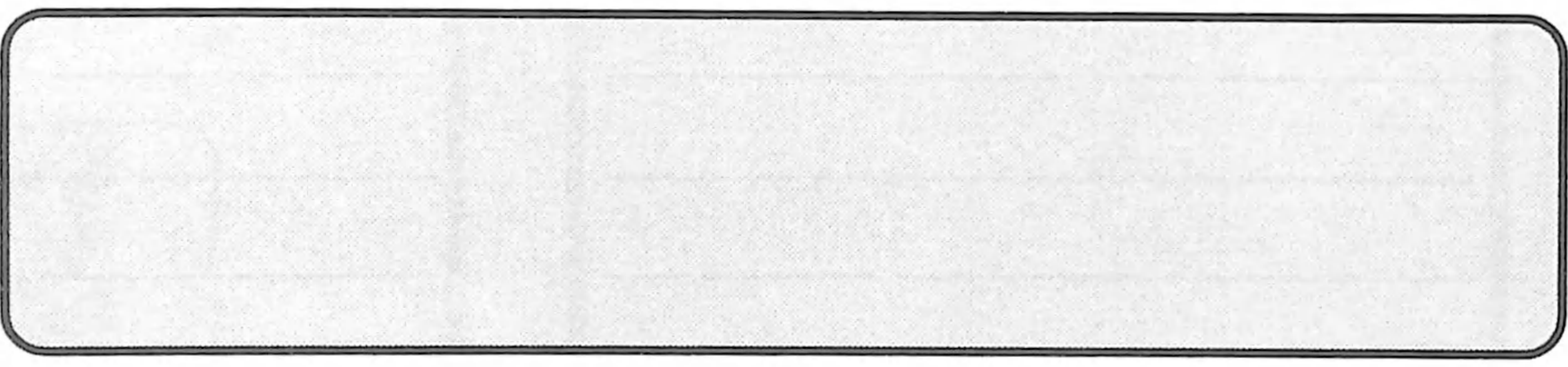
Awetaman rat achike nuq'ajuj chuqa' achike nk'atzin wi re jalajöj tzij re' pa qach'ab'äl, tatz'ib'aj ri ana'oj chupam re taq kajtz'uk:

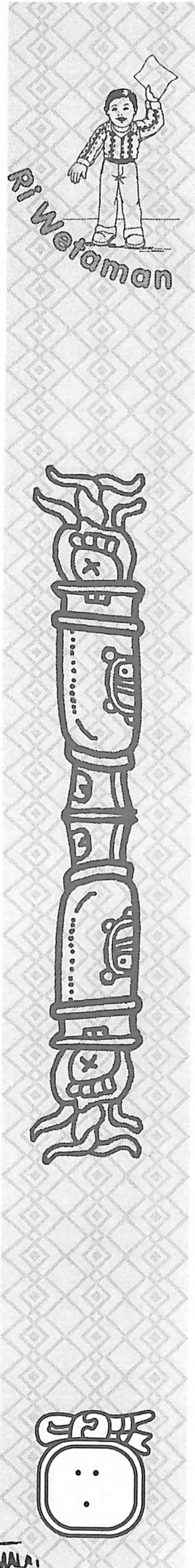
T'as → 

Jalt'as → 

B'anoj → 

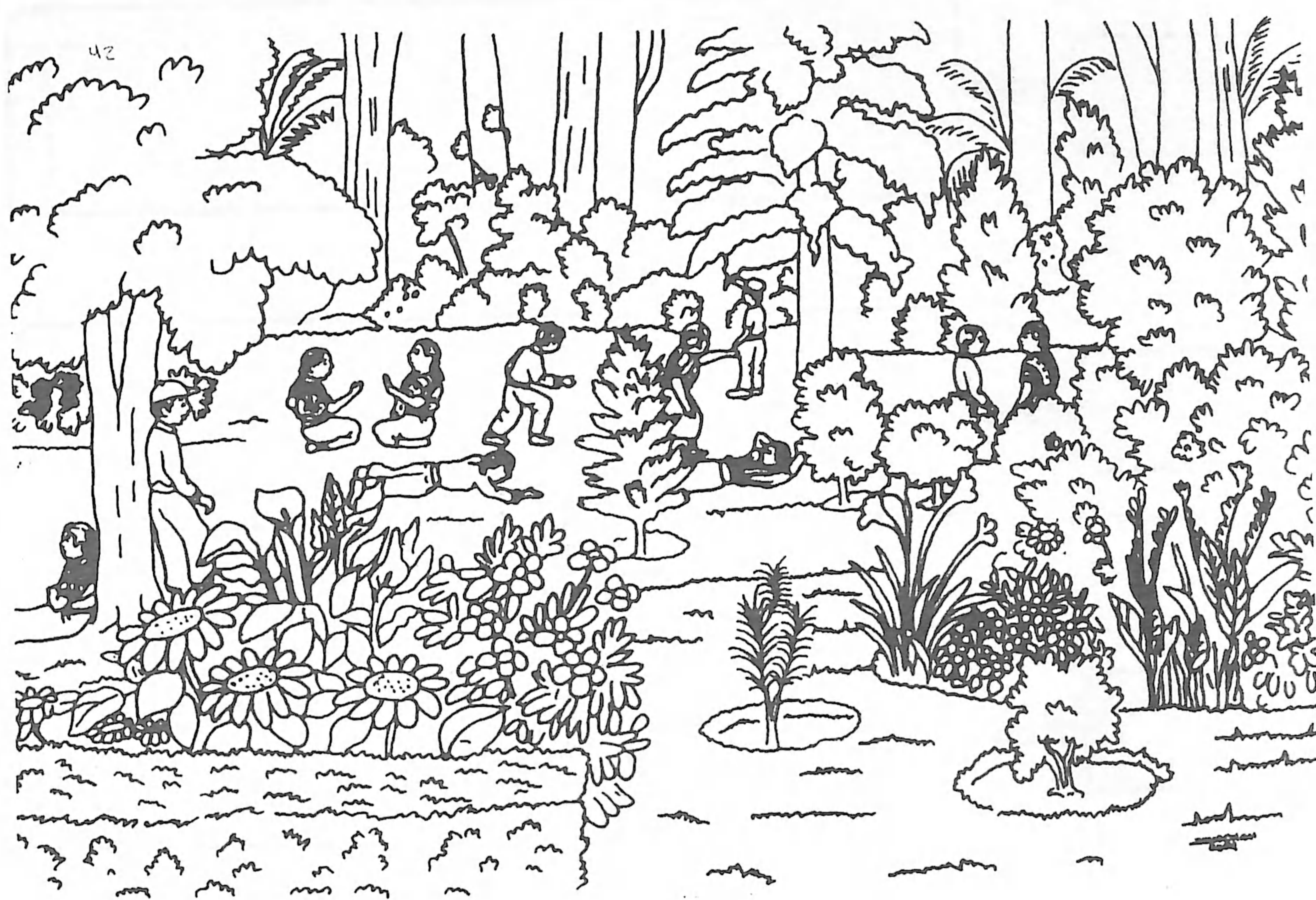
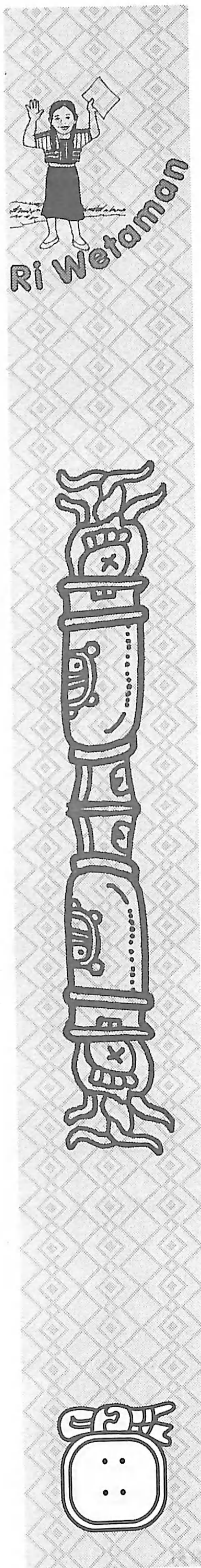
Jalb'anoj → 

Q'aptzij → 

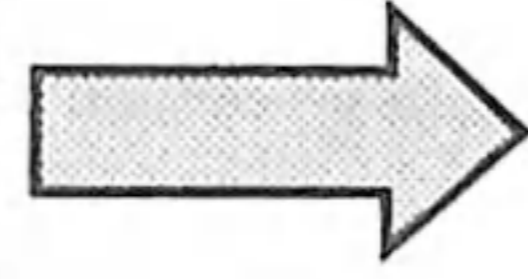
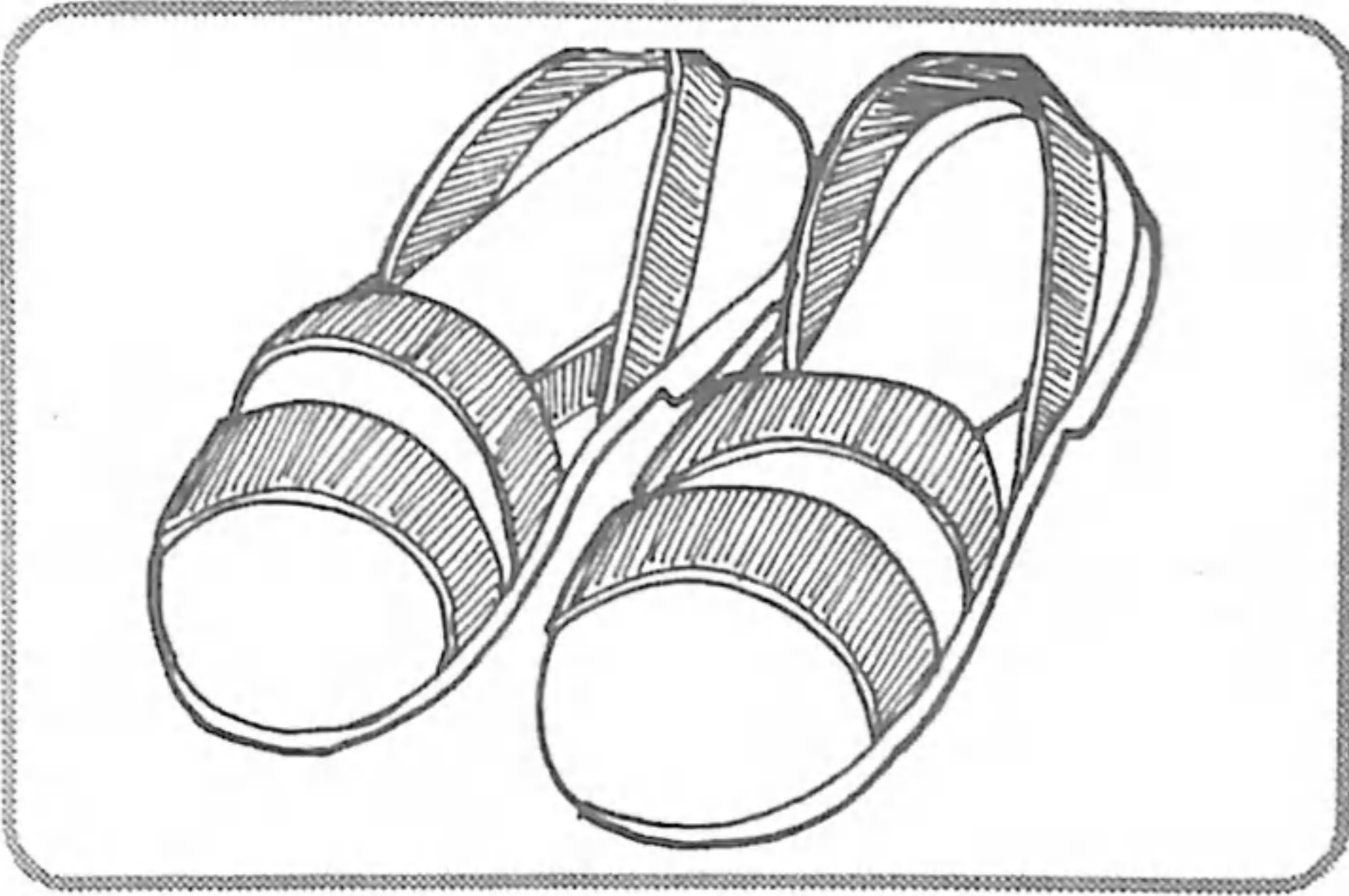


¡Xatz'ib'atäj! \_\_\_\_\_ rik'in ri awachib'il ri k'o pa axokon tijunamaj ri ina'ojib'al chi rij re taq tzij re'.

Tatz'eta' ütze re jun achib'äl re', k'a ri' tab'onij, töq xkak'achoj tatz'ib'aj kib'i' ri jalajöj b'onil ri xe'awokisaj, chuqa' tatz'ib'aj ri kib'i' ri jalajöj wachinäq ri e k'o, chuqa' ri kib'anikil.



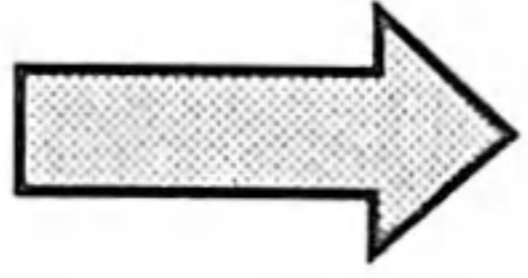
Pa ruwi' ri taq achib'äl e k'o chupam ri kajtz'uk  
Keqatz'ib'aj taq b'ab'.



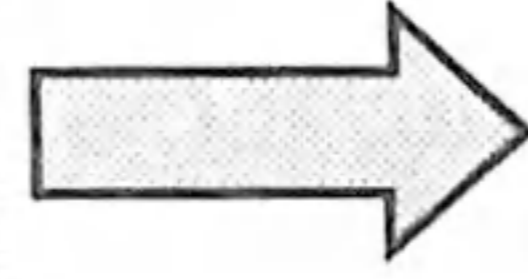
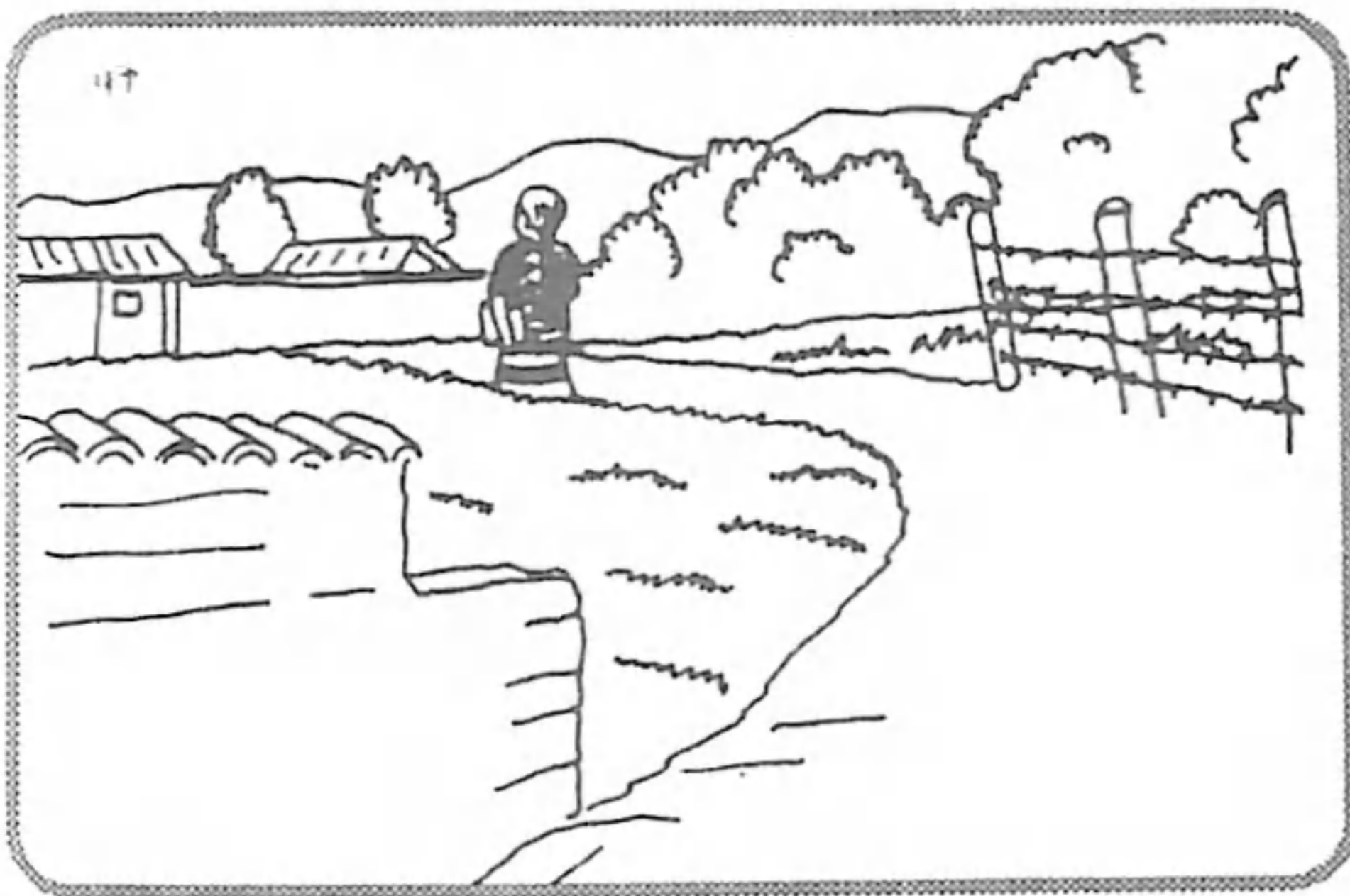
Jalb'anoj t'as

jalt'as

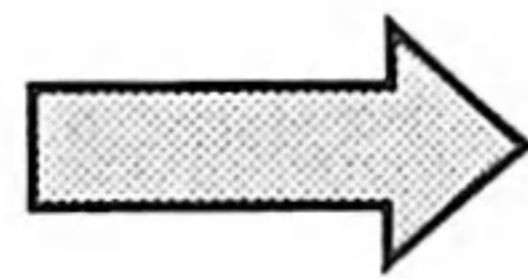
\_\_\_\_\_



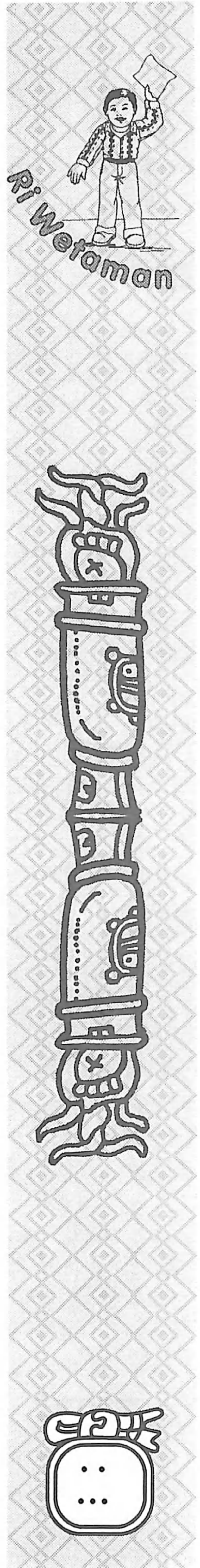
\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



Ke'atz'eta' ri jalajöj taq tzij ri xkojkito' richin yojtz'ib'an pa rub'eyal:



Ri t'as: nokisäx richin nya'öx kib'i' ri winaqi', chikopi', tinamit, chuqa' ch'aqa chik wachinäq. Ri t'as ye'ichinäx töq ntikir el rik'in k'uxatzib' nokisäx: w, aw, r, q, iw, k. töq jun ch'ab'äl ntikir el rik'in ch'akultz'ib' nokisäx: nu, a, ru, qa, i, ki.

Tz'eteb'äl:



W-

aw-

r-

q-

iw-

k-



wäj

awäj

räj

qäj

iwäj

käj

nu-

a-

ru-

qa-

i-

ki-



nuchakach

achakach

ruchakach

qachakach

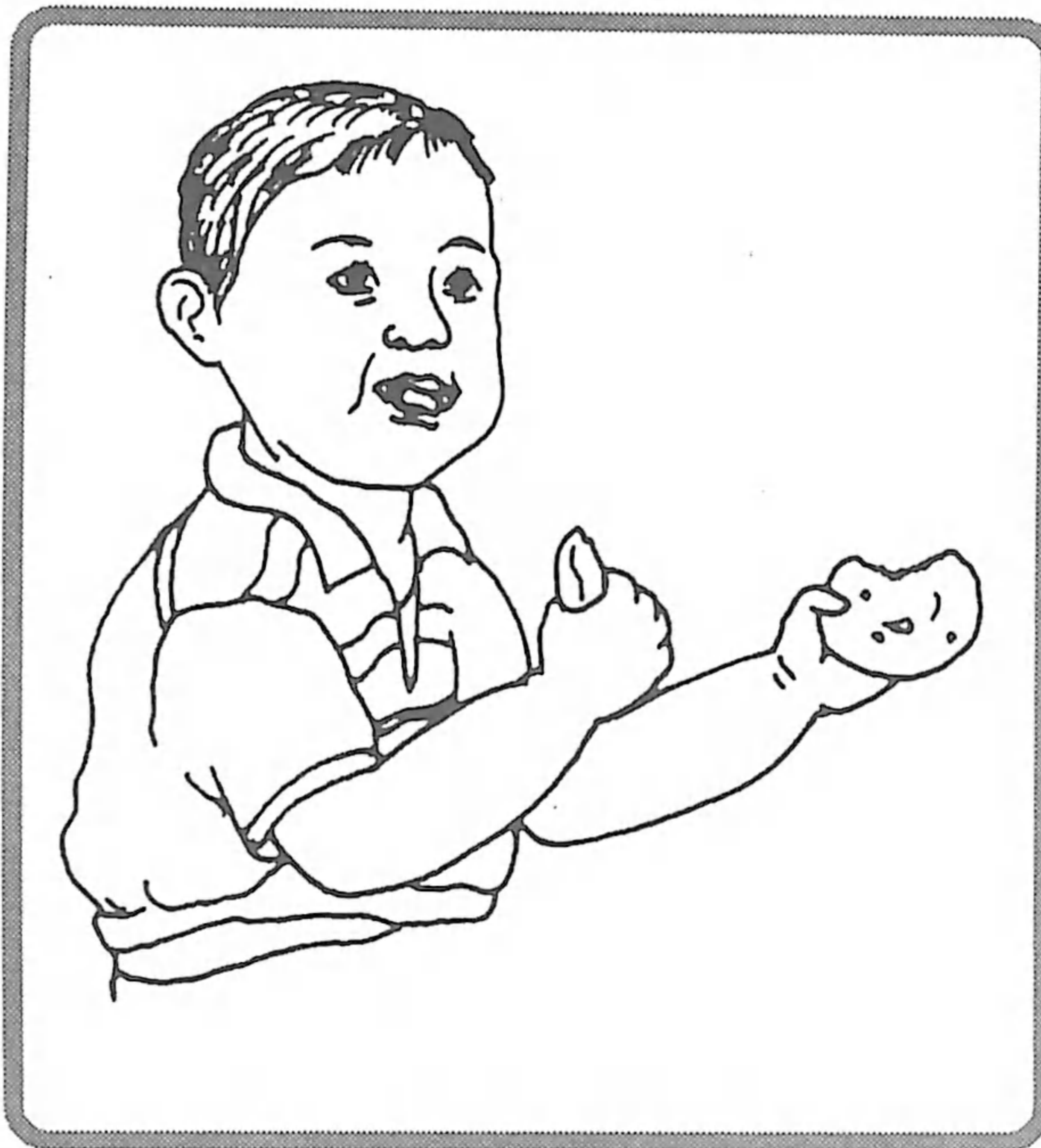
ichakach

kichakach



Ri jalt'as: nk'atzin richin nab'ij rub'anikil jun t'as, achi'el ta: rub'onil, rupalem, ruki'il, rub'anik. Ri jalt'as jantape'ntz'ib'äx chuwäch ri t'as.

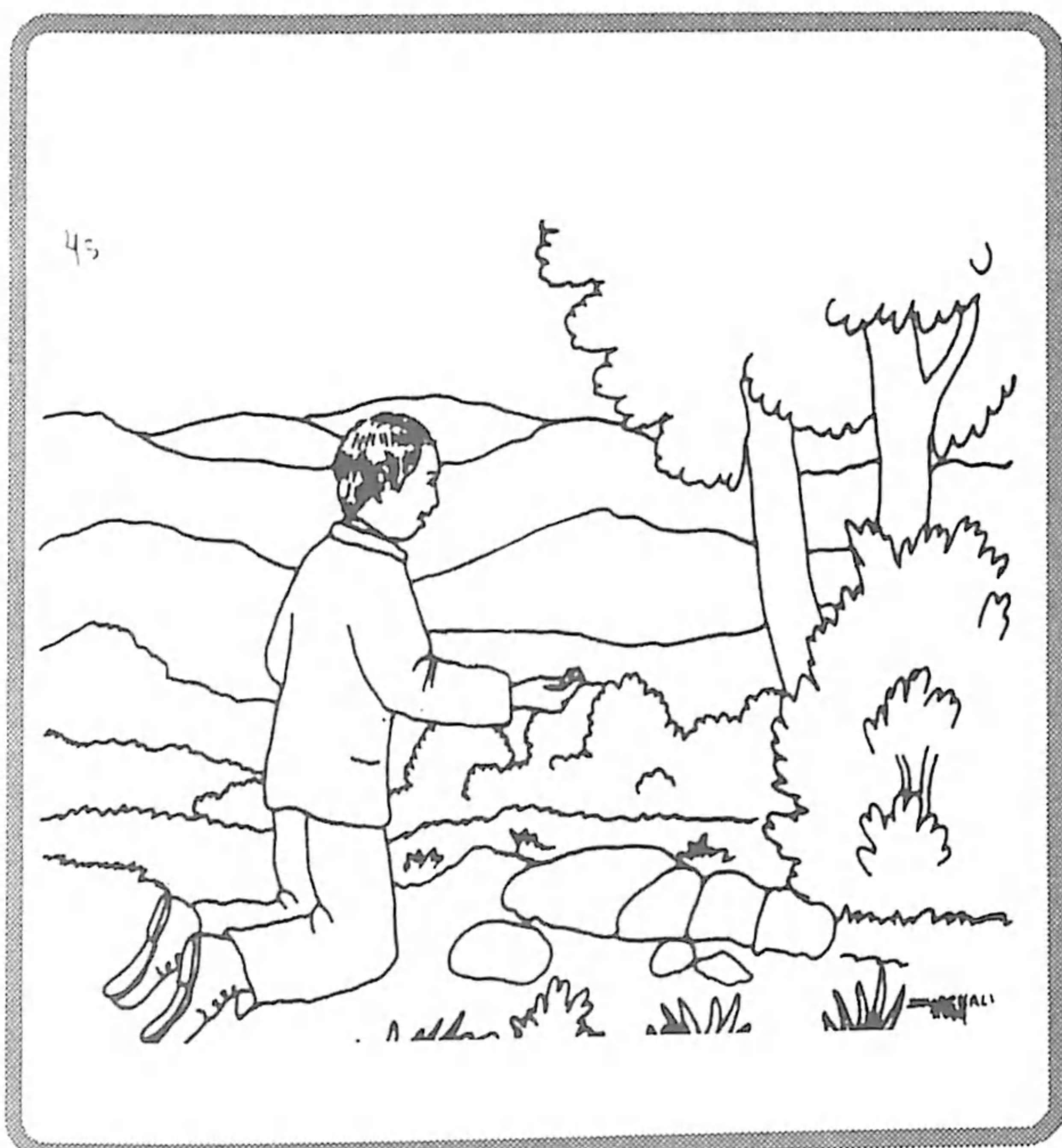
- Ri jalt'as ruma ruki'il:



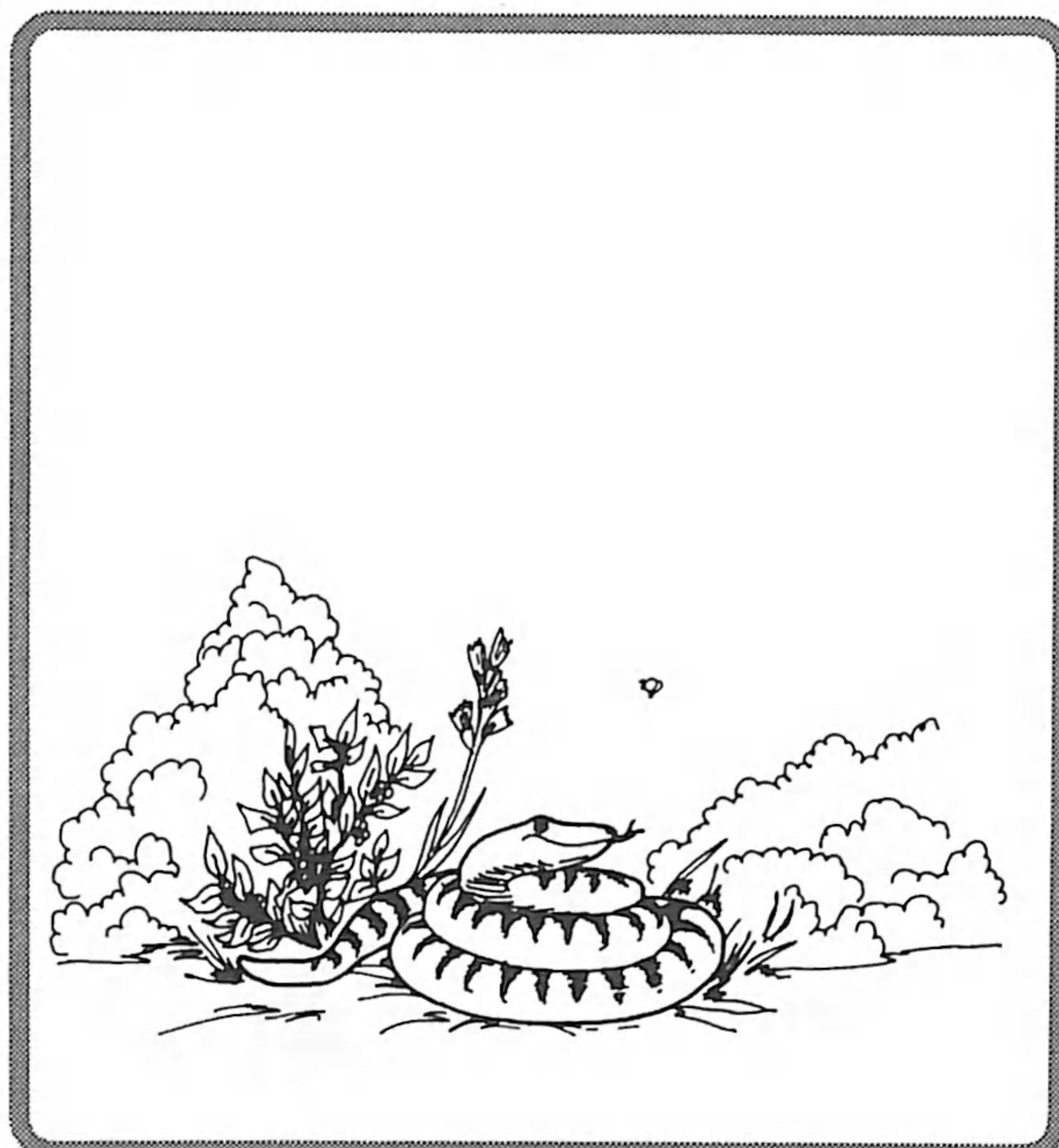
Ch'äm, ch'äm ri ch'analax

Ki', ki' ri kab'

Ri jalt'as ri yekijäl ri t'as ruma ri kik'ojlemal



Xukül ri achin



Sotöllakumätz

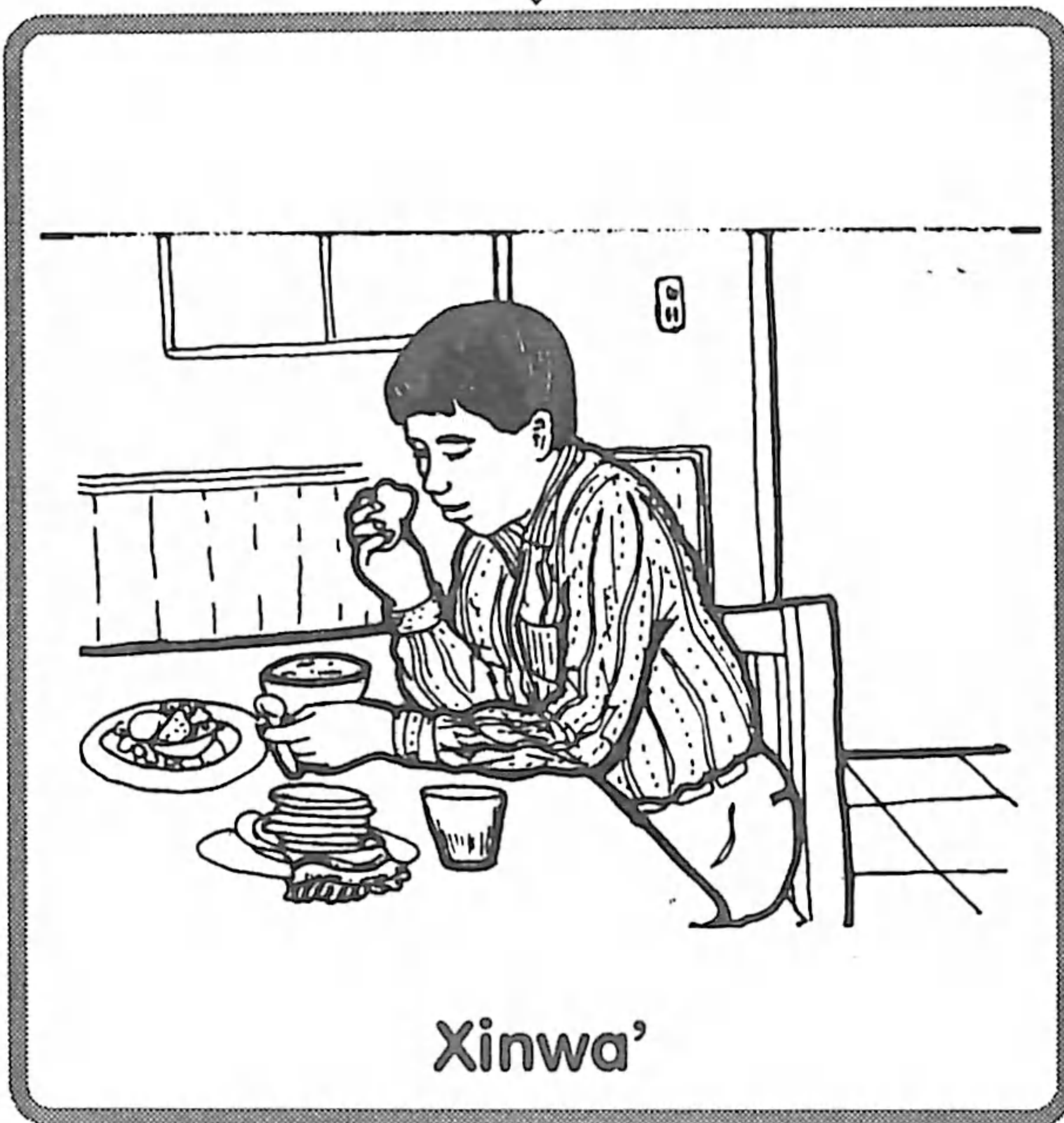


**Ri b'anoj:** ja re' ri nya'o ruk'u'x ri qach'ab'äl, nuq'ajuj silonik, ri b'anoj nqab'än rik'in qach'akul chuqa' ri qana'ojib'al. K'o ka'i' ruwäch ri b'anoj: jub'anoj, kab'anoj.

**Jub'anoj:** xa xe jun nib'ano ri b'anoj. Richin yeqapach'uj ri b'anoj yeqokisaj re winaqil re':  
In, at, 0, oj, ix, e

**Kab'anoj:** e ka'i' winaqi' k'o chupam ri b'anoj, jun ri nb'ano' ri jun chik nk'ulu richin: In, at, 0, oj, ix, e, re tanaj re' jantape' ye'okisäx.

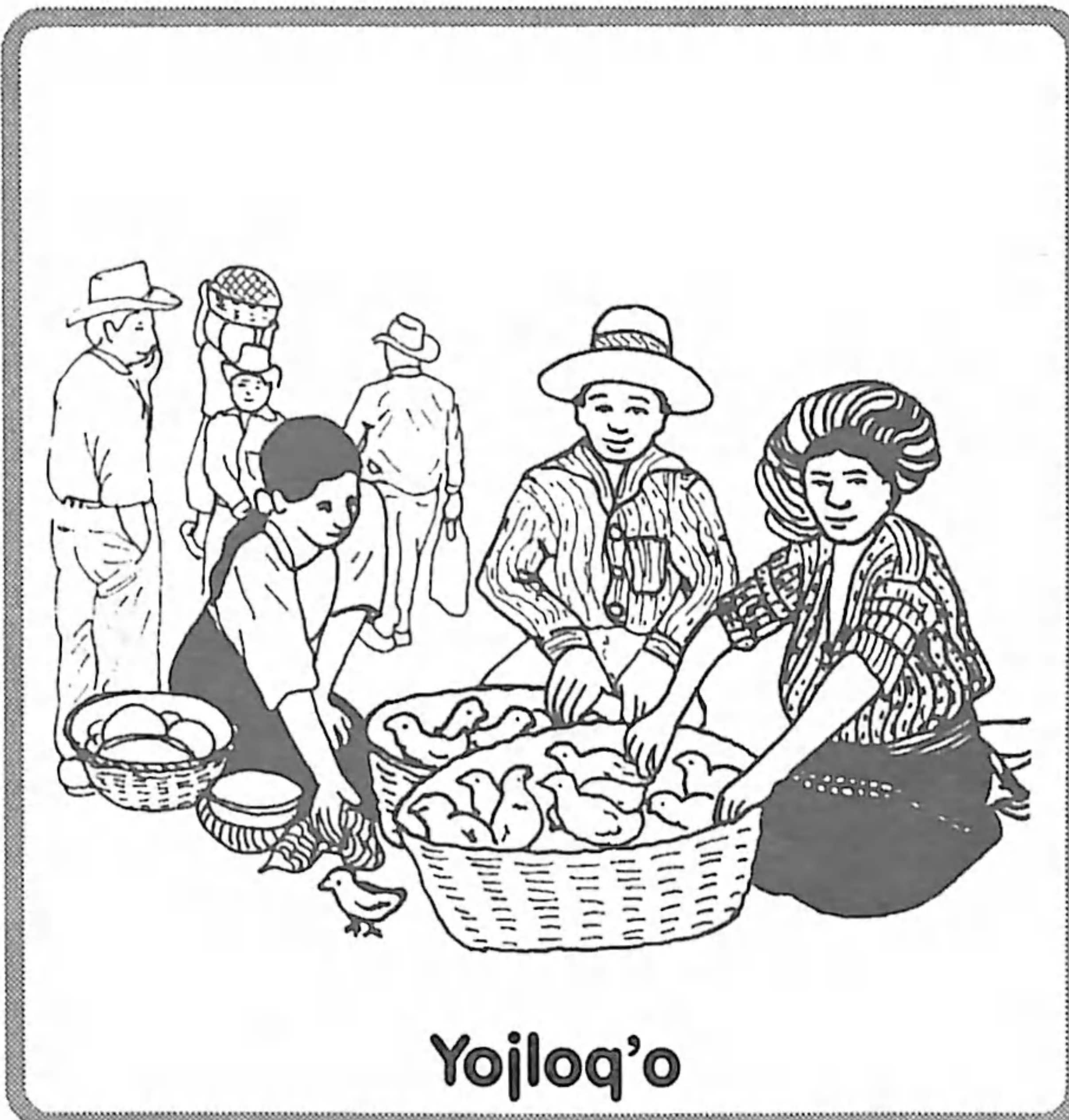
Tz'eteb'äl



Xinwa'



Yinruq'etej



Yojloq'o



Xinrujäl



Ri jalb'anoj: nkiq'alajrisaj akuchi, janipe' chuqa' achike rub'eyal nb'anatäj wi ri b'anoj.



Näj b'enäq chik la ti wana'



Miyer chik ri' kinöq' ruma ri xnakät



Ri ti kök eqal b'enäq.



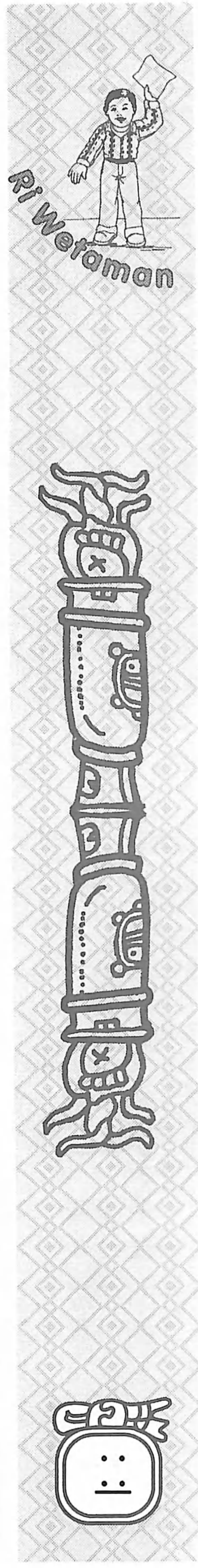
K'iy ak'wala' xe'oqa



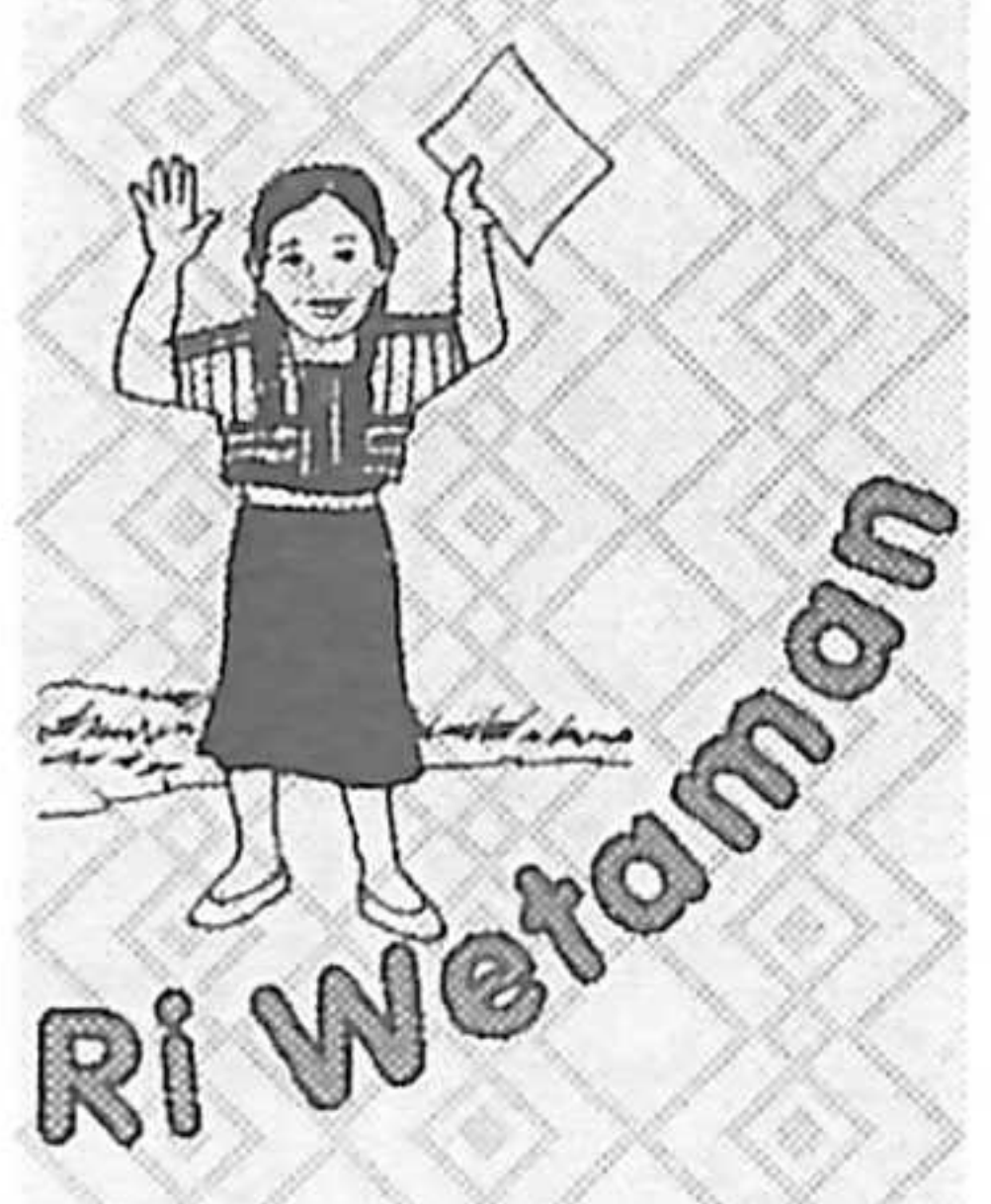
Ütz k'a ninb'an ri apo't



Jeb'el yetikon ri ak'wala'







**Ri q'aptzij:** chupam jun q'aptzij tikirel nk'oje' jalajöj ruwäch tzij achi'el ta: t'as, jalt'as, b'anoj, jalb'anoj, k'o chi nk'oje' pa qajolom chi töq nqab'an jun b'ab' k'o chi nqatikirisaj el rik'in jun b'anoj richin nuya' ruchojmilal ri na'oj chuqa' ri qach'ab'al.



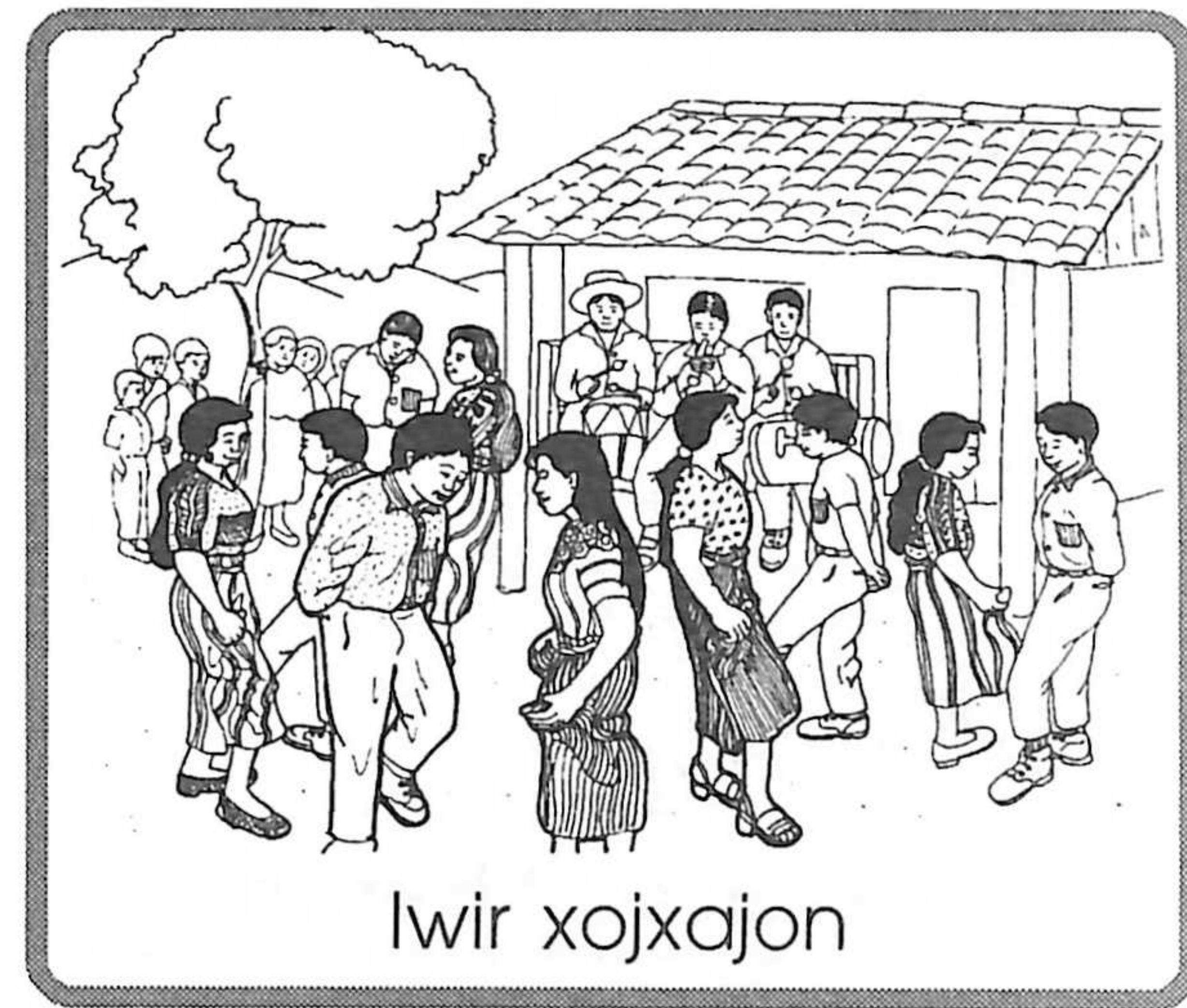
Ri patzapik tz'i'



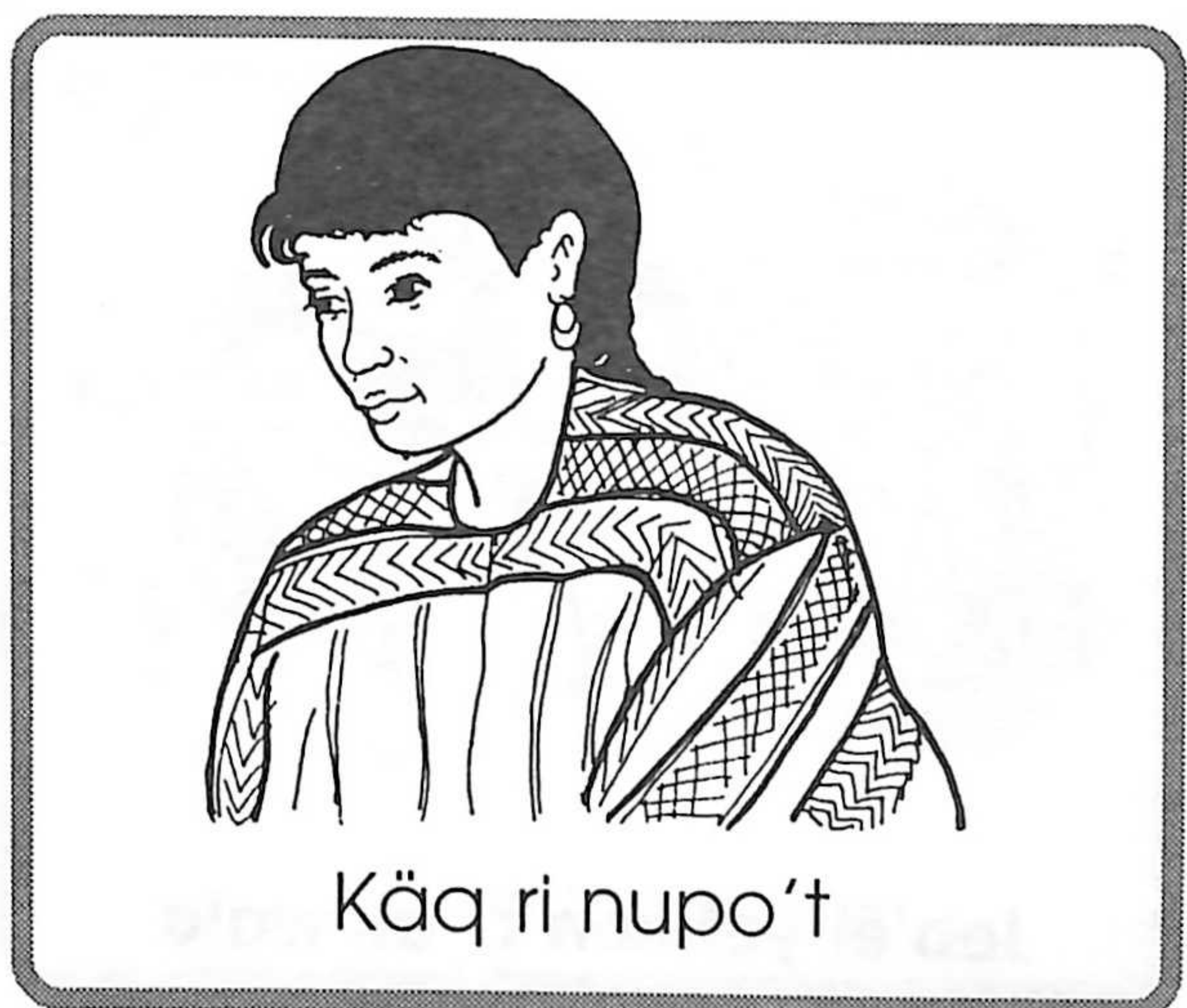
Ri q'or man nyakatäj ta



Jeb'el ri ya'



Iwir xojxajon



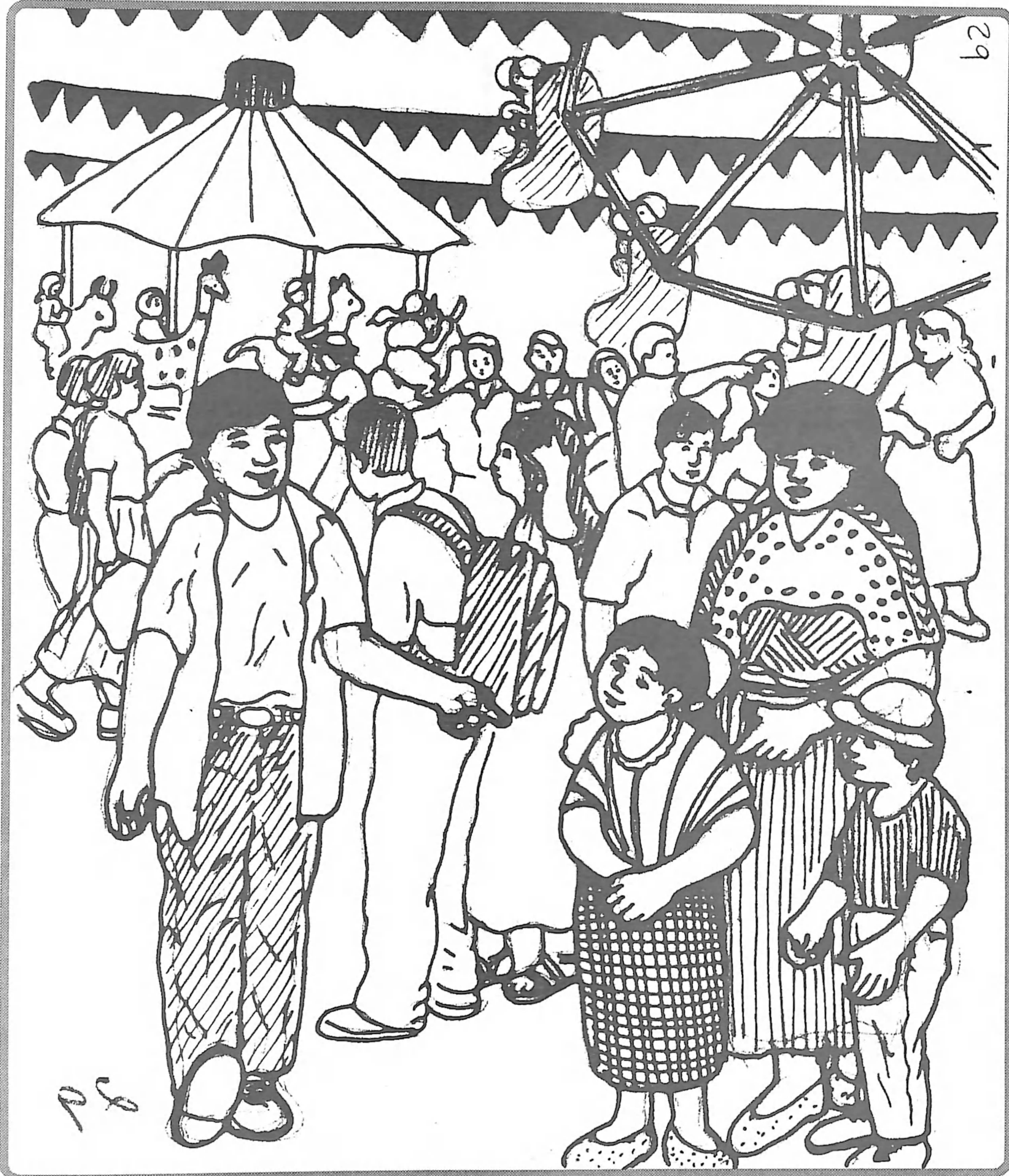
Käq ri nupo't



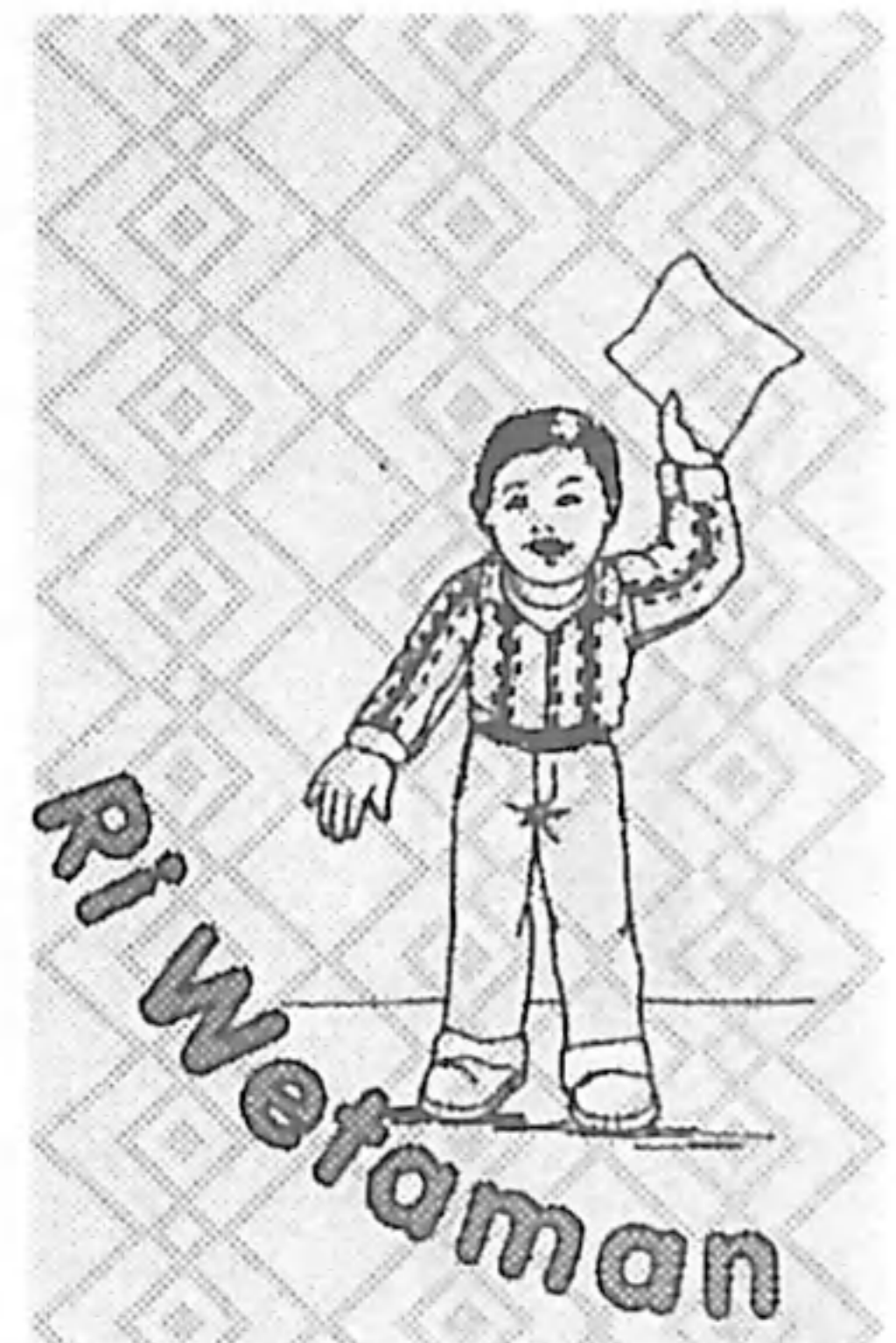
Nqajok' ri ixkoya'



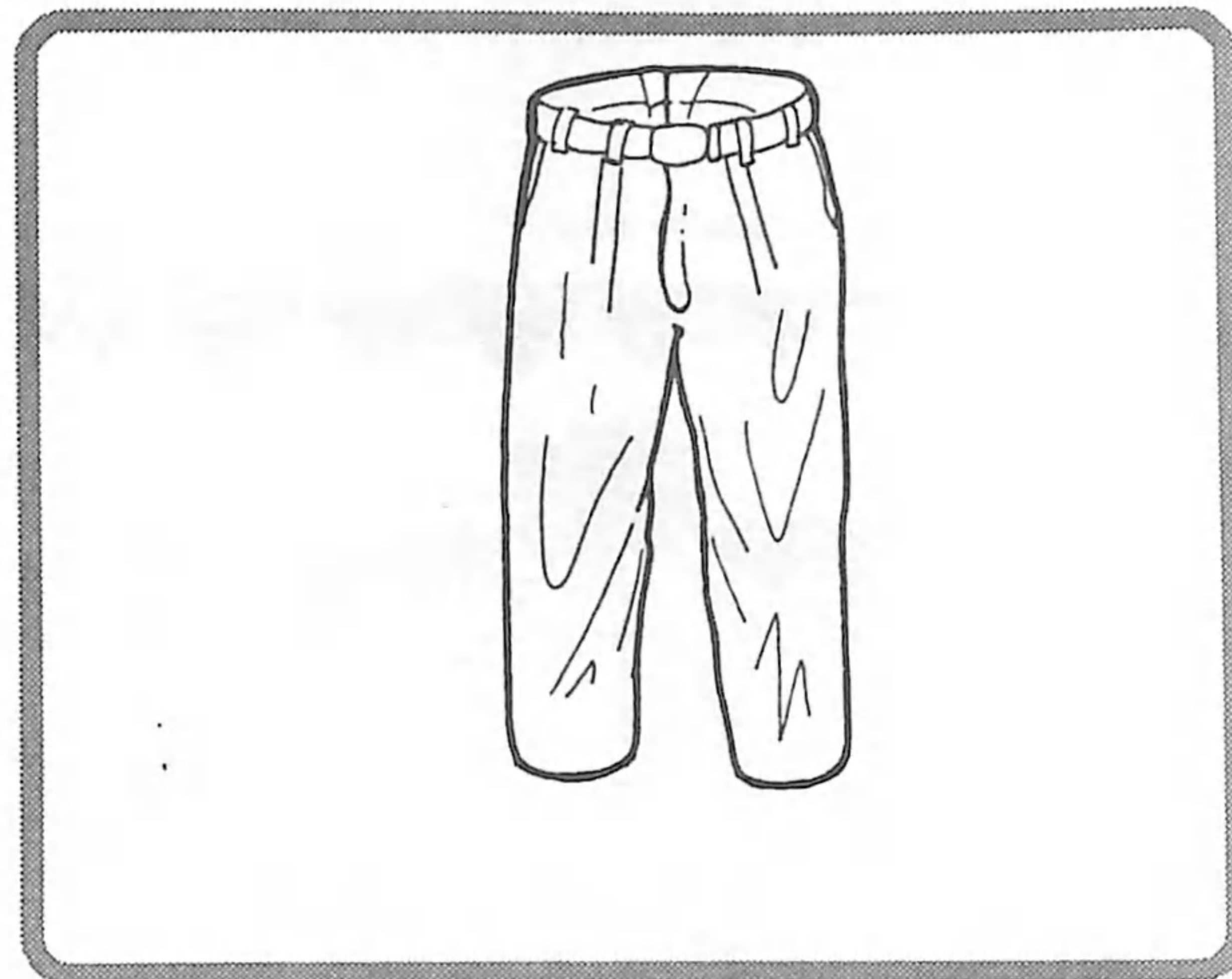
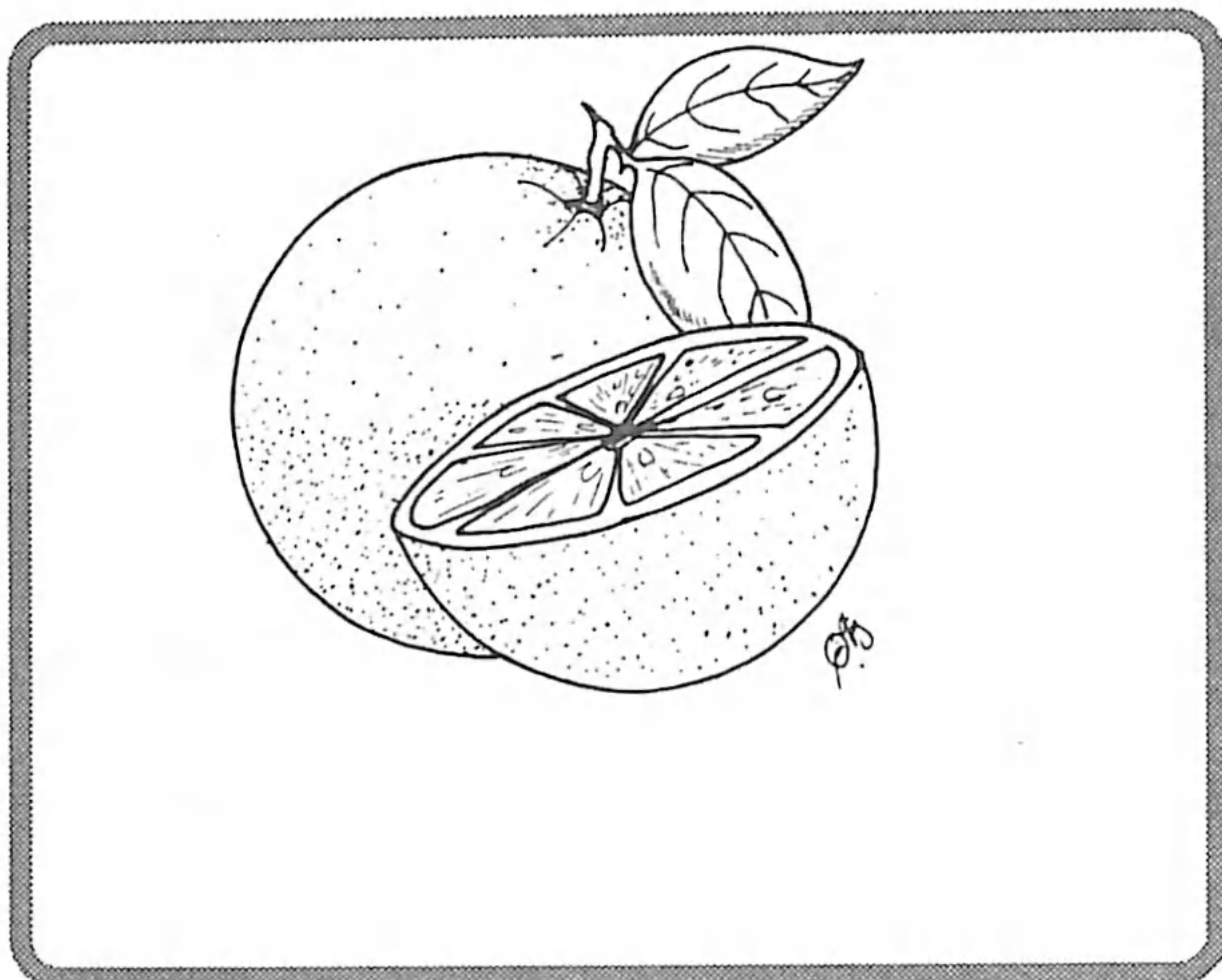
Chupam re jun achib'äl re' nawil jalajöj taq wachinäq,  
 b'anoj, jalt'as, t'as chuqa' jalb'anoj, rik'in ronojel re',  
 ütztä natz'ib'aj achike ri', k'a ri' nab'än jalajöj taq  
 q'aptzij kik'in.



Ronojel re xawil ütztä natzijoj chi ke ti taq awachib'il  
 ri xatz'ib'aj rat pa tz'ib'awuj.



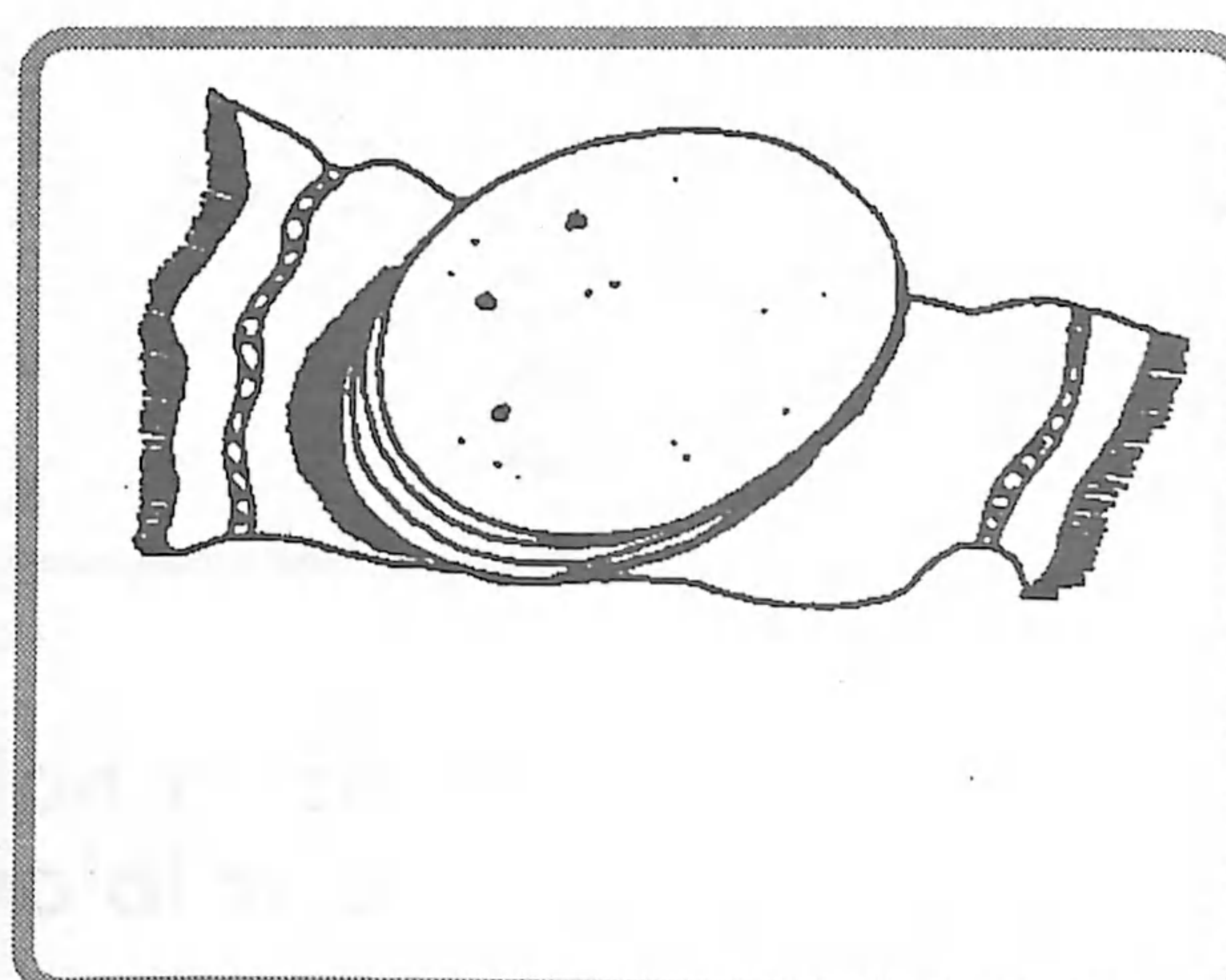
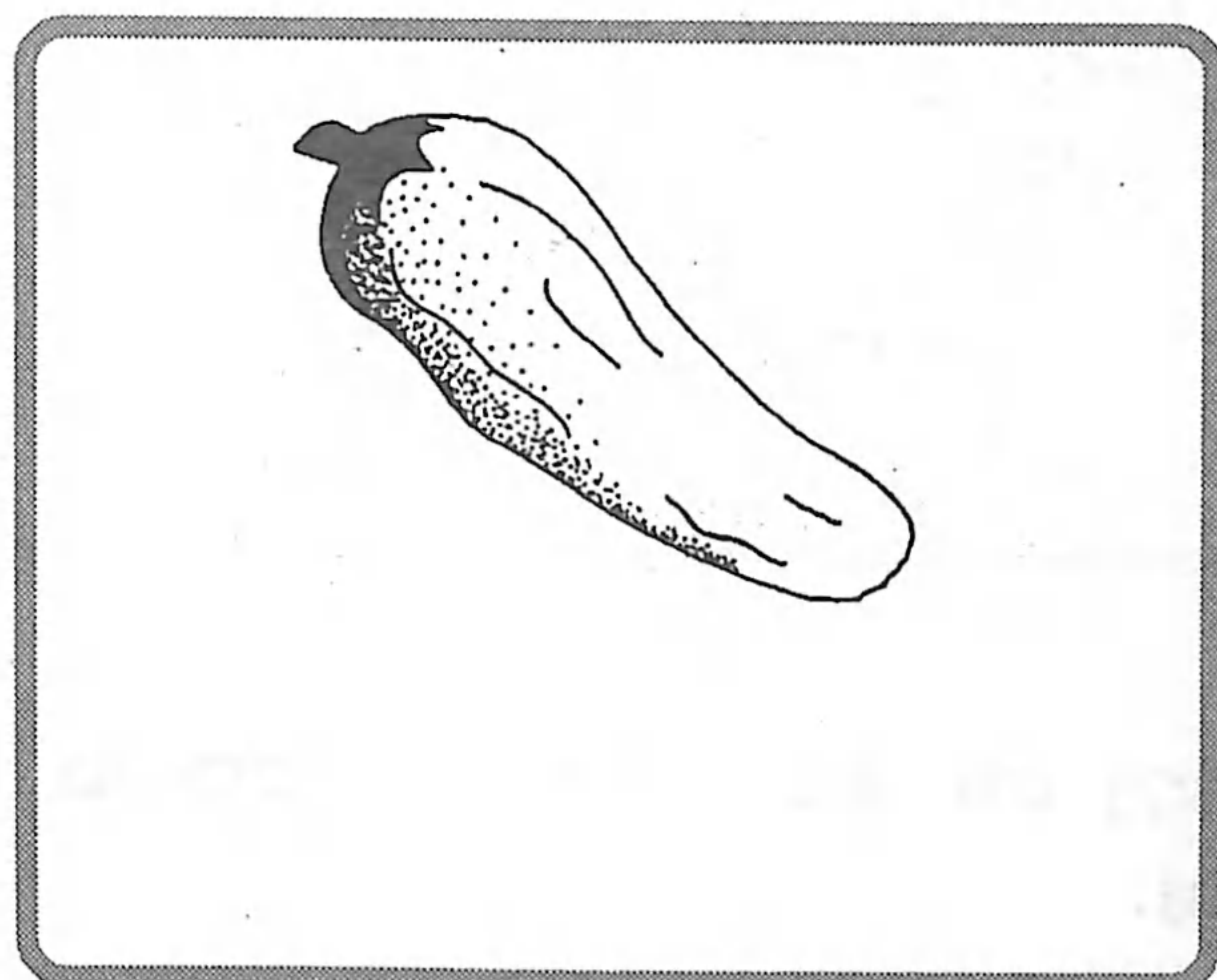
Re samaj re' tab'ana chupam ri atz'ib'awuj.  
Tatz'eta' ri jalajöj achib'äl richin nawichinaj.



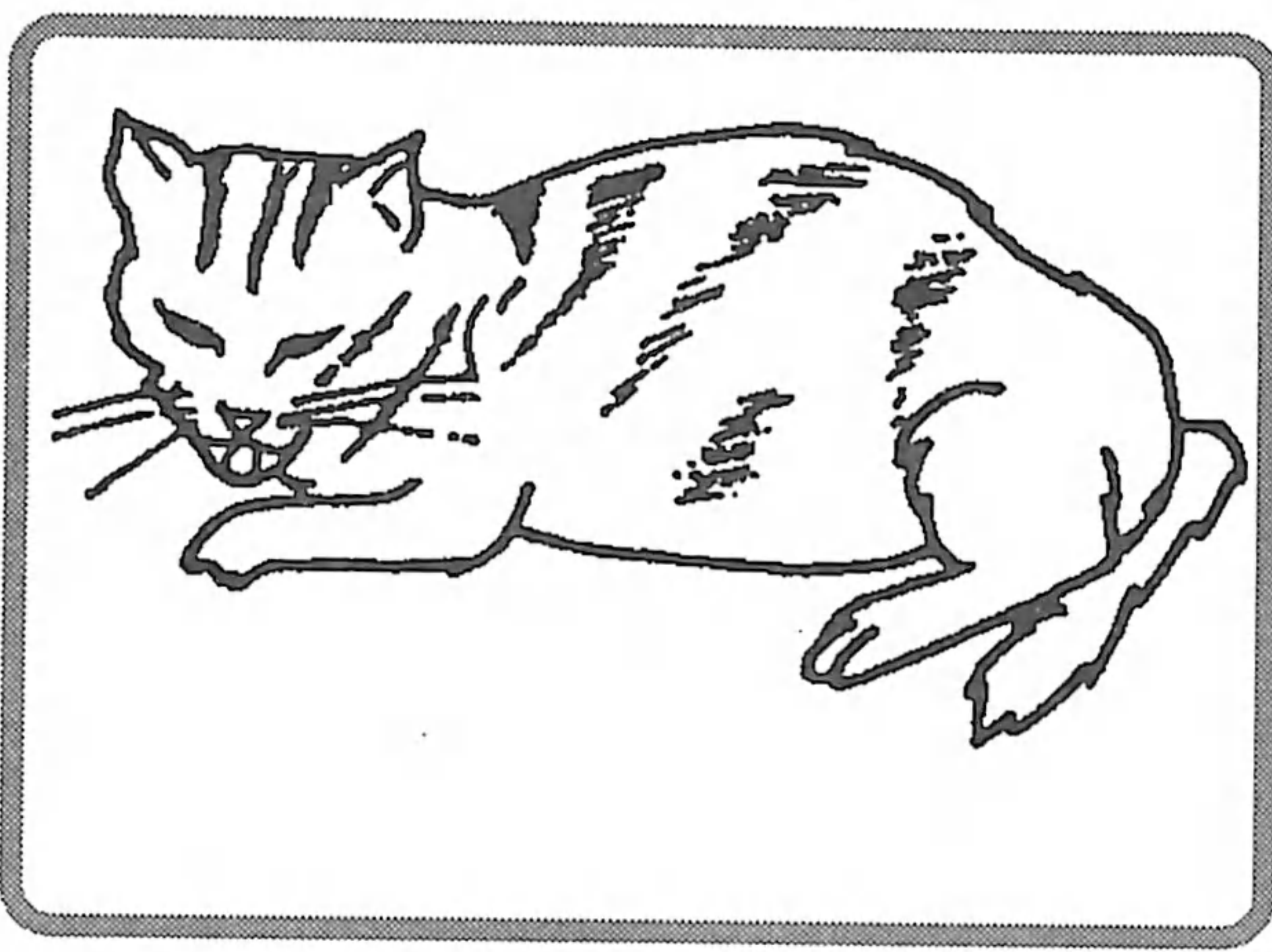
Tatz'eta' ri jalajöj achib'äl richin ye'apach'uj.





Tatz'eta' ri jalajöj achib'äl richin naya' kib'onil chuqa' naya' kib'i'.

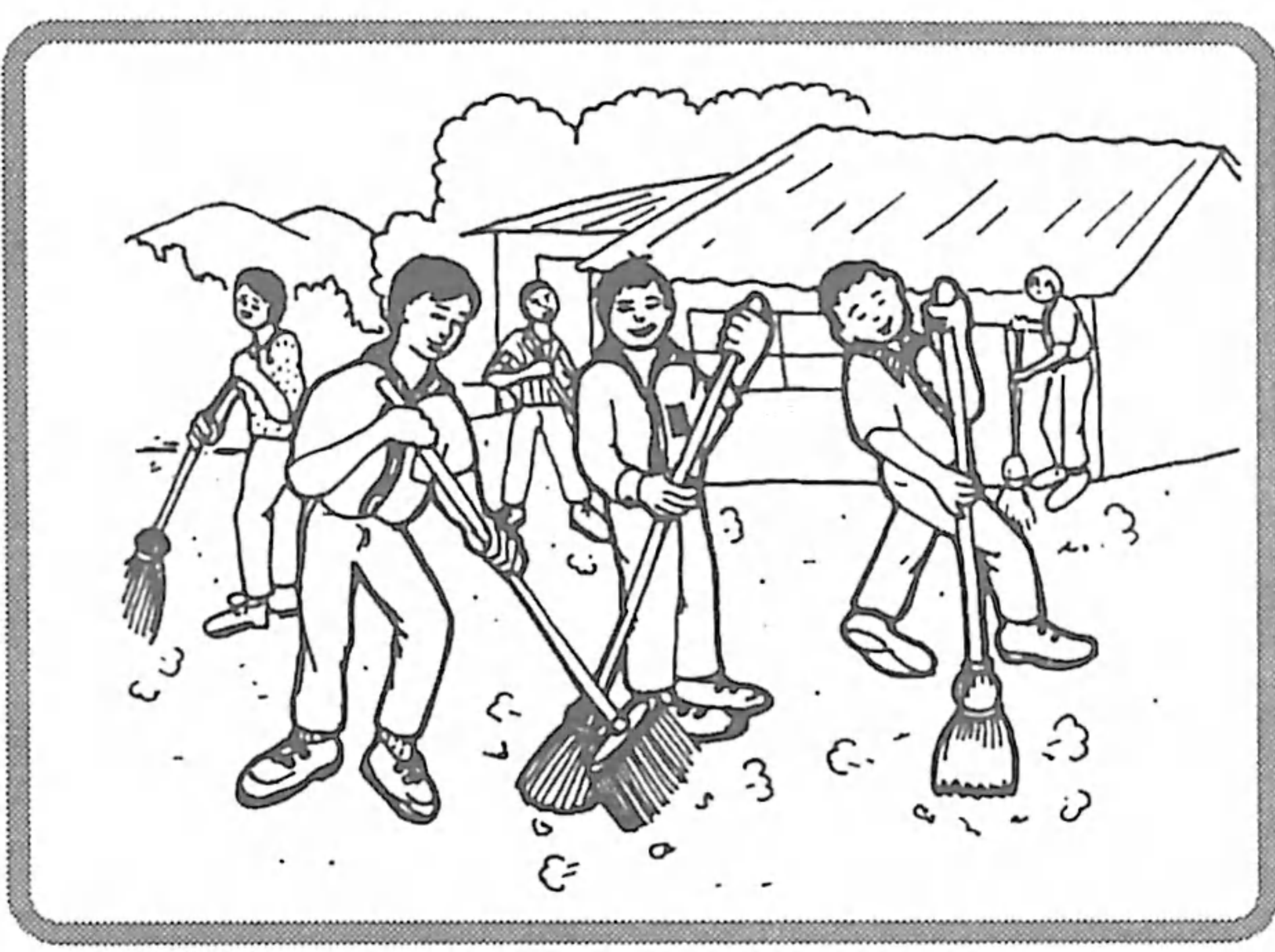
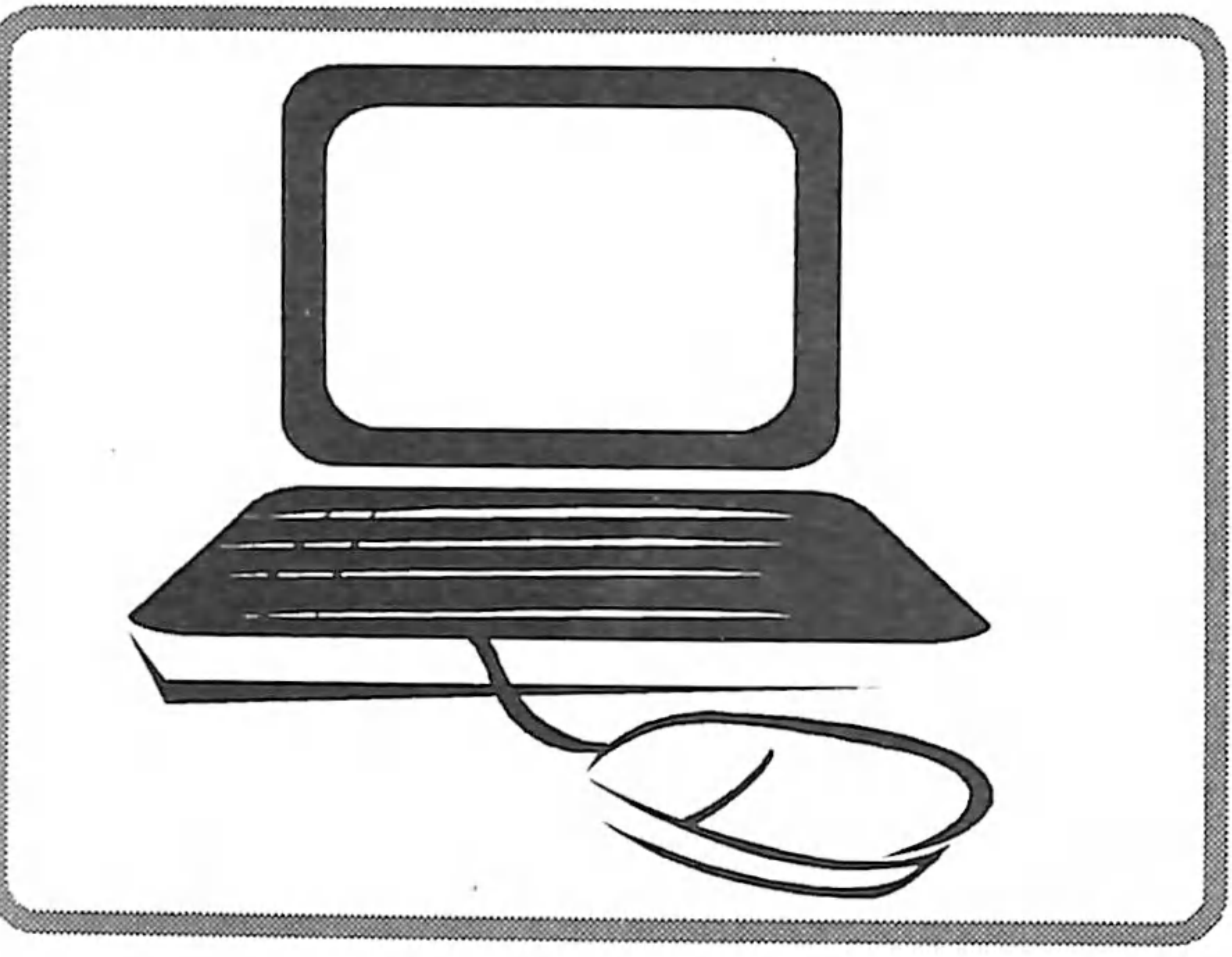



Ke'ak'ulb'ej ri awach'alal richin natz'ib'aj achike rutzib'axik ri jalajöj tzij ri nuya' rub'ixikil ri taq achib'äl re'




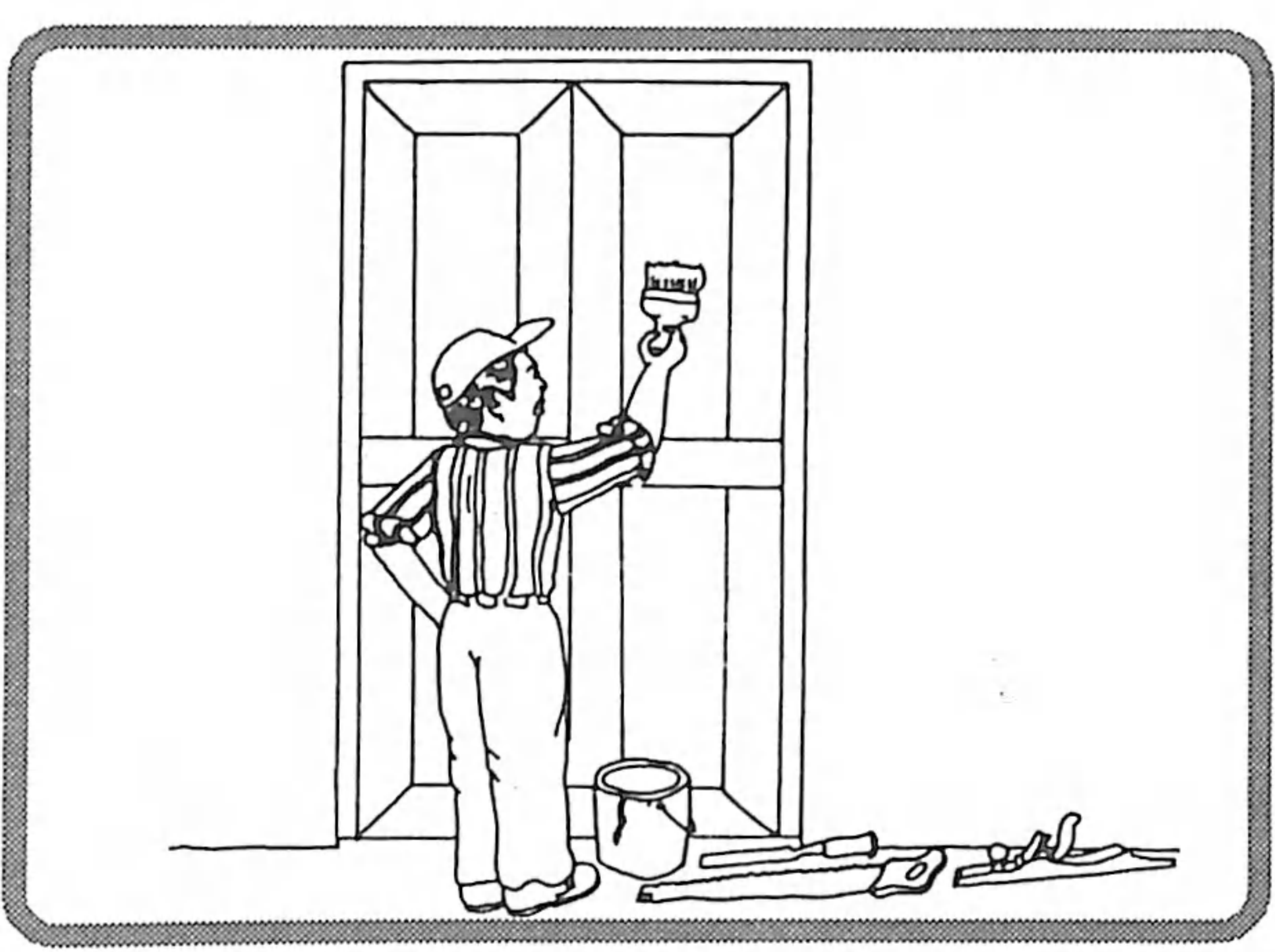
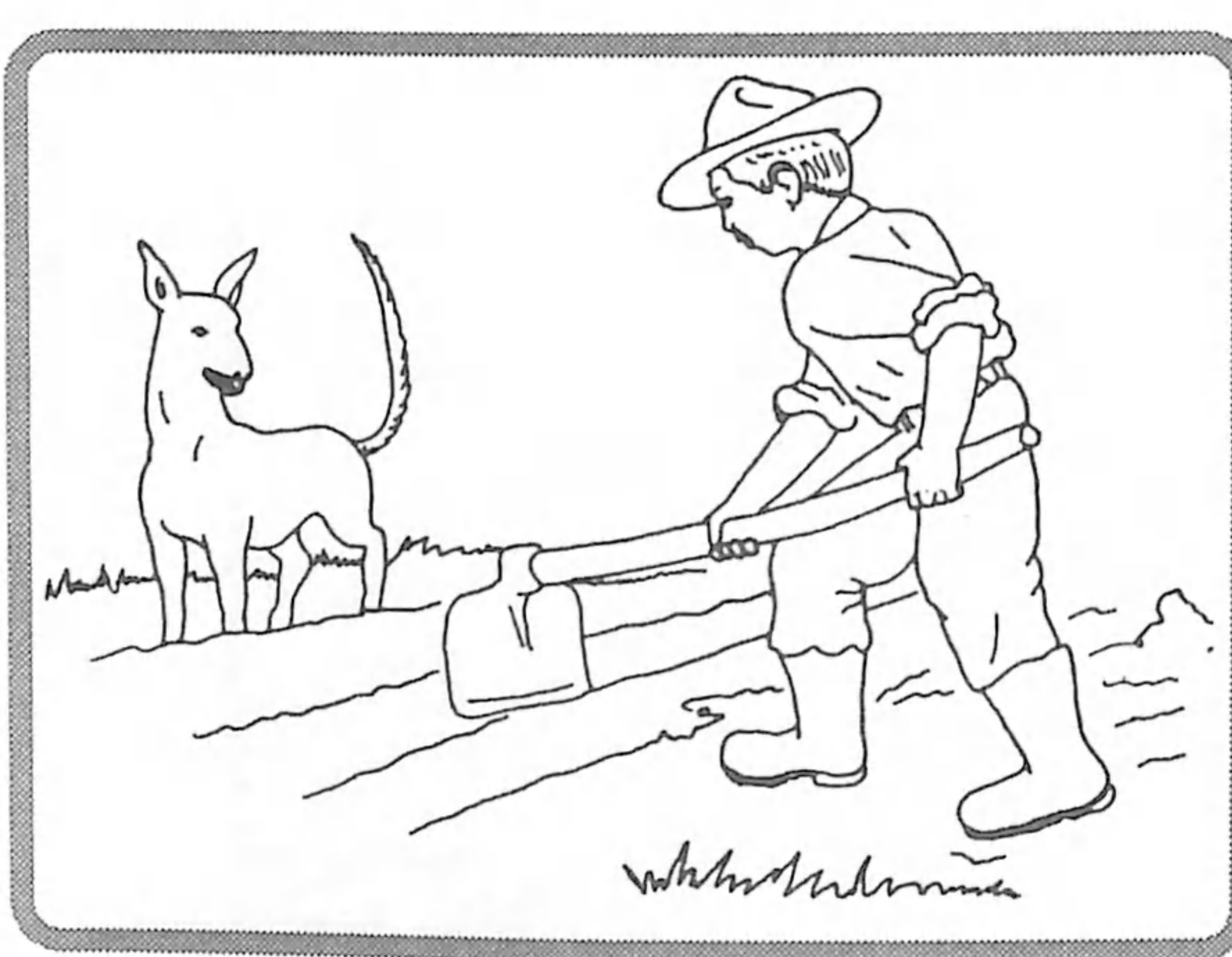
\_\_\_\_\_ 


\_\_\_\_\_ 





\_\_\_\_\_ 



\_\_\_\_\_ 



\_\_\_\_\_ 

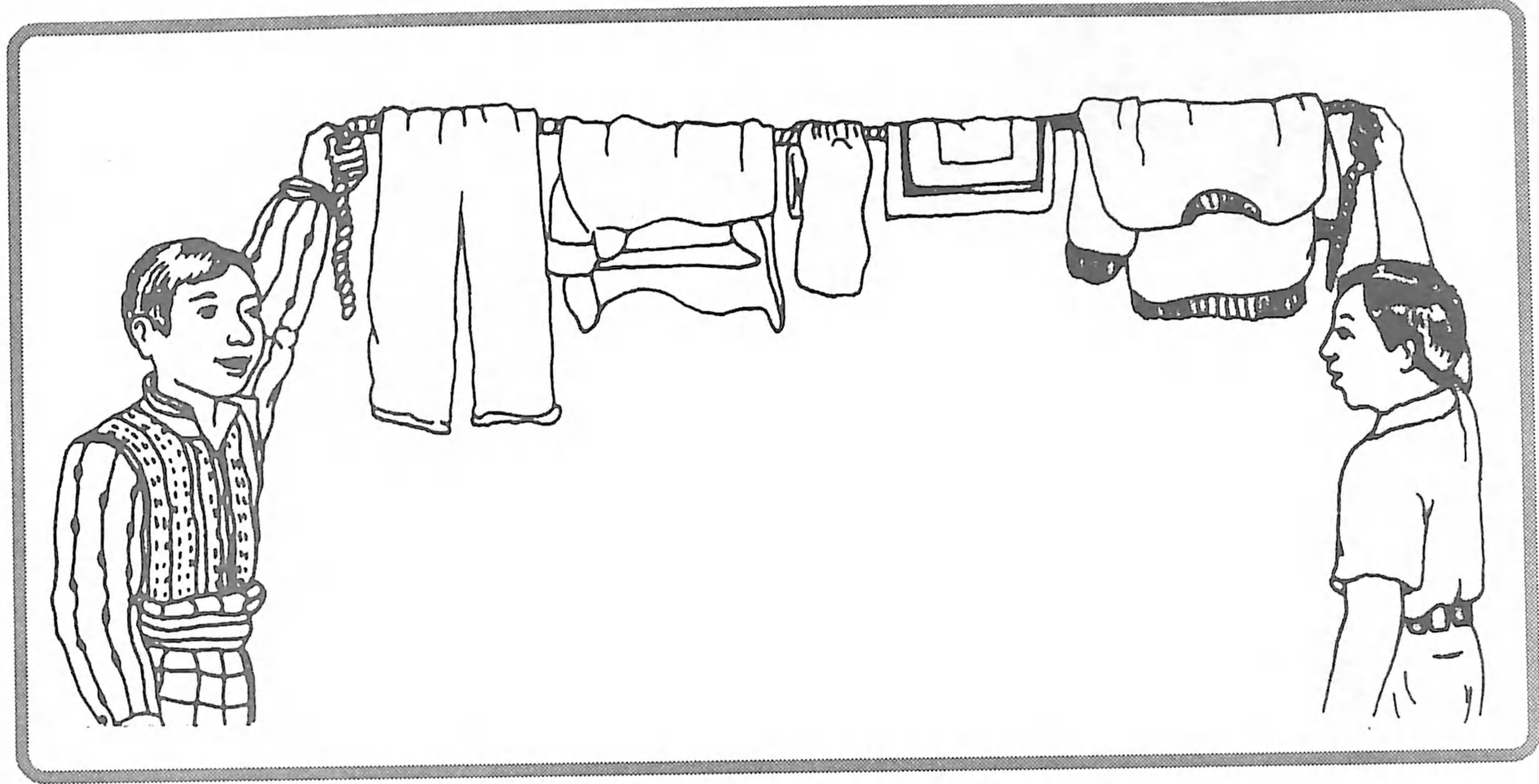
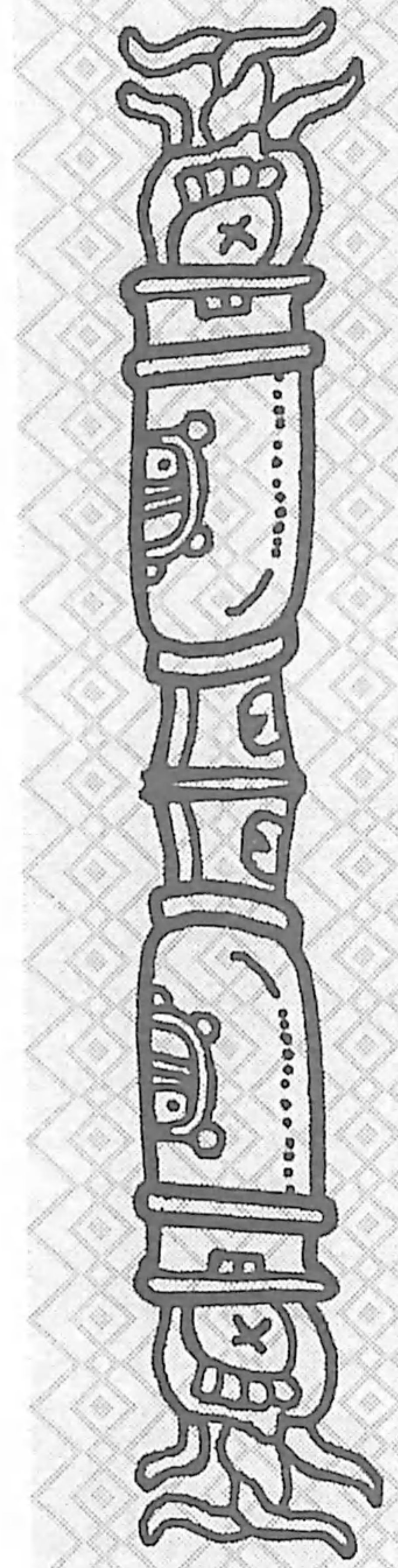
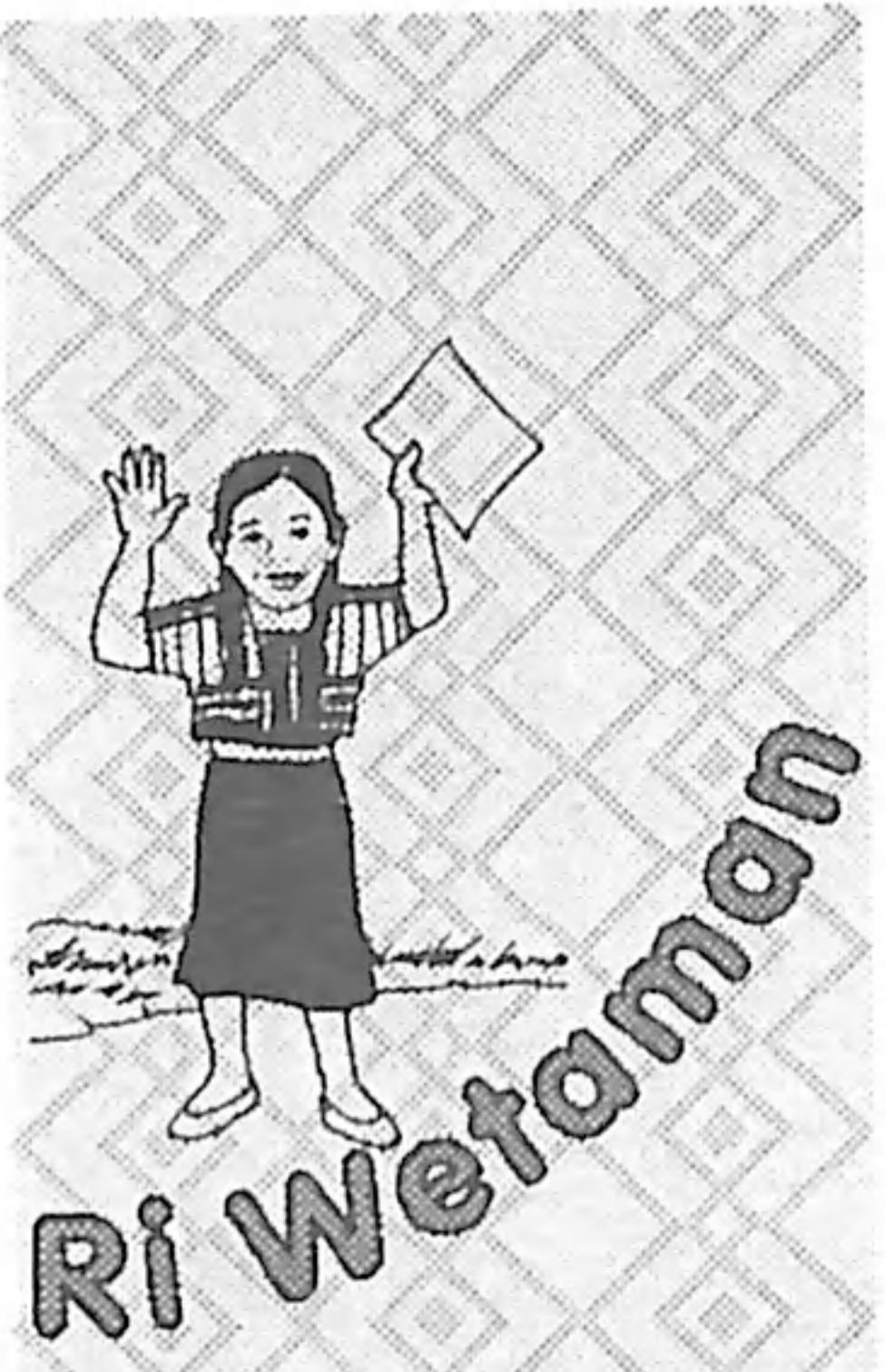
\_\_\_\_\_ 

Ri Wetaman 

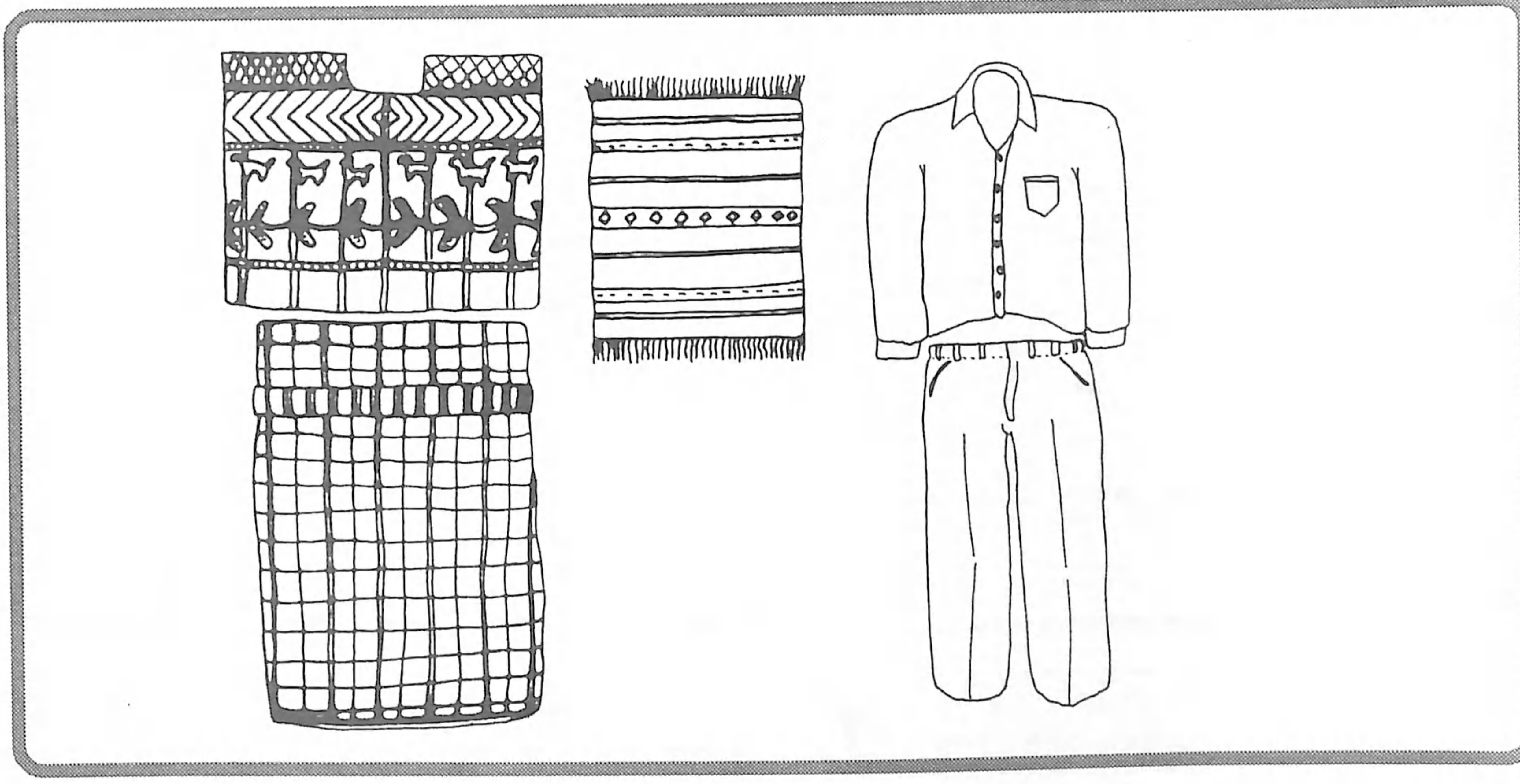



Samaj:

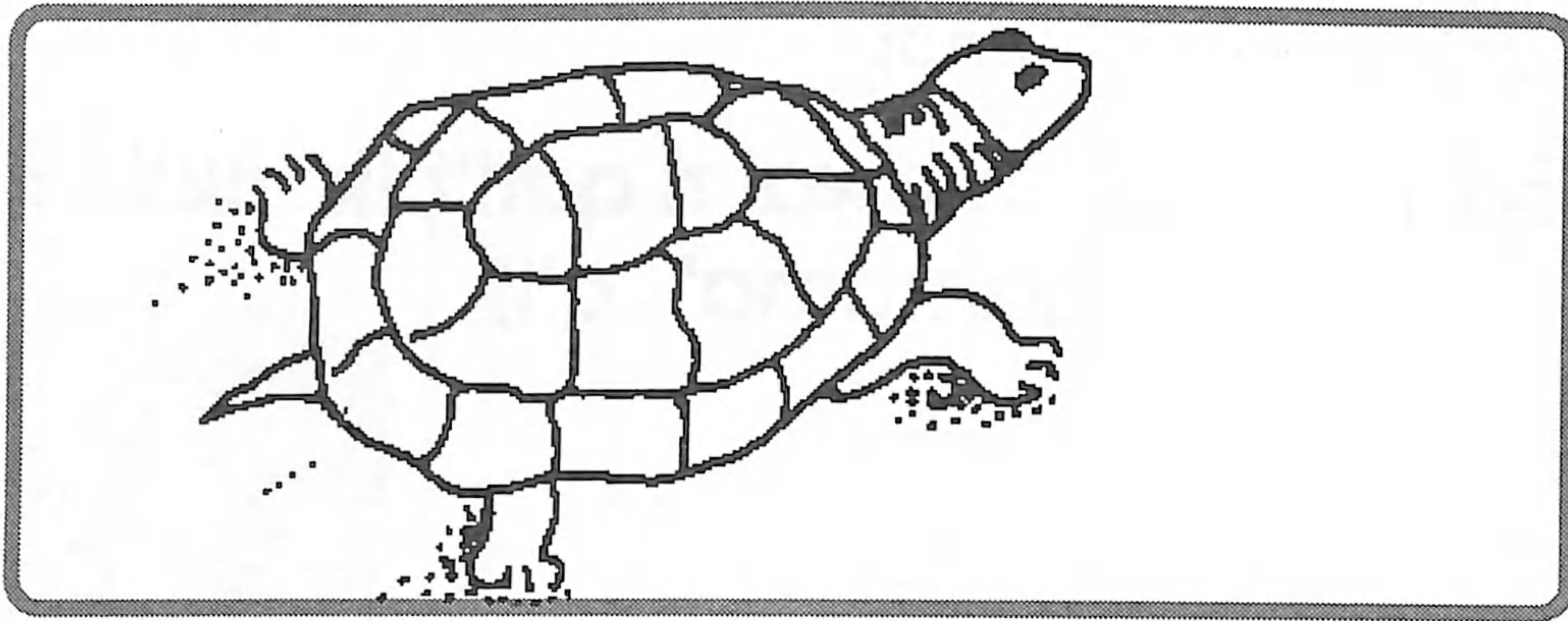
Kik'in ri awachib'il tina'ojij jun etz'anem k'a ri' titz'ib'aj ri rub'eyal.



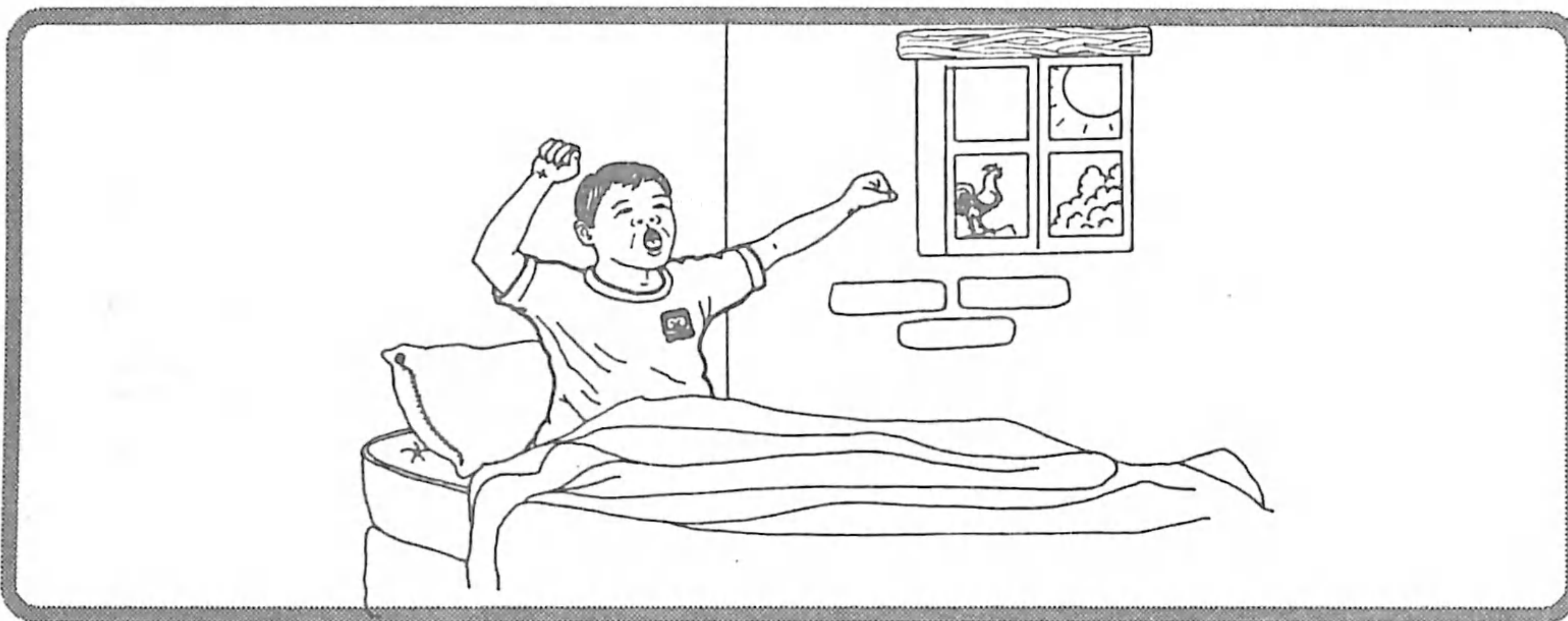
Ri tijoxela' k'o chi nkitz'ib'aj jalajöj taq na'oj pa ruwi' ri tzyäq e k'o chupam ri kajtz'uk.



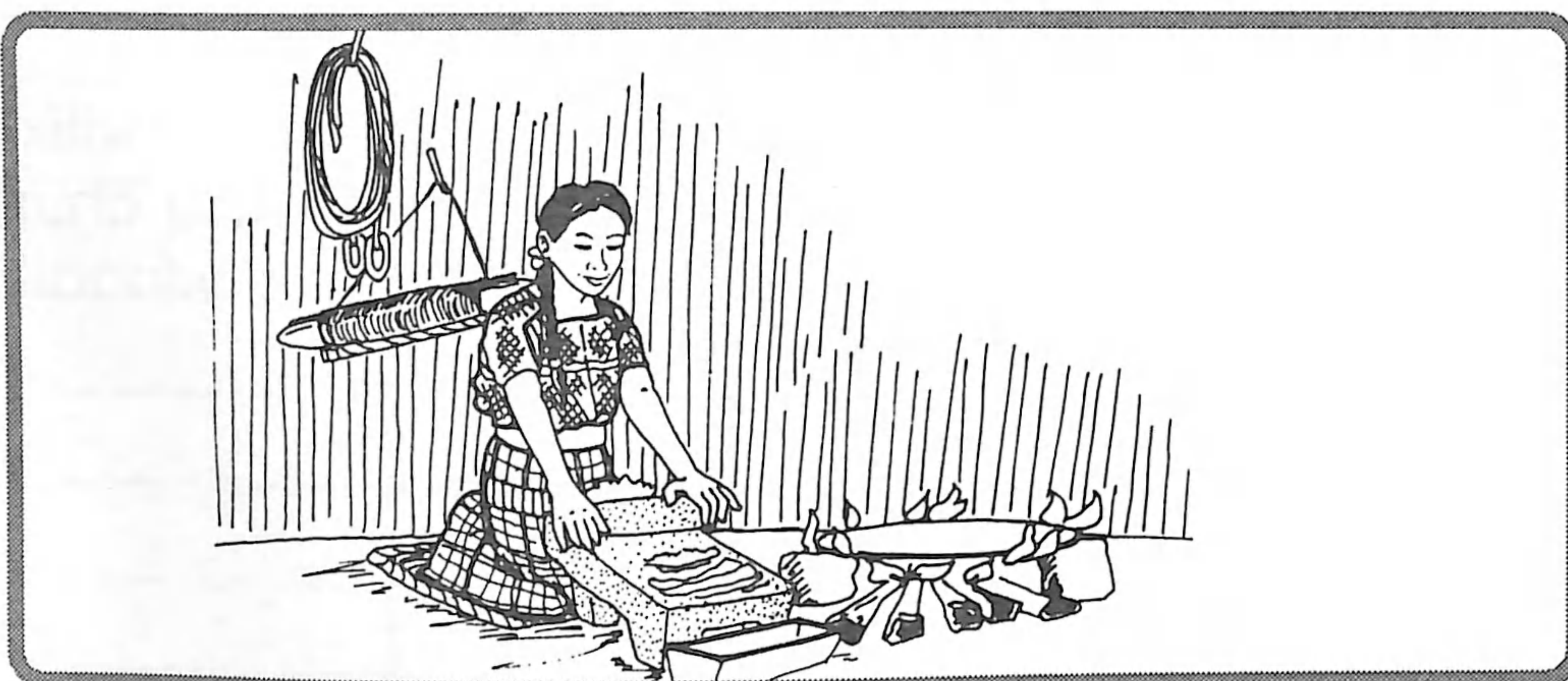
Pa kaka' titz'eta' achike ta k'a nub'ij ri achib'al, k'a ri' titz'ib'aj pa kajtz'uk achi'el k'o pa tz'eteb'al.



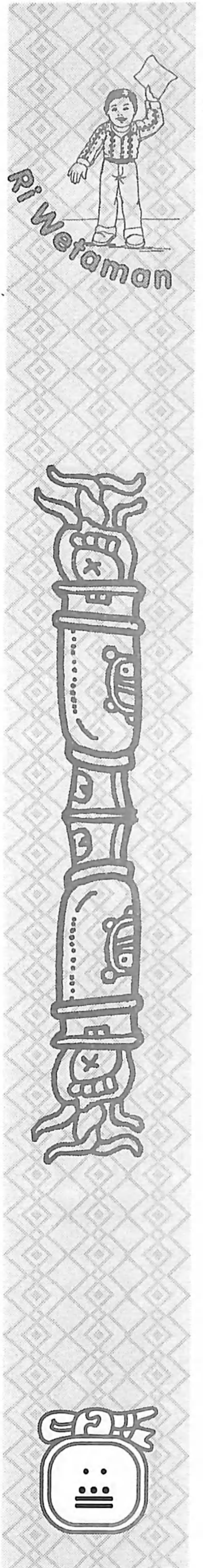
T'as	Jalt'as	B'anoj	Jalb'anoj	Q'aptzij
Kök	nim	b'iyin	eqal	Eqal nib'iyin la kök



T'as	Jalt'as	B'anoj	Jalb'anoj	Q'aptzij



T'as	Jalt'as	B'anoj	Jalb'anoj	Q'aptzij



Chupam re jun tzijonem re' tacha' ronojel ri t'as, ri jalt'as; k'a ri ronojel ri b'anoj, ri jalb'anoj, töq xkachatäj tatz'ib'aj pa atz'ib'awuj ke'awichinaj kaji' t'as chuqa' ke'apach'uj kaji' b'anoj.

## Töq nikib'än oyowal ri qati't ik' rik'in ri qamama' q'ij

Ojer ojer kan, nkib'ij ri winaqi' chi ri ri qati't ik' rik'in ri qamama' q'ij b'inaqil nkib'än oyowal, Xa ruma k'a rija' pa ruyonil yerub'än Jujun runa'oj. Ja k'a ri qatata' q'ij noyowär ruma ri qati't ik' pa ruyonil nub'än ri runa'oj.

Ri qati't qamama' nkitzijoq chi ri qati't ik'. nupiskolij kan rij chuwäch ri qamama' q'ij, rije' yeyalöj k'a chi rub'anik oyowal.

Loman k'a nb'anatäj oyowal chi kaj, chi jun re ruwach'ukew, nb'ison, nmuqe, nq'anär. Töq ke ri' nk'ulwachitäj, konojel ri winaqi', chi ch'uti'q, chi nima'q ye'el pa taq b'ey.

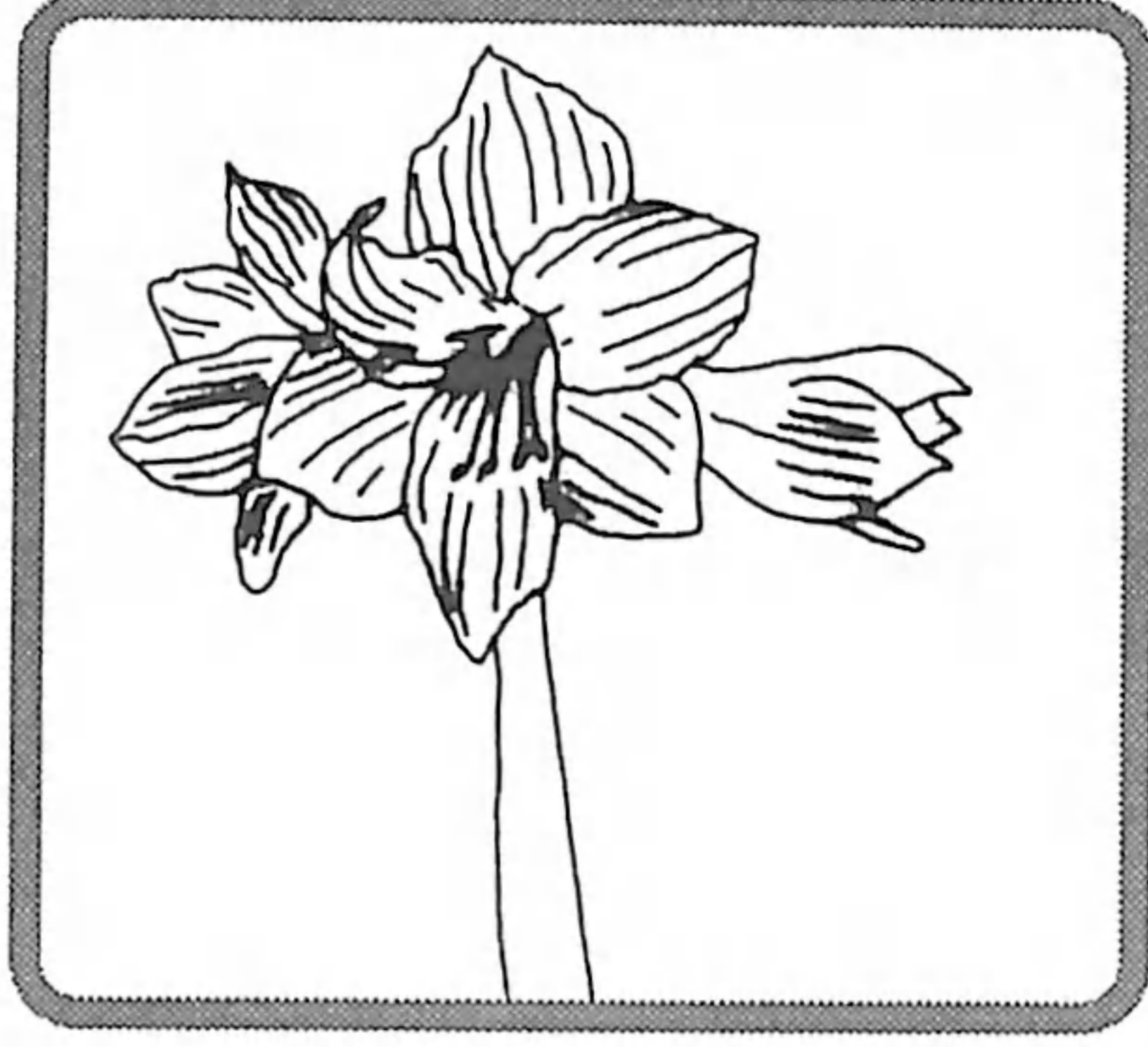
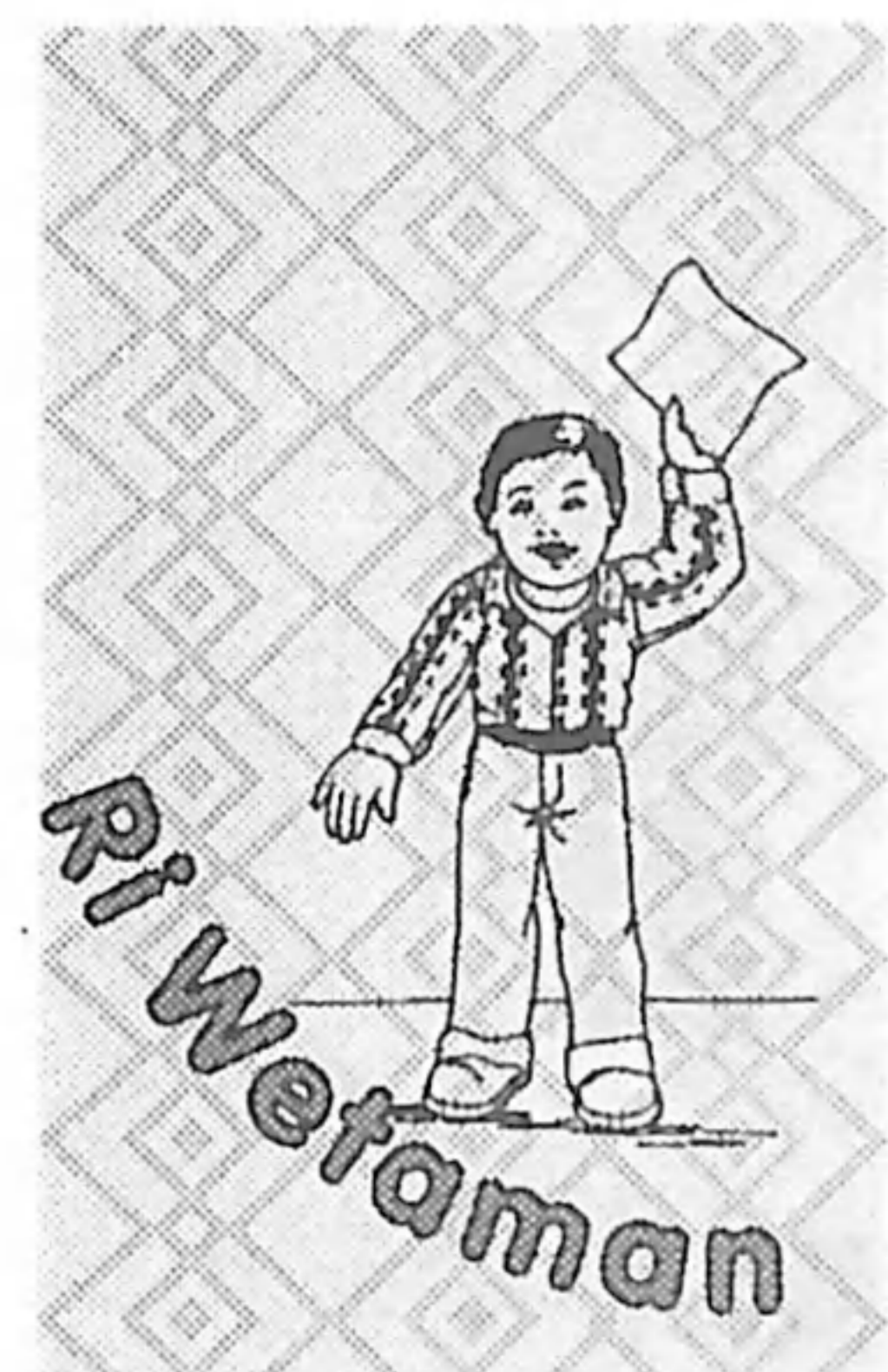
Jujun nkixupuj xul, Jujun chik nkitzij chäj, nkitix ya' Chi kaj, chuqa' nkich'inich'a' jalajöj taq chuxtäq ri yeq'ajan. Ronojel k'a re' nkib'än ri winaqi' richin yetane' chi re ri oyowal.

Ri ak'wala' man ja ni ke'aläx, nkik'ulumaj yab'il töq ke re' nk'ulwachitäj chi kaj.

Xtzijon: Rosa Mariela Ojer Escobar, Patzicía



Ke'atz'eta ri achib'al k'a ri' ke'awichinaj ke'apach'uj rik'in ri jalajöj taq tzij xeqatz'ët kan.



Blank lined writing area with a pencil icon in the top right corner.

Blank lined writing area with a pencil icon in the top right corner.

Blank lined writing area with a pencil icon in the top right corner.

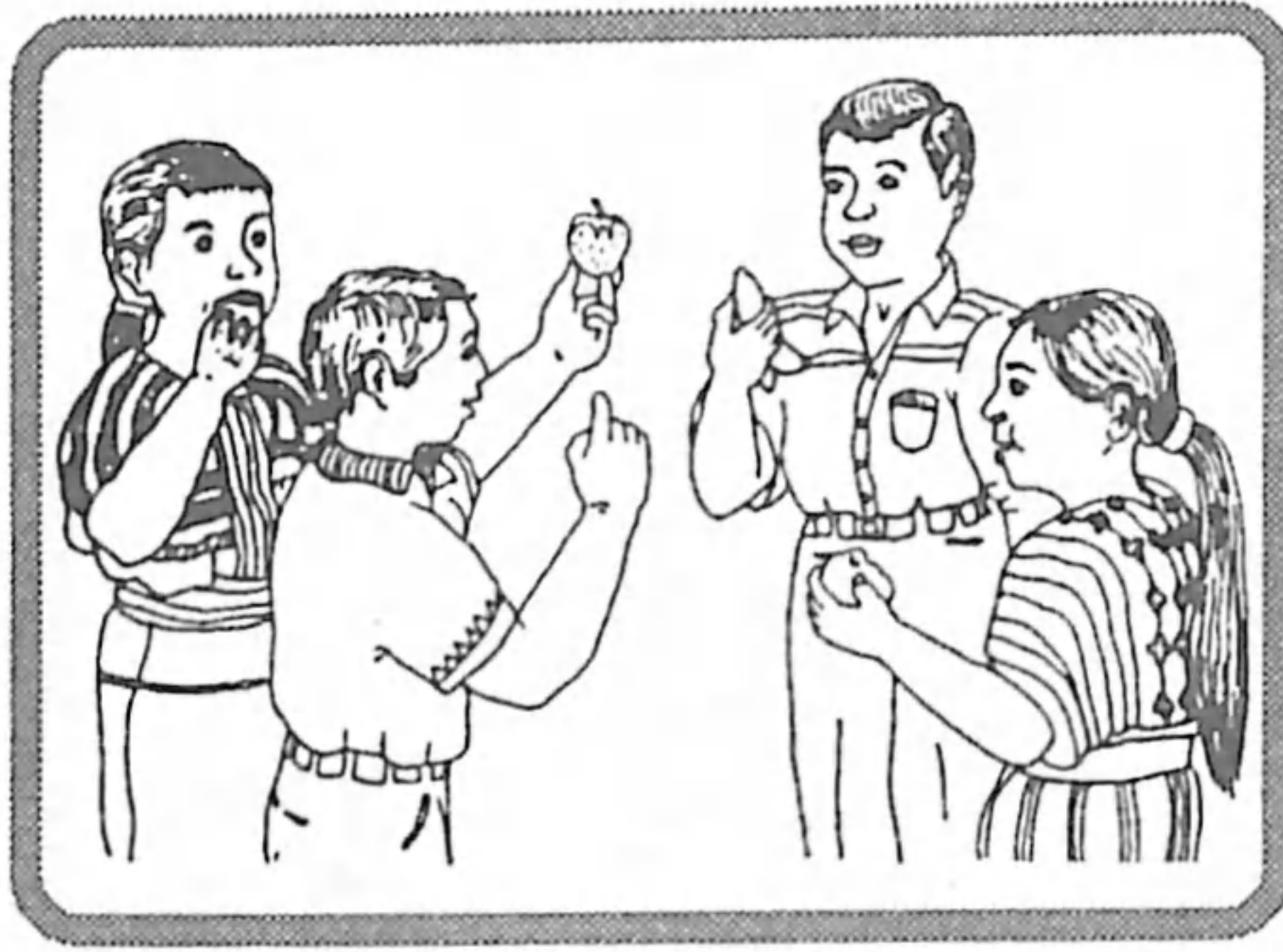




Tojtoq'eniik: Ke'atz'ib'aj pa taq kajtz'uk ri nk'utux chawe.



Ri Wetaman



Ichinanel rik'in  
ch'akultz'ib'



---

---

---

---

---

Ichinanel rik'in  
k'uxatz'ib'



---

---

---

---

---



Pach'unik rik'in  
ch'akultz'ib'



---

---

---

---

---

Pach'un'ik rik'in  
k'uxatz'ib'



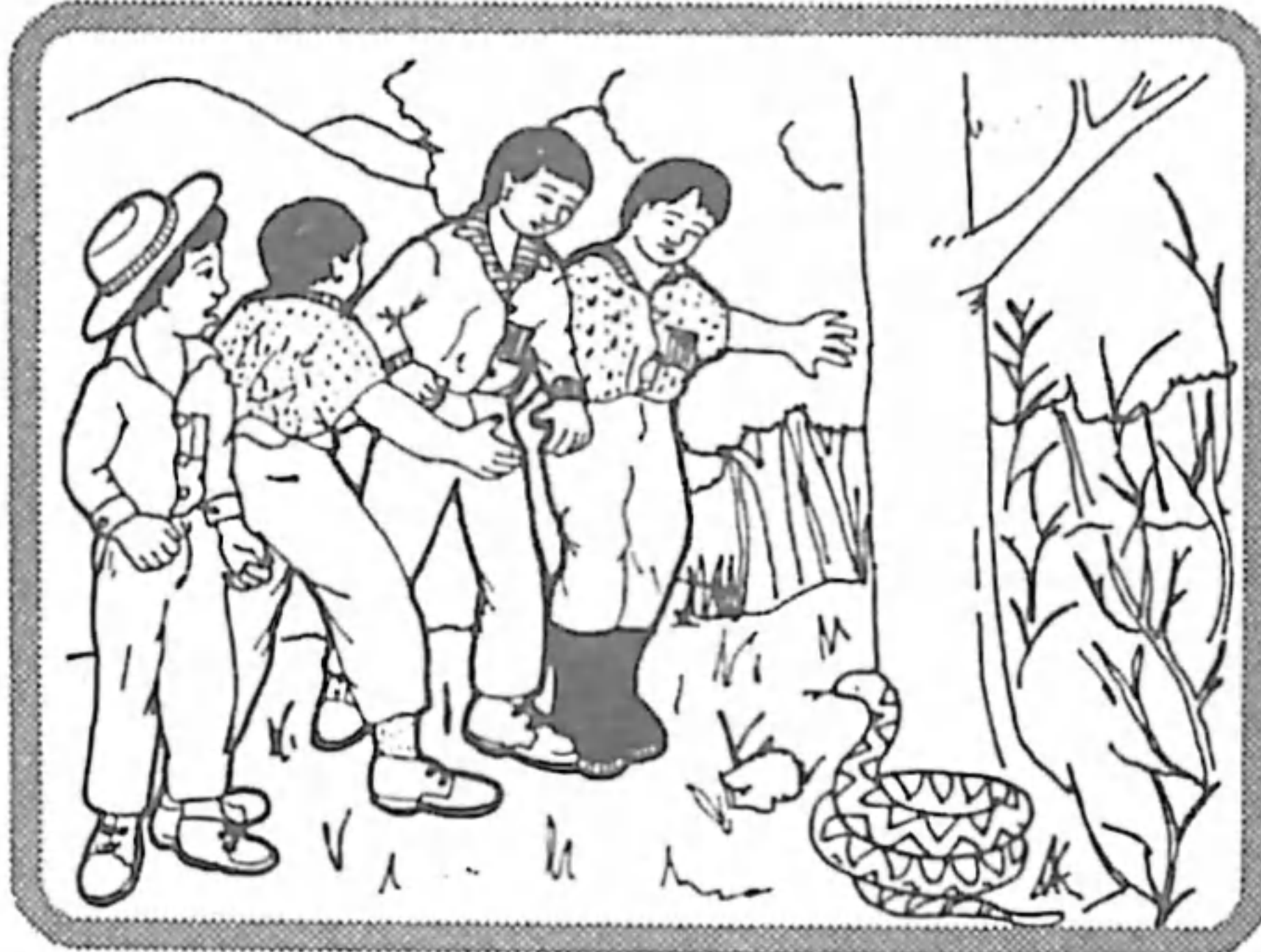
---

---

---

---

---



Jalt'as



---

---

---

---

---

Jalb'anoj



---

---

---

---

---



Q'aptzij



---

---

---

---

---

# RUKAJ TANAJ

Ri b'ab'

Ri jalajöj ruwäch samaj



Ri etamanik nuq'i' ri tijoxel.

Nutz'ib'aj jalajöj taq na'oj pa ruwi' ri rutinamit.

Nuch'ob' jalajöj na'oj richin nuto' rutinamit.

Nretamaj kib'i' ch'aga chik tinamit.





Ri tijoxel:

Nrokisaj pa rub'eyal ri jalajöj taq b'ab'.

Tatz'aqatisaj rutz'ib'axik re b'ab' re':

Xuch'up ri \_\_\_\_\_ ri xtän

Ntz'ib'an ri ala' pa \_\_\_\_\_

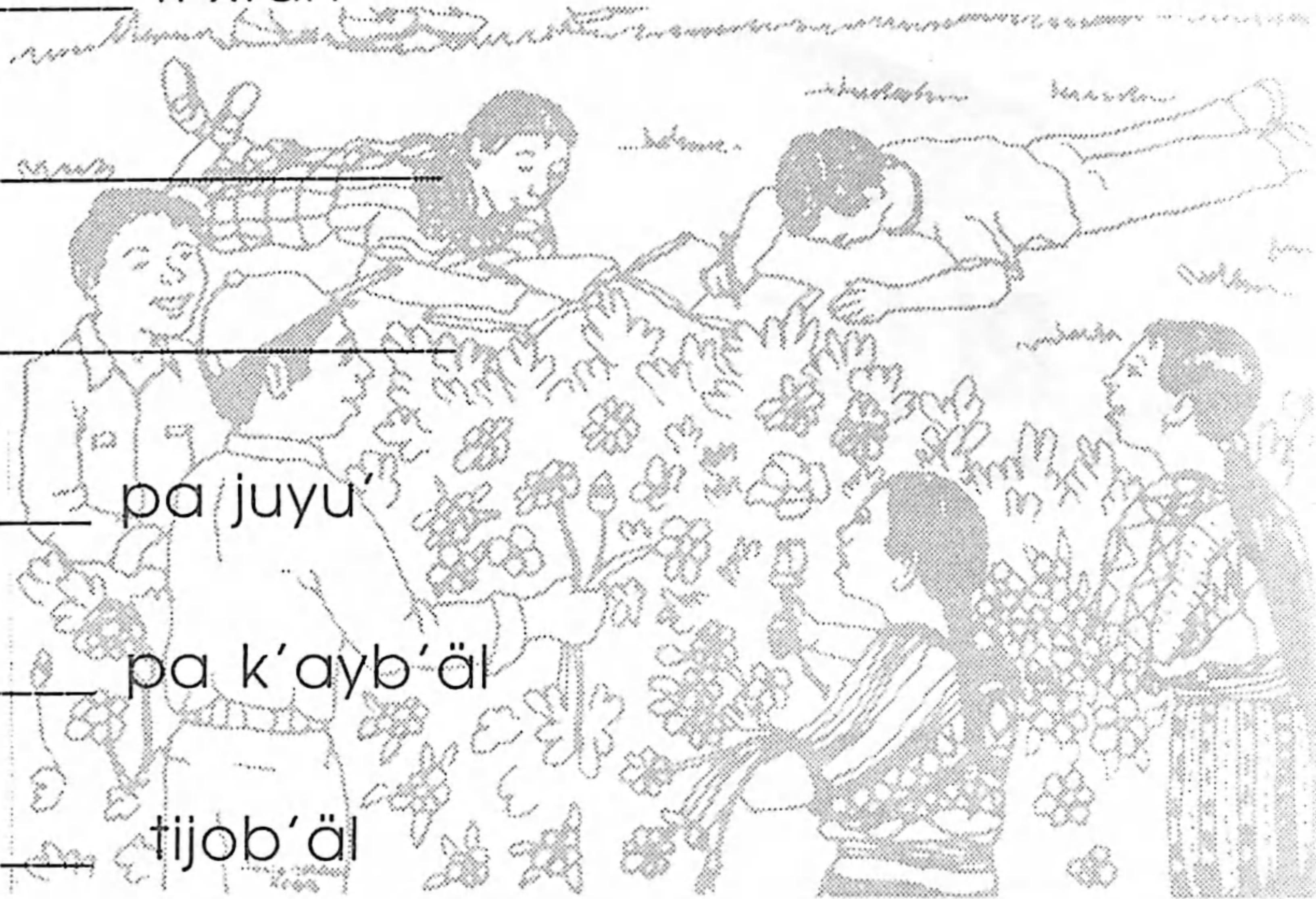
Xkib'e' anin \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ pa juyu'

\_\_\_\_\_ pa k'ayb'äl

\_\_\_\_\_ tijob'äl

xinkamisaj jun \_\_\_\_\_



Xesamäj ri \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ixtän chuqa' \_\_\_\_\_

xerutz'uyub'a \_\_\_\_\_ pa rusamaj

\_\_\_\_\_ la b'ey ri achin.

Nuq'olij \_\_\_\_\_



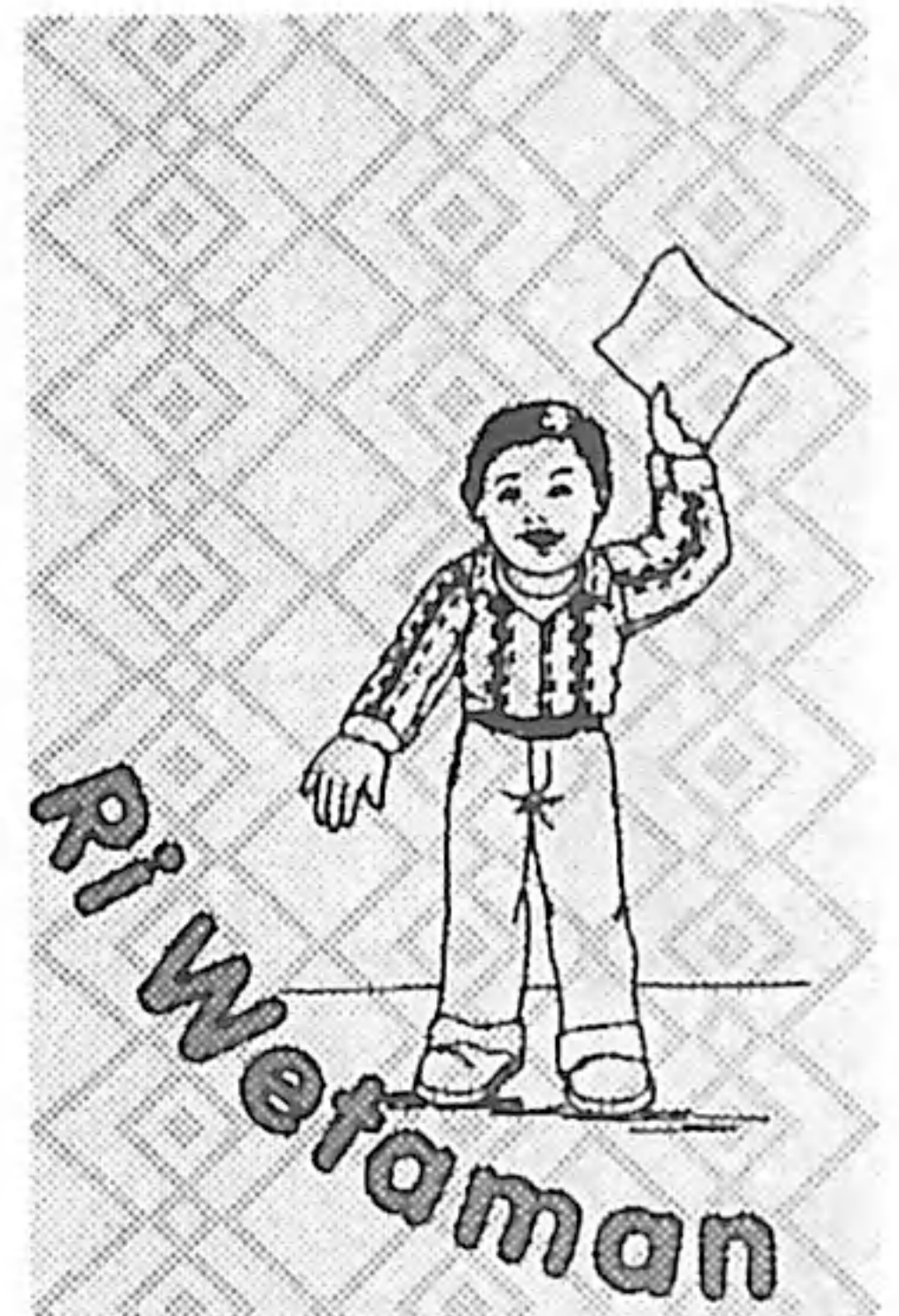
Kik'in ri awachib'il tatzijoj ¿achike kismaj ri ate' atata' richin  
kiq'axan ri kik'aslem?

Handwriting practice area with four horizontal lines and a small illustration of a hand writing on a notepad in the top right corner.

Chupam re kajtz'uk re' nawil jun achib'äl, tana'ojij achike  
rutz'ib'axik ri jalajöj samaj nkib'än ri winaqi'. Chupam ri  
juch' ri e k'o chuxe' tatz'ib'aj kan ka'i' b'ab', ri ch'aaq  
chik tatz'ib'aj pa atz'ib'awuj.

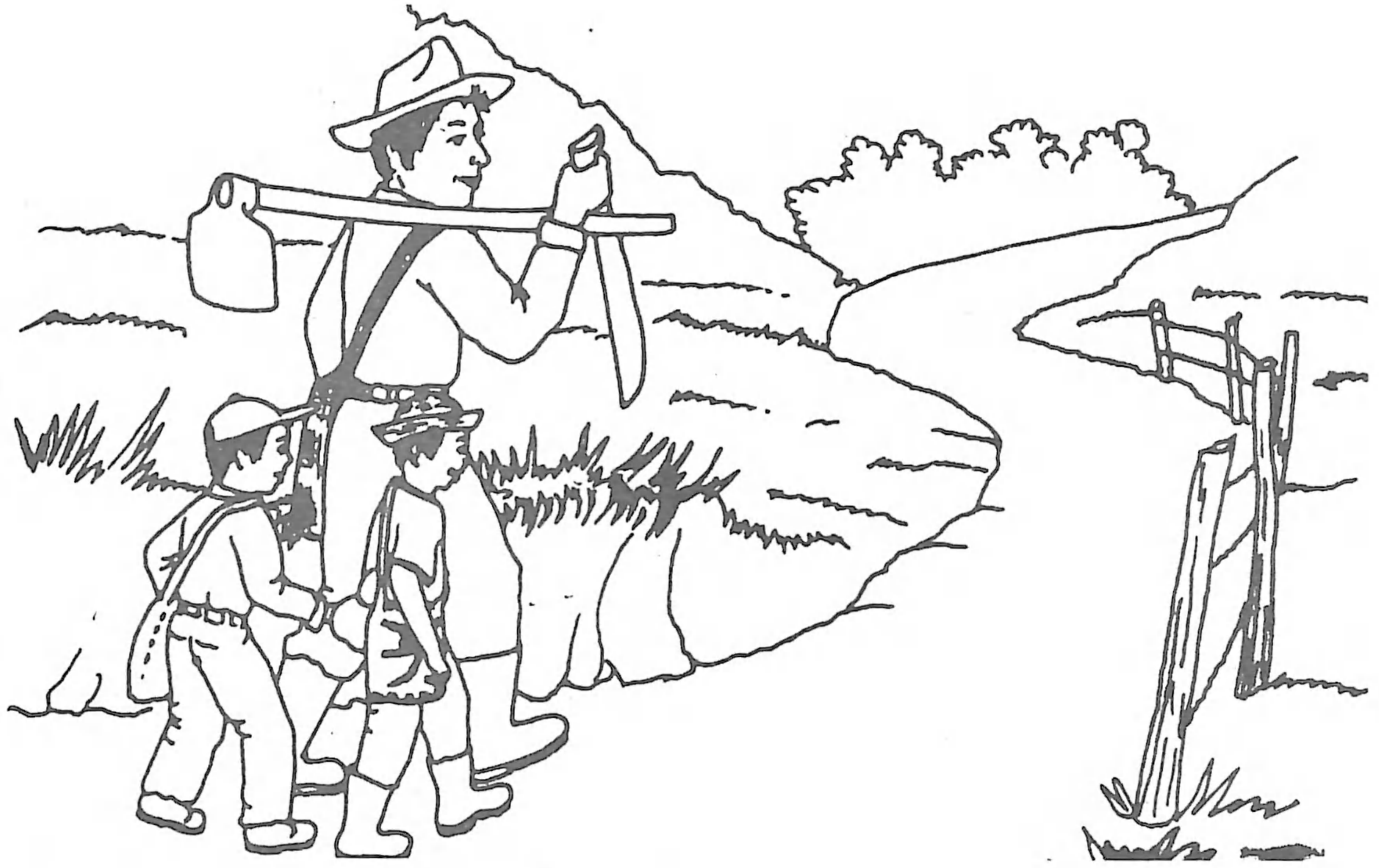
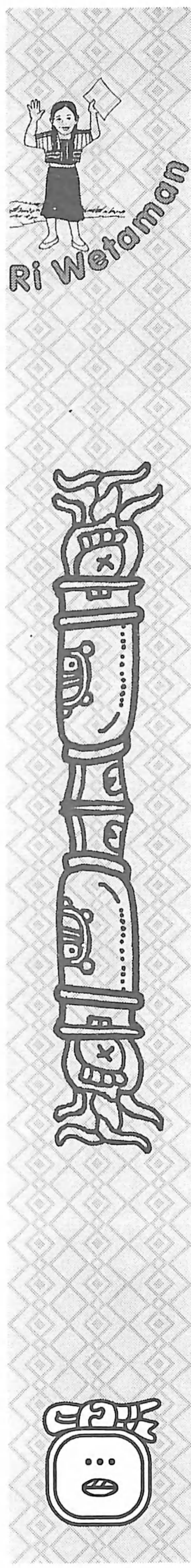


Handwriting practice area with four horizontal lines and a small illustration of a hand writing on a notepad in the top right corner.



Ronojel ri qasamaj qab'anon pe öj ch'owinäq pe, chi rij ri b'ab', ronojel ri choloj ri nb'anatäj q'ij q'ij nkiya' jun na'oj chi qe. Chupam jun ch'owen k'o rub'eyal richin yojtz'ijon chuqa' k'o rub'eyal richin ntz'ib'äx ri tzij.

Pa kajkäj titz'ib'aj chupam re ruxaq wuj re', ri nib'an rix töq yixb'esamäj chi kij ri ite' itata', iwach'alal, inimal, rik'in jub'a' chi kij ch'aqa chik winaqi'.



Handwriting practice area with ten horizontal lines and a small illustration of a hand writing on a notepad in the top right corner.

Ri **b'ab'** k'o chi k'o jun **rub'anel** chuqa' jun **ruq'ajarib'al**.  
Ri b'anel ja ri achoj chi rij nb'an ch'owen, tikirel chi rij jun winäq, jun chiköp, chuqa' xa b'a achike wachinäq; ja k'a ri q'ajarib'äl ja achike nb'ix chi rij ri b'anel (winäq, chiköp, wachinäq).

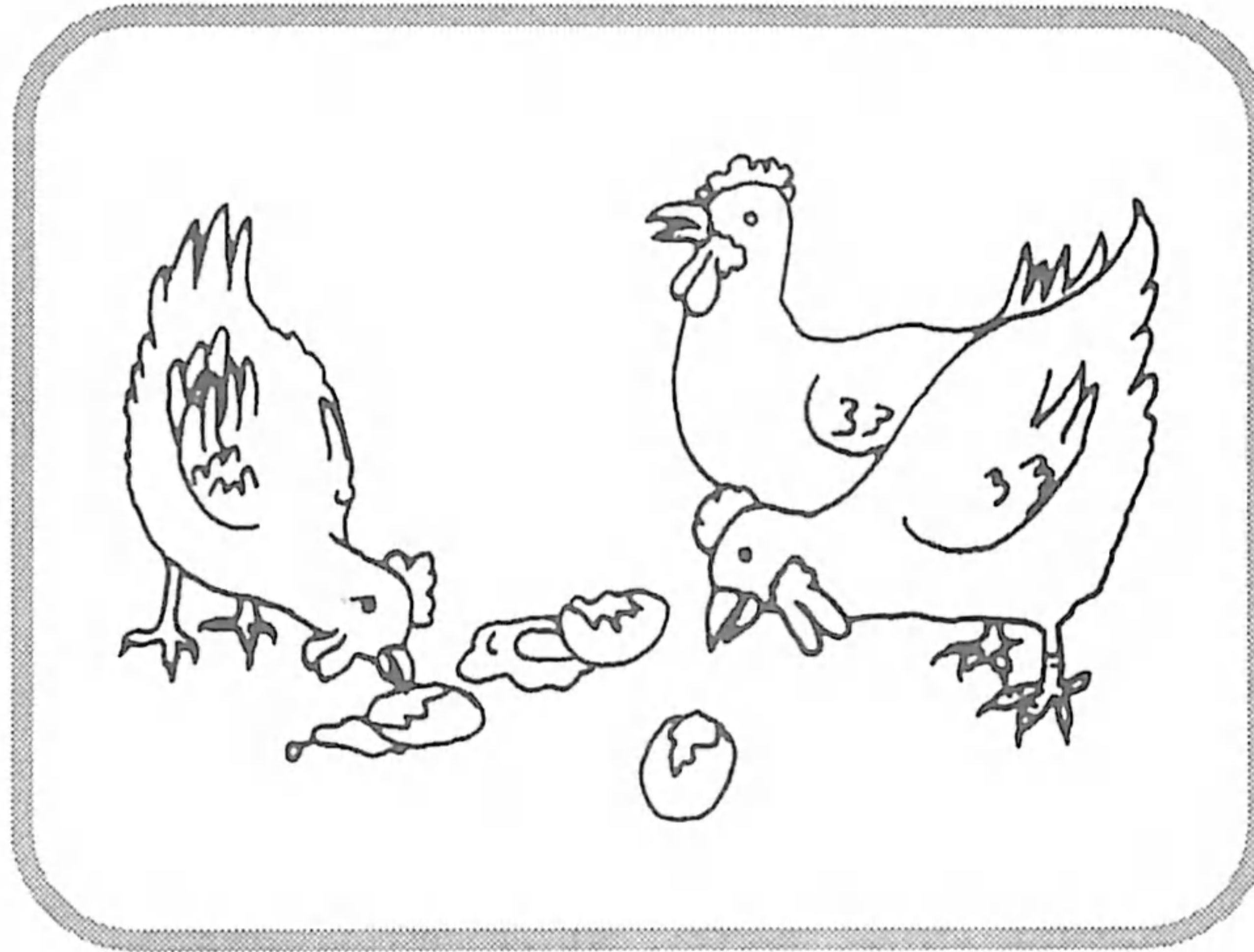
Tz'eteb'äl:

Xufij ixim

ri äk'.

Q'ajarib'äl

B'anel

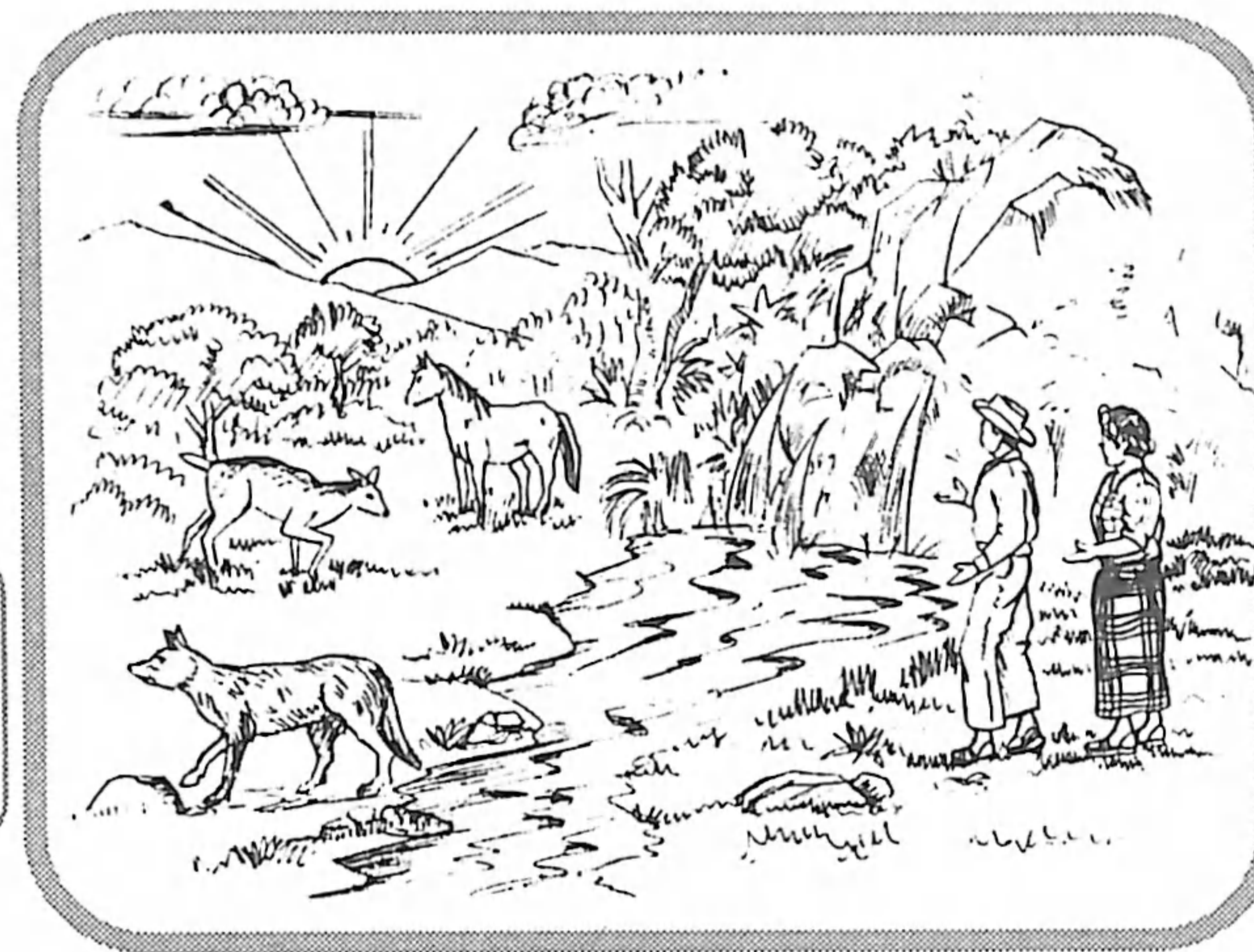


Xb'e pa k'ichelaj

ri achin.

Q'ajarib'äl

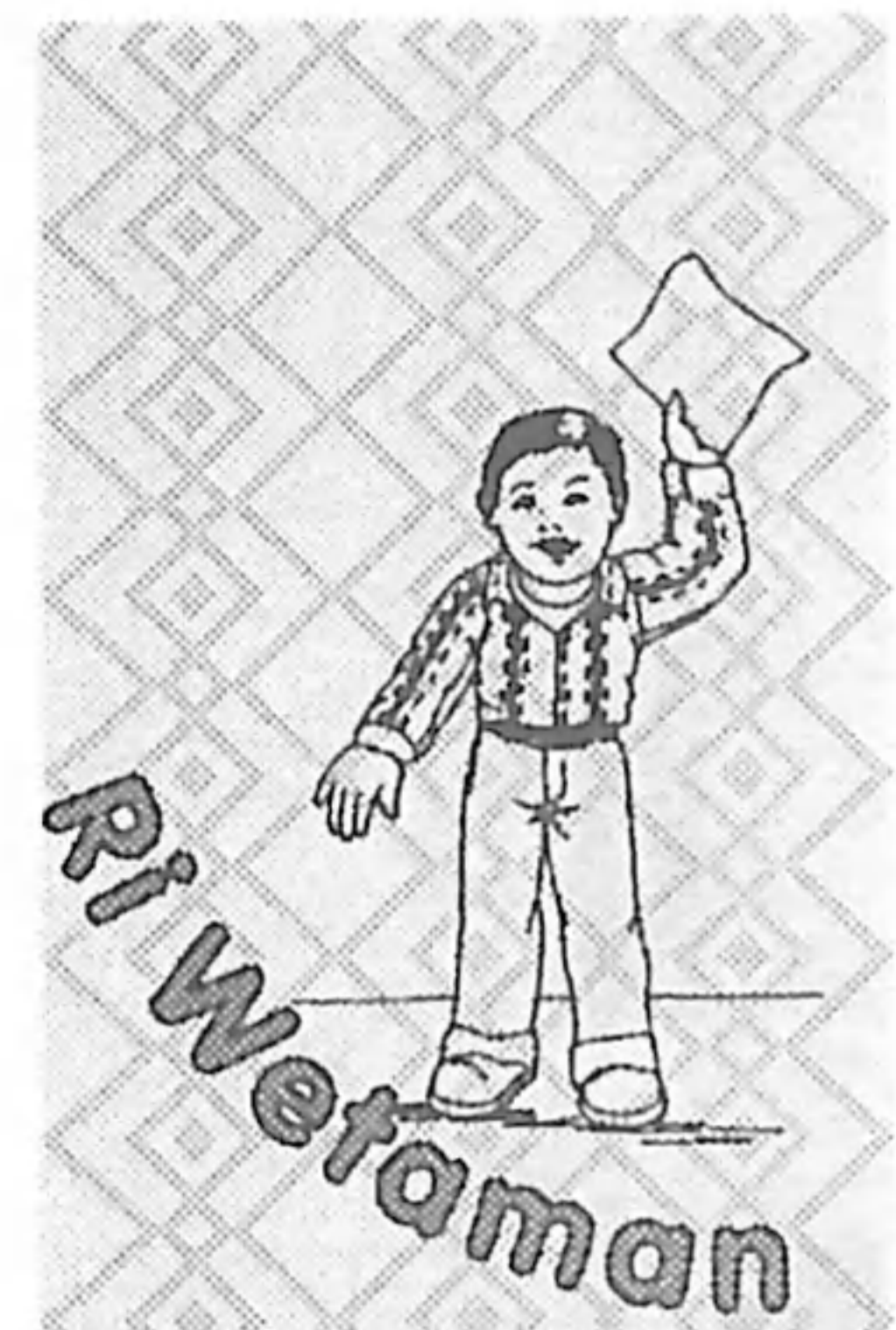
B'anel



Nsamäj pa kematz'ib' ri q'opoj ixtän

Q'ajarib'äl

B'anel



K'atzinel nqetamaj achike rub'eyal yenuk' ri b'ab'. Töq yojch'o chi rij ri runuk'ik jantape' xkeqokisaj, ri rub'eyal **VOS**, richin yojch'o chuqa' richin yojtz'ib'an.

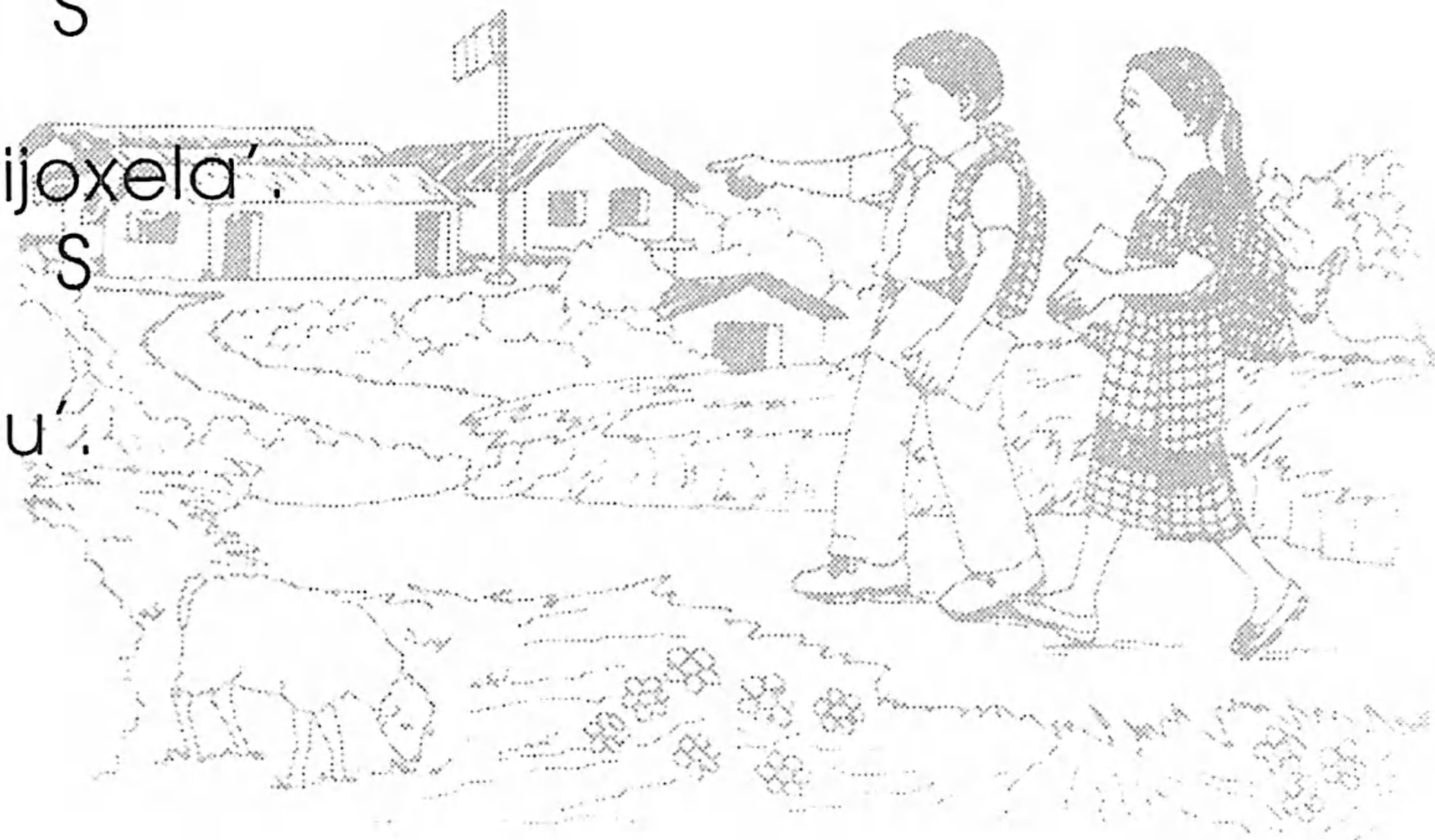
- B'anoj (verbo)
- Nokisäx richin ri na'oj nuya' (objeto) Q'ajarib'äl
- B'anel (sujeto)

VOS: Verbo - Objeto - Sujeto.

Xkich'äk kitijonik ri q'opoji' k'ajola'.  
 V O S

Xeb'e'etz'an k'olaj ri tijoxela'.  
 V O S

Xutz'ët jun tz'i' ri a Ajpu'.  
 V O S



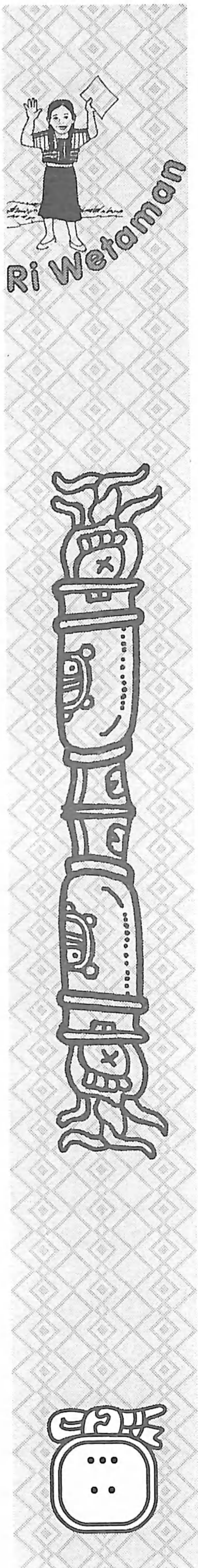
Tiya' qa rix rukojolil ri xqatzijoj chupam re ruxaq wuj

Xwär kan pa ch'ich' ri a Sik'ajan.

Kotz'öl pa k'am ri a Kot.

Xupixab'aj kan ri ak'wal ri te'ej.

Xb'e pa juyu' ri ma Kaqche'.



Chuga' ri b'ab' k'o jalajöj rub'eyal ri rutz'ib'axik keqatz'eta' na :

- Rokisaxik ri rub'eyal **SVO**: nokisäx töq niya'ox janila rejqalem ri b'anel, richin nq'ax ri na'oj k'o chi chi rij ri b'anel ntz'ibäx jun muxtuq, man kan ta ützi yalan nqokisaj re jun rub'eyal re', ruma runuk'ulem re b'ab' re' richin ri kaxlan ch'ab'äl.

Tz'eteb'äl

Ri a kot, yeruch'äj ri läq  
S V O



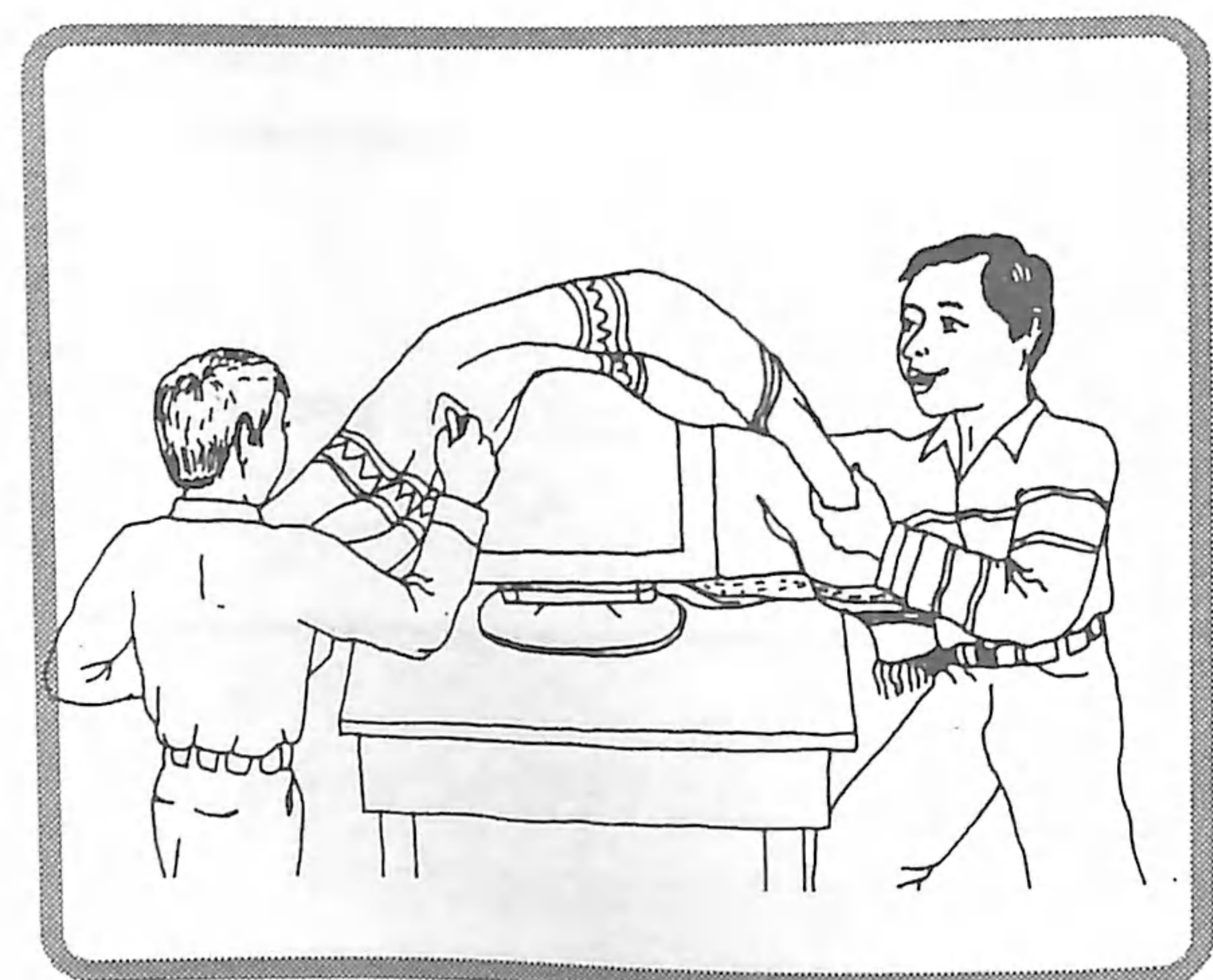
Ri ixöq, nukem jun po't  
S V O



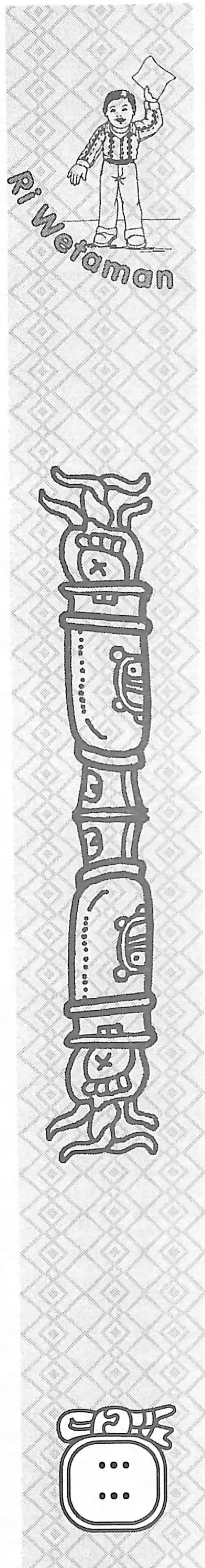
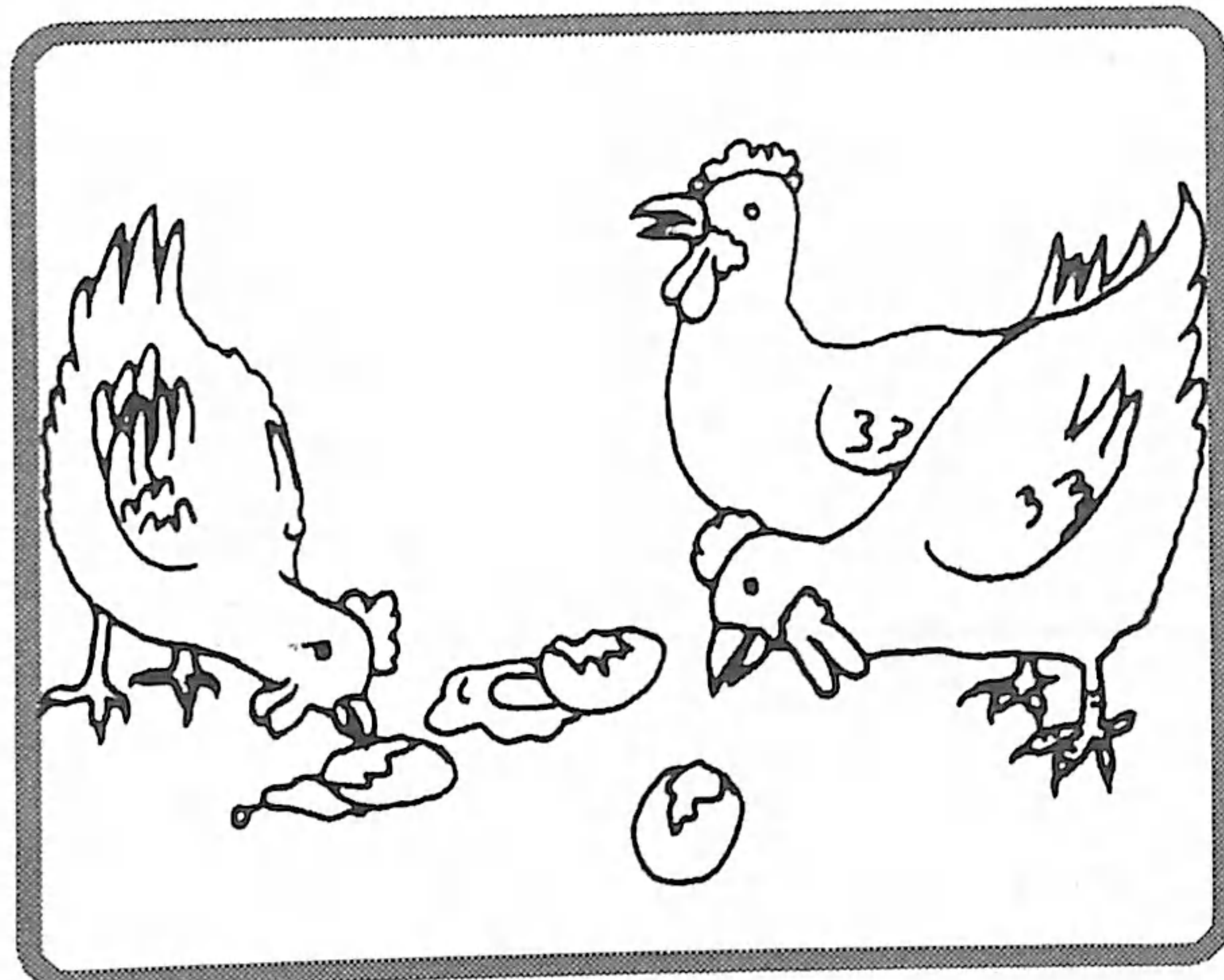
- Rokisaxik ri rub'eyal **OVS**: nokisäx töq nqaya' janila rejqalem ri wachinäq, richin nq'ax ri na'oj k'atzinel chi chi rij ri wachinäq nqatz'ibaj jun muxtuq'.

Tz'eteb'äl :

Pa kematz'ib', xetz'ib'an el ri ak'wala'  
O V S



Ri saqmolo', xkitij el ri äk'  
O V S







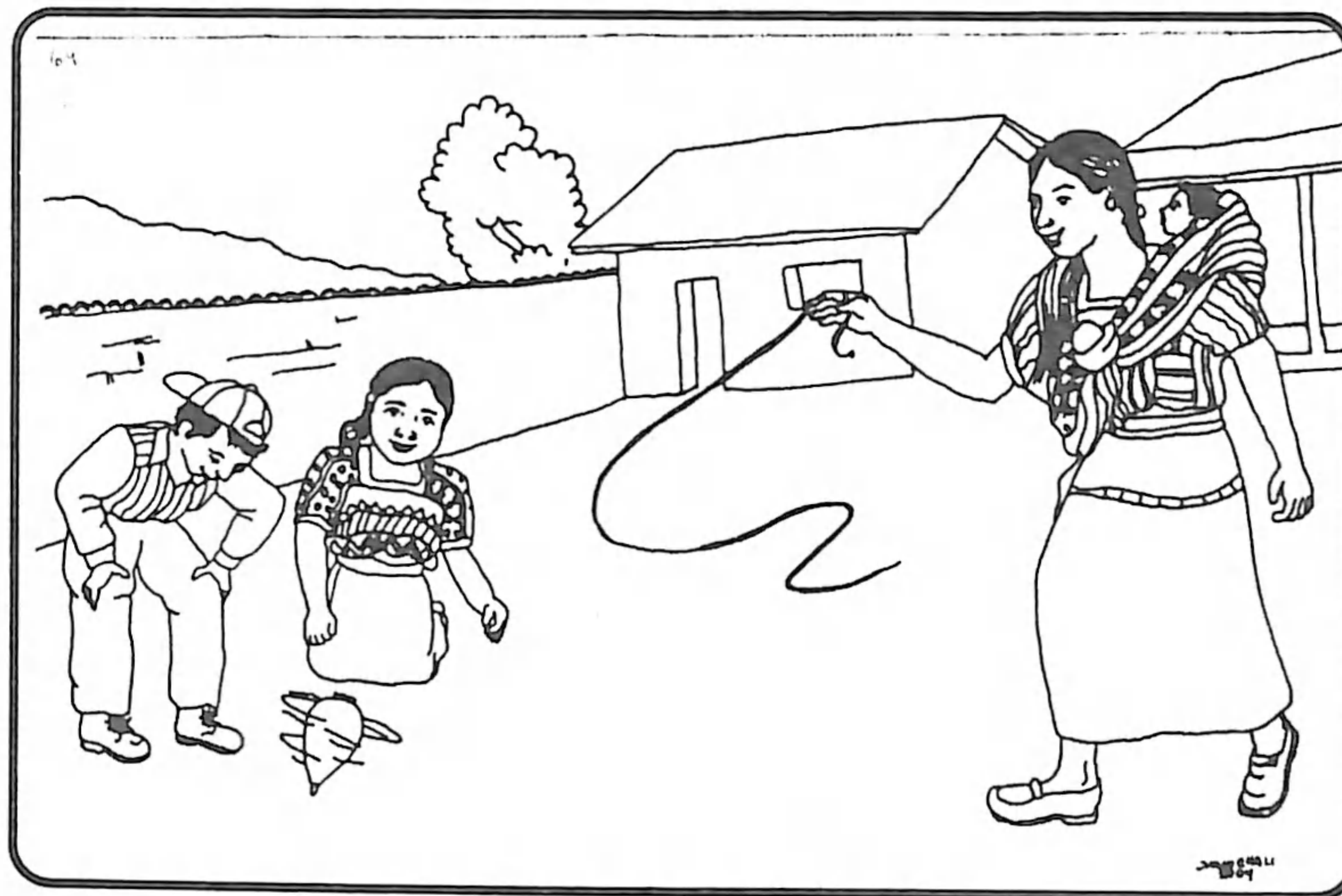
Ri Wetaman

- Rokisaxik ri rub'eyal **SOV** : Nokisäx richin nya'ox rejqalem ri jun te'ej, jun tata'aj ri nkalaj kan kalk'wal, tikirel yenatäx ri e juk'ulaj, chuqa' pa kiyonil, richin yeq'alajin pa taq b'ab', k'atzinel chi ntz'ib'äx jun ti muxtuq' chi kij ri kib'i' ri te'ej ri tata'aj.

Tz'eteb'äl :



Ri qati't qamama', ri qate' qatata' xojkalaj kan.  
 S O V

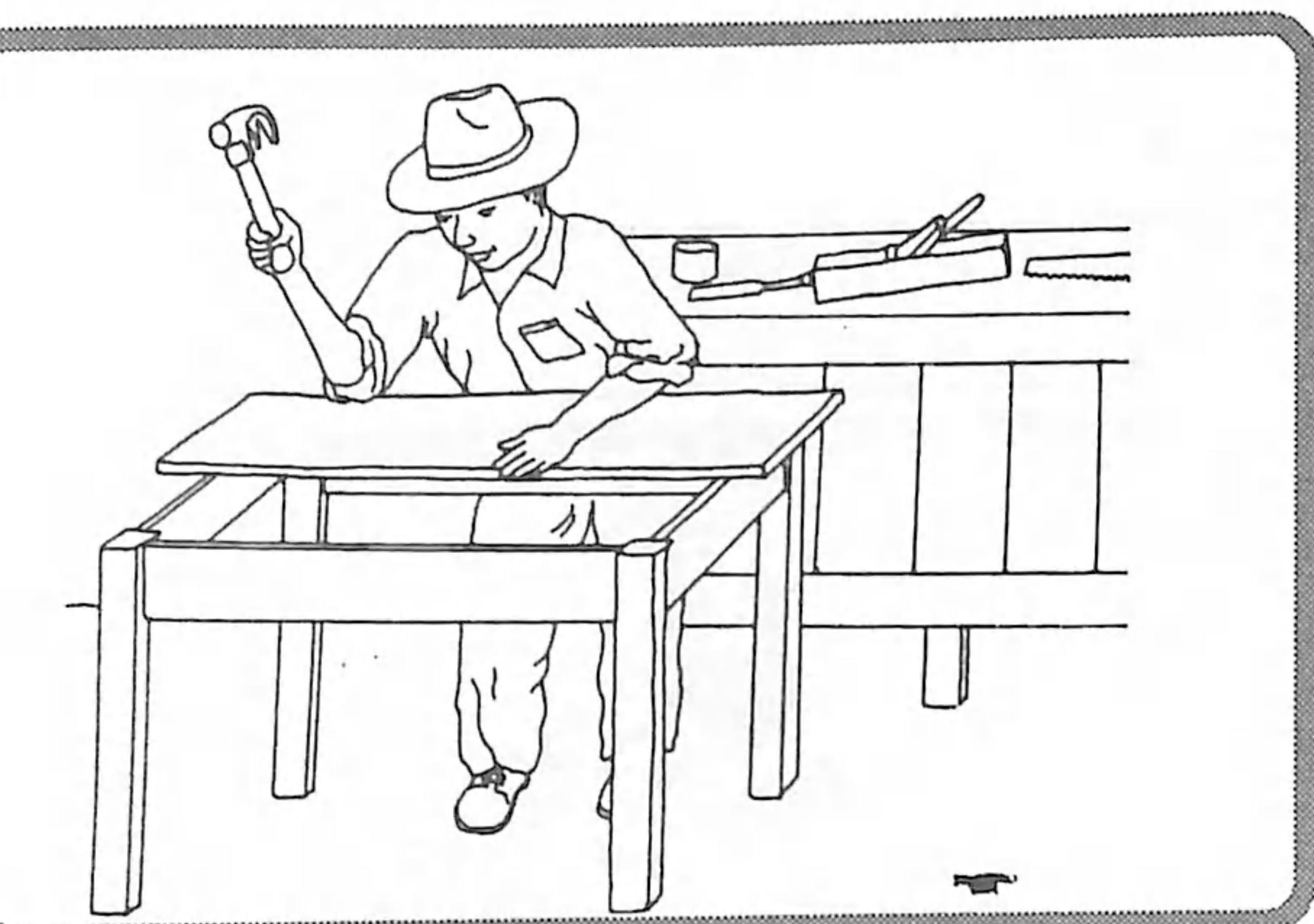


Ri ya nik'te, ri a Lu', ri a Xwan xeralaj k'a.  
 S O V



Man tiqamestaj chi rutz'ib'axik pa rub'eyal ri b'ab' ja ri VOS richin nqaya' rub'ixikil ri qana'oj chuqa' richin nq'ax pa rub'eyal ri qatzijonem.

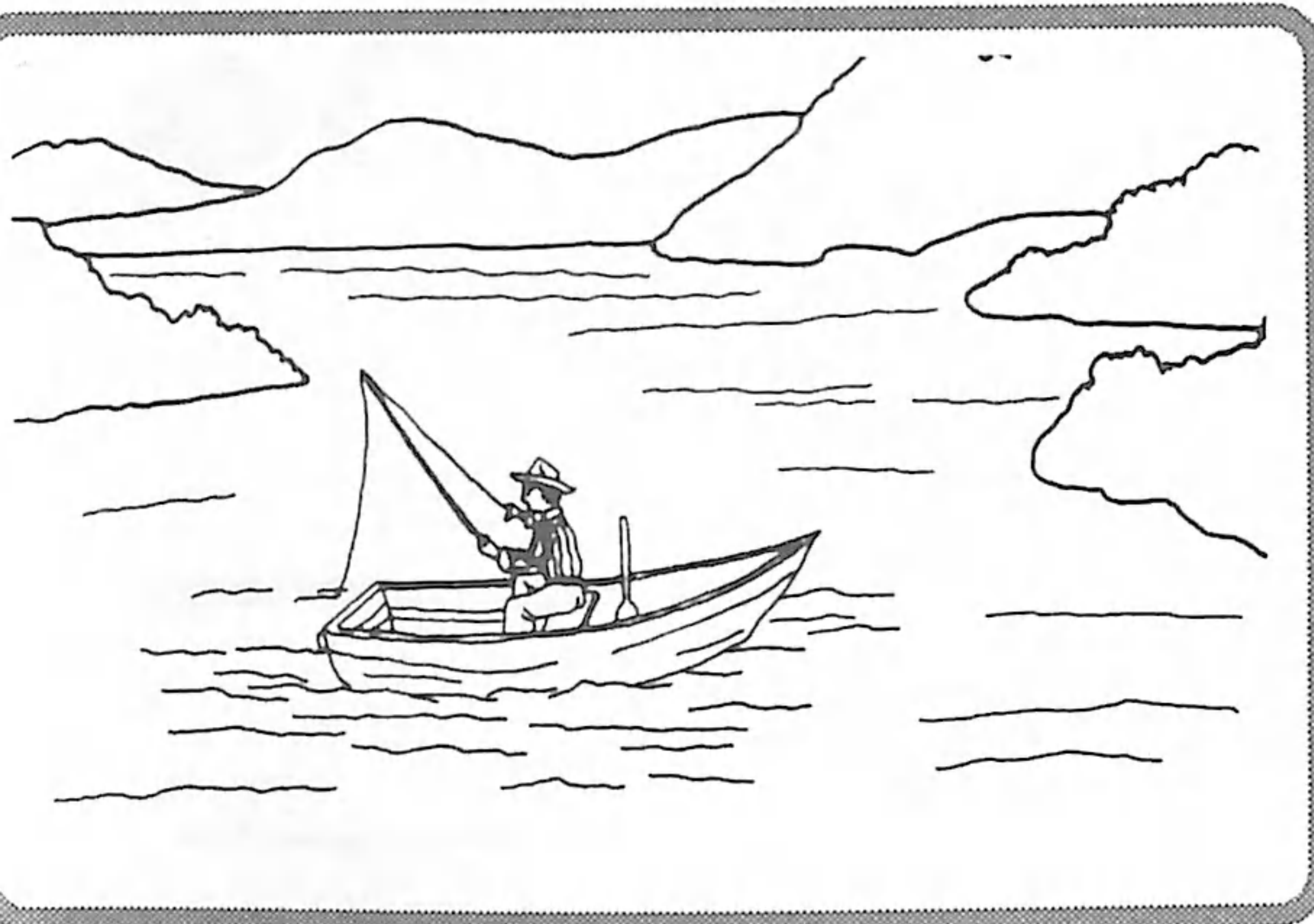
aya' retal ri rutz'ib'axik ri b'ab' rik'in ri na'oj ri awetaman pe.



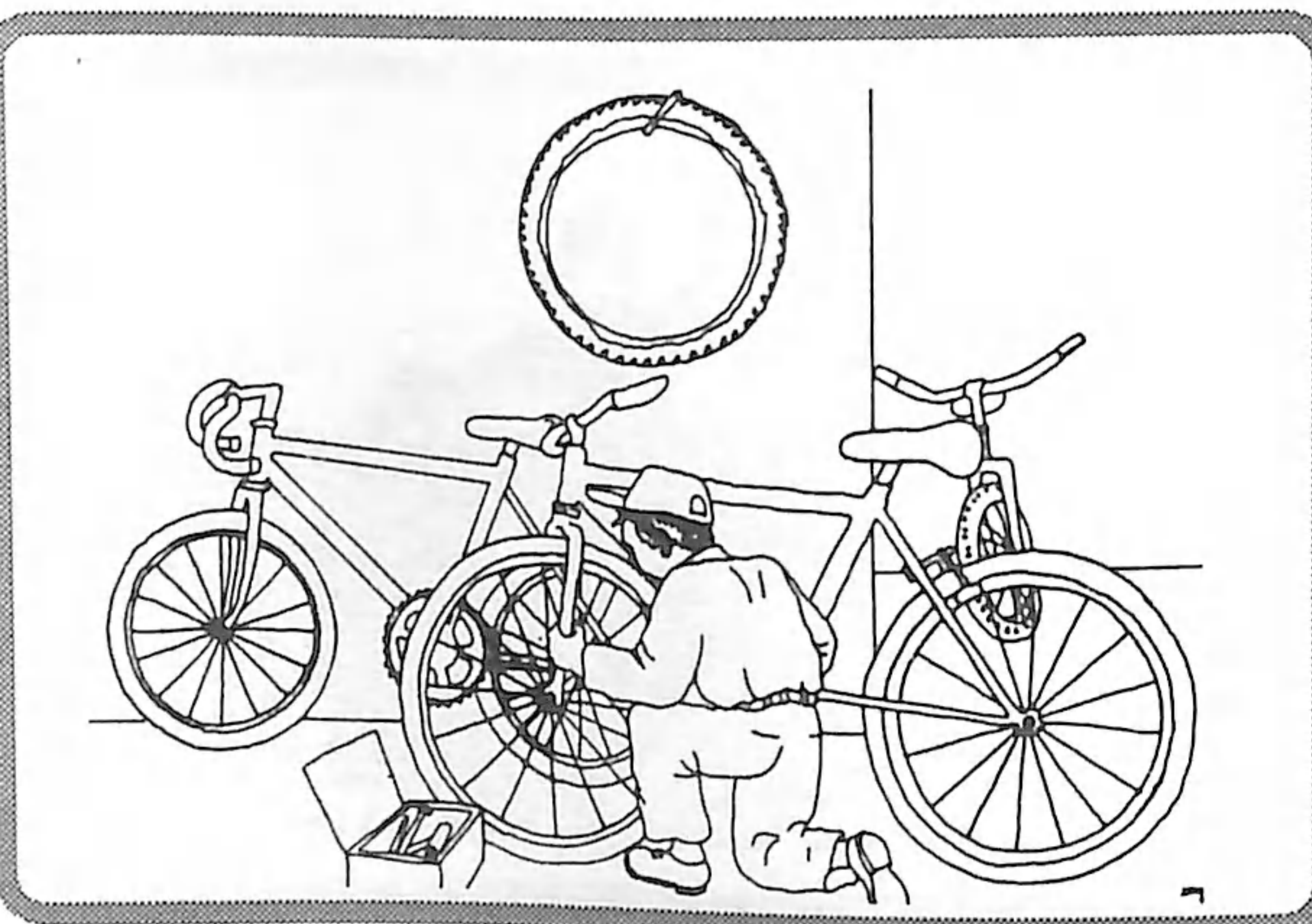
Nub'ajij ch'atal ri achin.



Xraq'omaj ri ne'y ri  
aq'omanel.



Nkarun ri achin.



Xkerub'an rutzil let'et' ri  
ajmir.



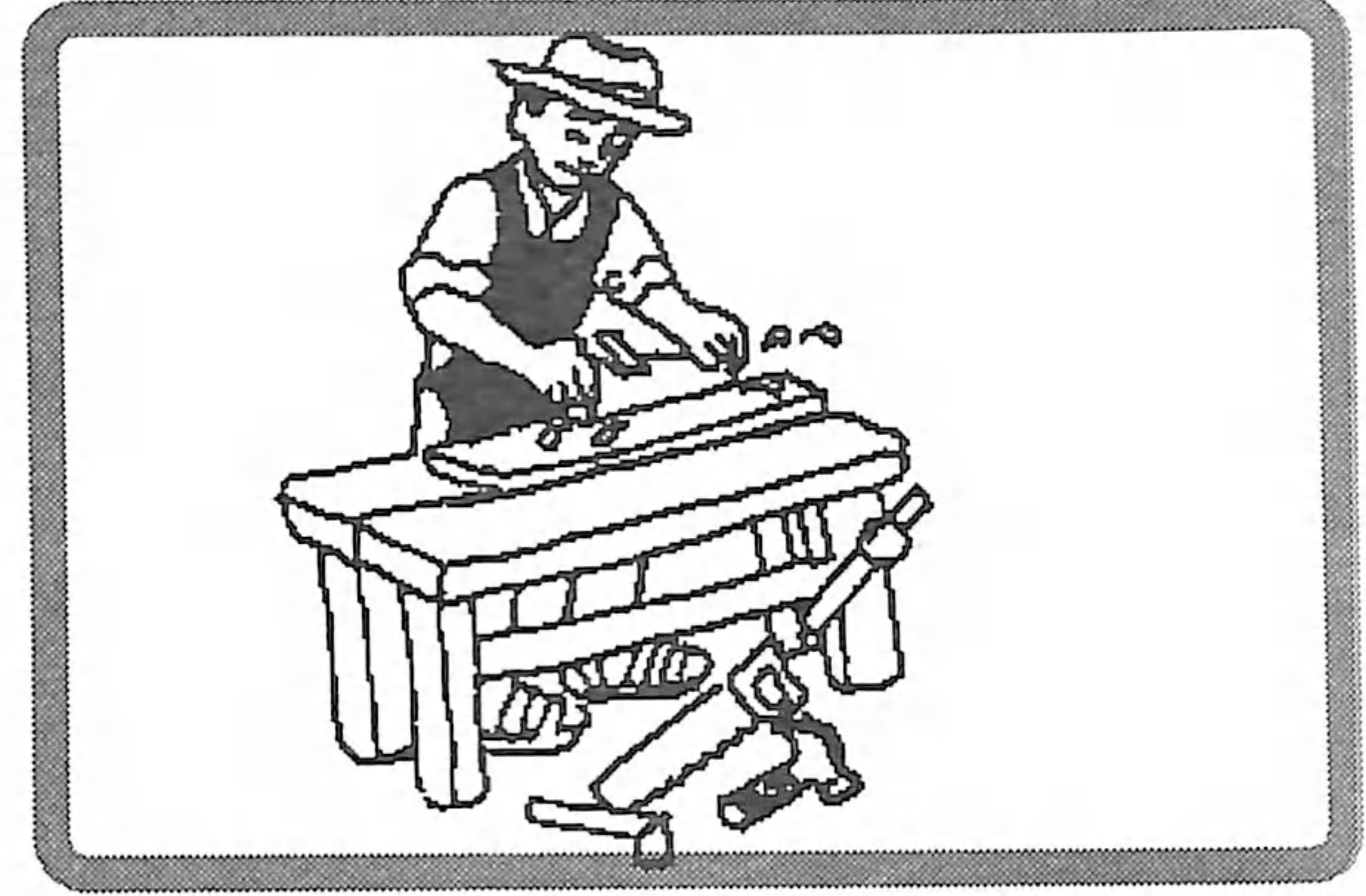
Tasamajij rukemik ri qach'ab'äl. Rik'in re taq achib'äl tatz'ib'aj xeruxikin jalajöj b'ab', achi'el runuk'ik ri qatzijon pe.



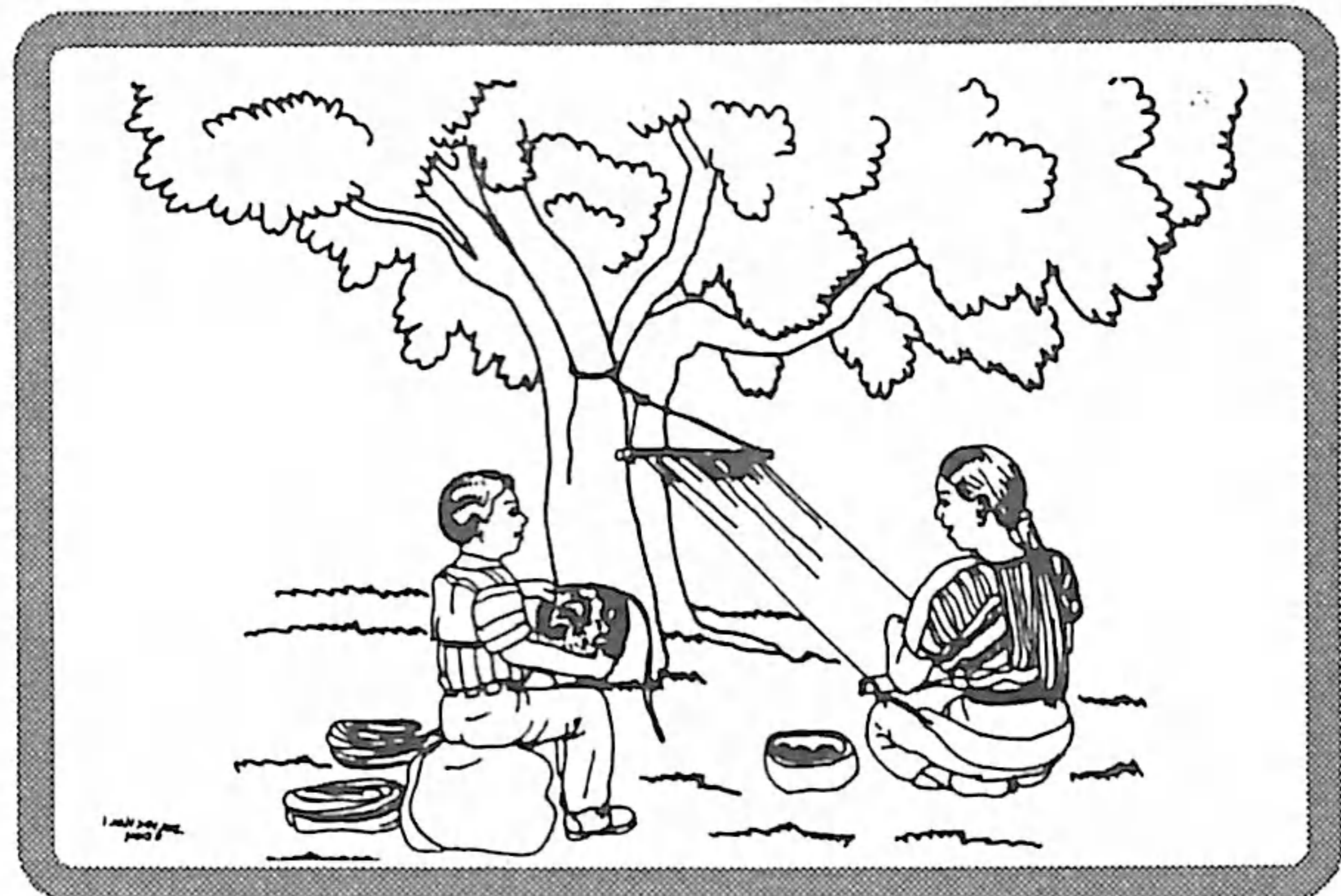
[Blank caption box]



Nutz'ajij ri poron xan ri ajtz'aaq.



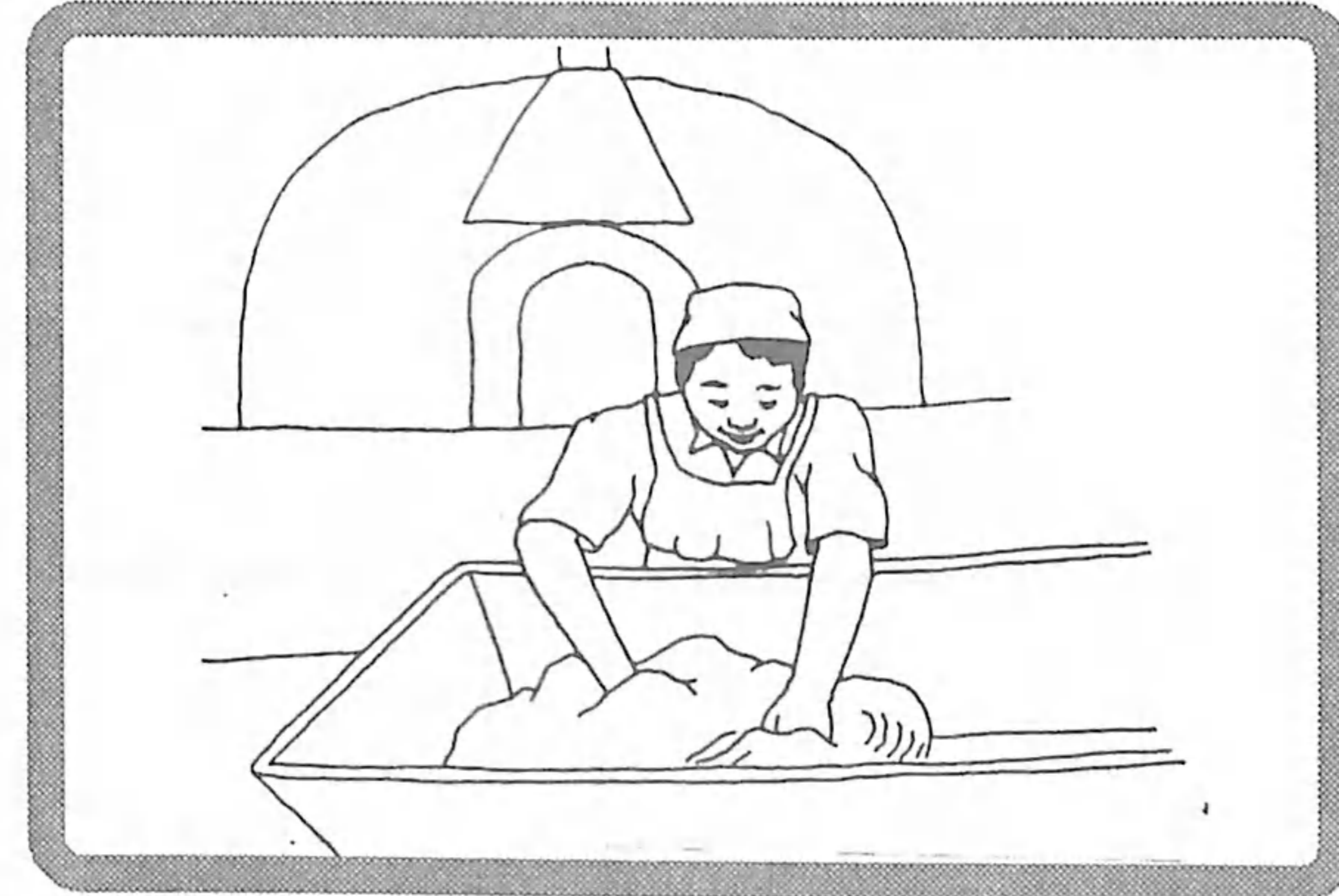
[Blank caption box]



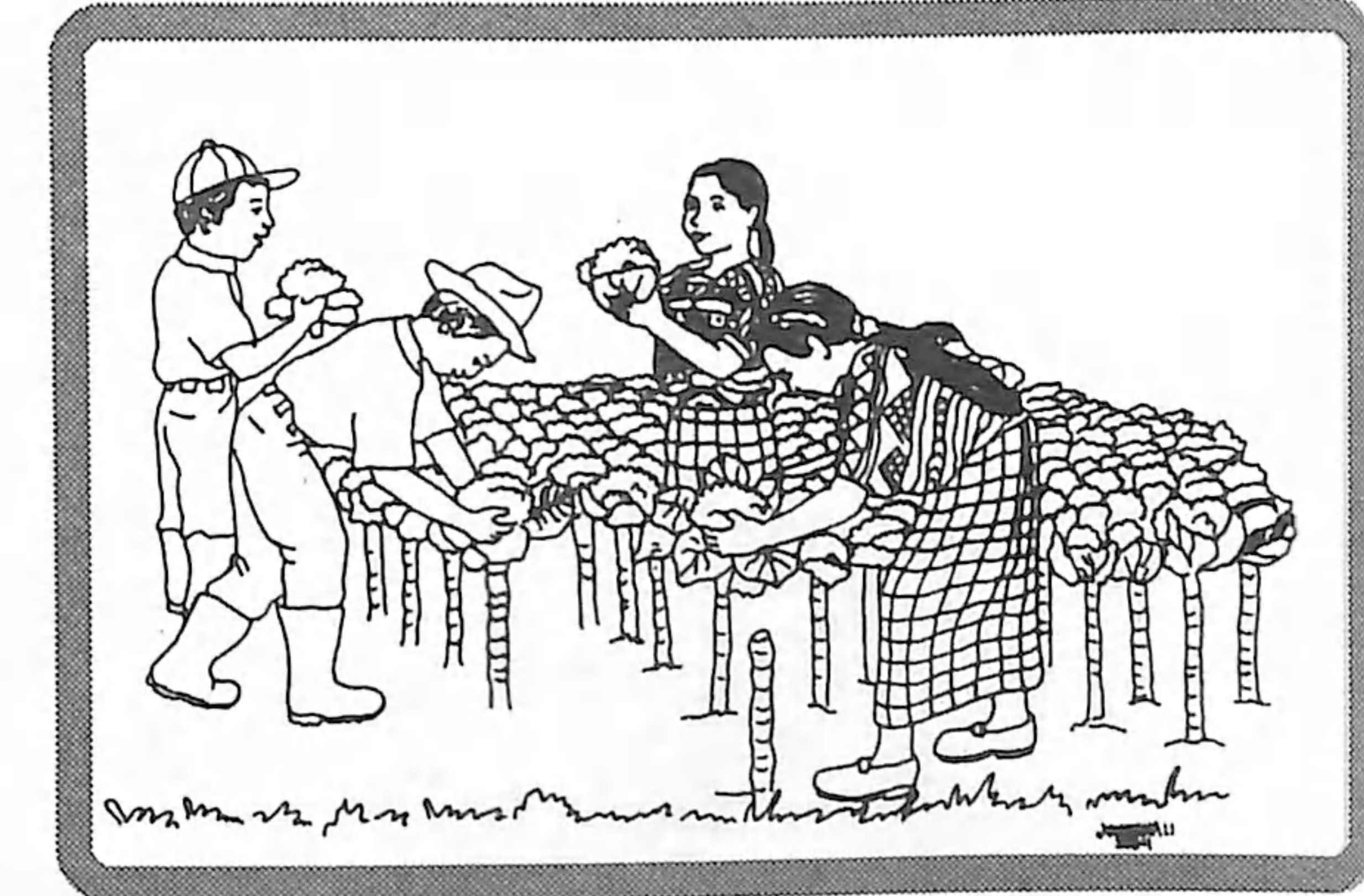
[Blank caption box]



[Blank caption box]



[Blank caption box]

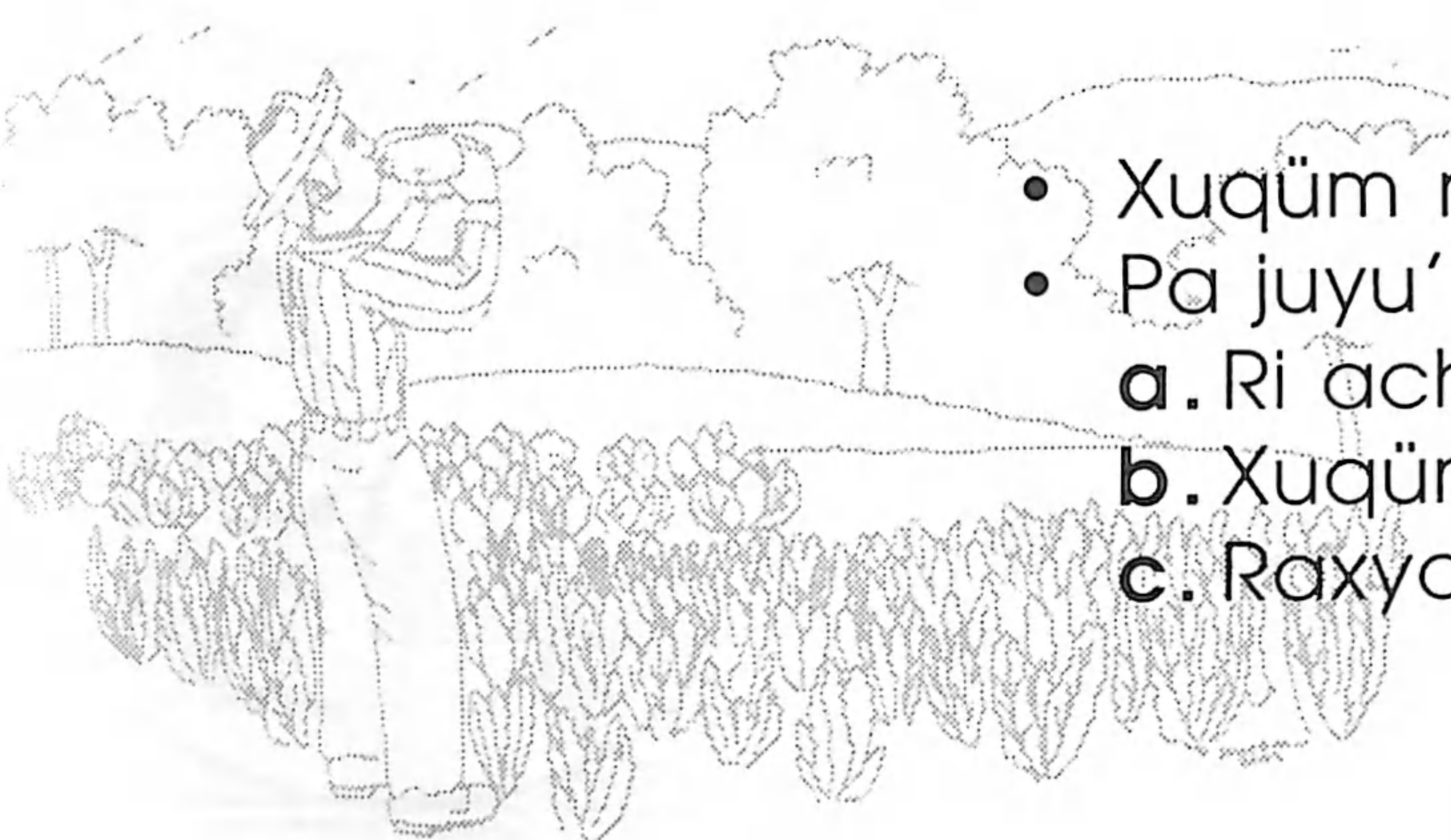


Tajuch'u ri b'ab ri nana'ojij rat chi ja ri' ri üt'z'  
rutz'ib'axik, chuqa' ri rutunun chi e ka'i' b'ab'.

- Xutz'ët jun kuk ri a Xwan.
- Pa ruwi' jun che' pa'äl ri kuk k'aqoj rij.
  - a. Chuxe jun che' pa'äl ri kuk.
  - b. Xutz'ët jun k'aqoj kuk pa'äl chi rij che' ri a Xwan.
  - c. Xutz'ët jun kuk ri a Xwan.



- Xuto' ri ak'wal jun ixöq.
- Ri ak'wal Lu' rub'i.
  - a. Xuto' ri ixöq ri ak'wäl.
  - b. Ri ak'wäl Lu' rub'i' xuto' ri ixöq.
  - c. Xuto' jun ixöq ri a Lu'.



- Xuqüm raxya' ri achin.
- Pa juyu' ri achin nuk'ya'.
  - a. Ri achin pa juyu' xuqüm ya'.
  - b. Xuqüm raxya' pa juyu' ri achin.
  - c. Raxya' xuqüm ri achin.

- Xril jun xi'l ri lxchel.
- Pa kotz'i'j k'o wi ri xi'l.
  - a. Ri lxchel xutz'ët jun xi'l.
  - b. K'o pa kotz'i'j ri xi'l.
  - c. Xril pa kotz'i'j ri xi'l ri lxchel.

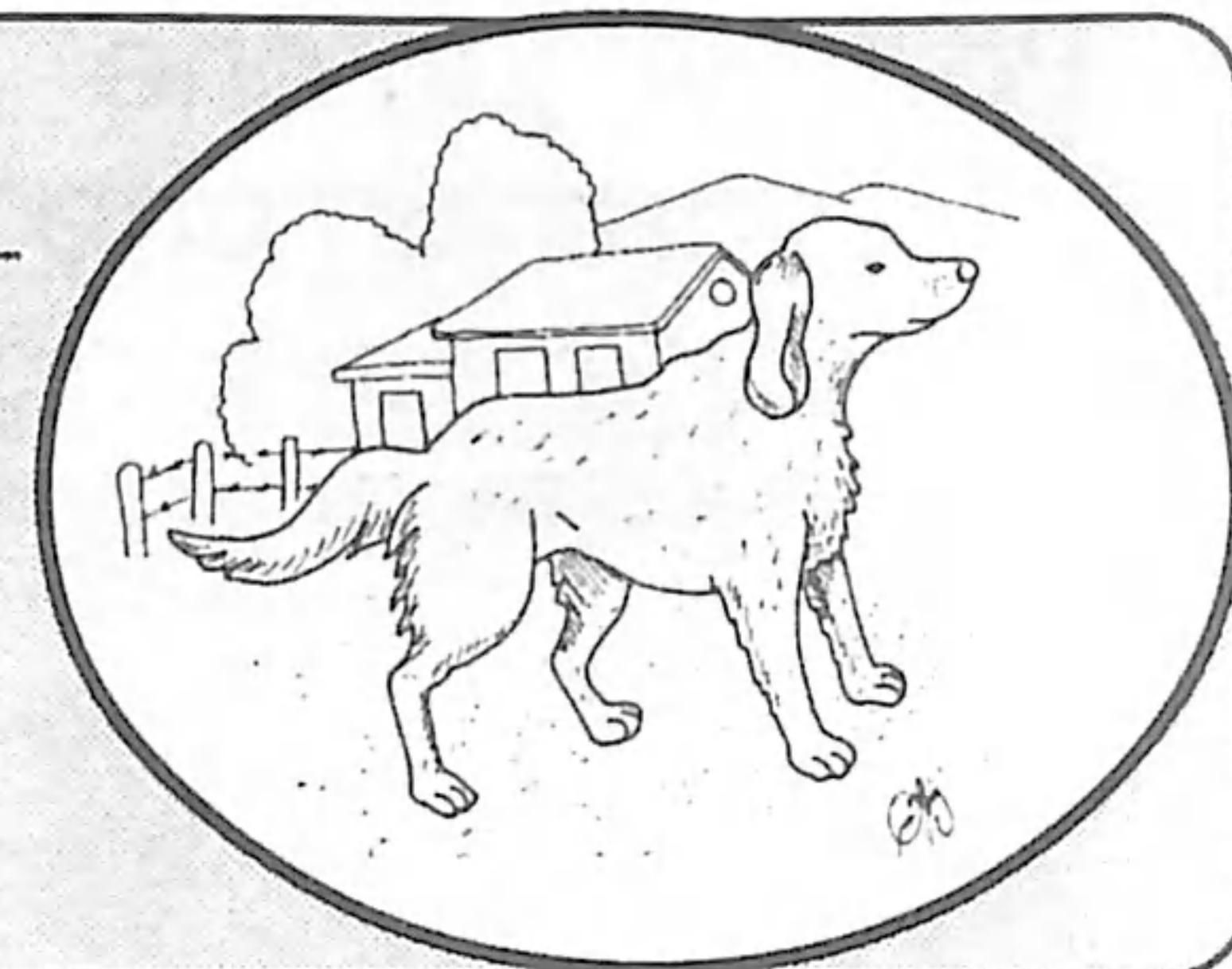


Tatz'aqatisaj re taq b'ab' re' k'a ri' tatz'ib'aj kib'i' ri taq  
achib'äl pa ruwi' ri juch' richin nuya' rub'ixkil ri nub'ij ri b'ab'.

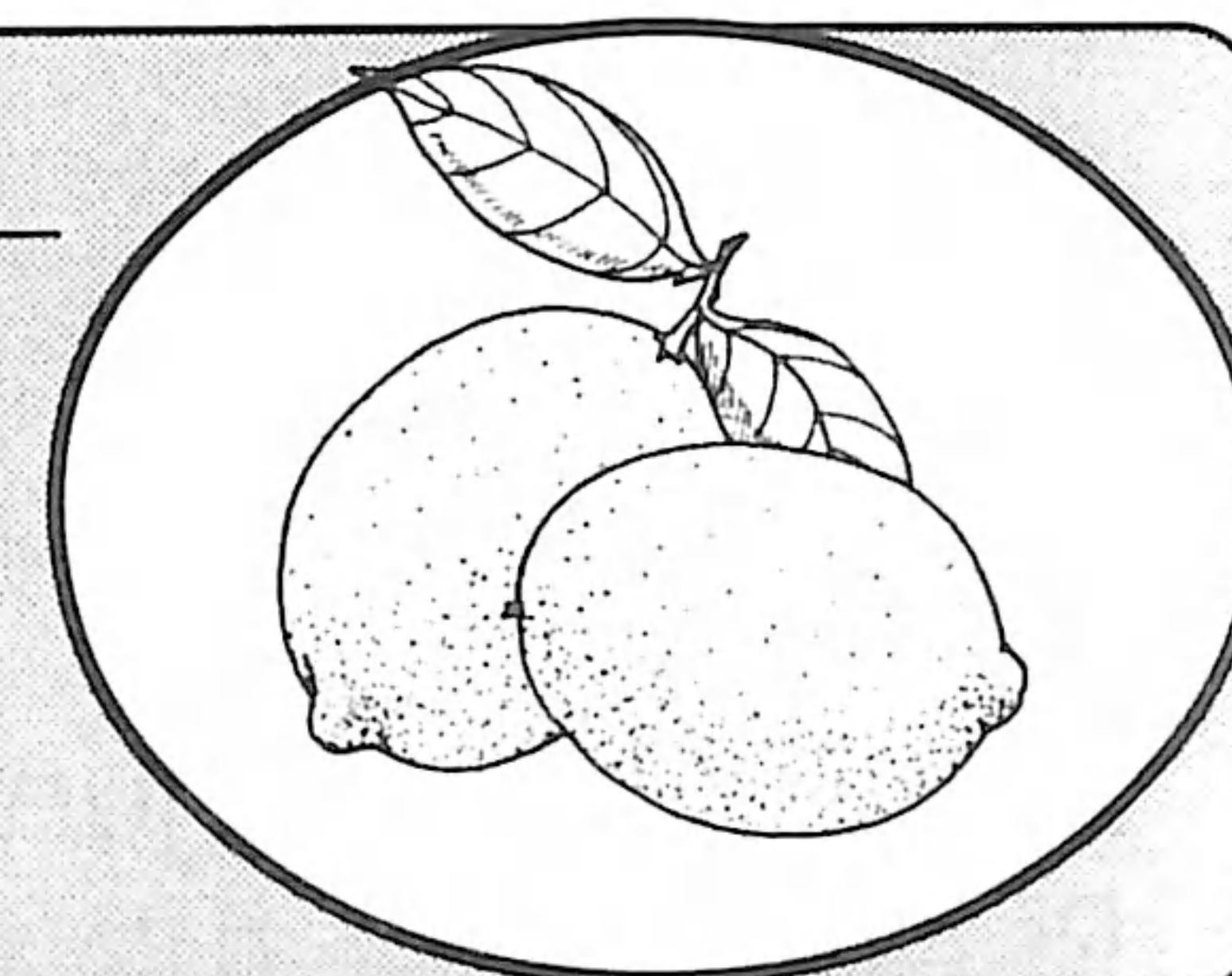


Ri Wetaman

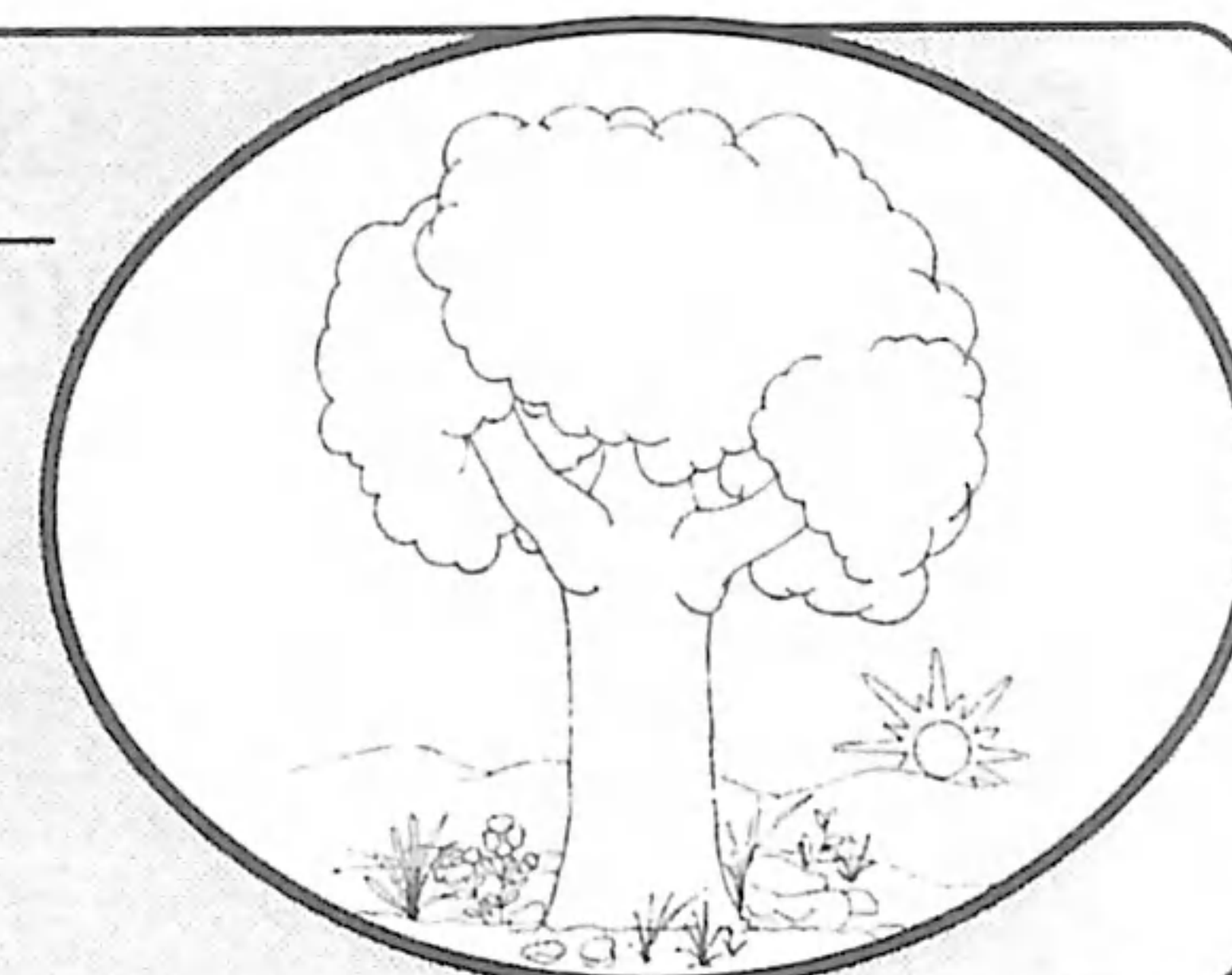
Xutz'ët jun \_\_\_\_\_ ri a \_\_\_\_\_



Xutij jun \_\_\_\_\_ ri ixta \_\_\_\_\_



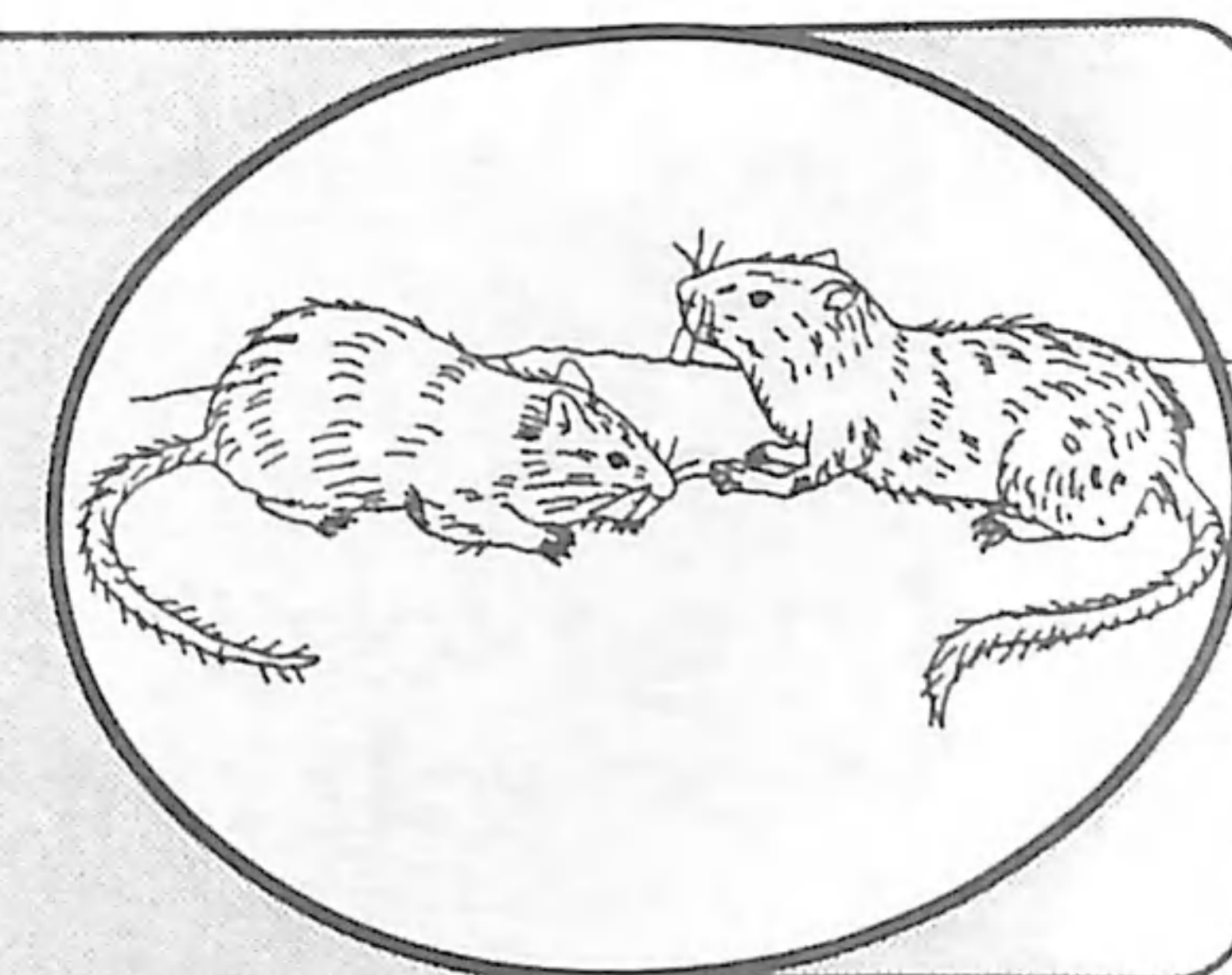
Xekichöy \_\_\_\_\_ ri \_\_\_\_\_



Nutz'ib'aj \_\_\_\_\_ ri \_\_\_\_\_



Xekikamisaj \_\_\_\_\_ ri \_\_\_\_\_



Chupam re jun tzijonem re' nawil b'ab' ri ruk'wan  
rub'eyal achi'el ri atz'eton pe. Taya' pa kajtz'uk ri  
b'ab' ri k'o rucholajem.

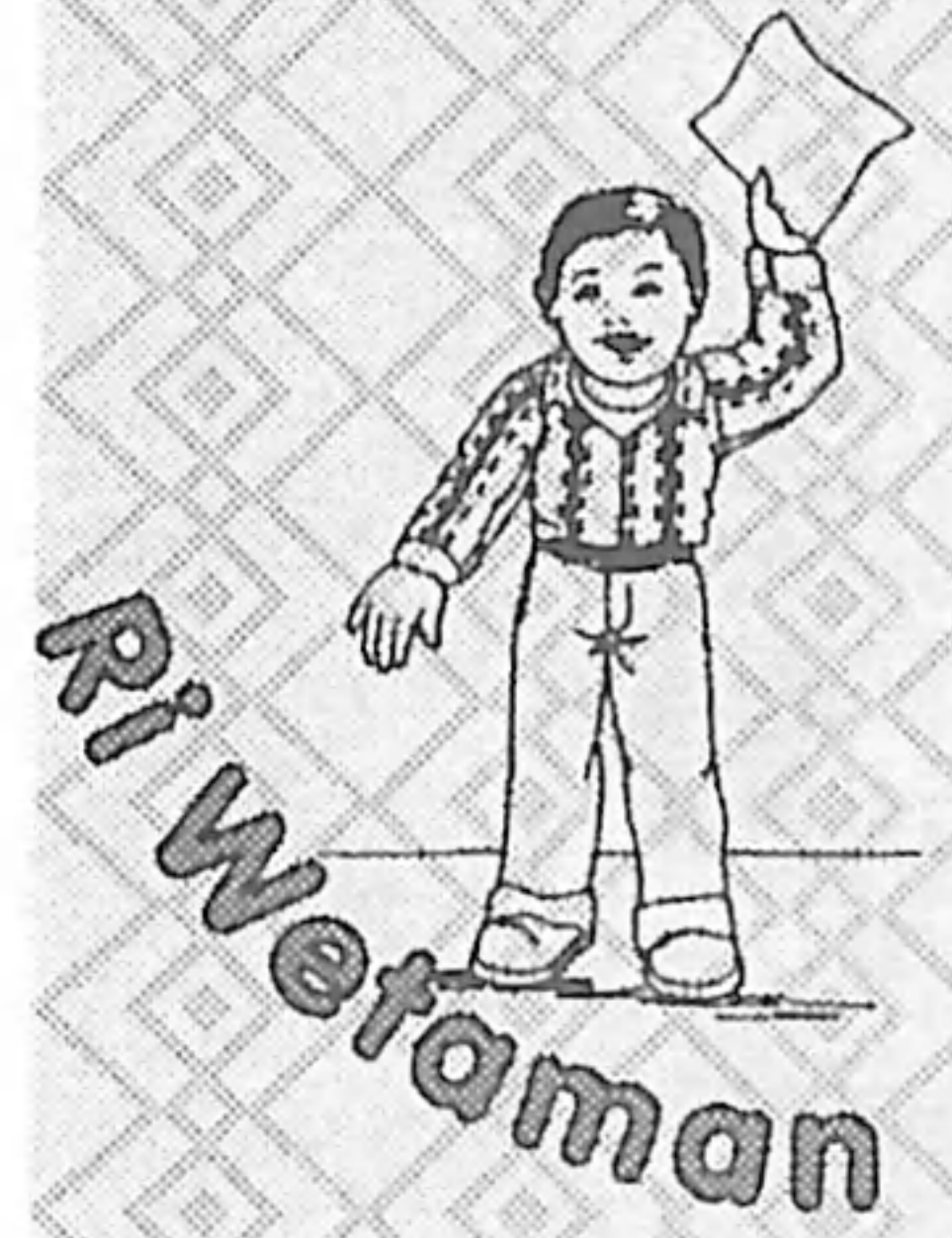
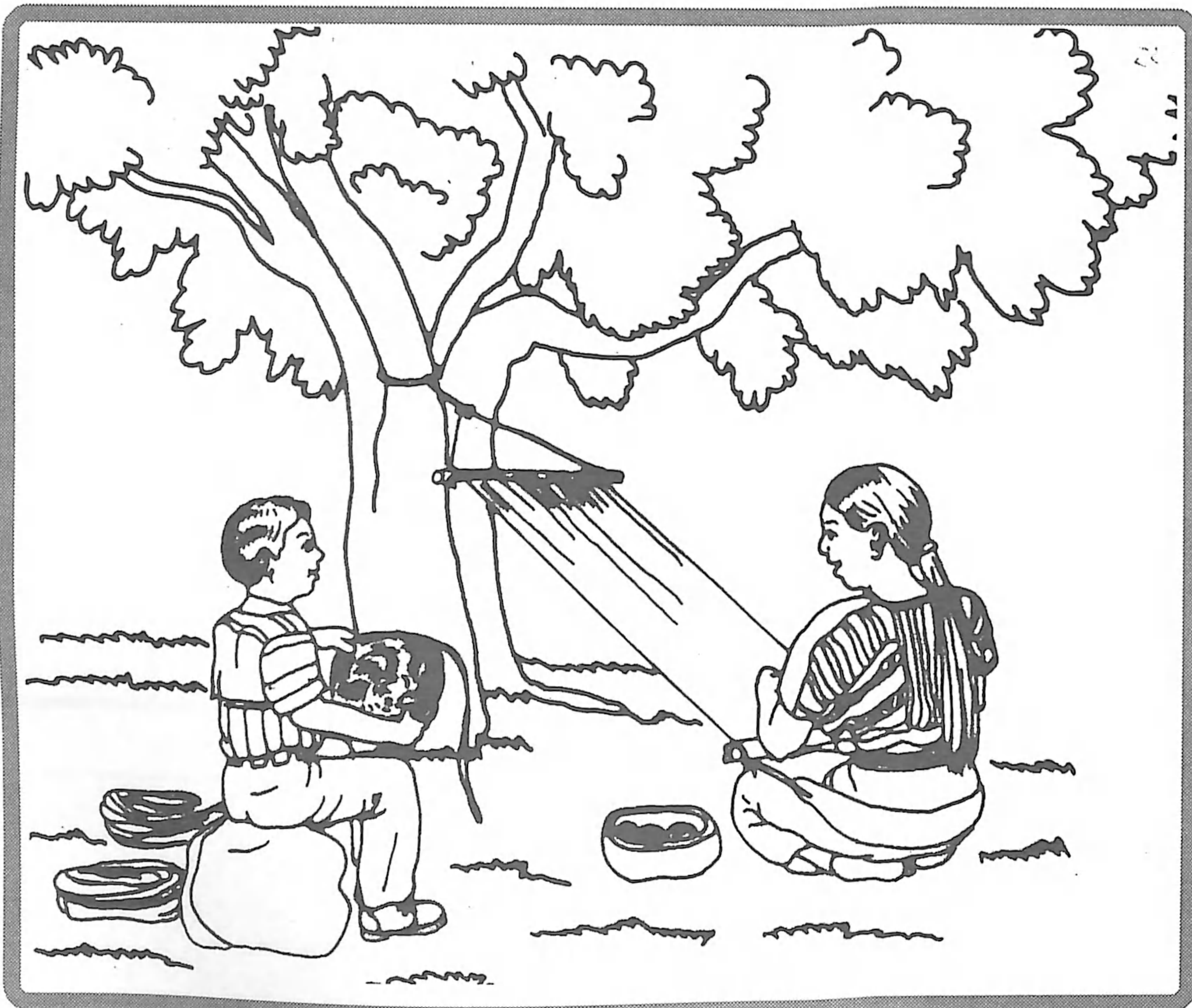
### Kemonel ri ixtän

Ixxik' jun ixtän yalan retaman nkemon. Jukumaj nyakatäj,  
nab'ey nmeson k'a ri' nkemon.

Ronojel q'ij nkikot nub'än ri rusamaj, chuqa' yalan ützi ri  
runa'oj yerunimaj ri rute' rutata'.

Rija' numatyoxij chi re ri rute' ri xk'utun ri rukemik ri kem  
chuwäch. Wakami nkikot yerub'än utziläj kib'onil taq po't  
chuqa' ruchapon rukemik jun rupo't rute'.

Yalan k'iq'ij ri ixtani' taq ketaman yekemon ruma kan  
k'atzinel chi nkikem ri kitzyaq chuqa' ke ri' man xtimestäx ta  
rub'anikil ri po't chuqa' ri rokisaxik ri qatzyaqb'al.



## Ri xinwetamaj

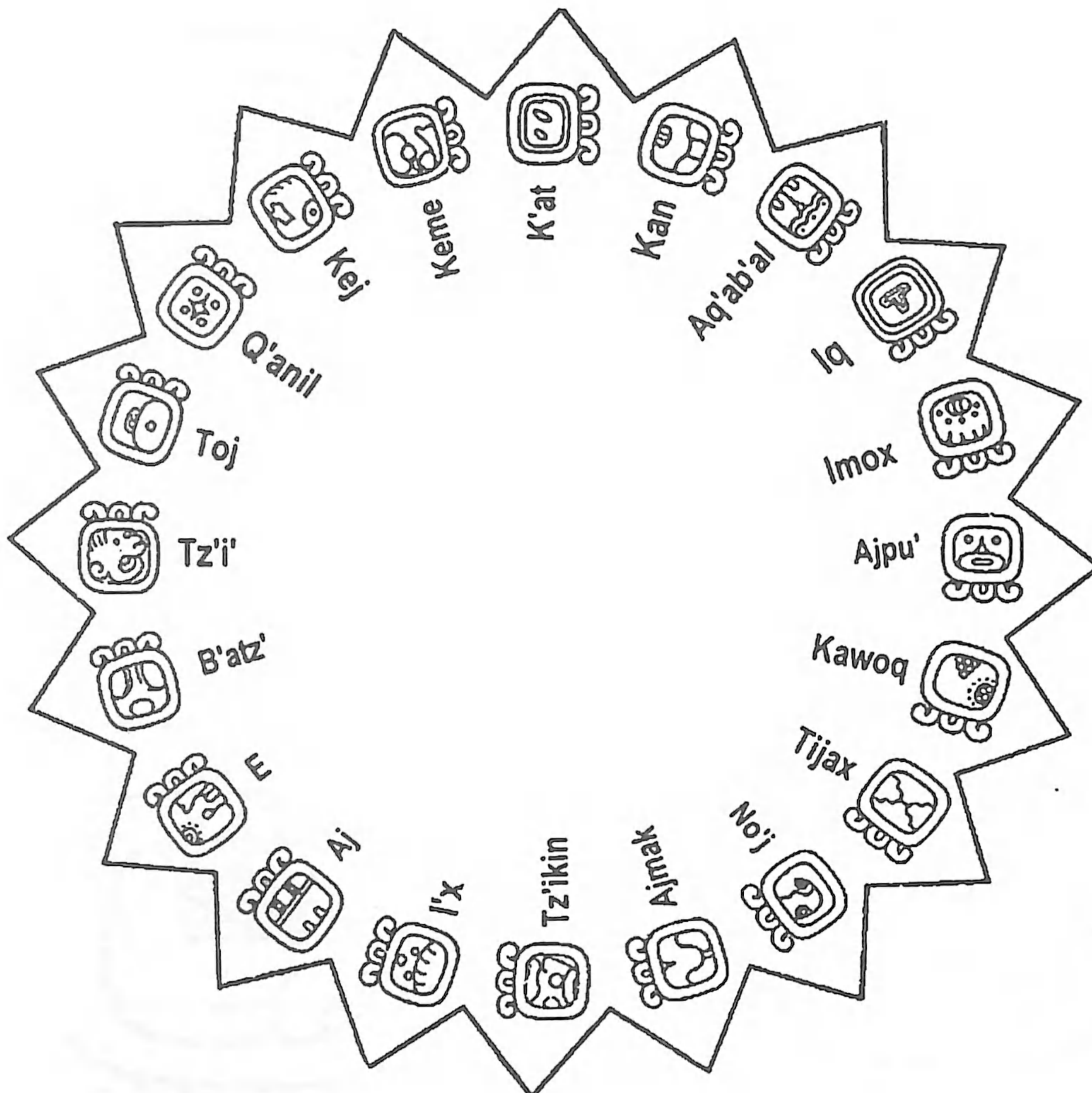
Ke'ajacha' ri taq tzij, k'a ri' ke'atz'ib'aj pa kajtz'uk akuchi ri nab'ij rat chi k'o ruk'ojlem, rucholajem pa jun b'ab'.



B'ab'	B'anoj	Nokisäx richin ri na'oj nuya' (objeto)	B'anel
Xutz'ët jun tz'i' ri a Ajpu'.			
Xub'a' jun tz'i' ri a Max.			
Yesamäj pa jay la ixoqi'.			
Xkipaxij jun b'oyo'y la kej.			
Yojetz'an k'olaj rik'in la nuk'ajol.			
Xulöq jun läq ruq'or ri achin.			
Xupis jun tunaj ruway ri lxchel.			
Xuk'ayij ri rupo't ri nute'.			

# RO' TANAJ

## Ri Maya' cholq'ij

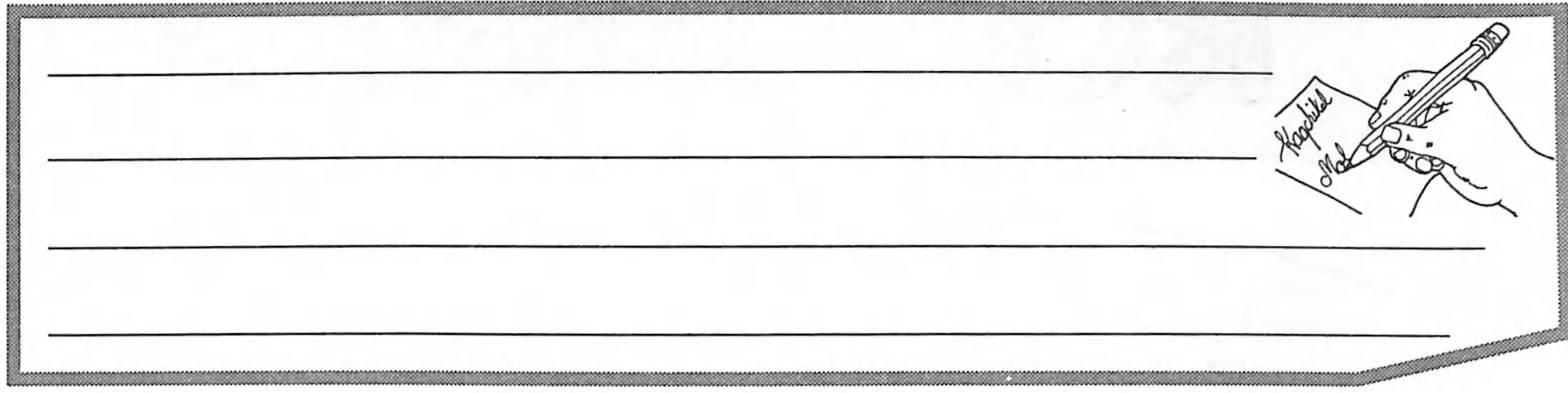


Ri etamanik nuq' i' ri tijoxel  
 Retaman nrokisaj ri maya' cholq'ij.  
 Retaman ri nuq' ajuj ri jalajöj taq q'ij pa maya' na'oj.

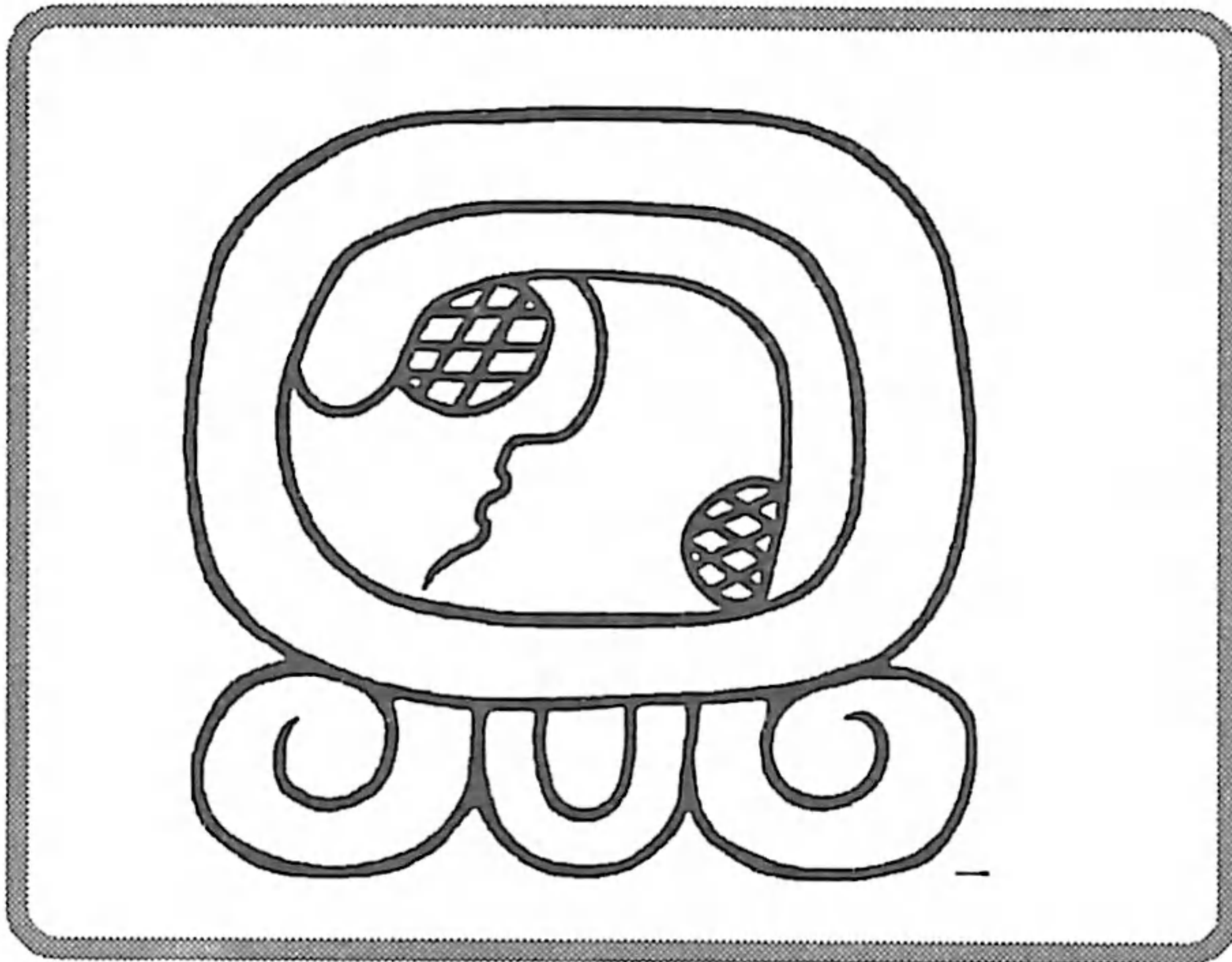
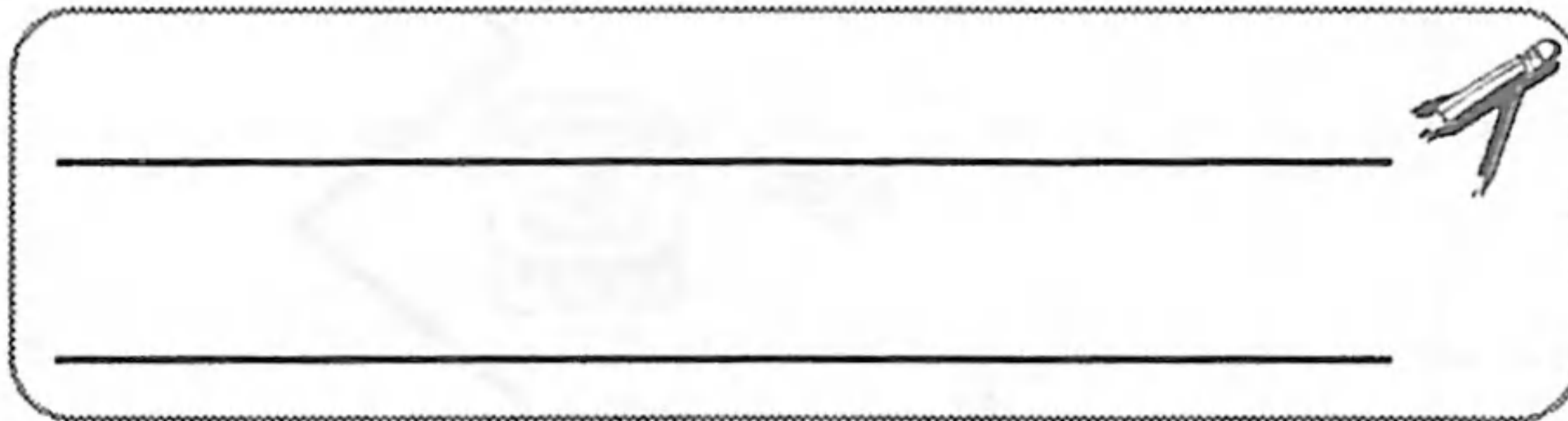
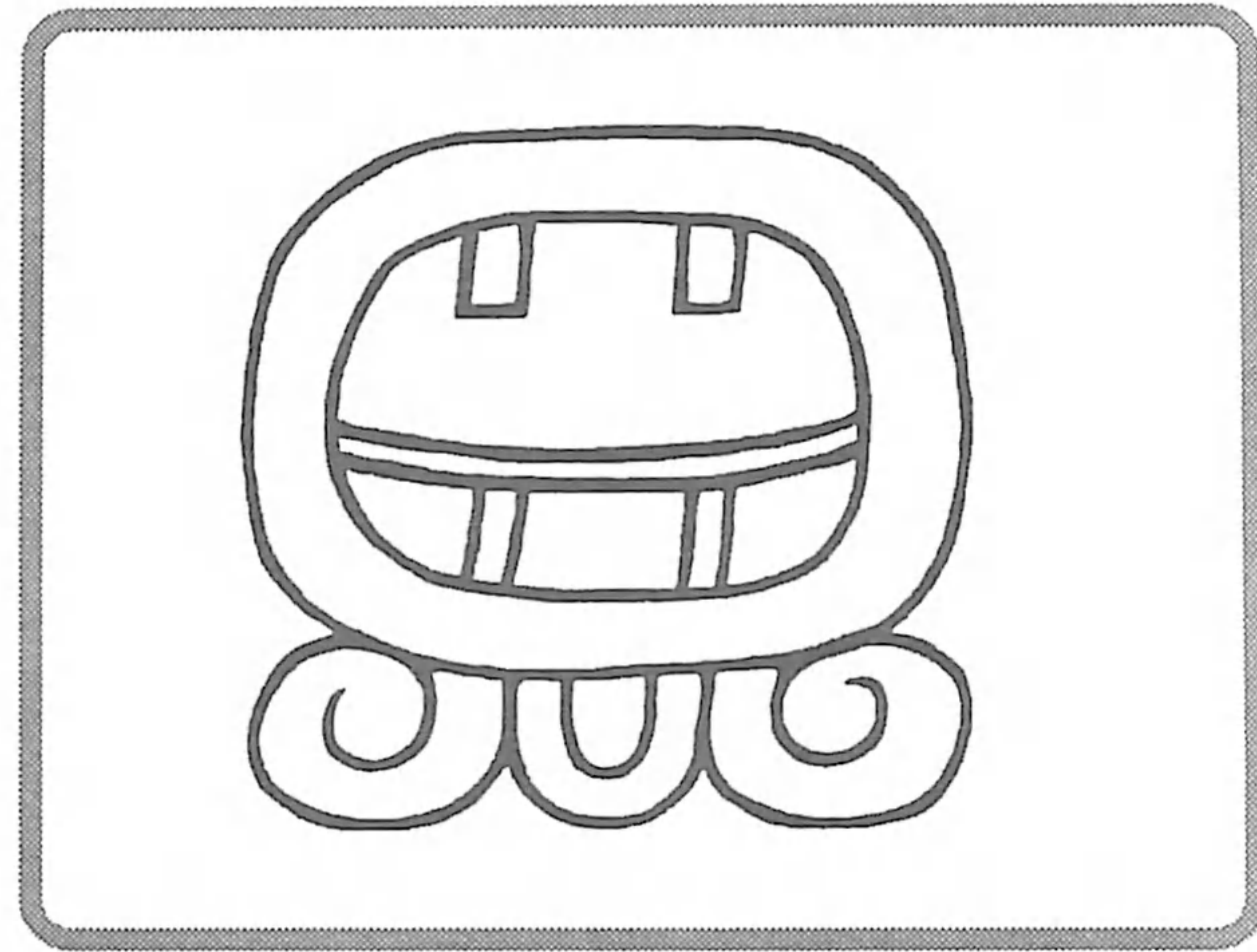
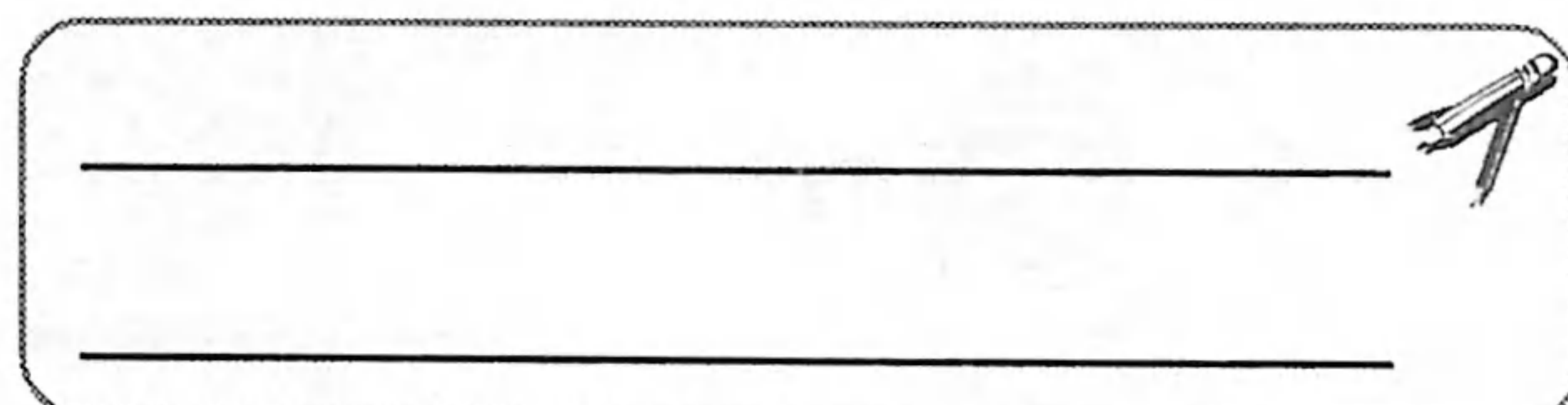
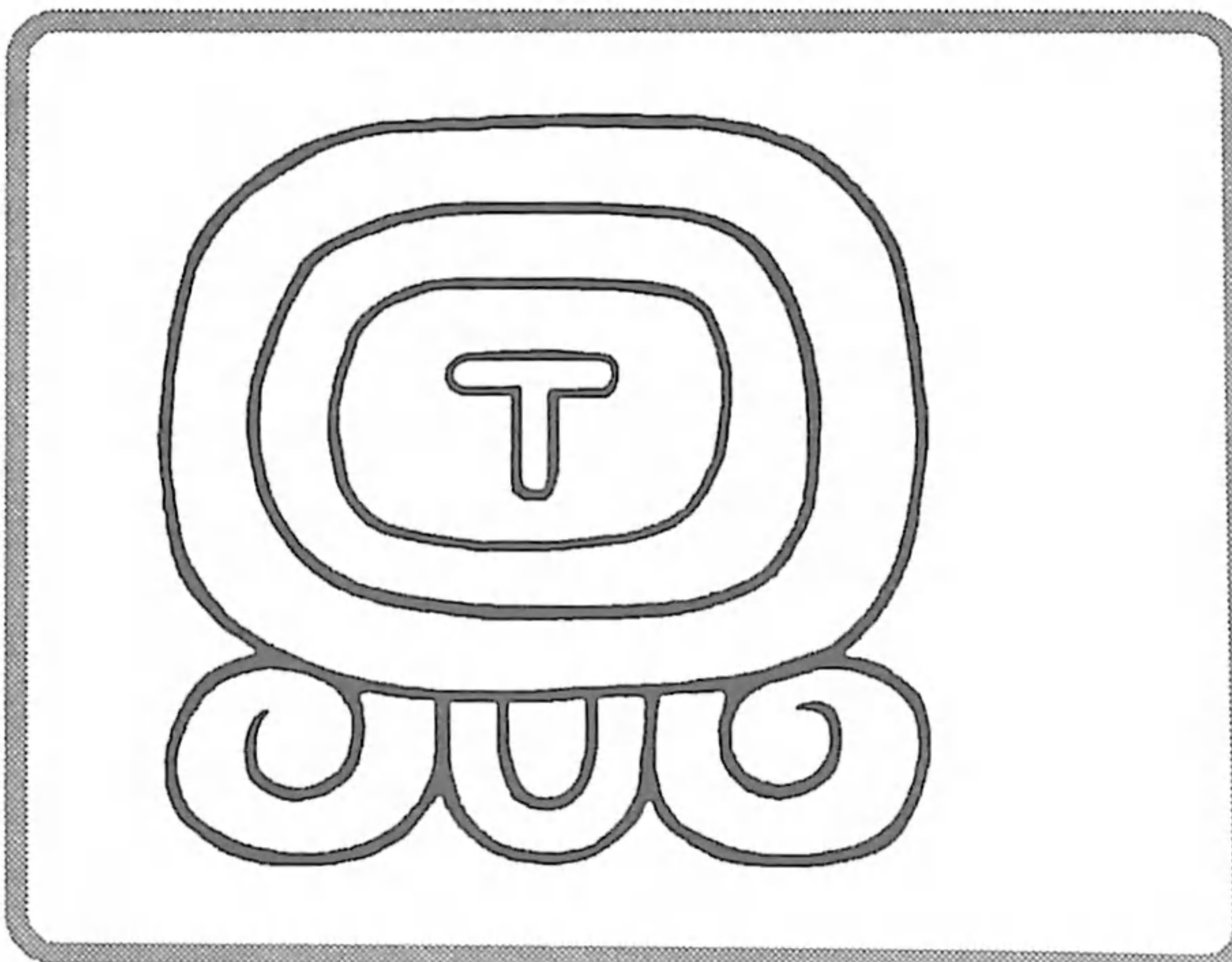
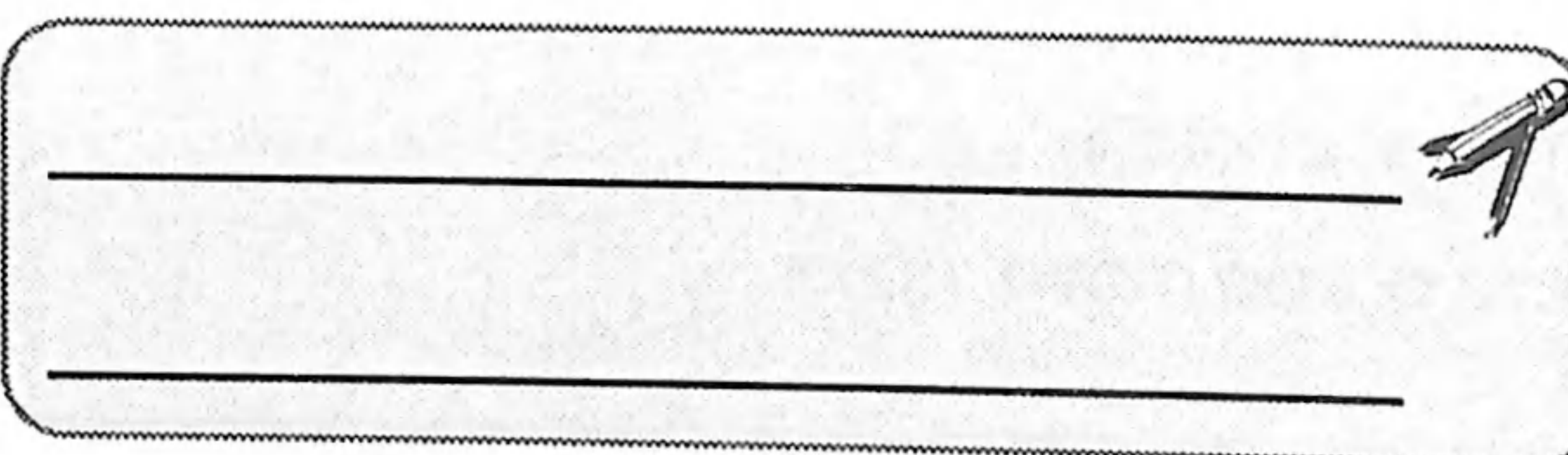
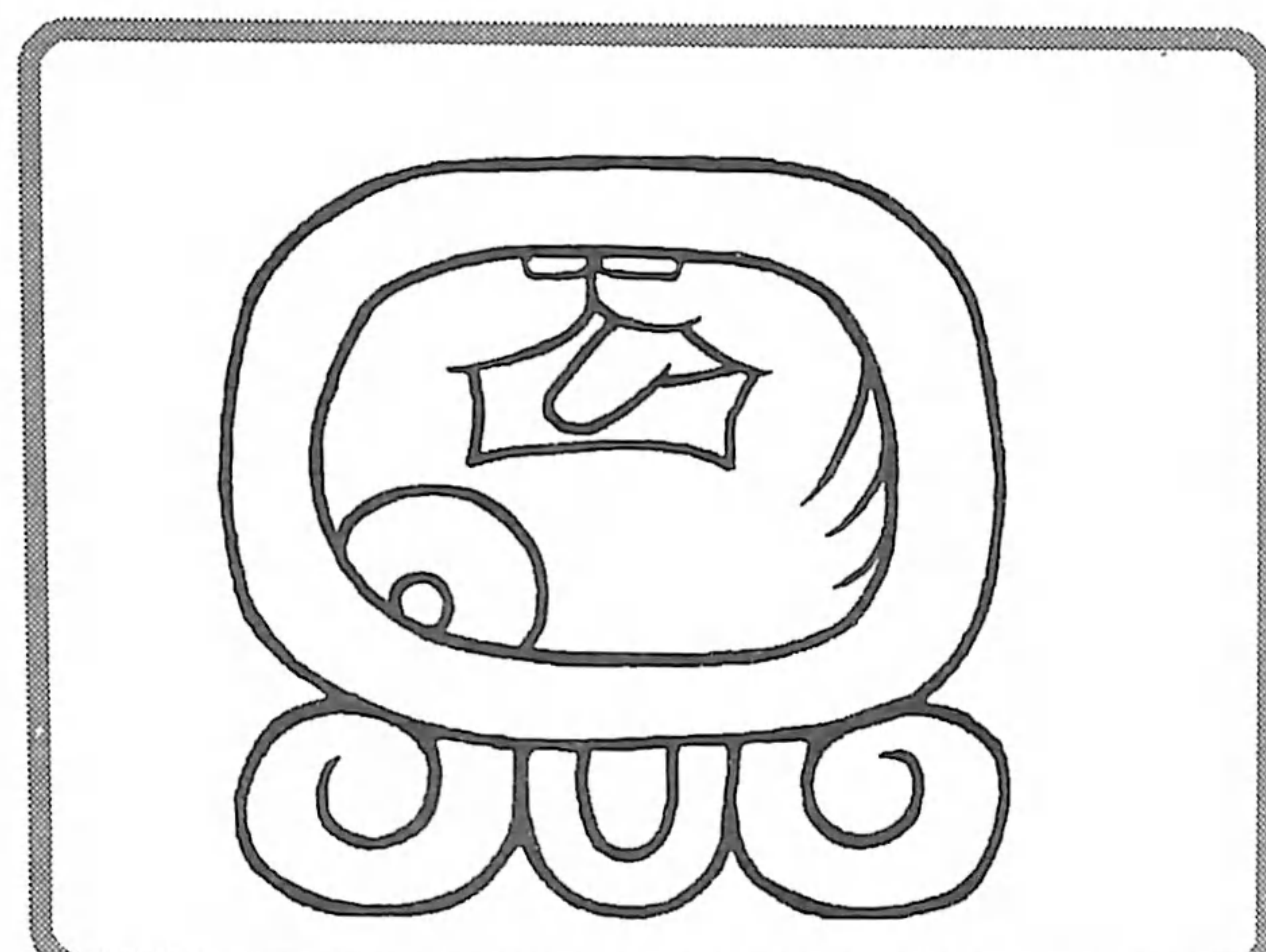
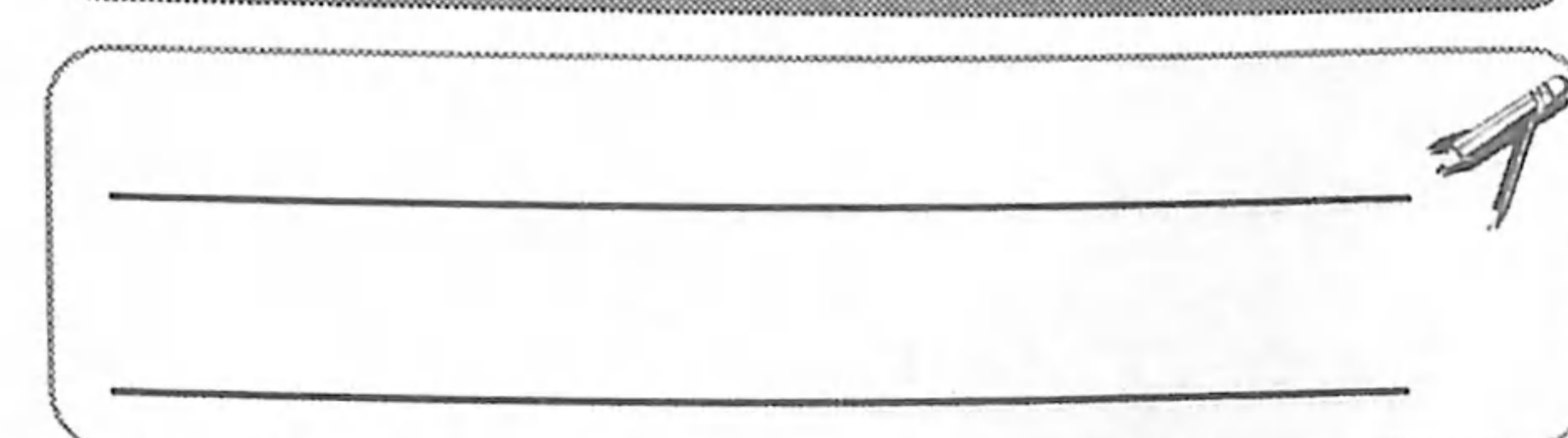
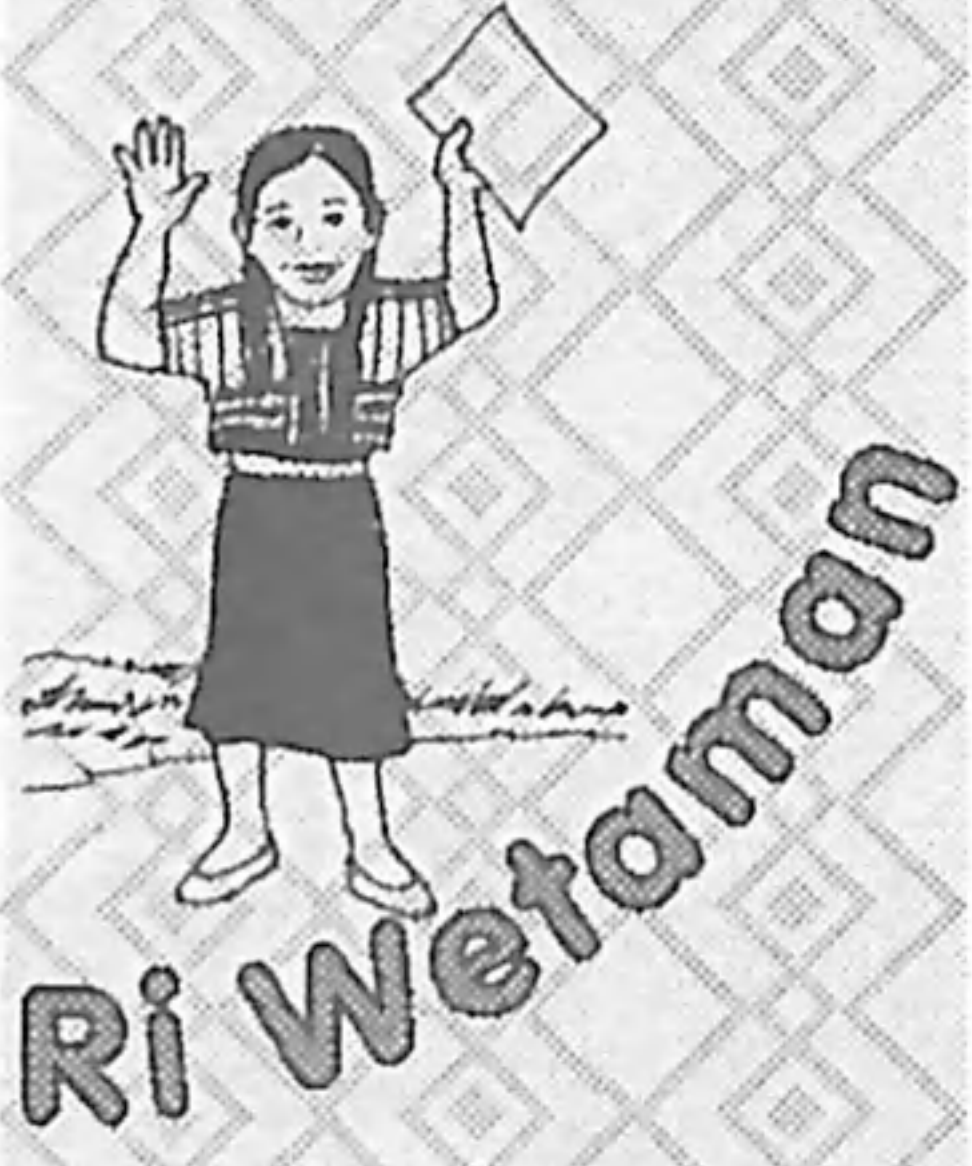




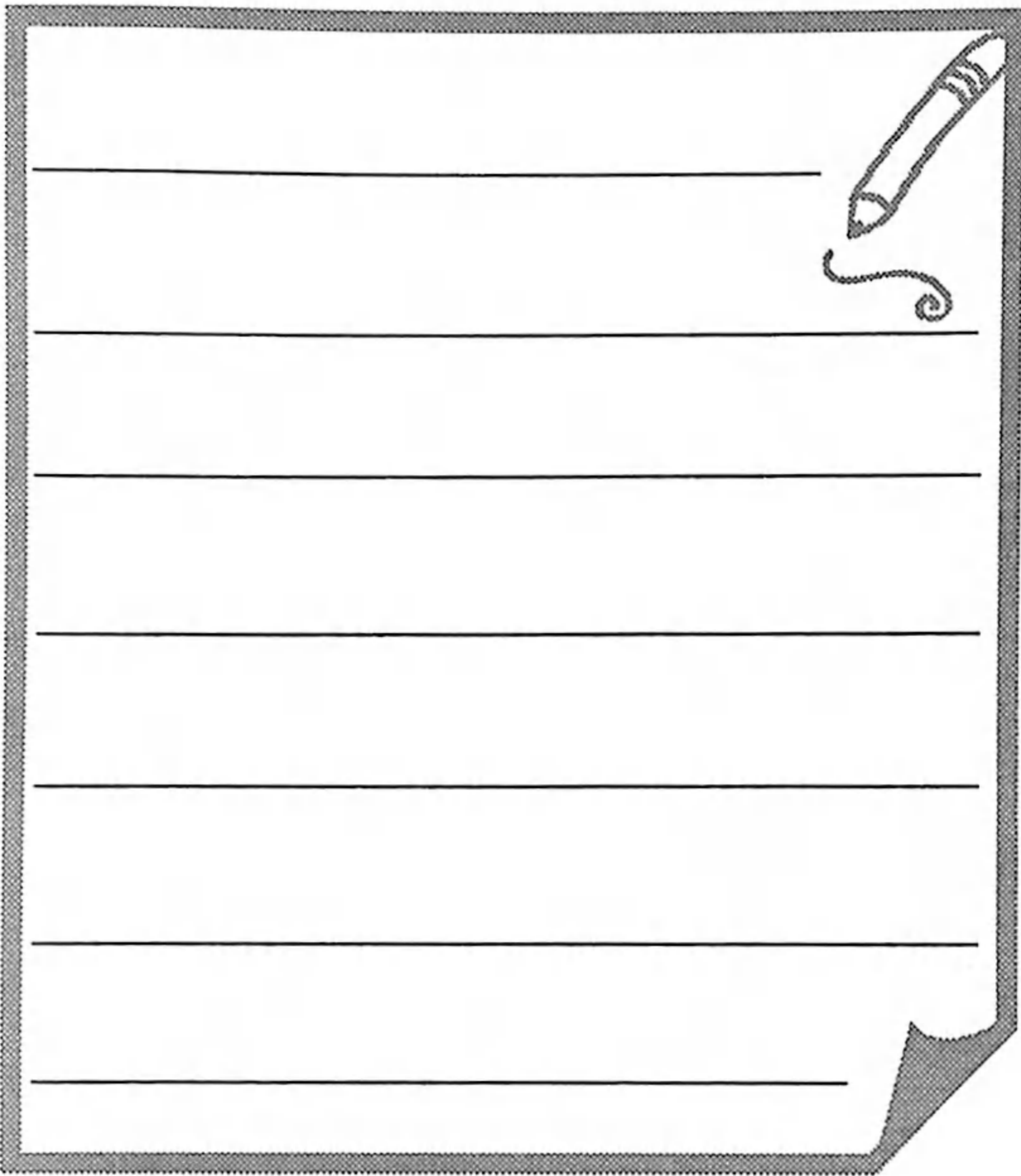
¿Awetaman rat achike rejqalem ri cholq'ij pa qak'aslem?



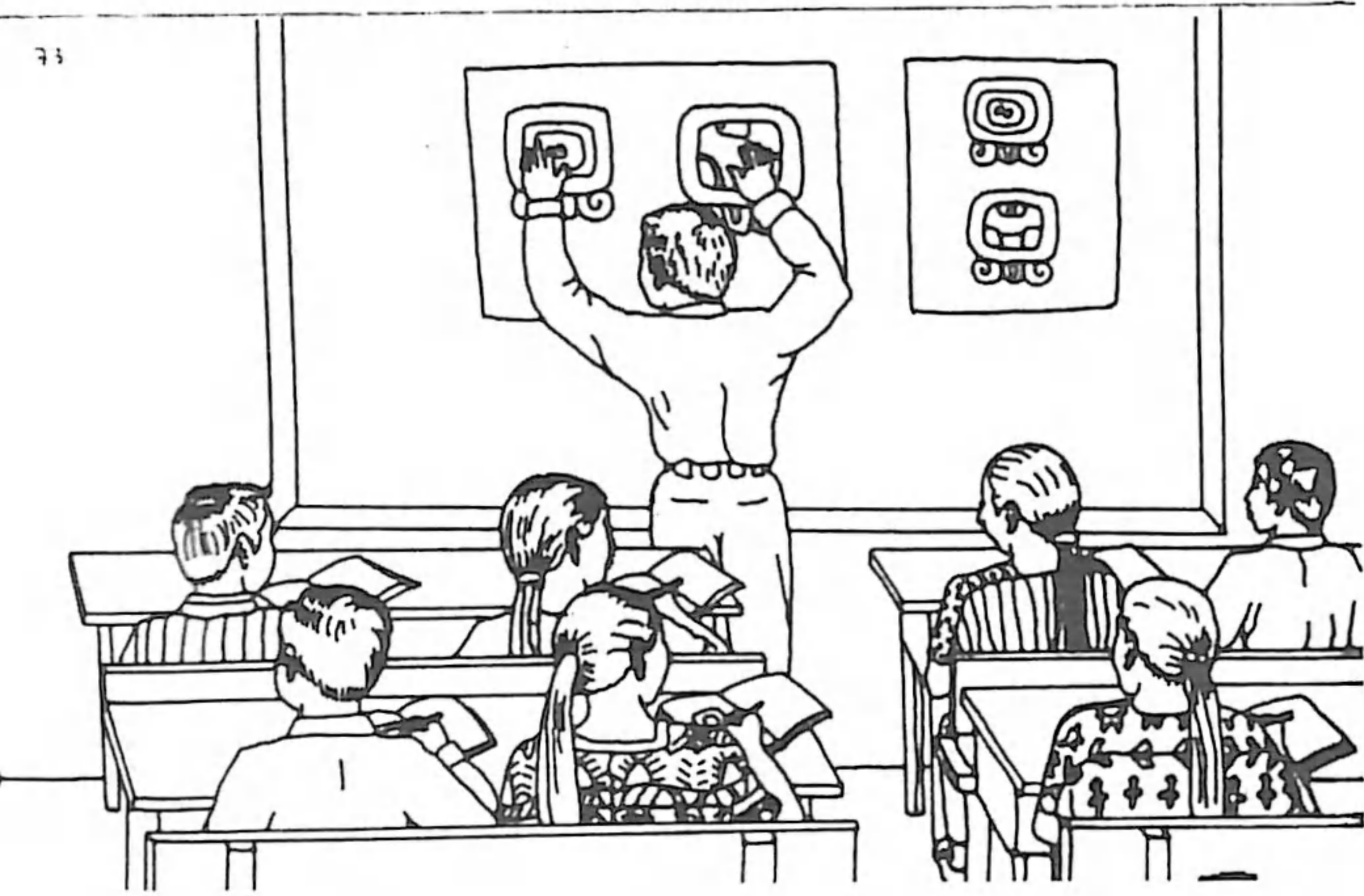
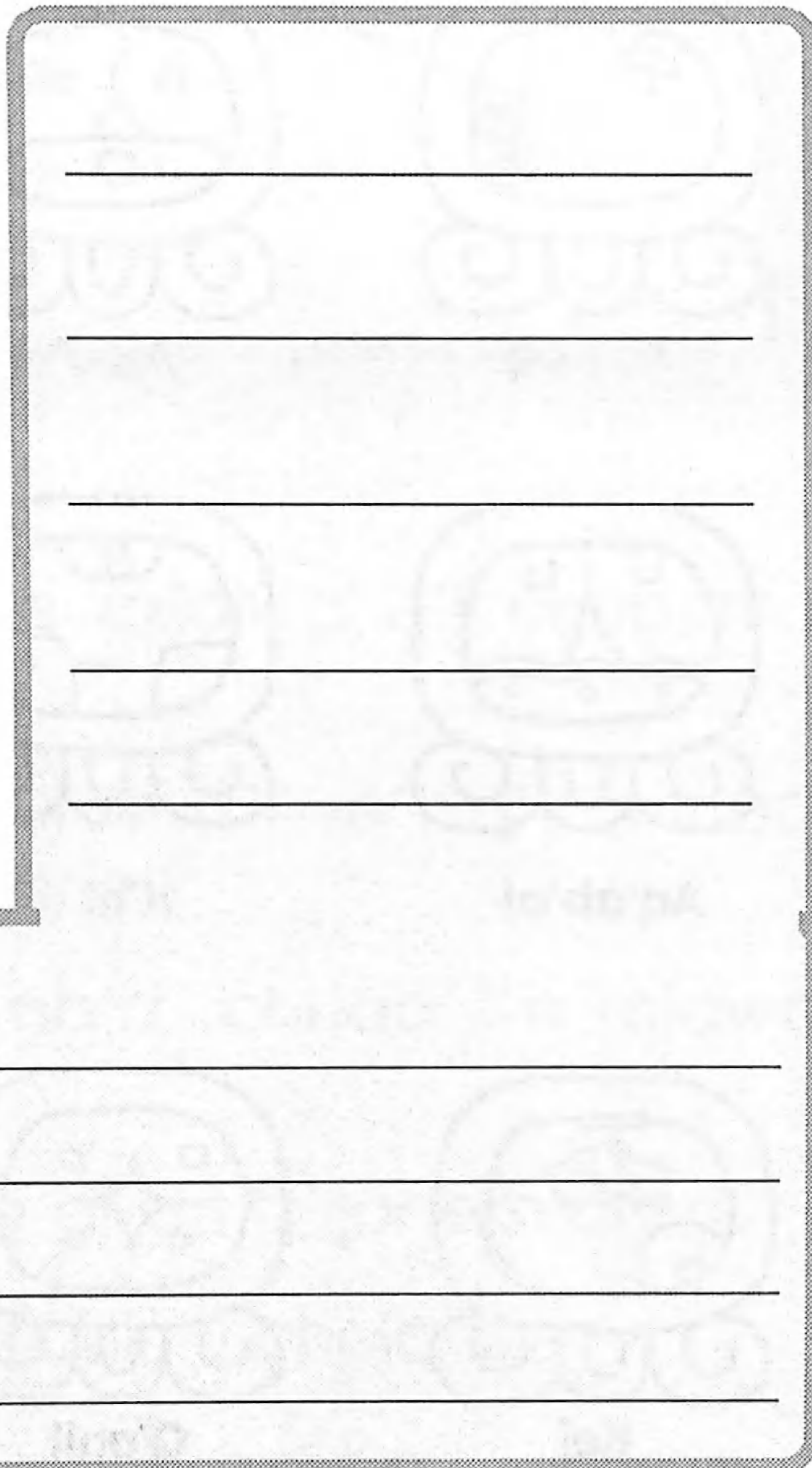
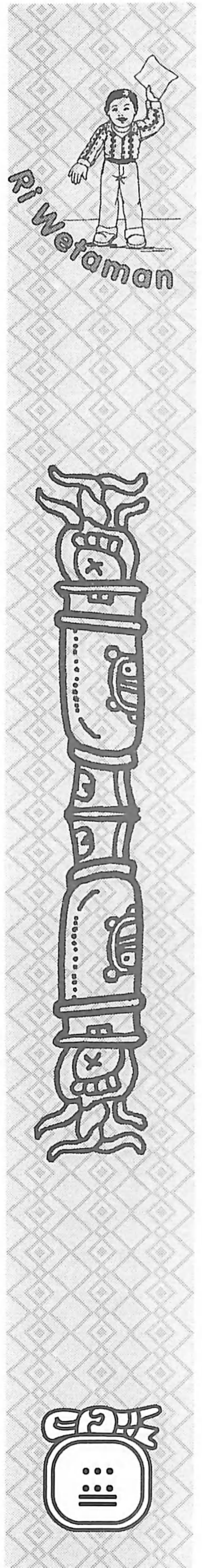
¿Awetaman achike kib'i' re kaji' q'ij re' chuqa' achike nkiq'ajuj?

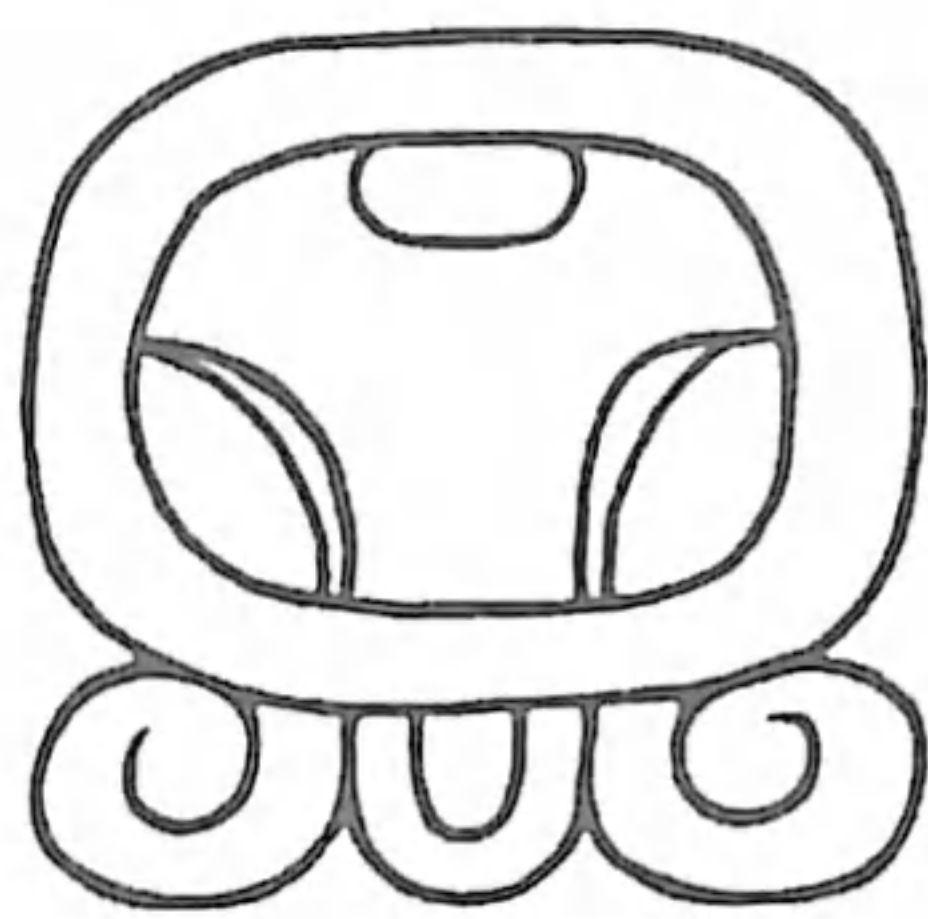
Tak'utuj chi ke ri awati't amama' ¿achike ketamab'al chi rij ri cholq'ij?



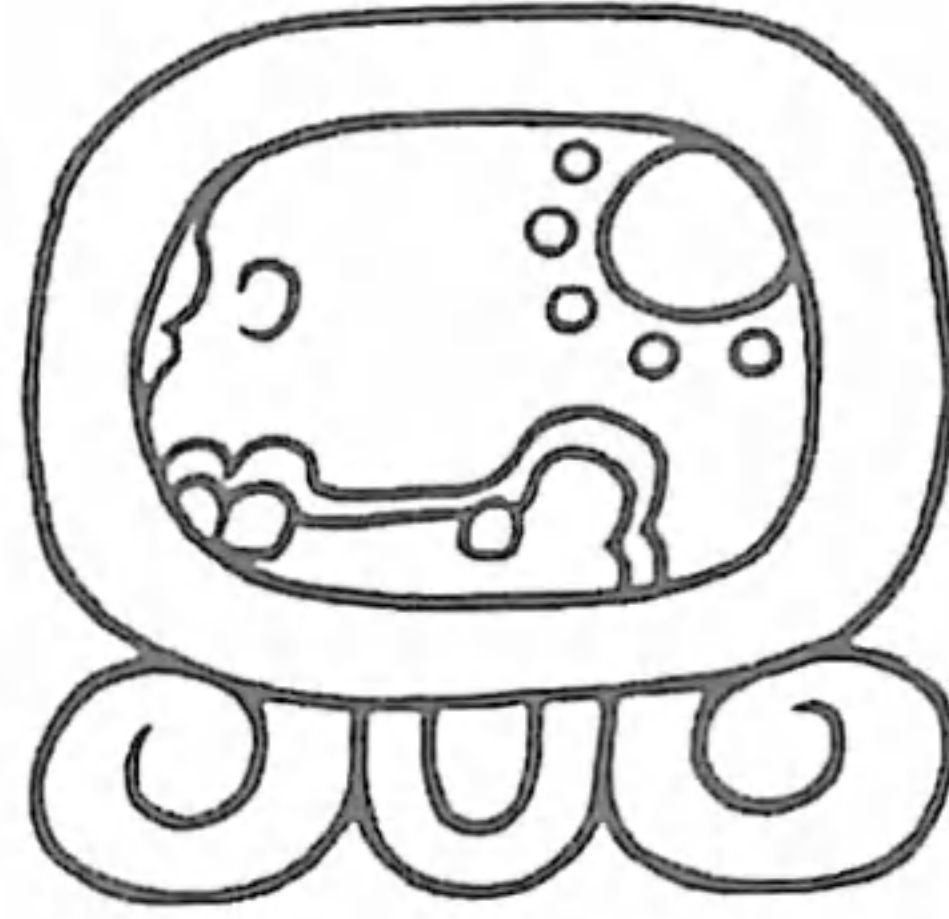

¿Awak'axan tzijonem chi rij ri cholq'ij? Tatz'ijoj pe chi qe:

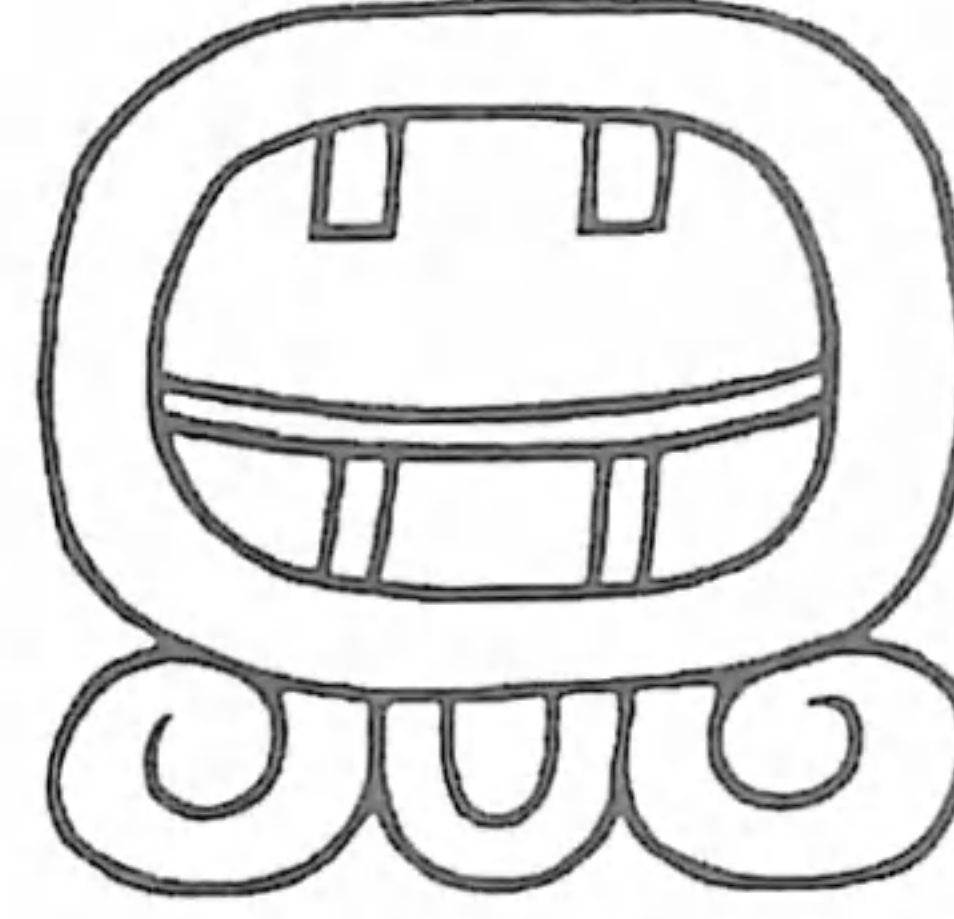
Chupam taq perwuj tib'ana rachib'al ri jujun taq q'ij richin nitz'arab'a chuwäch ri xan richin ri itijob'al. Re jun samaj re' nib'an pa ox'ox richin nib'an ronojel ri achib'al, jun niqupin, jun nuya' rub'onil.



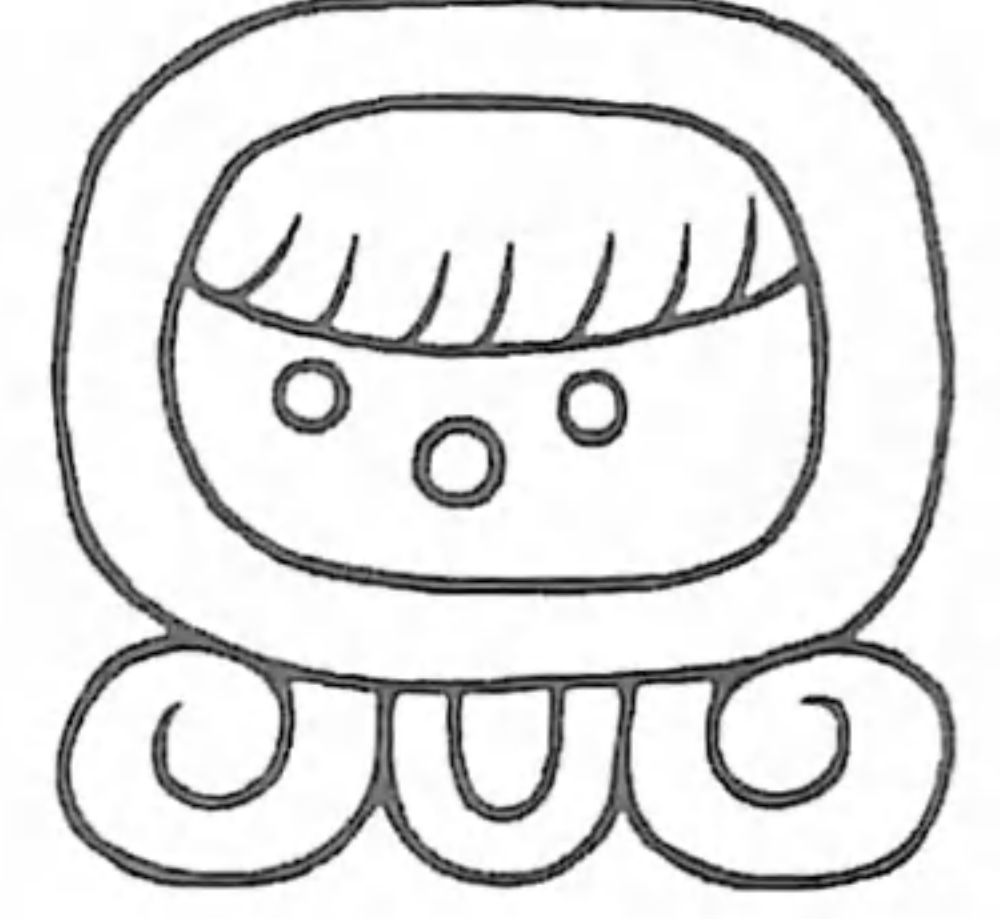
B'atz'



E



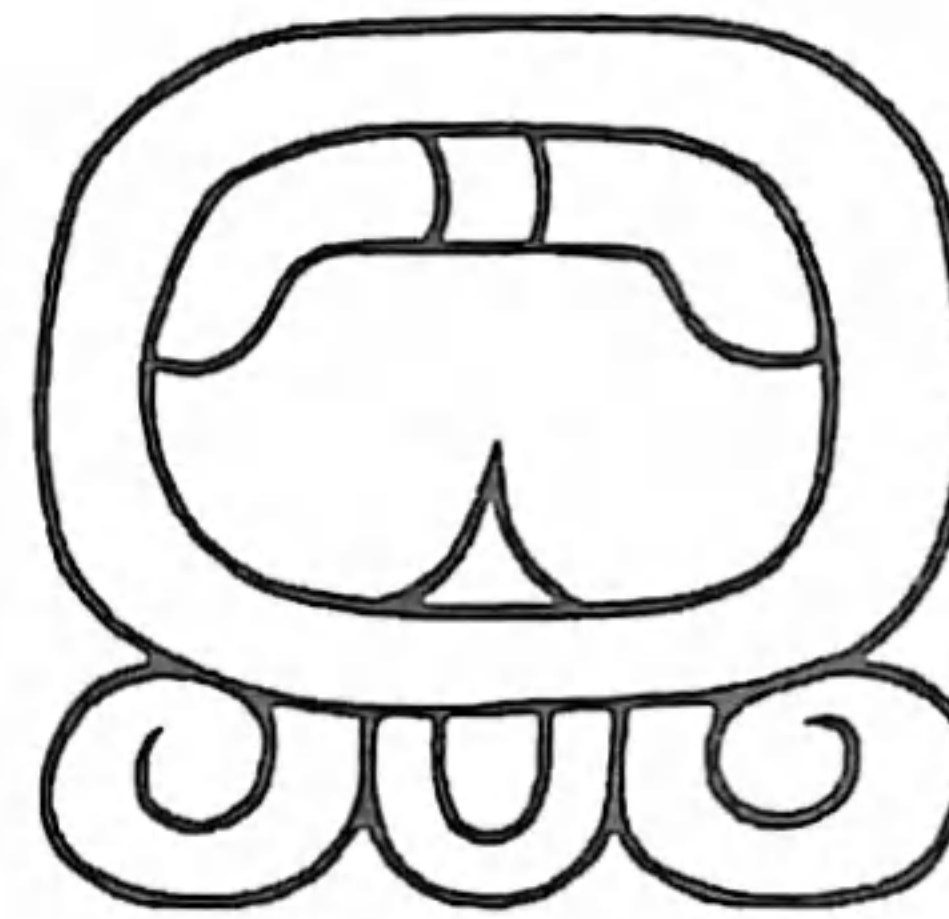
Aj



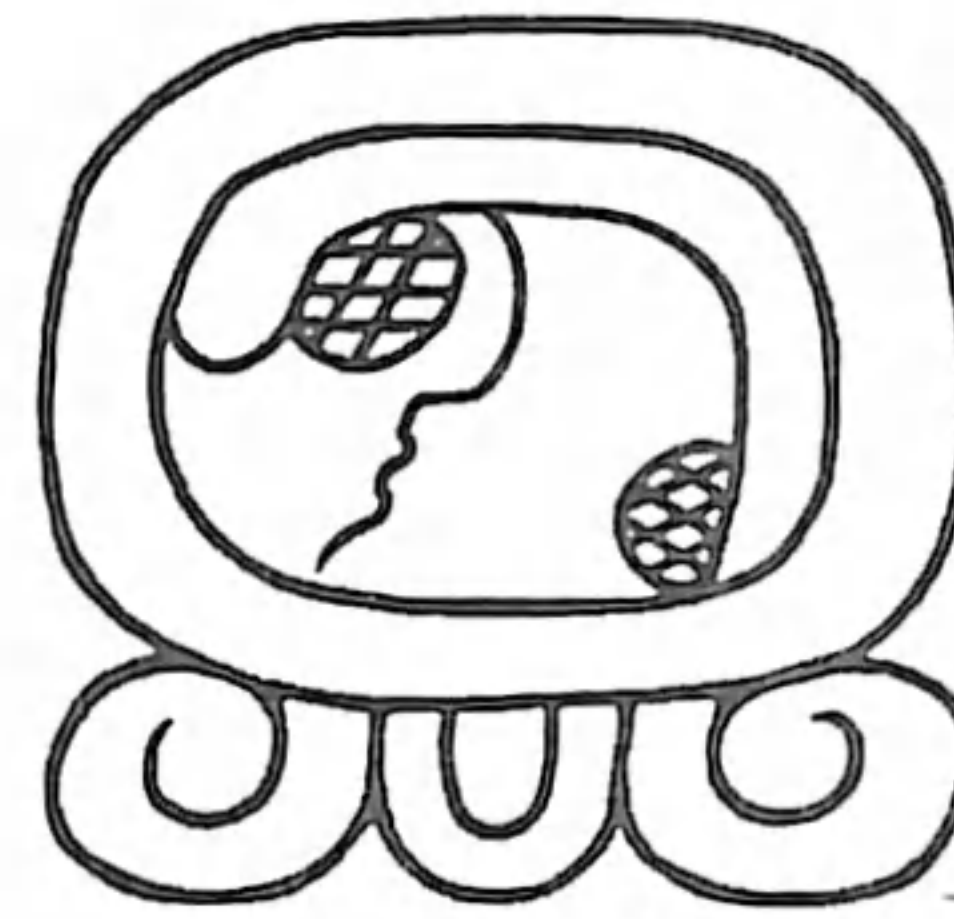
I'x'



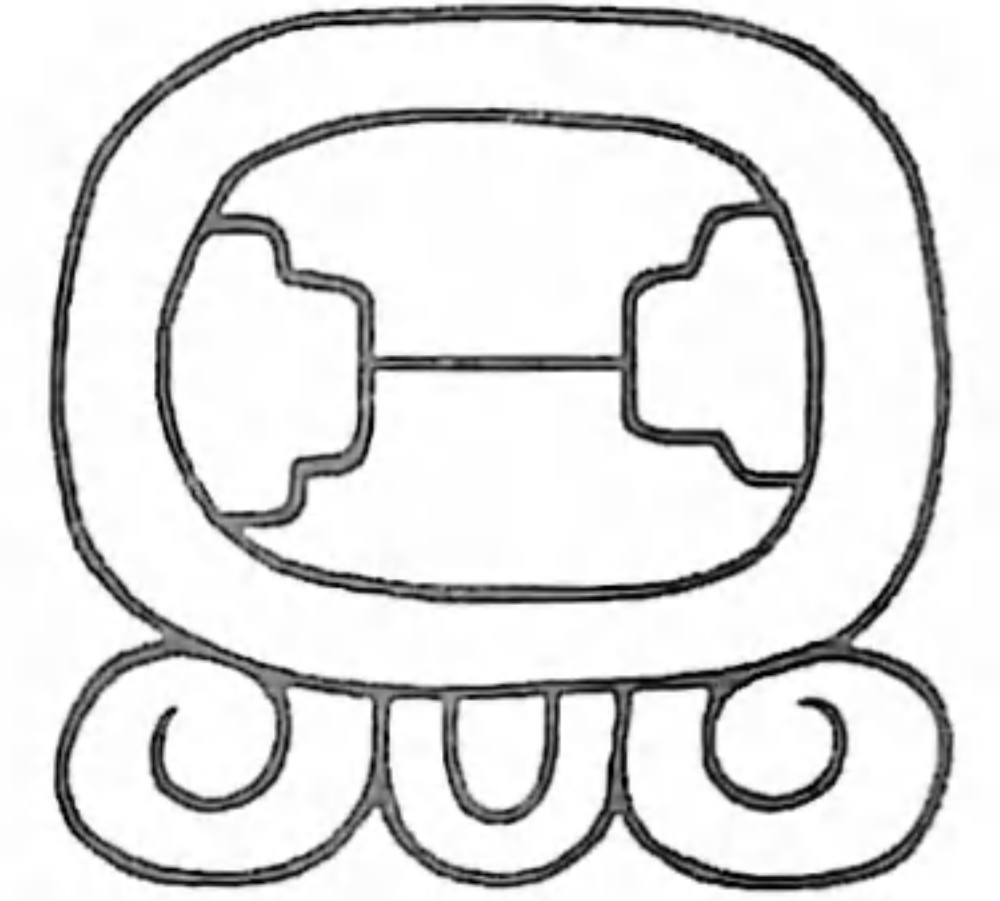
Tz'ikin



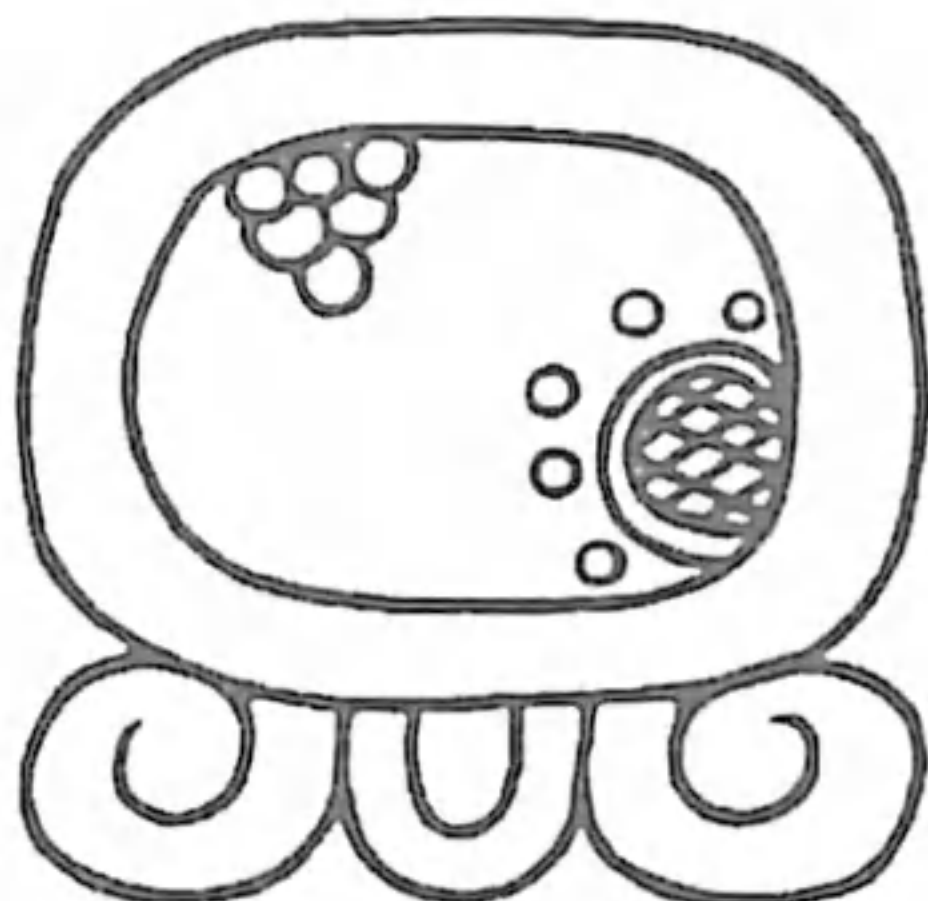
Ajmaq



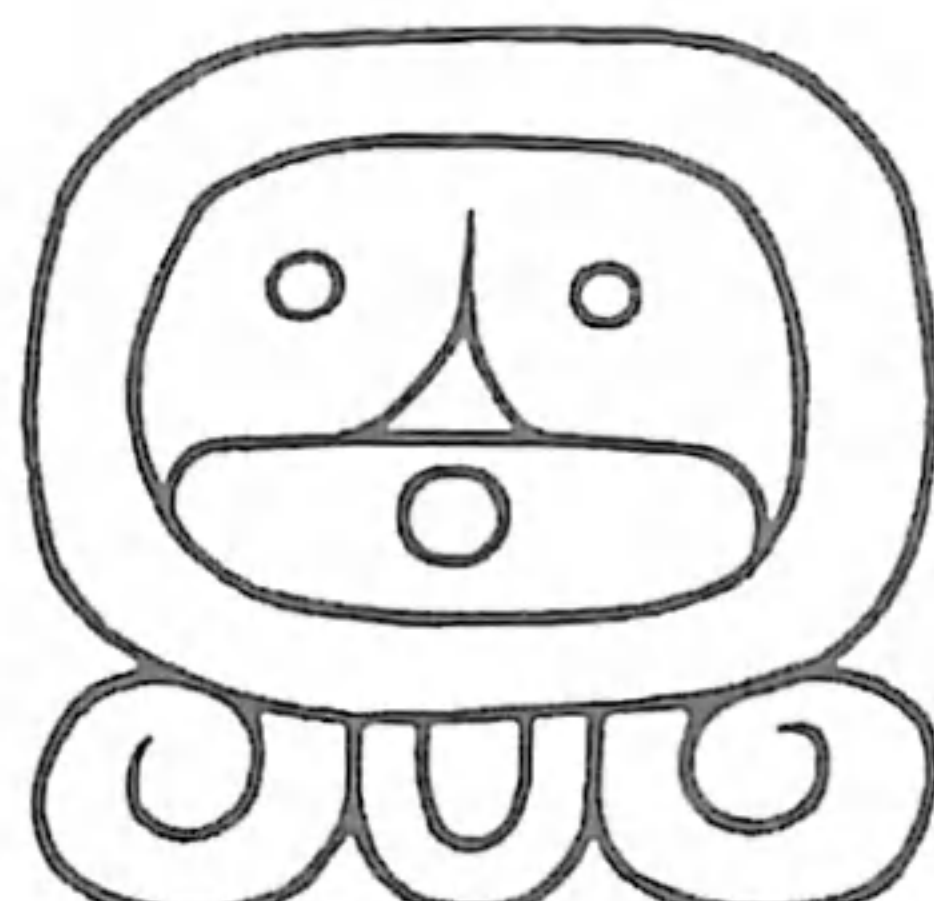
No'j



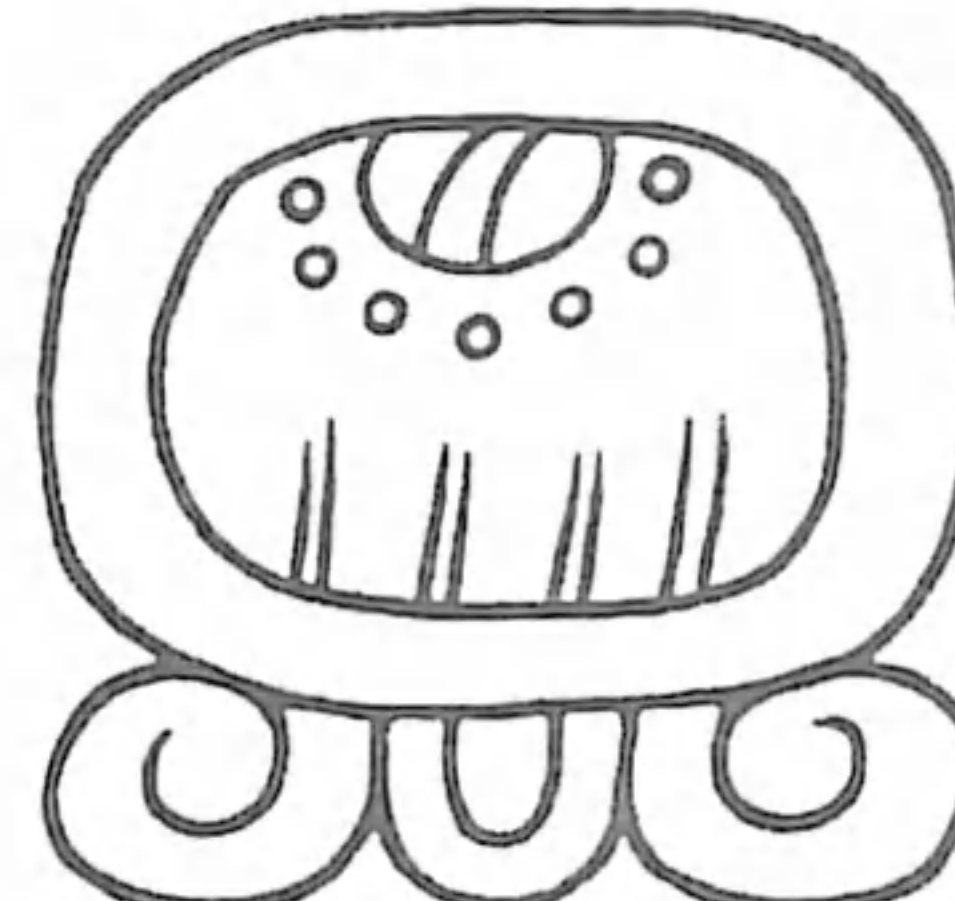
Tijax



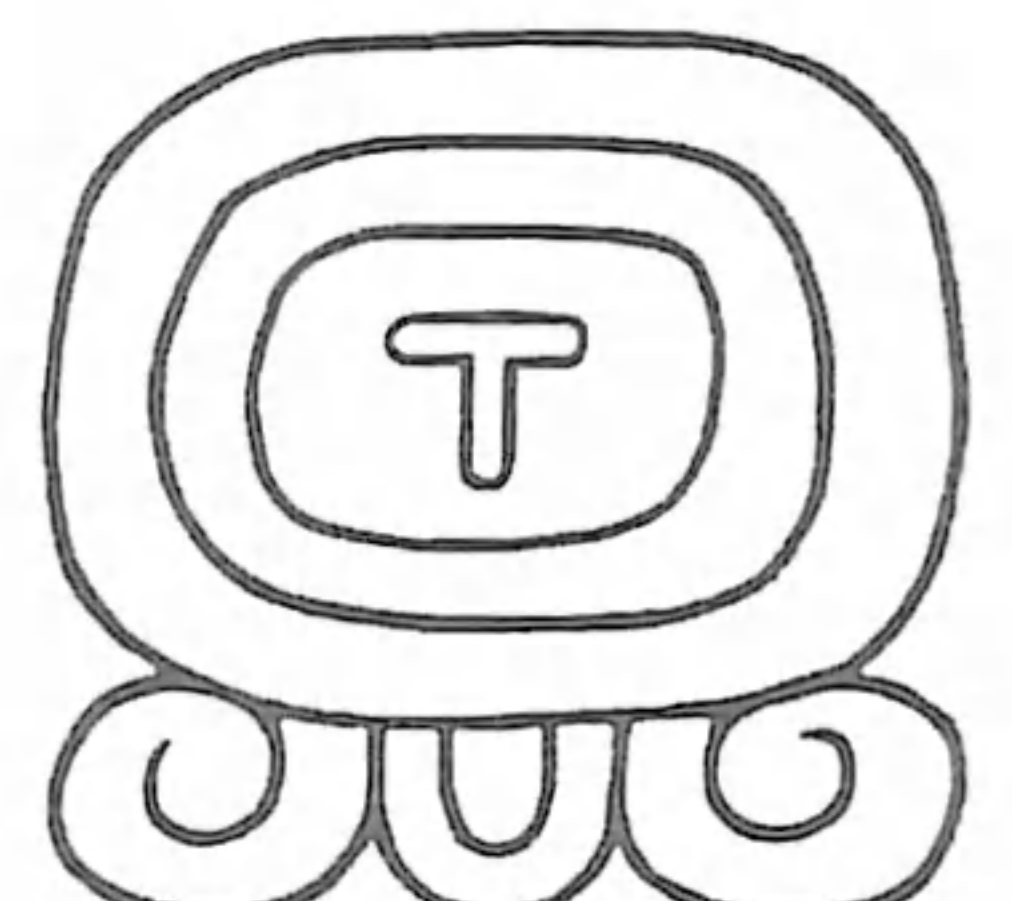
Kawoq



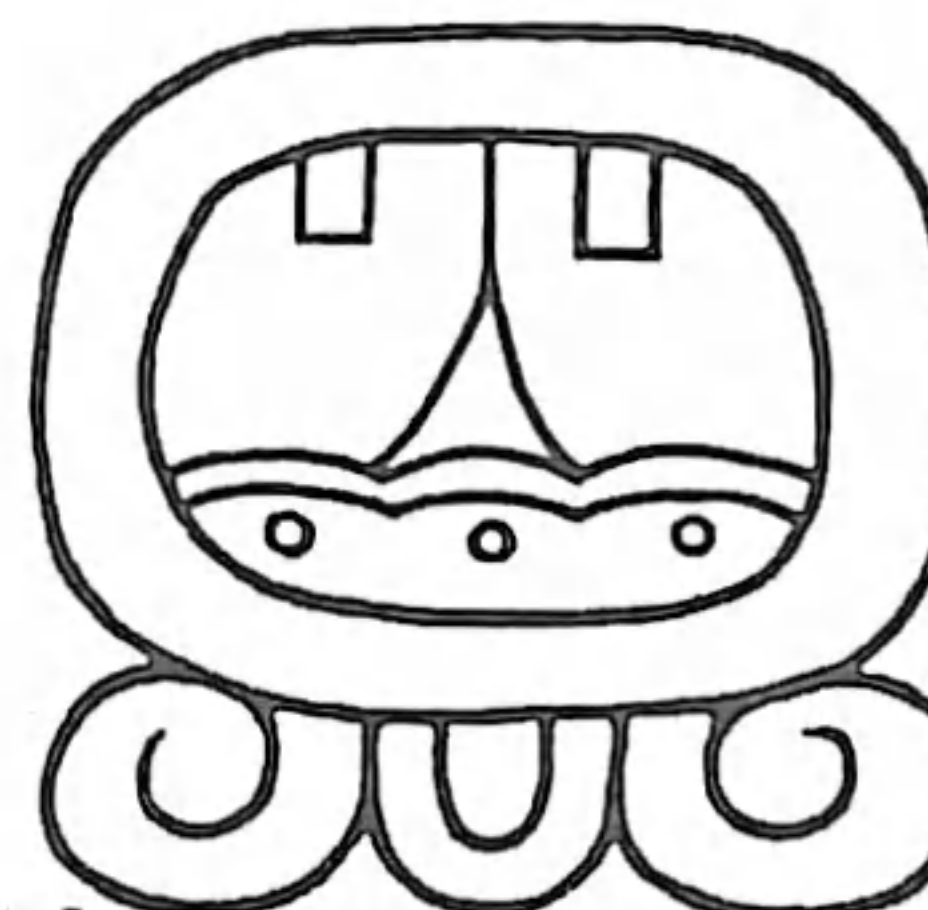
Aipu'



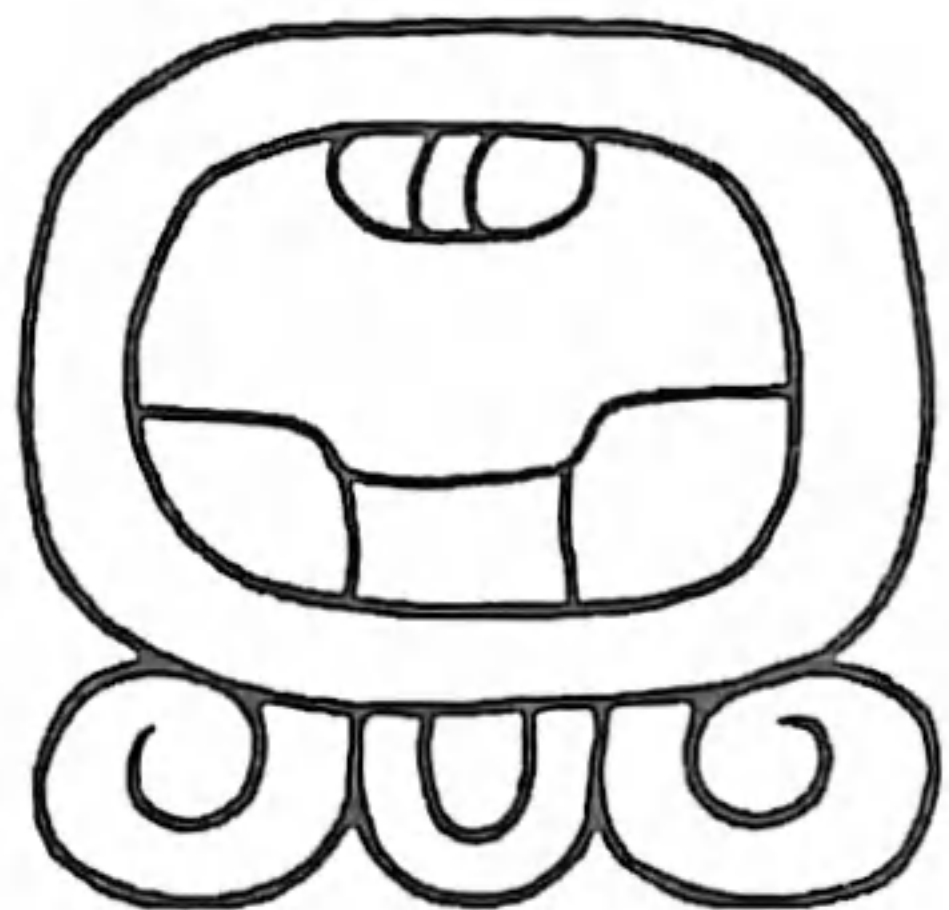
Imox



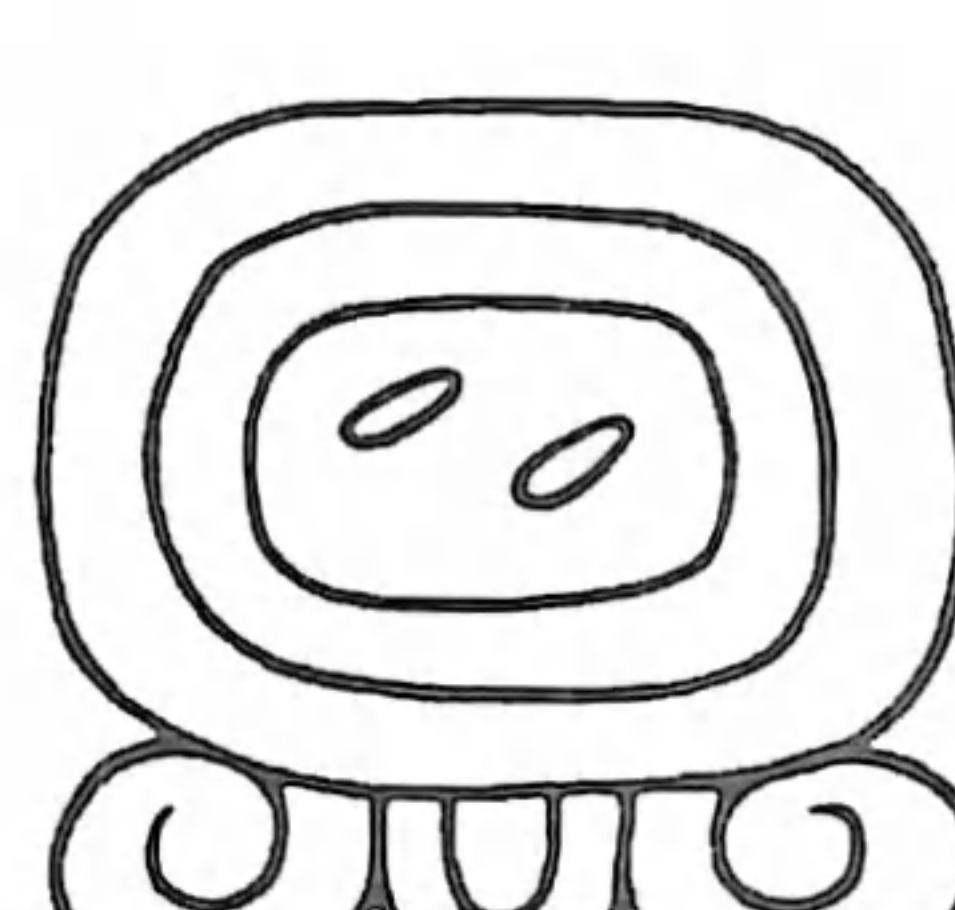
Iq'



Aq'ab'al



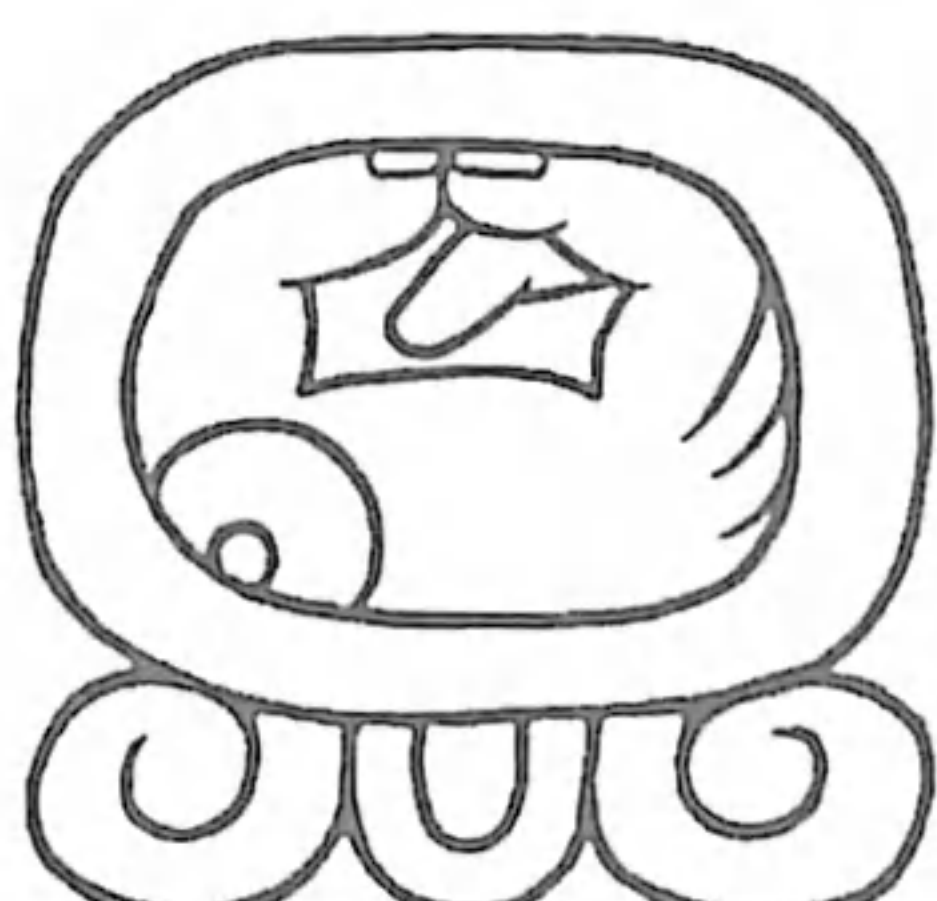
K'at



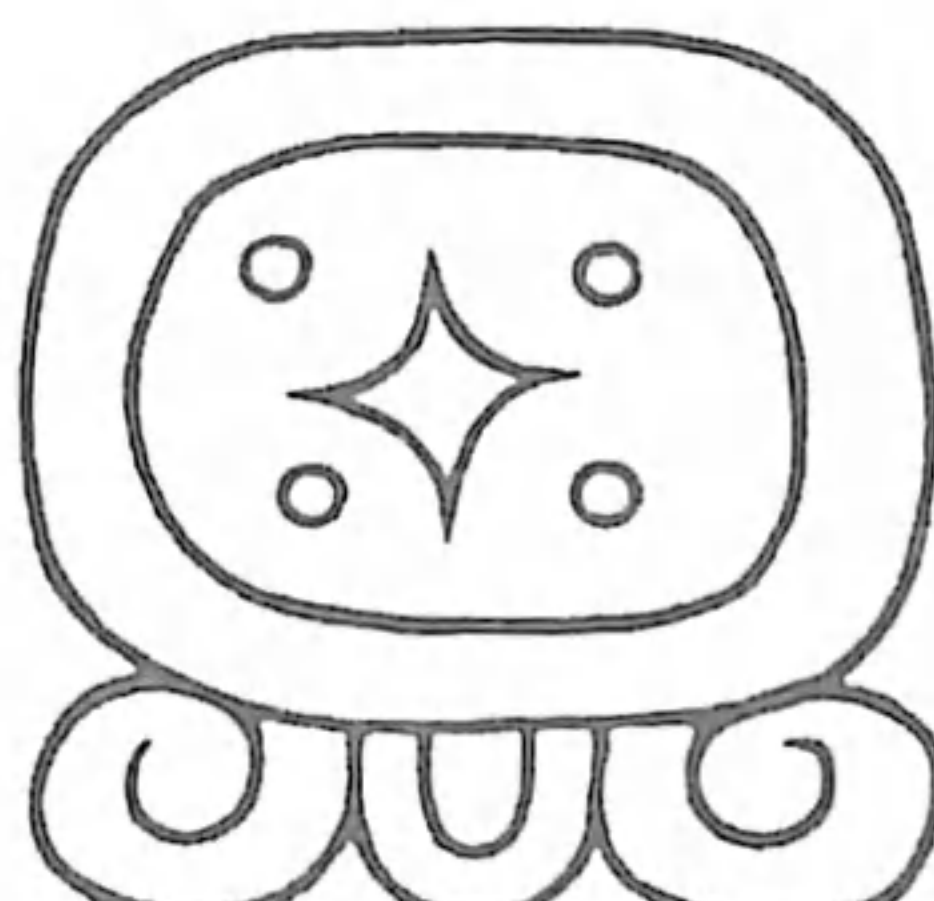
Kan



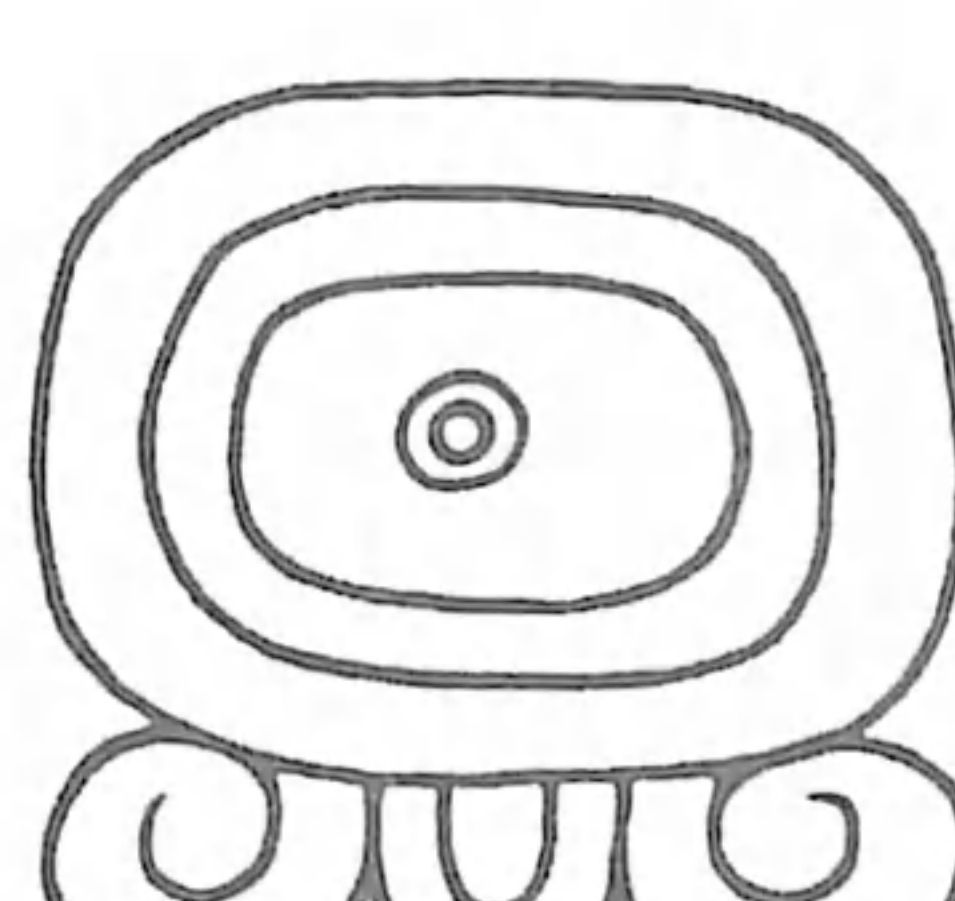
Kame



Kej



Q'anil



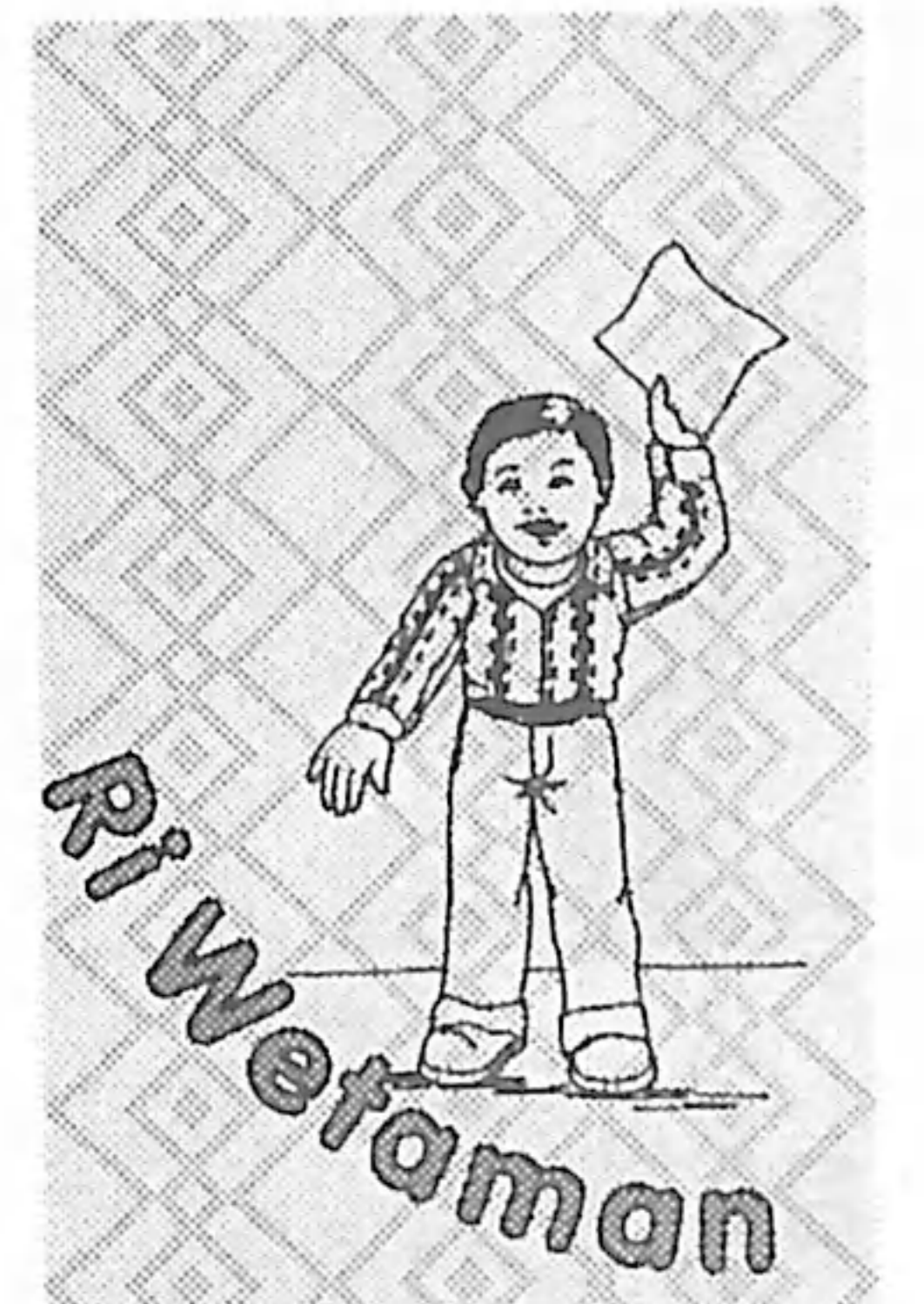
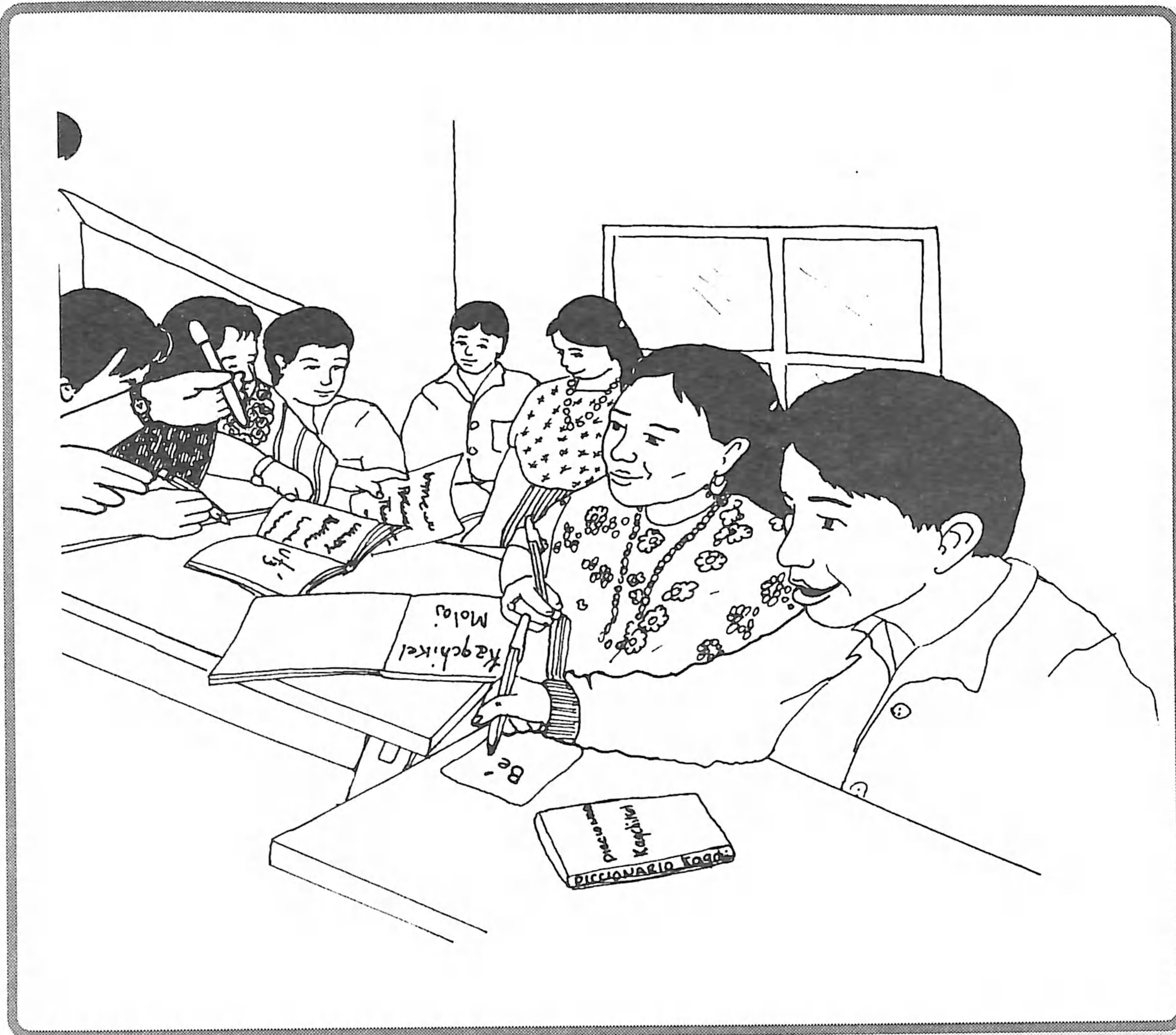
Toj



Tz'i'



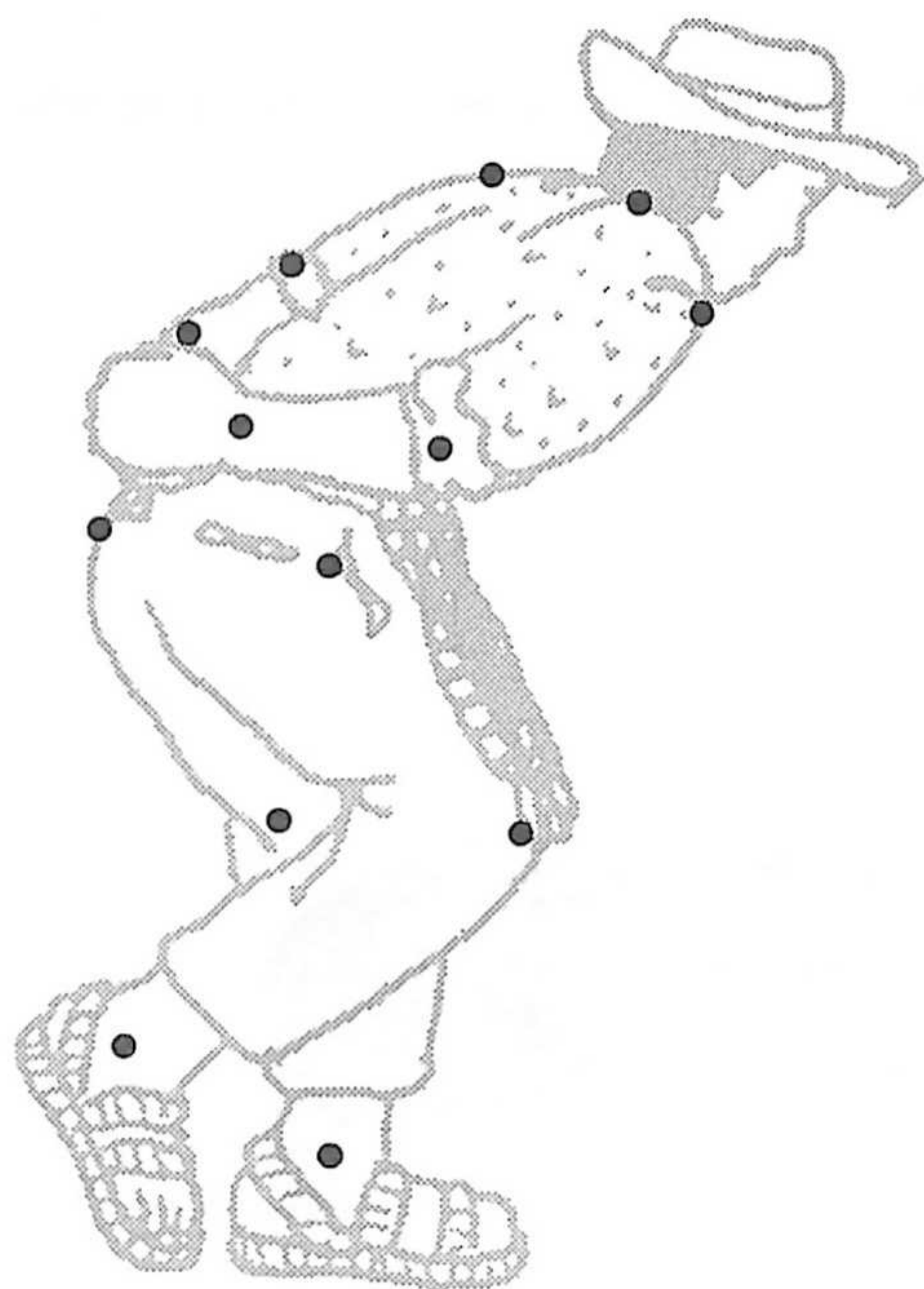
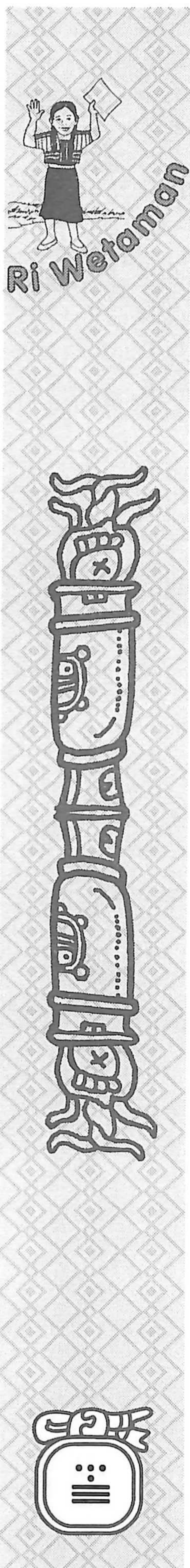
Pa kajkäj tina'ojij k'a ri titz'ib'aj pa taq perwuj:



- ¿Iwetaman rix achike ruma k'o oxlajk'al q'ij chupam ri cholq'ij?
- ¿Iwetaman rix achike nkiq'ajuj re tz'ij re': q'ij, winäq, cholq'ij, ab', tun, k'atun, b'aqtun?
- ¿Achike ruma k'o kaji' q'ij ri nb'ix chuqa' e rajawal juna'?
- Achike q'ij ri ützt xatz'ët tatz'ib'aj jun tz'ijonem chi rij.
- Tab'ana kachib'äl ri jujun q'ij richin ri cholq'ij.



## Achike ruma nkib'ij Cholq'ij, Tzolkin



- Ri qati't qamama' Kab'awil ri taqayon pe ri q'ijul, ri kaq'iq', ri silonel.

Ri qate' qatata' xketamaj ützwäch, xa ruma ri' xkichojsaj ri cholq'ij richin nuya' rub'ixik rub'anikil jujun q'ij pa qak'aslem.

- Re jun cholq'ij re' rutaqen juwinäq q'ij, jalajöj kib'ij, nk'atzin richin nkiyuqej ri ruchojmilal jun juna'.
- K'o juwinäq q'ij akuchi k'o oxlajuj (13) rajilab'al.
- Chi jun ri qach'akul k'o oxlajuj (13) rusilonik ri qib'och'il richin yojtikir yojsilon.

- Re juk'al - juwinäq q'ij re', nqil pa ruwi' ri lajuj ruwi' qaqän we nqajilaj nuya' lajuj. Töq nqatun ri oxlajuj rik'in la juk'al nuya' ri juk'al oxlajuj.
- Pa qana'oj ri ajilab'al oxi' (3) ja ri' ri retal ri ixöq, ri kaji' (4) retal ri achin, töq re ka'ij ajilab'al re' nkitun ki' nuya' wuqu' (7).
- Ri qati't qamama' janila ketamab'al richin xe'ajilan ruma xkib'ij chi oxi' mul oxlajuj (3x13) nuya' juwinäq b'elejlajuj(39), k'a ri xkib'ij

wuqu' b'ey nakamuluj juwinäq b'elejlajuj (7 x 39) nuya' oxlajk'al oxlajuj (273) ja ri' ri rajilab'al ri ruk'aslem nub'an jun ne'y rik'in ri rute' chuxe ralaxik.

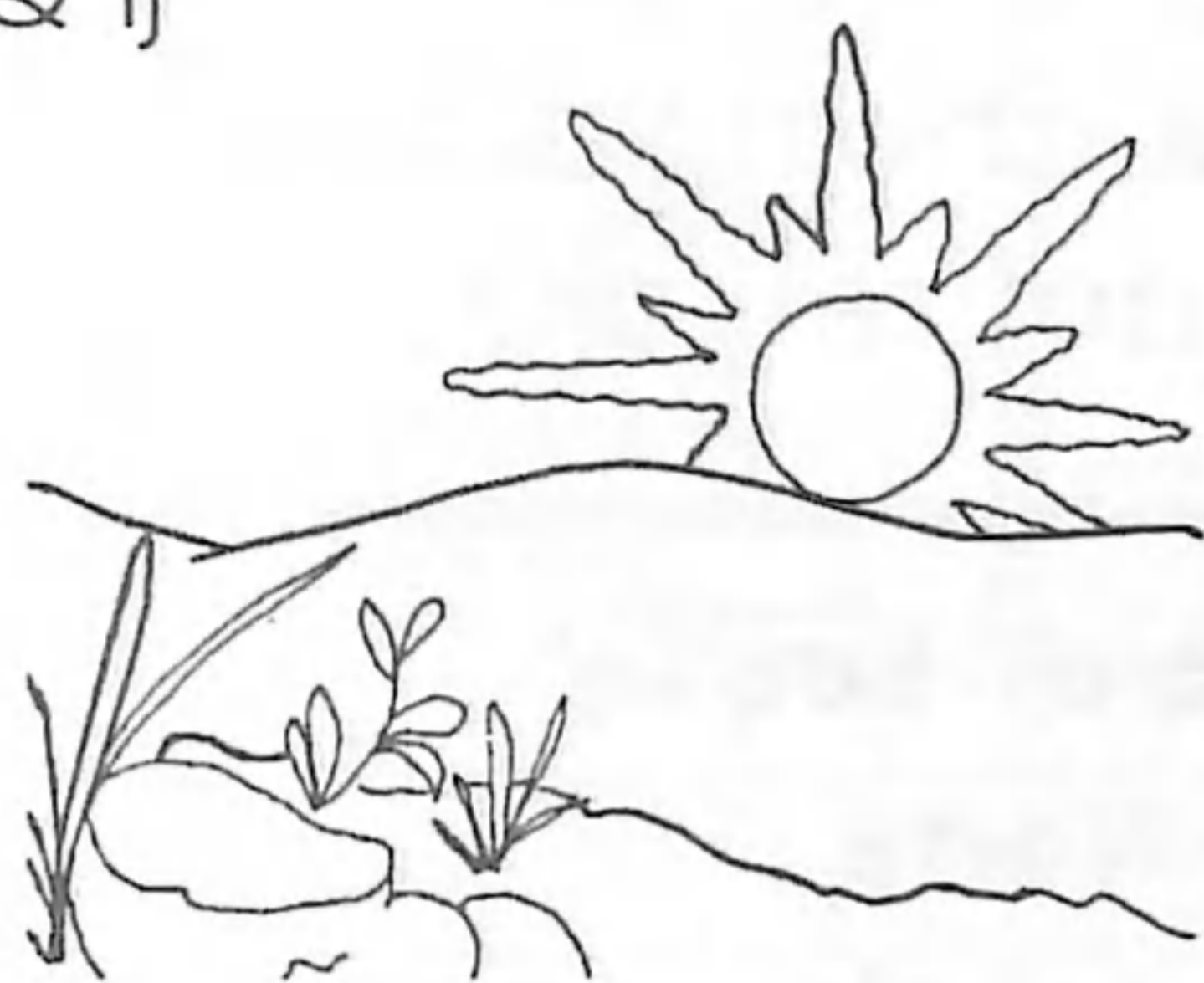


# Ri q'ijul etab'äl

Tikomal (elementos)

Q'ajarik

Q'ij



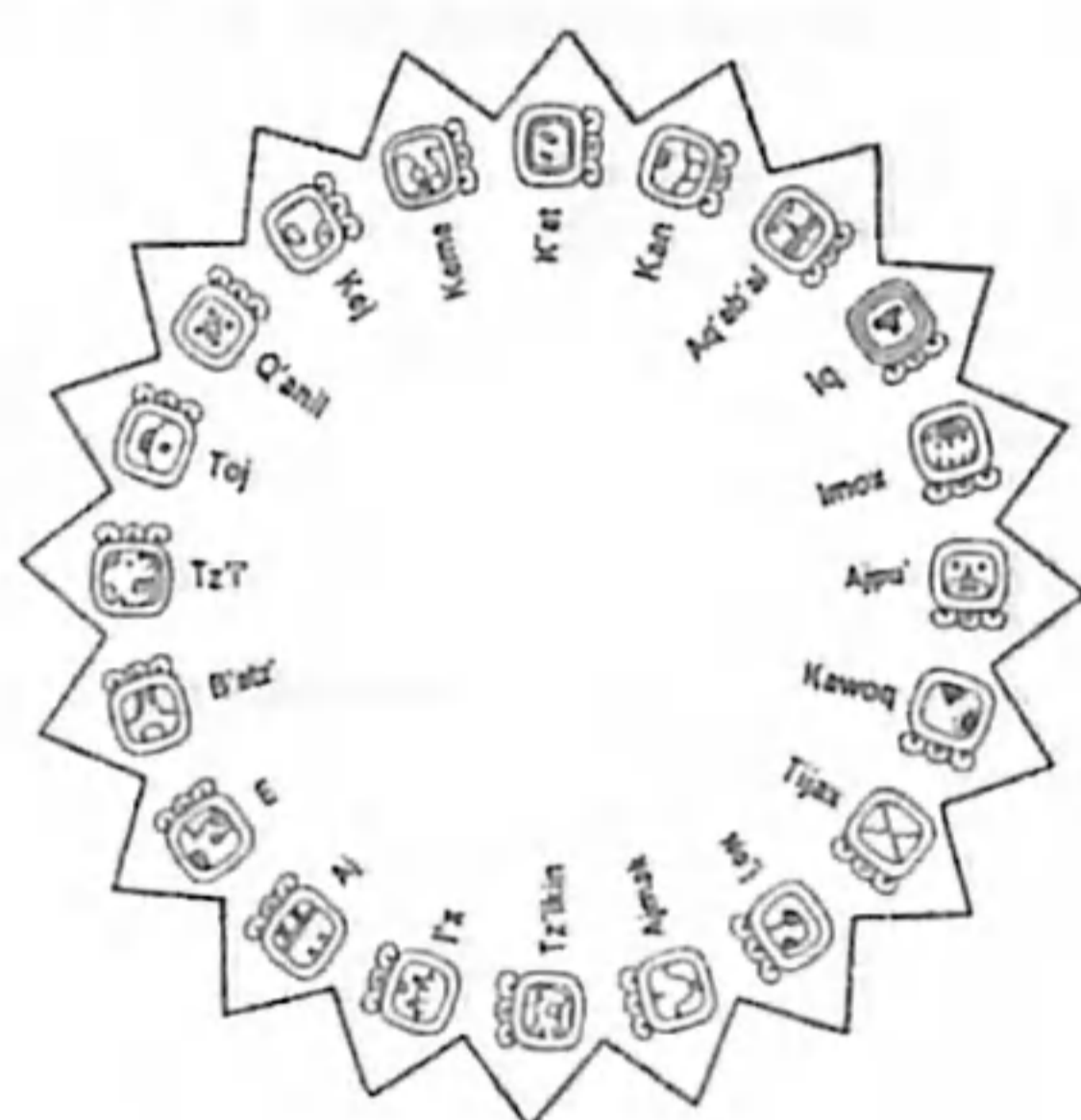
Ja ri saqil, ri q'equm, ri k'atän, ri tew, ri k'aslem chuqa' ri kamik, rutikirib'äl chi ronojel ri k'o chuwäch ri ruwach'ulew qatz'aqatisaj qi' ja re' ri k'aslemal ri nikiya' ri Ruk'ux Kaj, Ruk'u'x Ulew. Ri q'ij ntikir el töq nok'ulun pa releb'al q'ij nuya' ri ruchuqa'a' chuqa' ri k'aslemal chi jun ri rub'ey ri nuq'axaj k'a ri nuxlan pa qajib'äl q'ij.

Winäq



Ja ri rajilab'al richin ri juk'al - juwinäq q'ij, re ajilab'äl re' nuq'ajuj ri ruwi' ruqa'a' raqän ri jun winäq chuqa' ri rey ri jun ne'y töq yetok'ulun el.

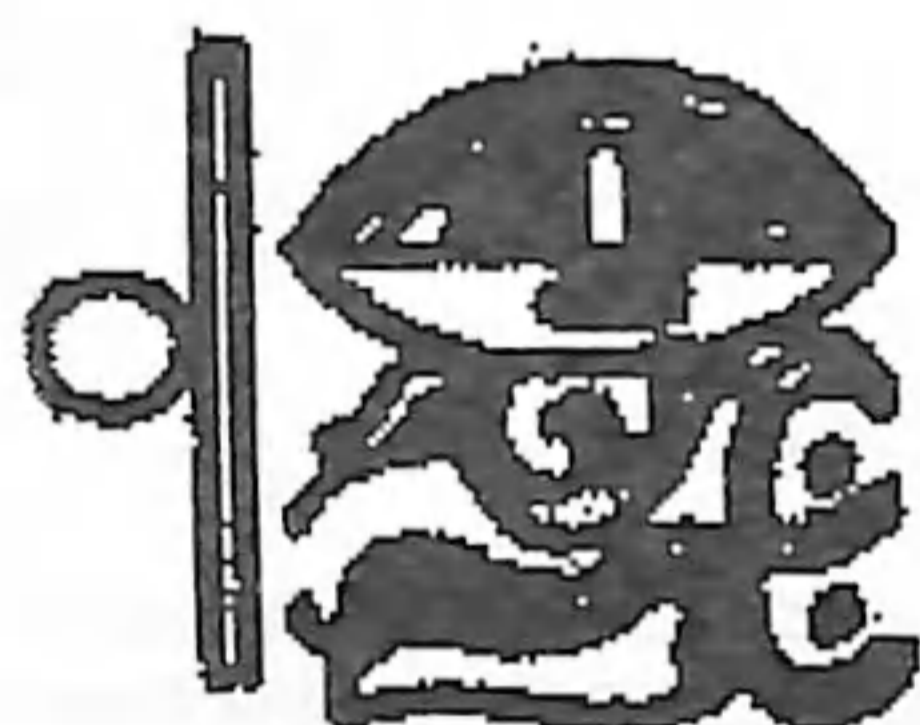
Cholq'ij



Ja ri ajilab'äl ri nuxim ri oxlajuj mul ri winäq, achi'el nqab'ij  $13 \times 20 = 260$  q'ij.

Ri cholq'ij ja ri ri nuya' rub'eyal ri qak'aslen ri winaqi' ronojel ri nqab'än, ri nqana'ojij chuqa' ri ützi ri itzel, chuqa' ri rub'eyal ri ruchojmilal ri qasamaj, nunuk' ri cholq'ij.

Tun



Ja ri rajilab'al ri waqxaqlajuj mul ri winaq; achel nqab'ij  $18 \times 20 = 360$  q'ij. Ri Tun ja ri nab'ey rucholajen ri rajilab'al ri q'ijul.

K'atun



Ja ri rajilab'al ri juwinäq mul Tun achi'el nqab'ij  $20 \times 360 = 7200$  q'ij. Ri K'atun ja ri ruka'n rucholajem ri rajilab'al ri q'ijul.

B'aqtun

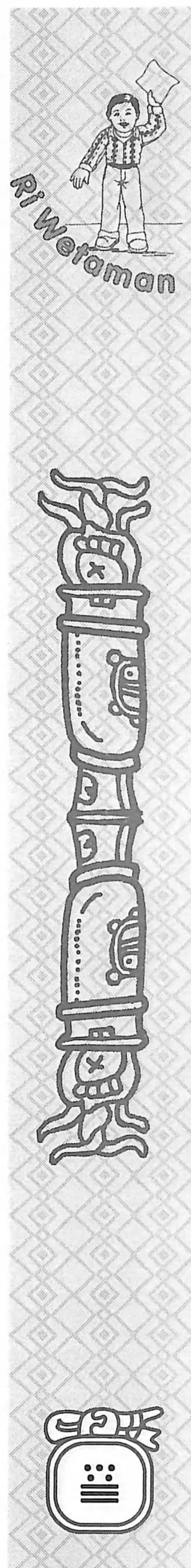


Ja re' ri nım nuk'ulem ajilab'äl pa q'ijul, ruma nuxim juwinäq mul ri K'atun achi'el nqab'ij:

$20 \times 20 = 400$  ramaj Tun, chuqa' achi'el nqab'ij

$20 \times 20 \times 360 = 144,000$  q'ij. Ri B'aqtun ja ri rox rucholajen ri rajilab'al ri q'ijul.

Ronojel ri q'ijul ajilab'äl re' chuqa' nb'ix chi re : **Choltun (cuenta larga)**.



## Rub'eyal ri kajjalal (espacio) rik'in ri q'ij

- Chupam ri choltun nub'ij chi ri q'ij man xa xe ta nq'ax pa q'ijul k'o chi ruximon ri' rik'in ri kajjalal, akuchi ri je' man tikirel ta nkijäch ki', ronojel ri q'ij k'o chi kik'wan ruchojmilal ri kajjalal chuqa' ri kajulew, achi'el rub'anon chupam re kajtz'uk re':

### Releb'al q'ij

#### Oriente

#### (käq)

Imox

Kan

Toj

Aj

No'j

### Releb'al kaq'iq'

#### Norte

#### (säq)

Iq'

Kame

Tz'i'

I'x/ B'alam

Tijax

### Qajib'al q'ij

#### Poniente

#### (q'eq)

Aq'ab'al

Kej

B'atz'

Tz'ikin

Kawoq

### Qajib'al kaq'iq'

#### Sur

#### (q'än)

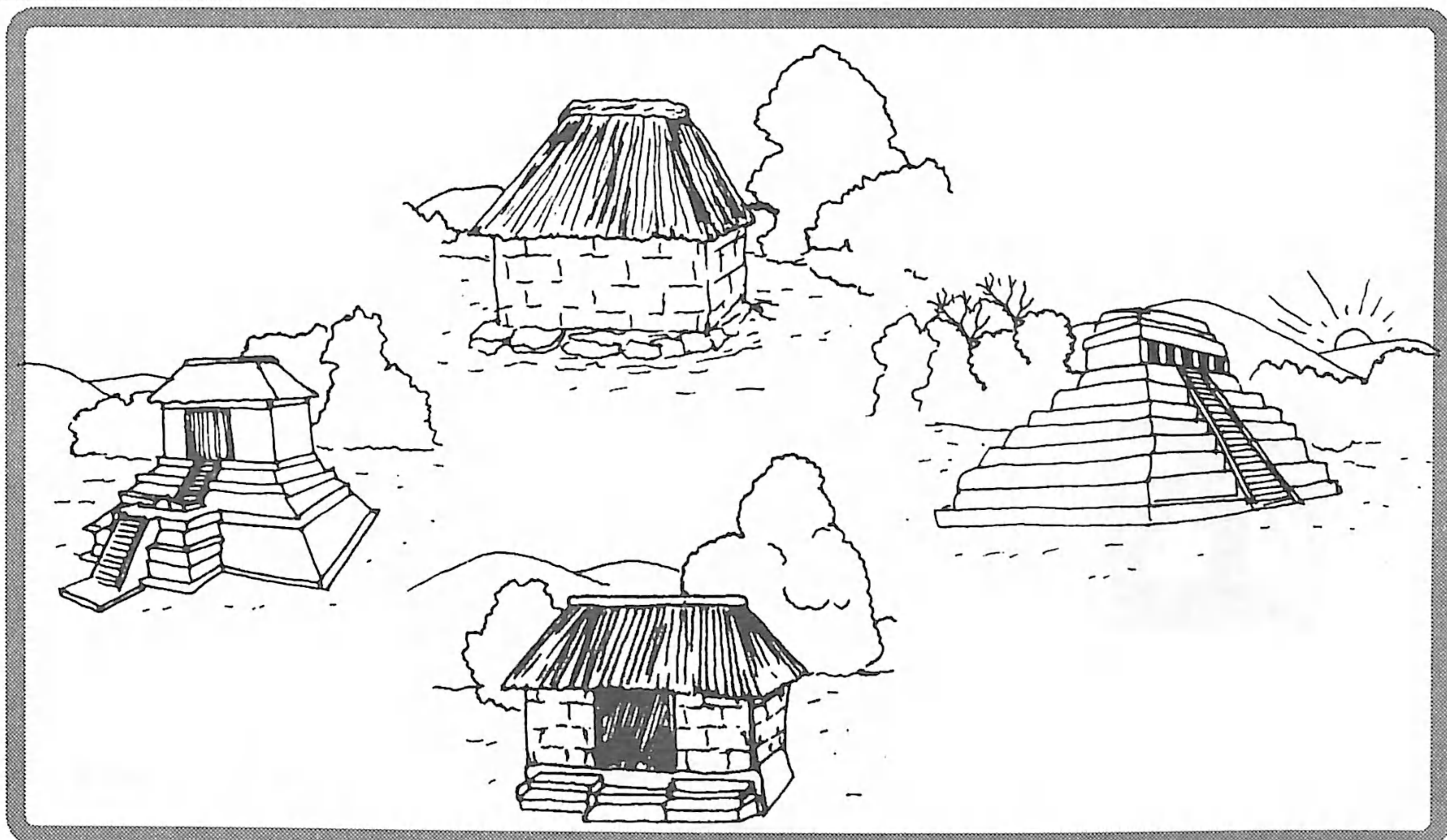
K'at

Q'anil

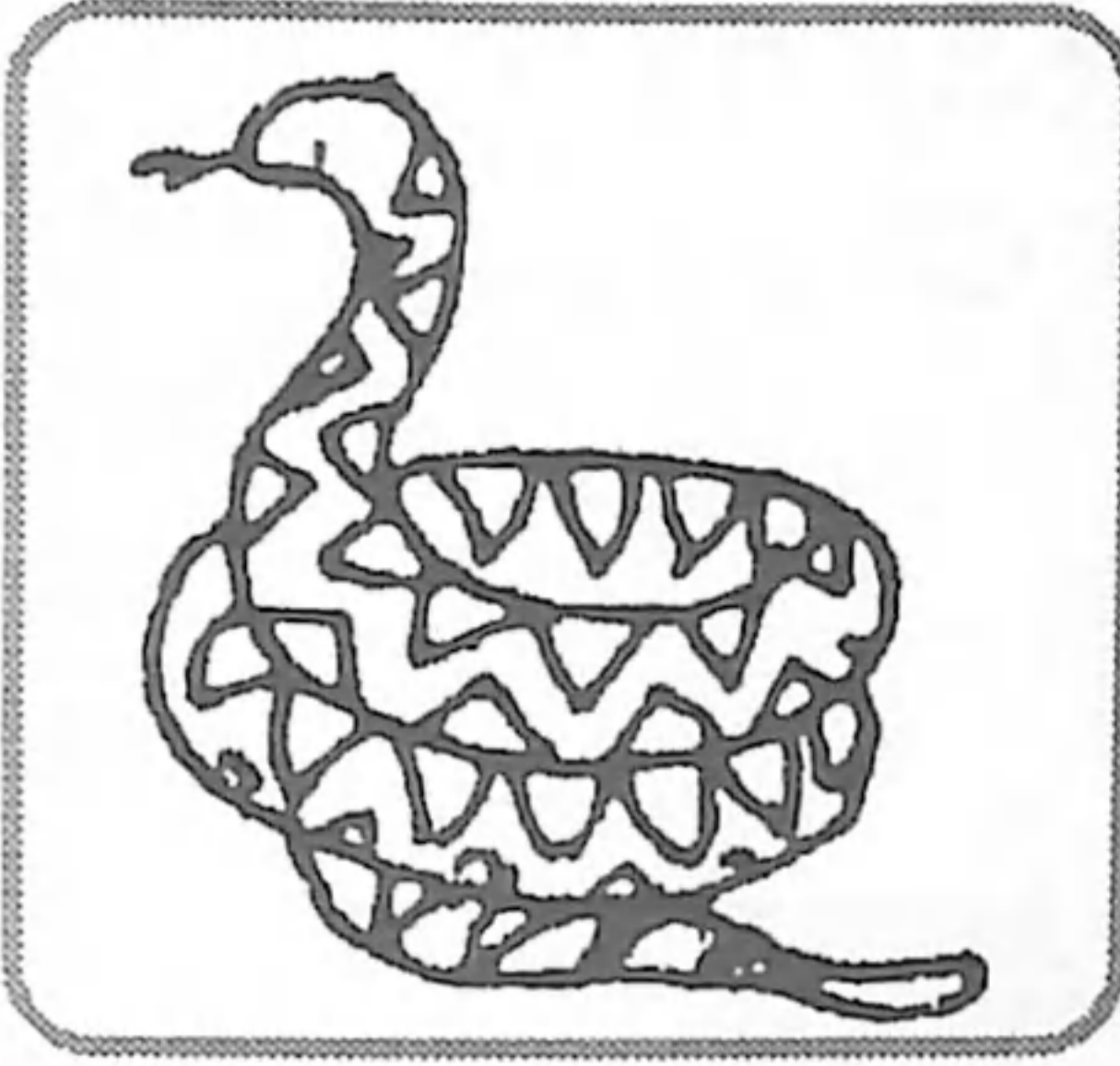
E

Ajmaq

Ajpu'



Ri rub'i' ri q'ij chuqa' achike nuq'ajuj



Q'ij

Q'ajuj

Imox

Spa'ch, ulew, kär, ruk'iyil wachinäq

Iq'

Kaq'iq', k'aslem, qakaq'iq'al

Aq'ab'al

Jay, q'equm, k'ojlib'al akuchi naq'axaj jun aq'a'.

K'at

Kumätz, ya'l

Kan

Ixim, q'an, chaq'al

Kame

Kamik

Kej

Masat

Q'anil

Umül, ija'tz

Toj

Ya', ofrenda

Tz'i'

Utiw

B'atz'

Chi'j, k'oy

E

B'ey, eyaj, ichaj, ismal jäb'

Aj

aj

I'x B'alam

B'alam, chuq'a', ajq'ij

Tz'ikin

Xik', na'oj, tz'ikin

Ajmaq

K'uch, tukür,

No'j

Na'oj, ri ulew nsilon

Tijax

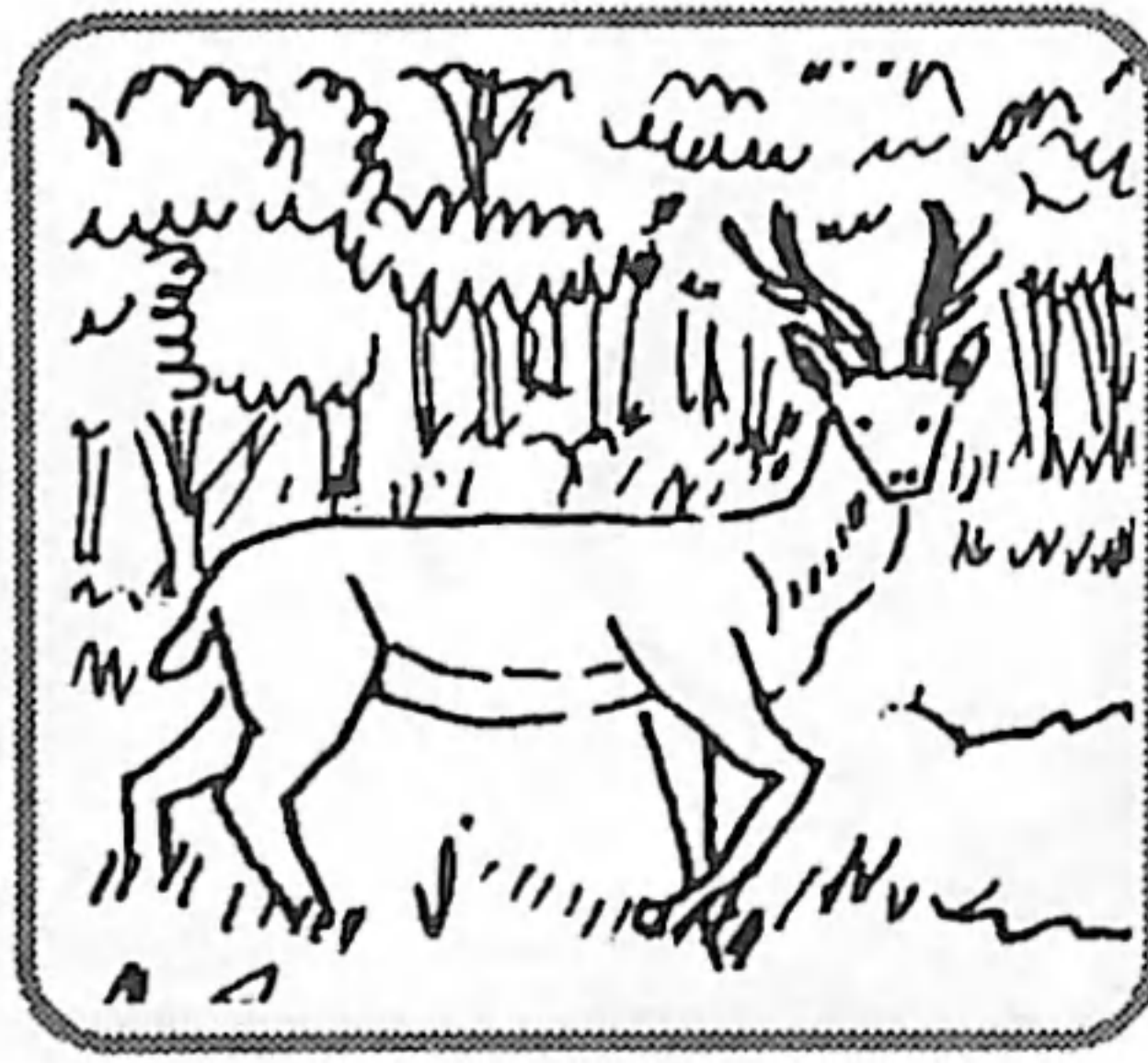
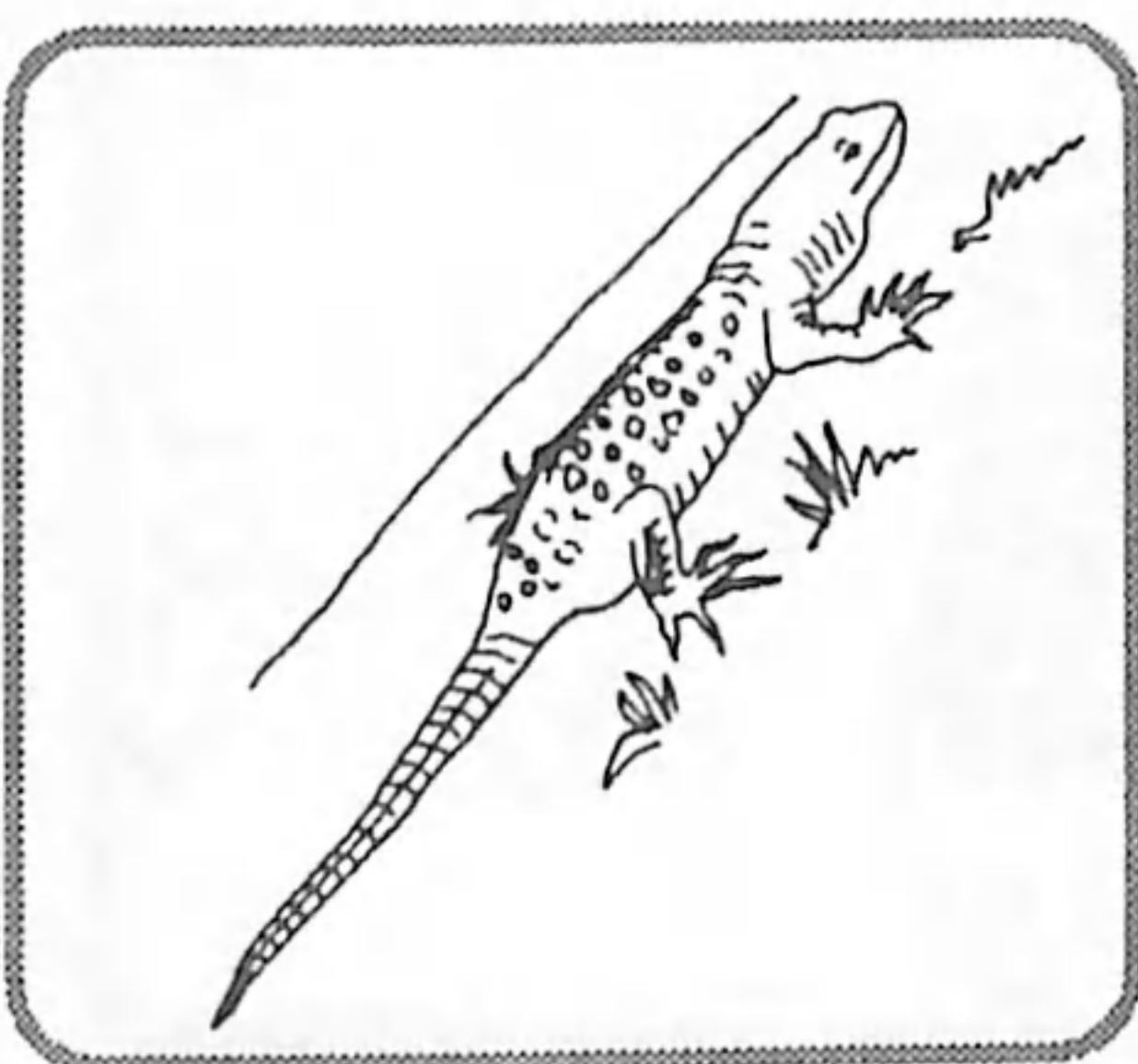
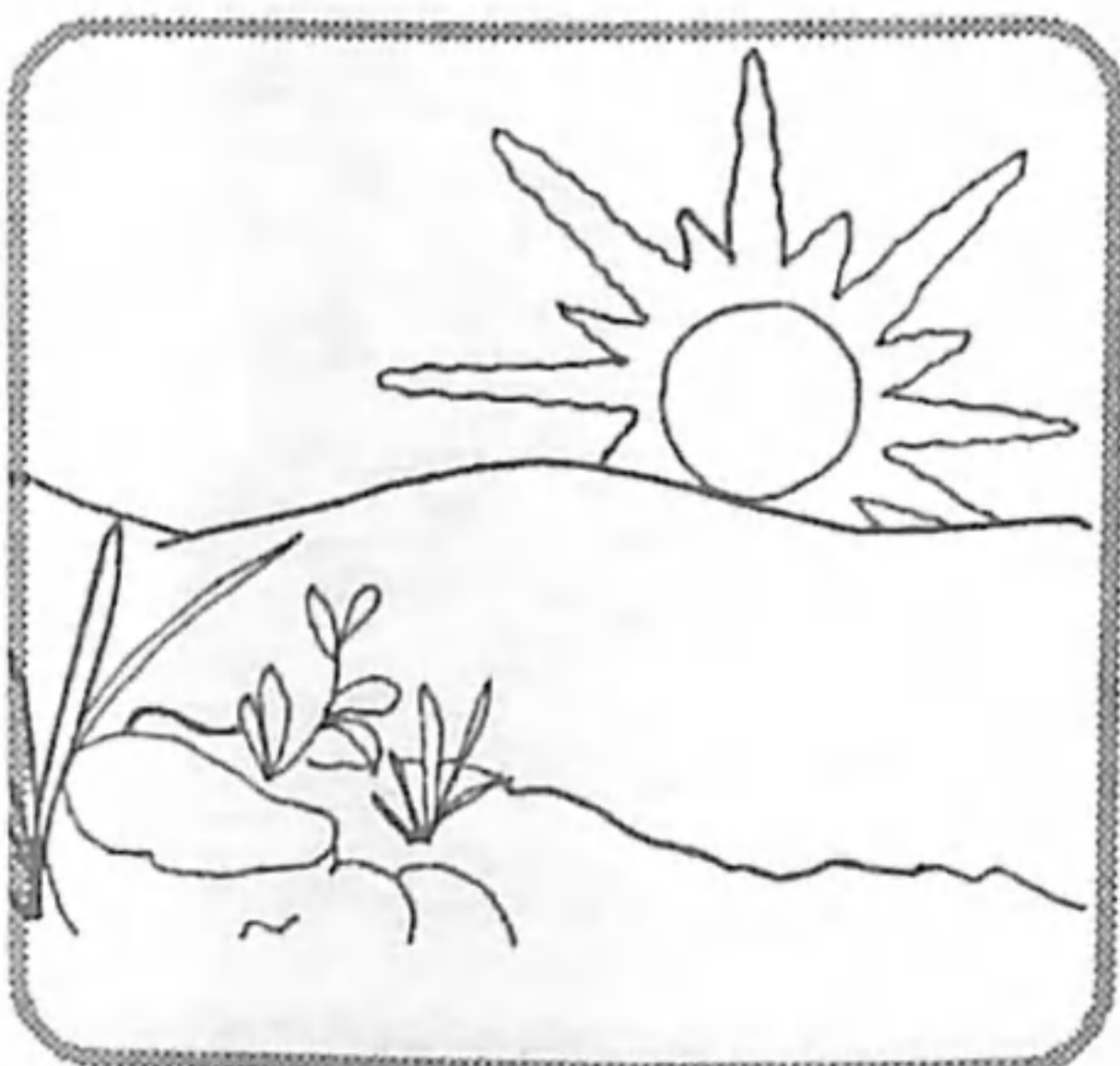
K'ayewal,

Kawoq

Jäb', koyopa', k'aqolajay, k'ayewal,

Ajpu'

Q'ij, achi, ajch'ab'

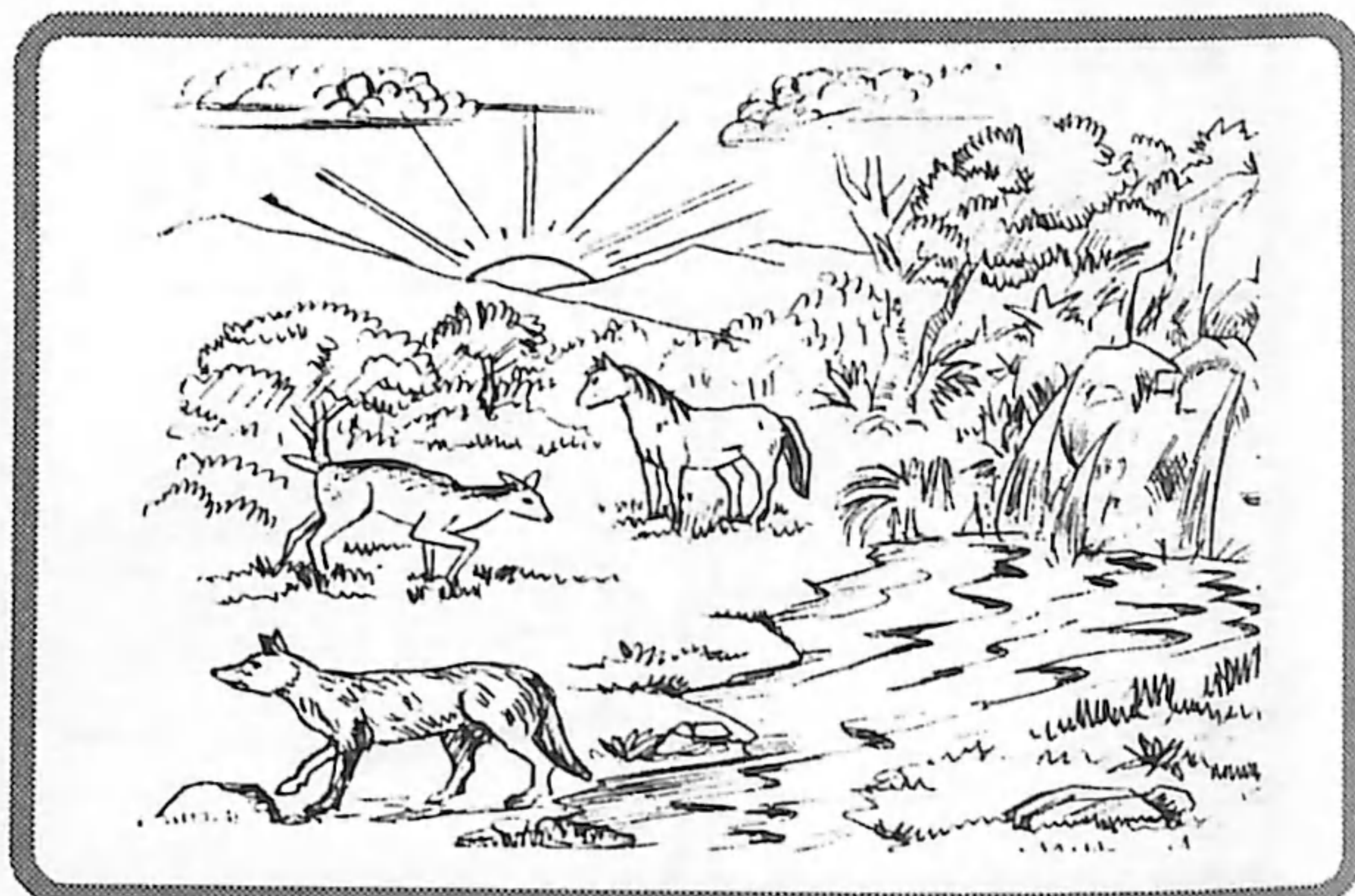
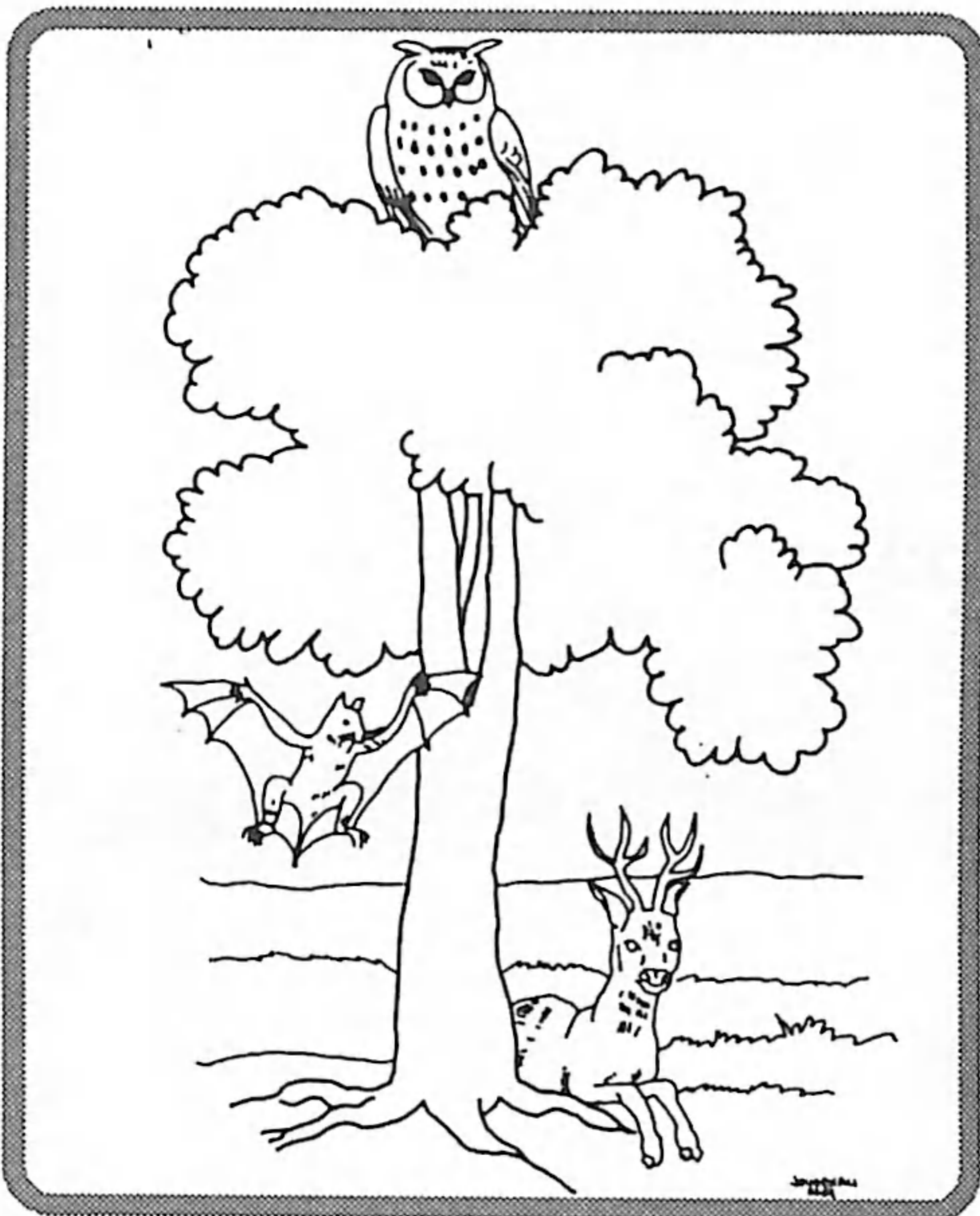
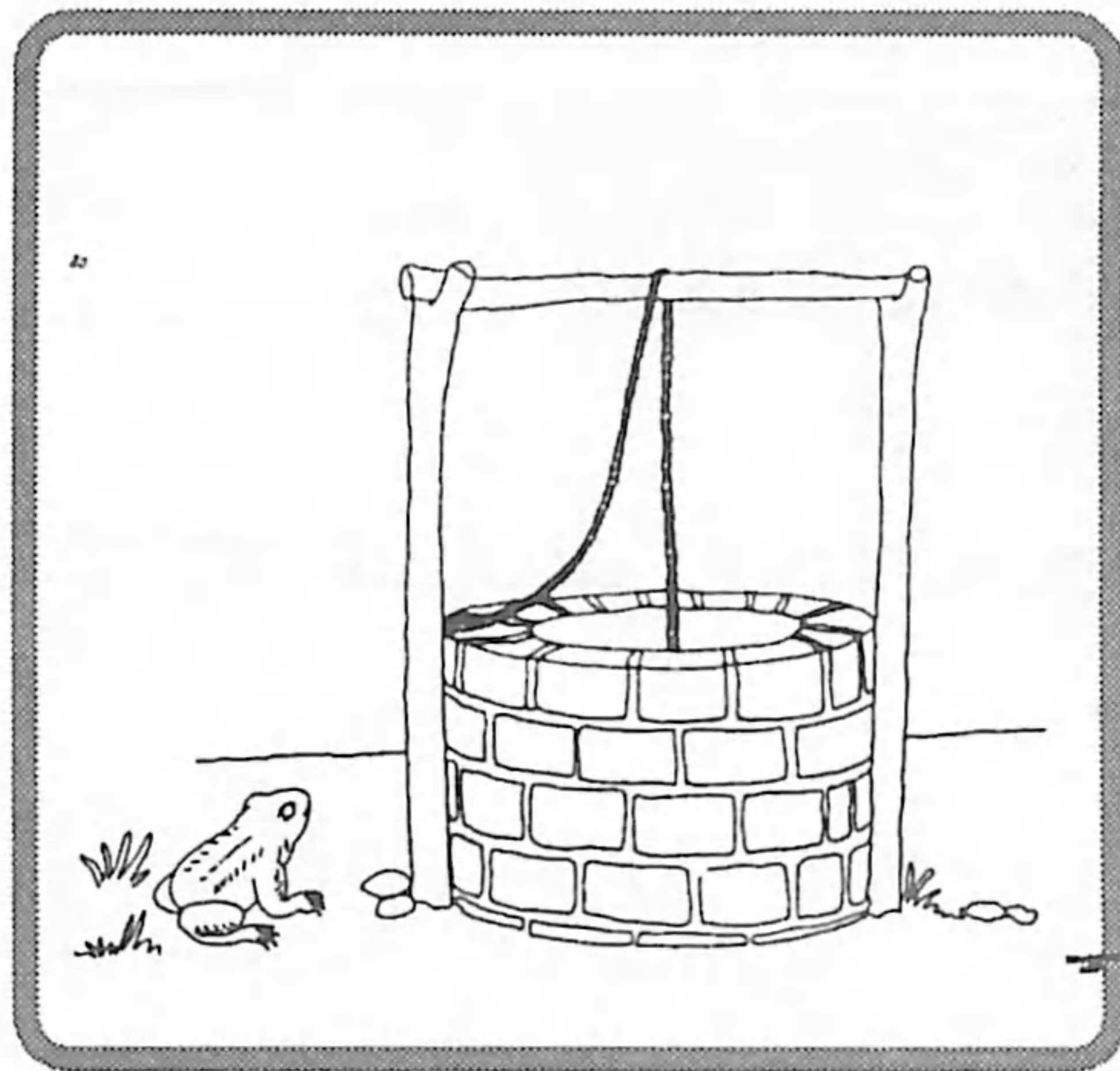




## Ri Ab'

- Ja ri juna' ri k'o waqxaqlajk'al wo'o q'ij (365) akuchi k'o waqxaqlajuj (18) winäq chi juwinäq q'ij (20) chuqa' wo'o q'ij kib'ini'an UWA AB' / WAYEB'.

Tiqetamaj ri kib'i' ri **ik'** ri e k'o pa cholq'ij,



Ik'	Q'ajuxik
Pop	Pop, k'amöl b'ey
Wo	Ixpëq
Sip	Sipanik
Sotz'	Sotz'
Tz'ek	Pixab'anik, choloj
Xul	Che' richin yatikon
Yaxk'in	k'ak'a q'ij, utziläj q'ij
Mol	Sutz'
Ch'en	K'oton ya'
Yax	Räx, k'ak'ak', kow
Sak'	Säq
Sej	Masat
Mak	Kuchul, q'atapuxik
Kank'in	Ruq'ijul ri ixim
Nwa'n	Tukür
Pax	Tamb'or, q'ojom, ri rukemik ri ya' rik'in ri ruwach'ulew
Kayab'	B'ix
Kumk'u	Xajonik
Wayeb'	Q'ij richin yapoqonär

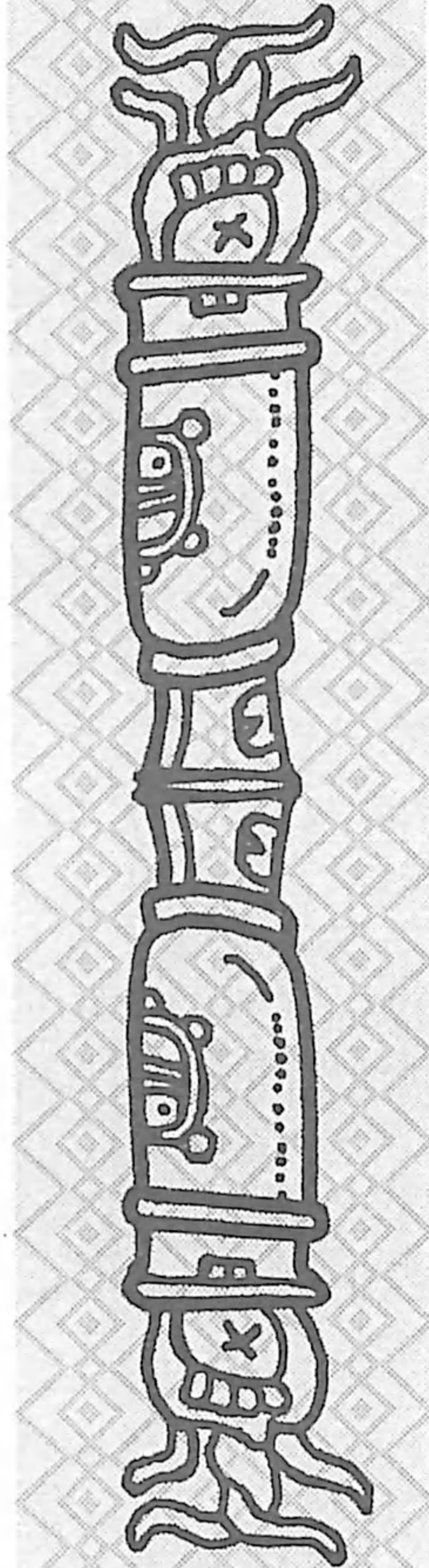


Tqatz'eta ri rucholajil ri cholq'ij rik'in ri ruwach'ulew, chuqa' ri qak'aslem.



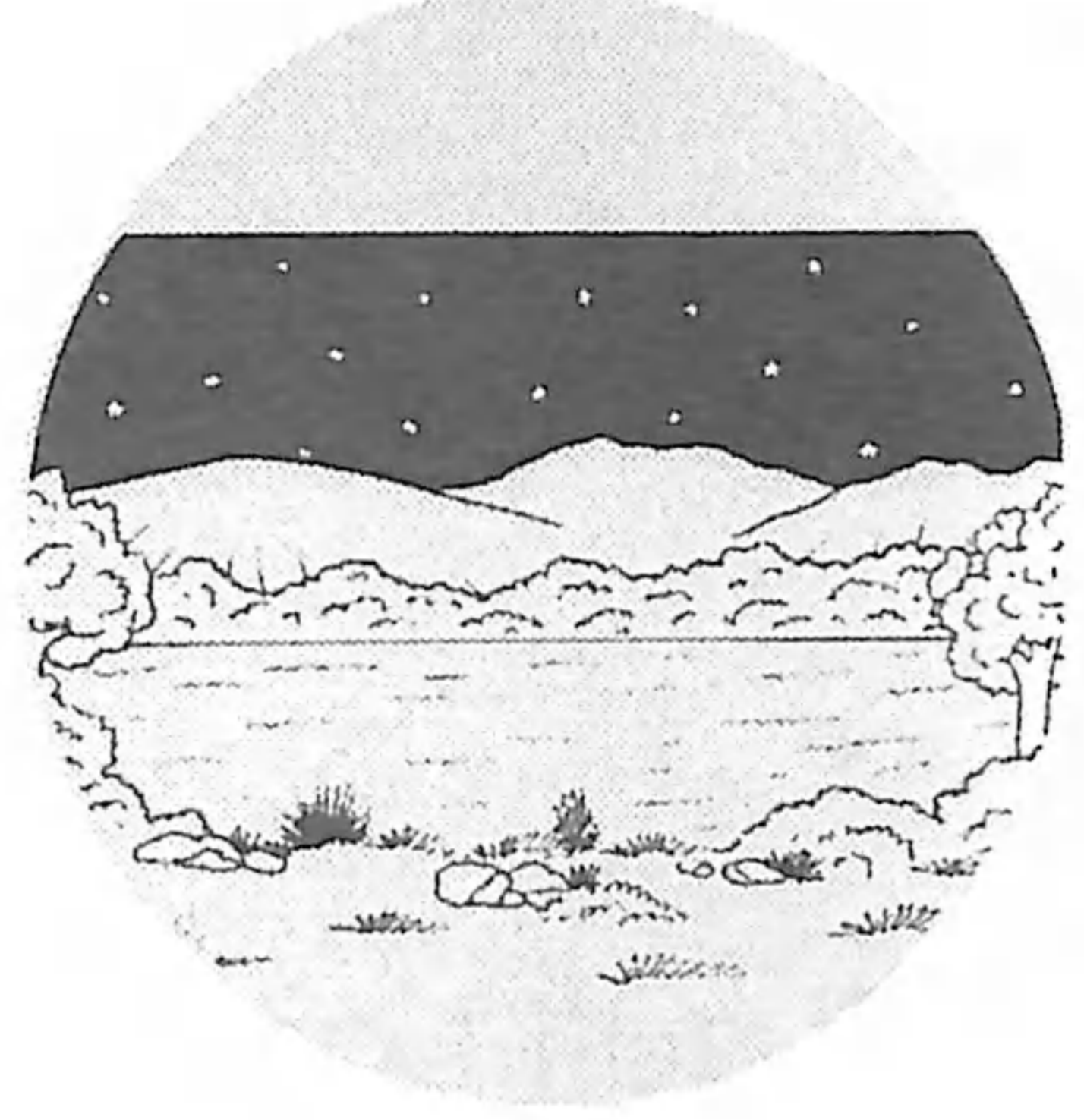
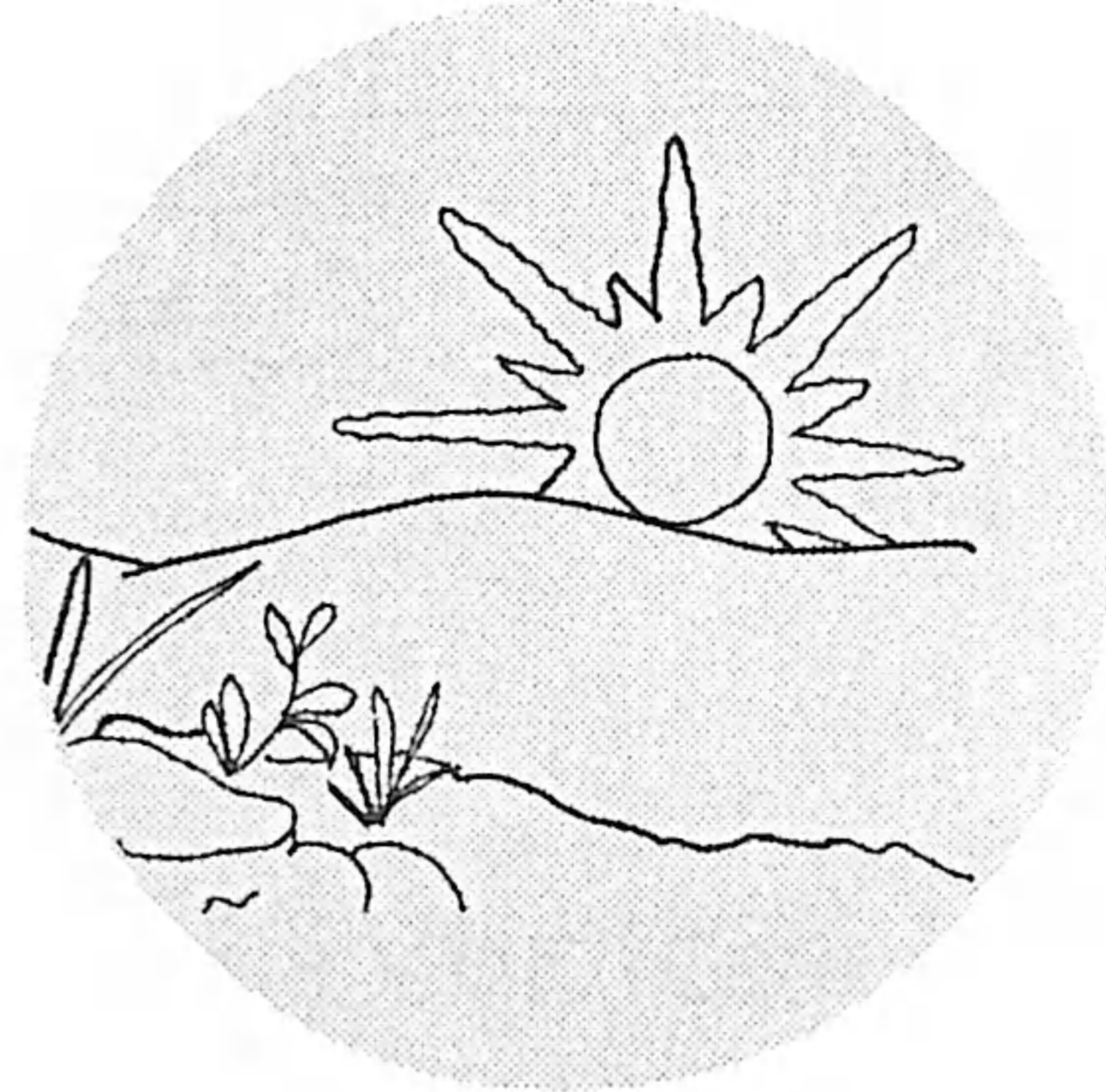
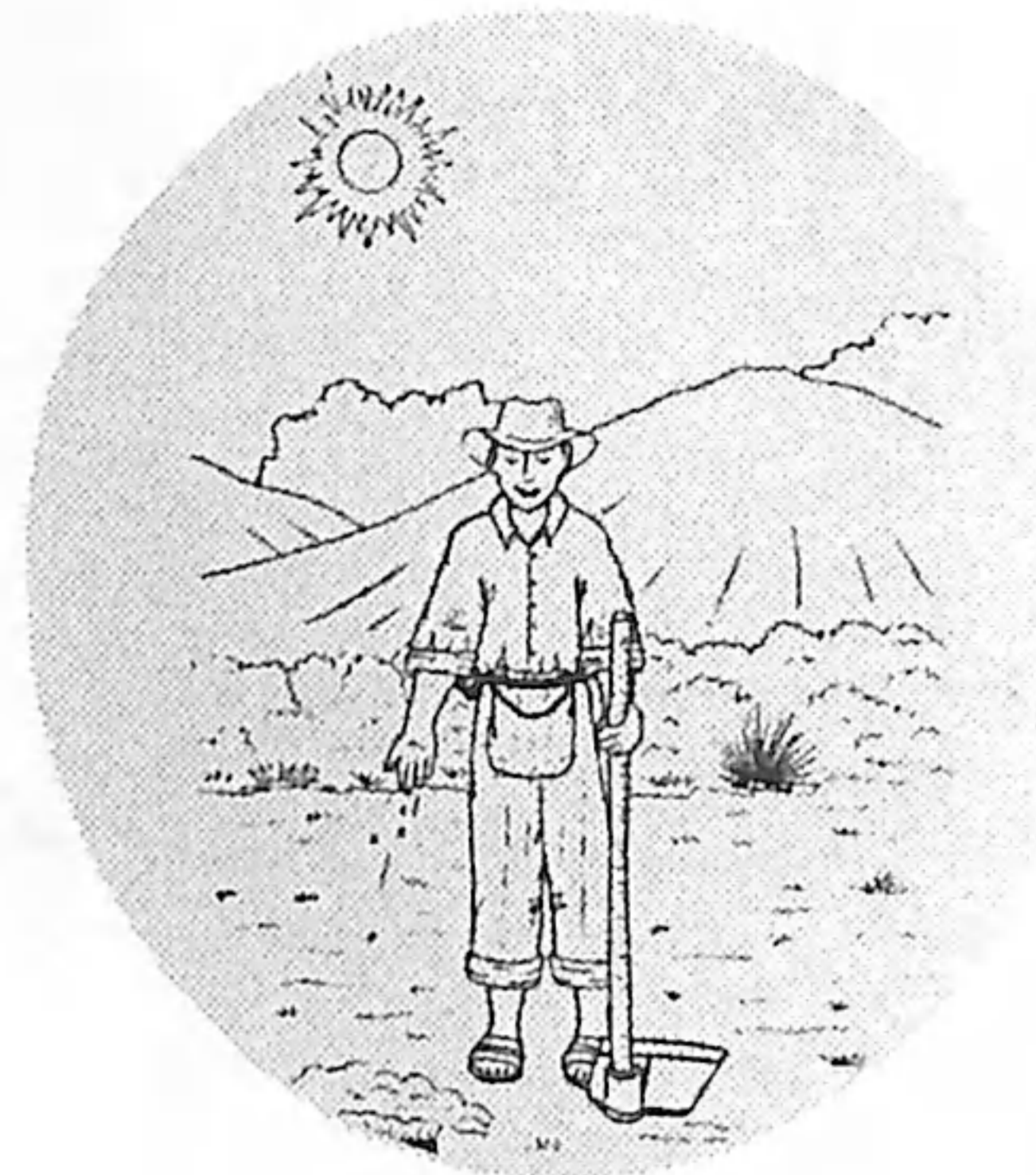
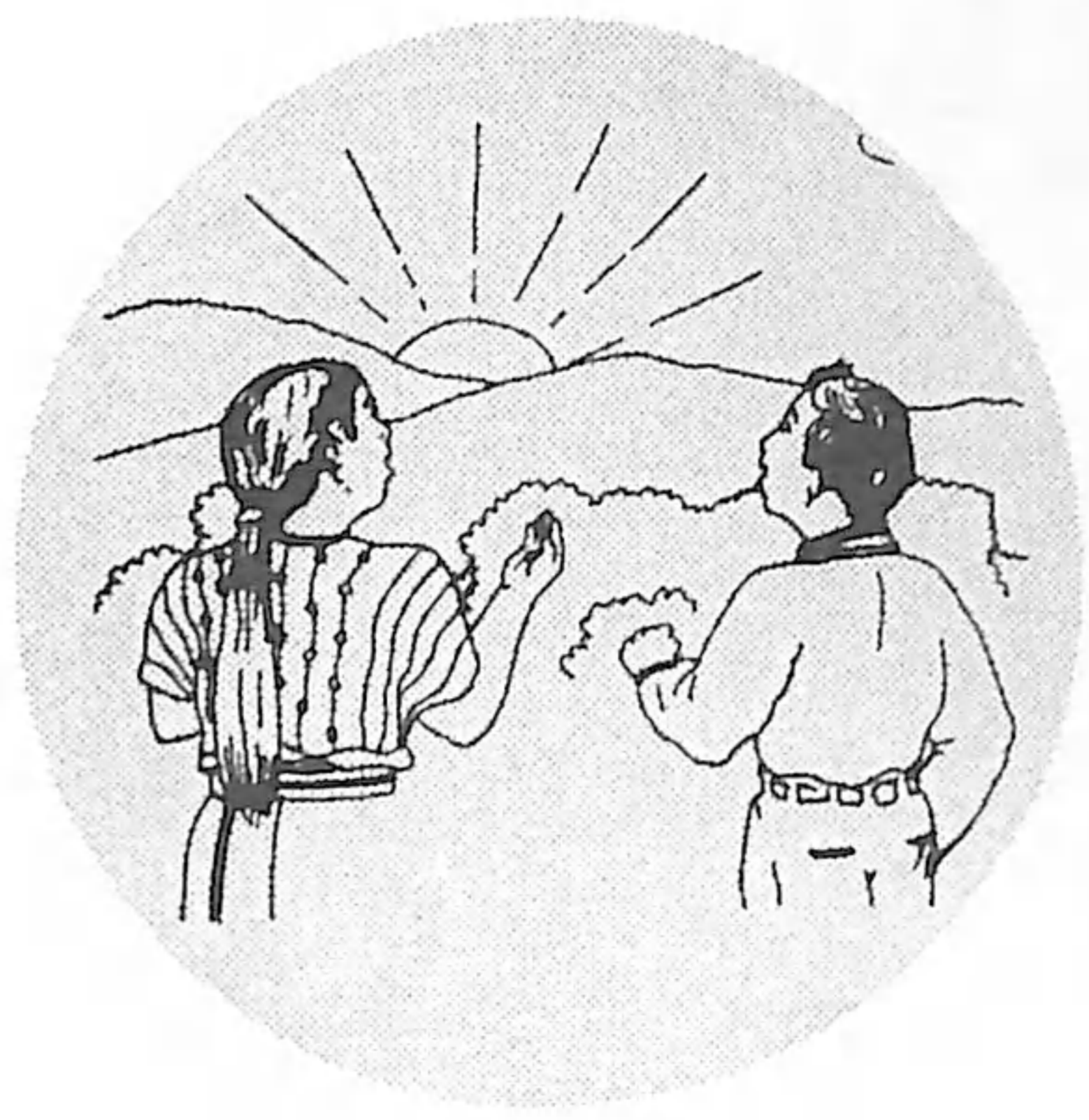
- Ri qati't qamama' xketamaj janpe' ütznaläx jun ak'wal, chuqa' ri ruwäch ruq'ij richin nkichojmirisaj rub'eyal ri ruk'aslem.
- Ri kisamajib'al k'o rucholajil rik'in ri winäq achi'el ruka' ri ixöq k'o oxi' raqän.
- Töq jun ala' nrajo' nuk'utuj rixjayil k'atzinel chi ri k'amöl b'ey nutz'ët ri ruwäch ruq'ij ri ixtän rik'in ri ruwäch ruq'ij ri ala', wi utziläj k'aslem xtib'ekila' ki'; ruma ri' ri qati't qamama' ma xkijachala' ta ki' ri ojer, achi'el nk'ulwachitäj wakami.
- Chuqa' ri qati't qamama' töq xkina'ojij nkib'än kochoch k'o chi nkichajij ki' ruma k'a re jun samaj re' k'atzinel chi manaq oyowal chi kikojol ri k'ulaj kajaw ri jay xtib'an, kik'in kach'alal chuqa' chi kiwäch ri ajtz'aq, richin nb'ek'an ri che', ri k'im ronojel ri samajib'al richin npab'äx ri jay.
- Ruma ri' yalan k'atzinel ri cholq'ij pa qak'aslem, ruma ja re' yojruyuqej richin nqak'waj pa rub'eyal ri qak'aslem chwäch ri ruwach'ulew.





Kik'in ri awachib'il tatz'ib'aj chuwäch juch' ri ruch'arik ri jujun q'ij.

- Q'ij:
- a. Nimaq'a'
- b. \_\_\_\_\_
- c. \_\_\_\_\_
- d. Tik'ilq'ij
- e. \_\_\_\_\_
- f. \_\_\_\_\_
- g. Tiqaq'ij
- h. \_\_\_\_\_
- i. \_\_\_\_\_
- j. Nik'ajaq'a'.



Kik'in ri awachib'il tib'ana jun cholq'ij richin ri tijob'äl chuqa' richi ri iwochoch. Ninya' ka'i' oxi' na'oj chawe richin nab'an ri acholq'ij:

Nab'ey nk'atzin: wuj, tzib'ab'äl, b'onitz'ib'ab'äl, qupib'äl, jun pop, taq tz'aläm, chi'j/b'ätz', b'aq, b'ajib'äl.

Ruka'n: k'o chi nqab'an taq achib'äl richin ri jalajöj taq q'ij pa taq perwuj, chuqa' nk'atzin chi nqab'an oxlajuj ajilab'äl chi qajujunal, k'a ri' rik'in ri pop nqab'onij pa kaji' (käq, q'ëq, säq, q'an) pa runik'ajal nqab'an jun surusik richin nqab'onij rik'in räx rub'onil. Rik'in tz'aläm nqab'an ka'i' taq ch'ab' richin nqab'ajij pa nik'aj ri pop. K'a ri' nqatz'arab'a' nqat'is ri taq achib'äl chuwäch ri pop. Rox: xixk'achoj titz'arab'a' chuwäch ri xan.

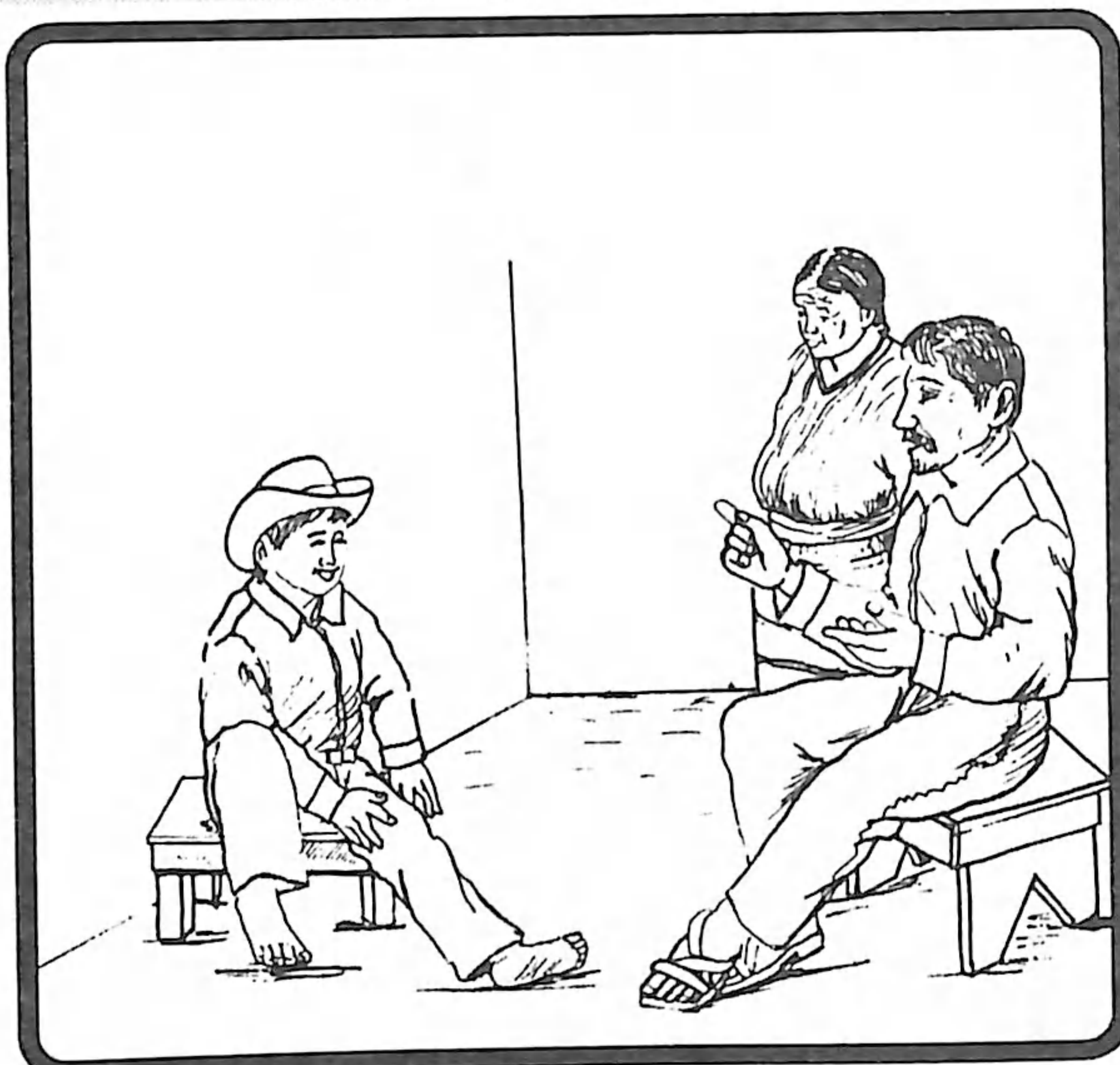
Pa kaka' tib'ek'ulb'ej jun ka'i Aja'ija' richin nkiya' kina'oj pa ruwi' ri cholq'ij, k'a ri' tik'ulb'ej ri nima'q taq winaqi' pa ruwi' ri cholq'ij. Ronojel ri na'oj xtiwil pe titz'ib'aj pa kajtz'uk.

Kina'oj ri Aja'ija'

Kina'oj ri nima'q winaqi'

Blank lined writing area for the first caption.

Blank lined writing area for the second caption.





Kik'in ri awachib'il tina'ojij jun etz'anem, jun tzijonem, jun b'ix, jun pach'un tzij pa ruwi' ri cholq'ij.

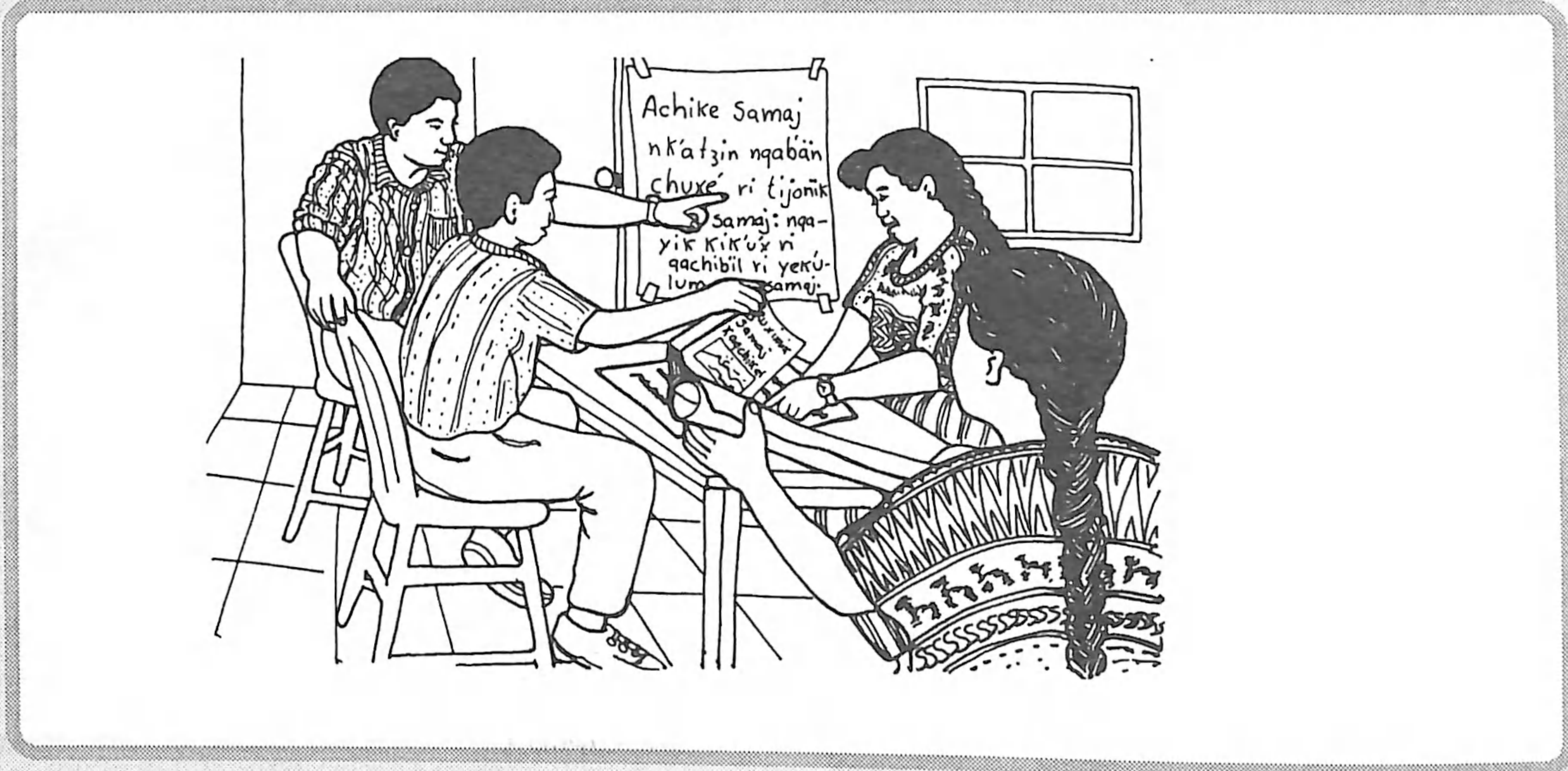
Chupam re kajtz'uk re' titz'ib'aj ri xina'ojij pe, chuqa' tib'ana rachib'äl ri na'oj xinuk'.

Titz'ib'aj

A vertical rectangular box containing ten horizontal lines for writing, with a folded bottom-right corner.

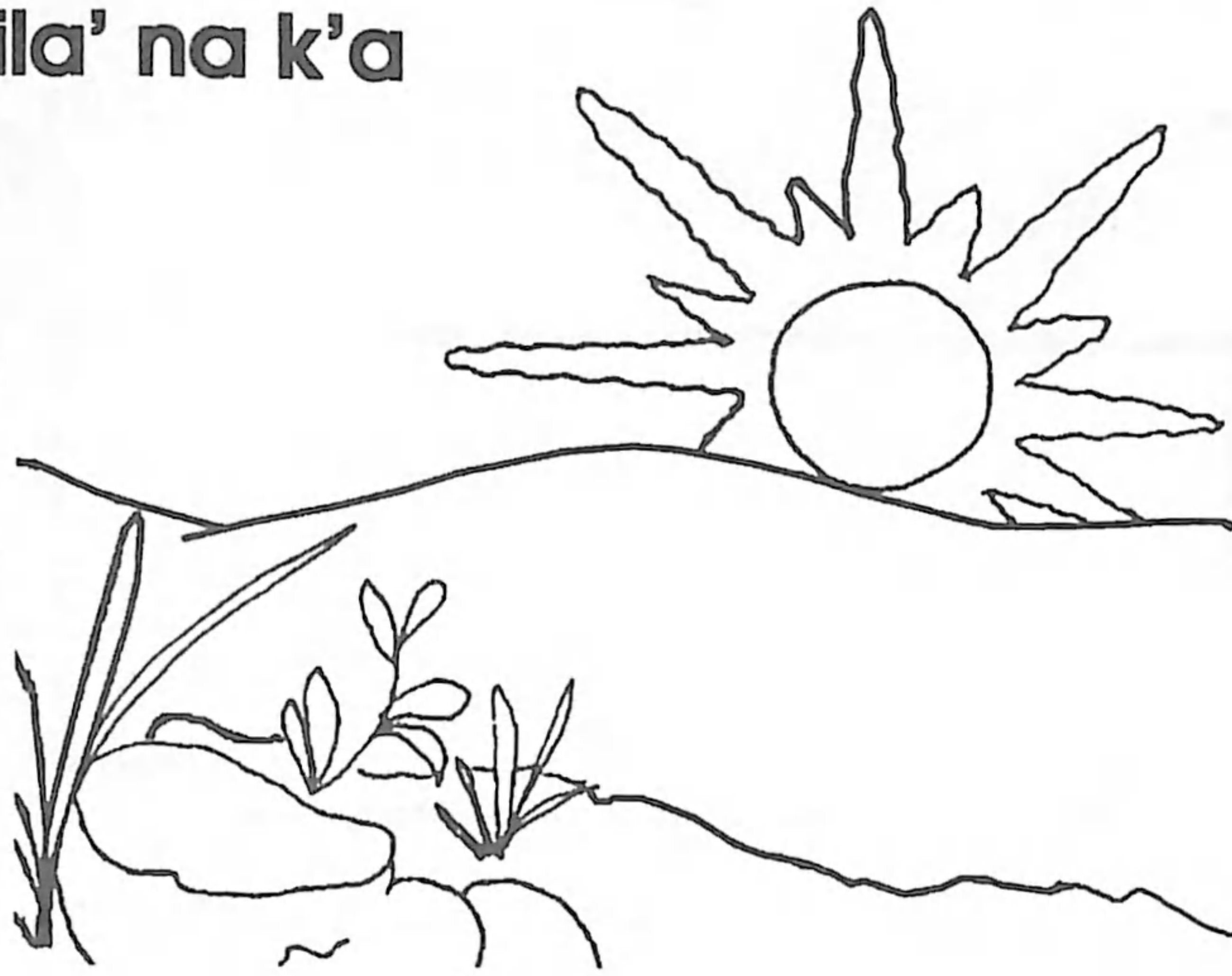
Rachib'äl

A vertical rectangular box containing ten horizontal lines for writing, with a folded bottom-right corner.



### Tawila' na k'a

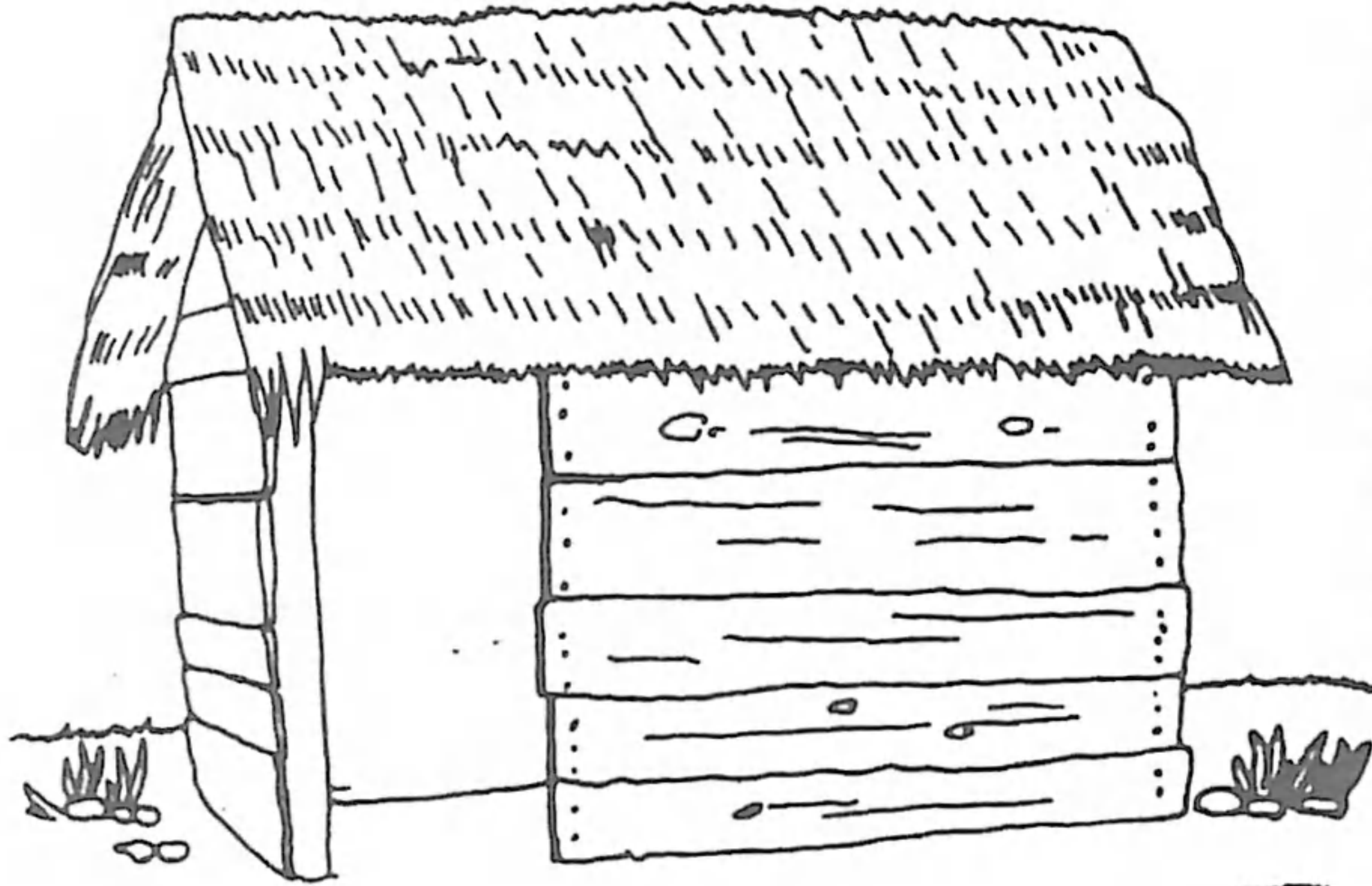
Nimaq'a' nel pe chi Releb'al  
 Q'ij  
 Paq'ij ntik'e', nrimé' chuwäch  
 ri kaj  
 Tiqaq'ij nqa chi Ruqajib'al  
 Q'ij.



Ja ri' ri \_\_\_\_\_

Ruch'at ri loq'oläj qate',  
 rochoch ri loq'oläj qate'. K'im  
 ruwi', ch'arom  
 Che' ruxe'. Töq yojok chupam,  
 Nqawob'aj na "WW, WW",  
 nqab'ij  
 Richin man tuxib'ij ri' ri loq'oläj  
 qate'.

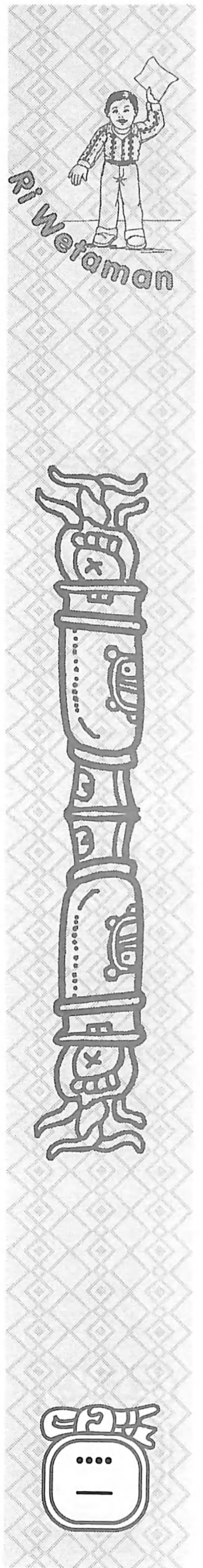
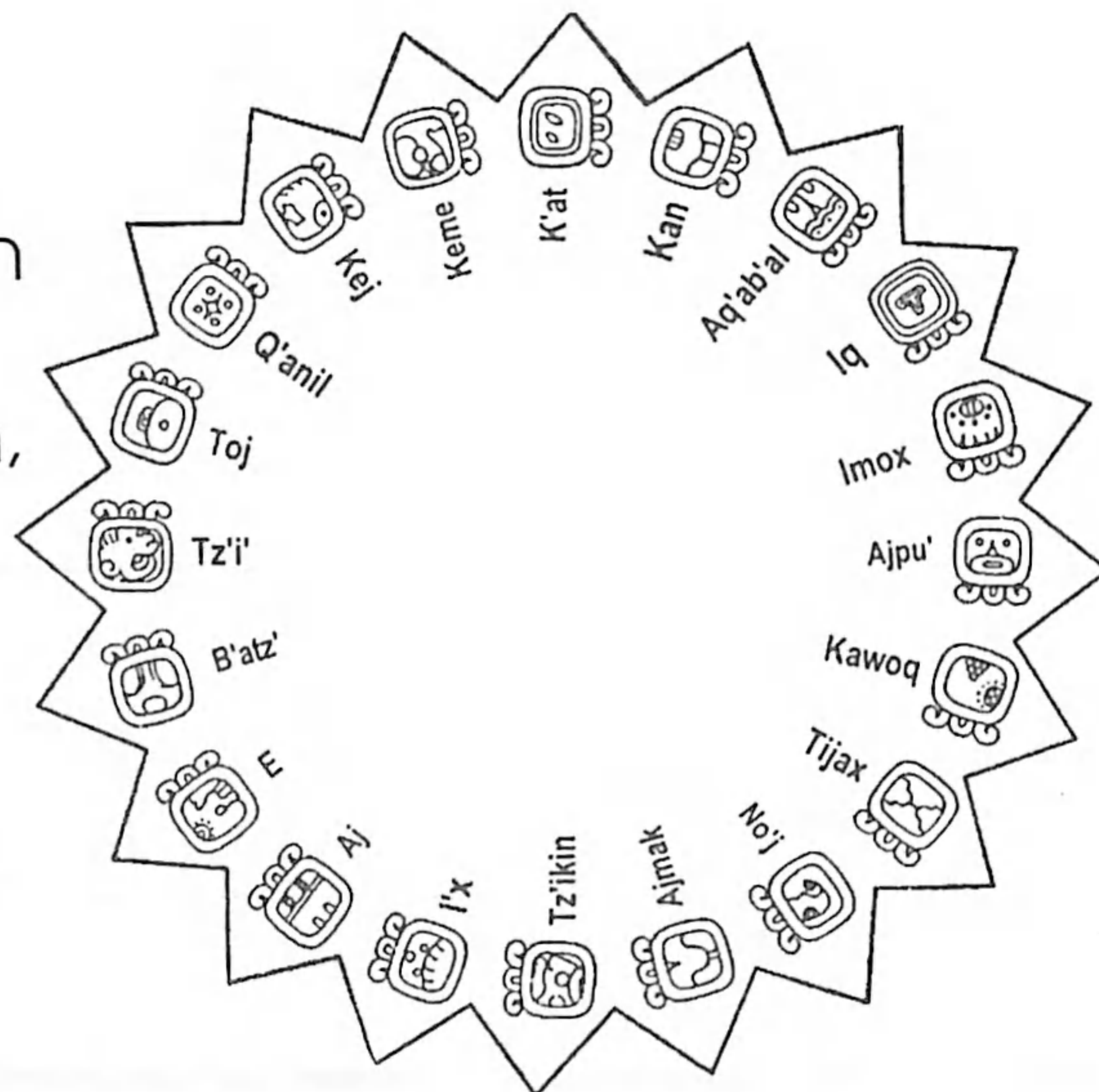
¿Achike ri'? tawila' na k'a



ja ri' ri \_\_\_\_\_

K'o juk'al ral, oxlajuj retal  
 Jukumaj nyakatäj richin  
 yerupixab'aj.  
 Töq napon kiq'ij ri ral nnimaq'ijun,  
 numatyoxij chi re ri Ajaw.  
 ¿achike ri'? tawila' na k'a

Ja ri' ri \_\_\_\_\_



Tqatz'eta' na k'a janipe' xawetamaj

- ¿Janipe' q'ij k'o chupam jun maya' Cholq'ij?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- ¿Janipe' q'ij k'o chupam jun ik' chupam ri Ab'.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- ¿Janipe' ik' k'o chupam ri maya' choq'ij?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- ¿Achike nuq'ajuj ri Maya' cholq'ij pa qak'aslem?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

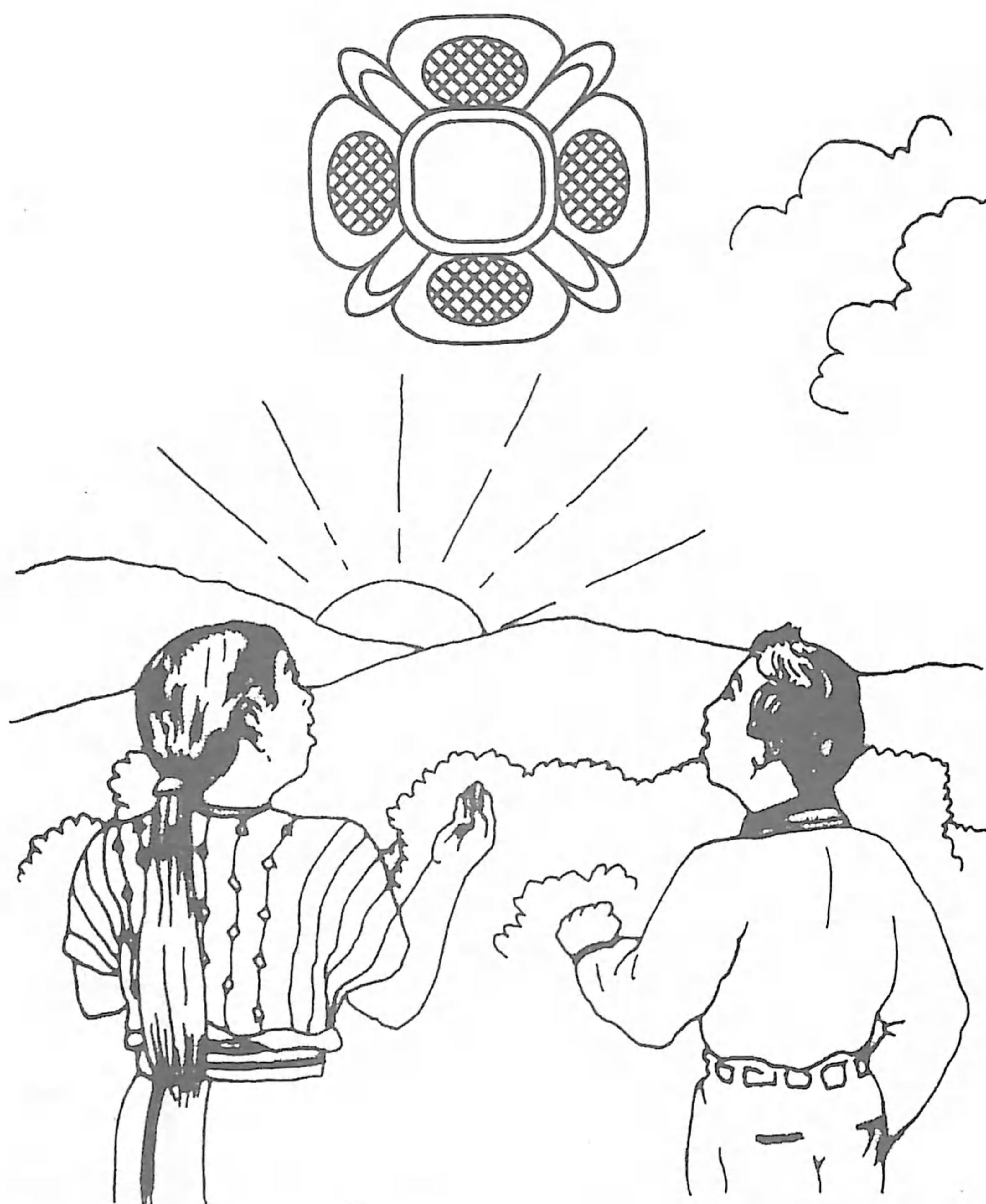
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



# RUWAQ TANAJ

## Maya' Ajilanik



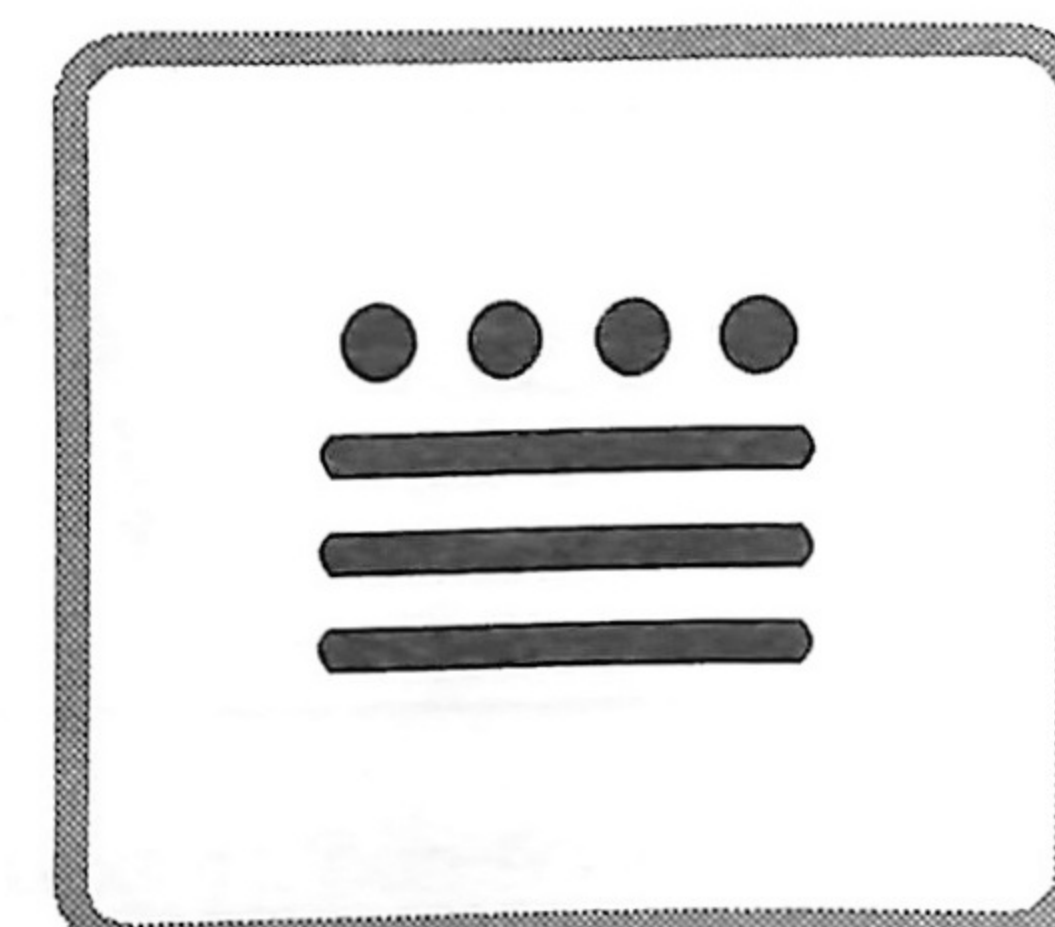
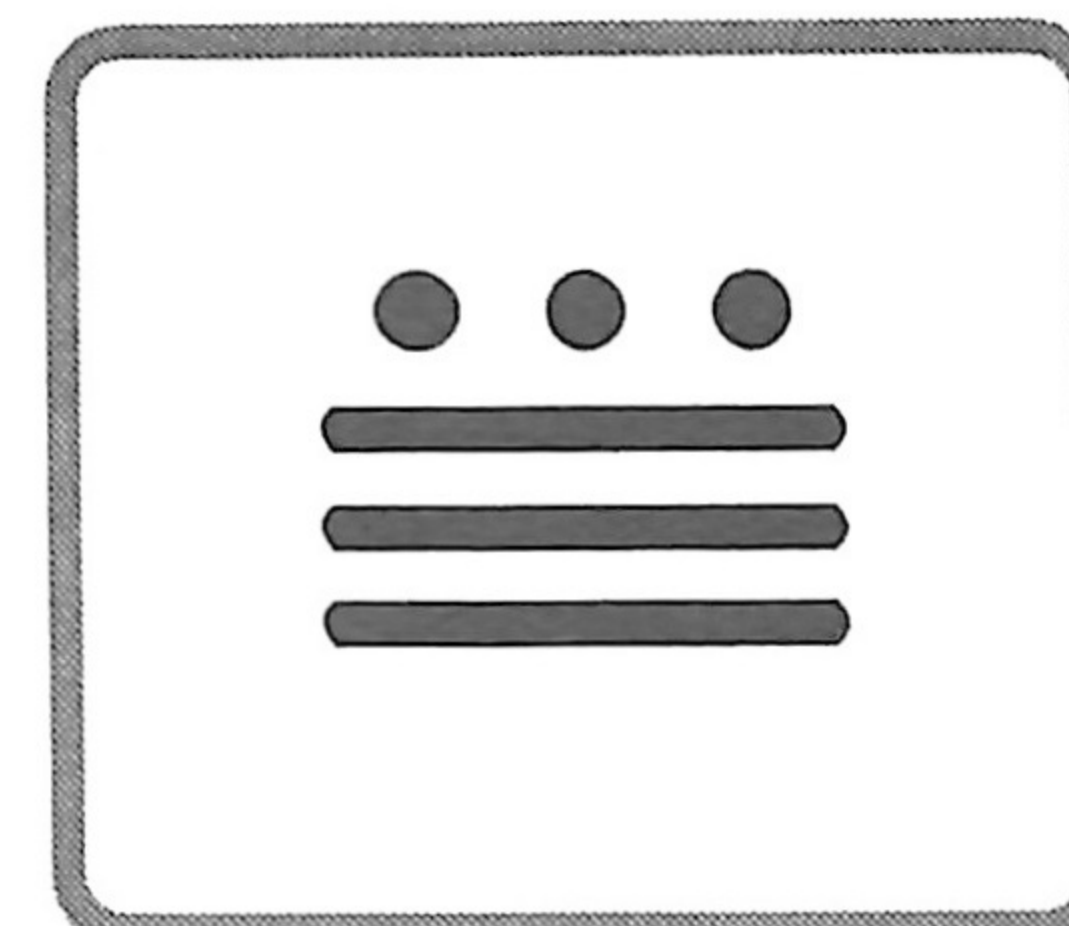
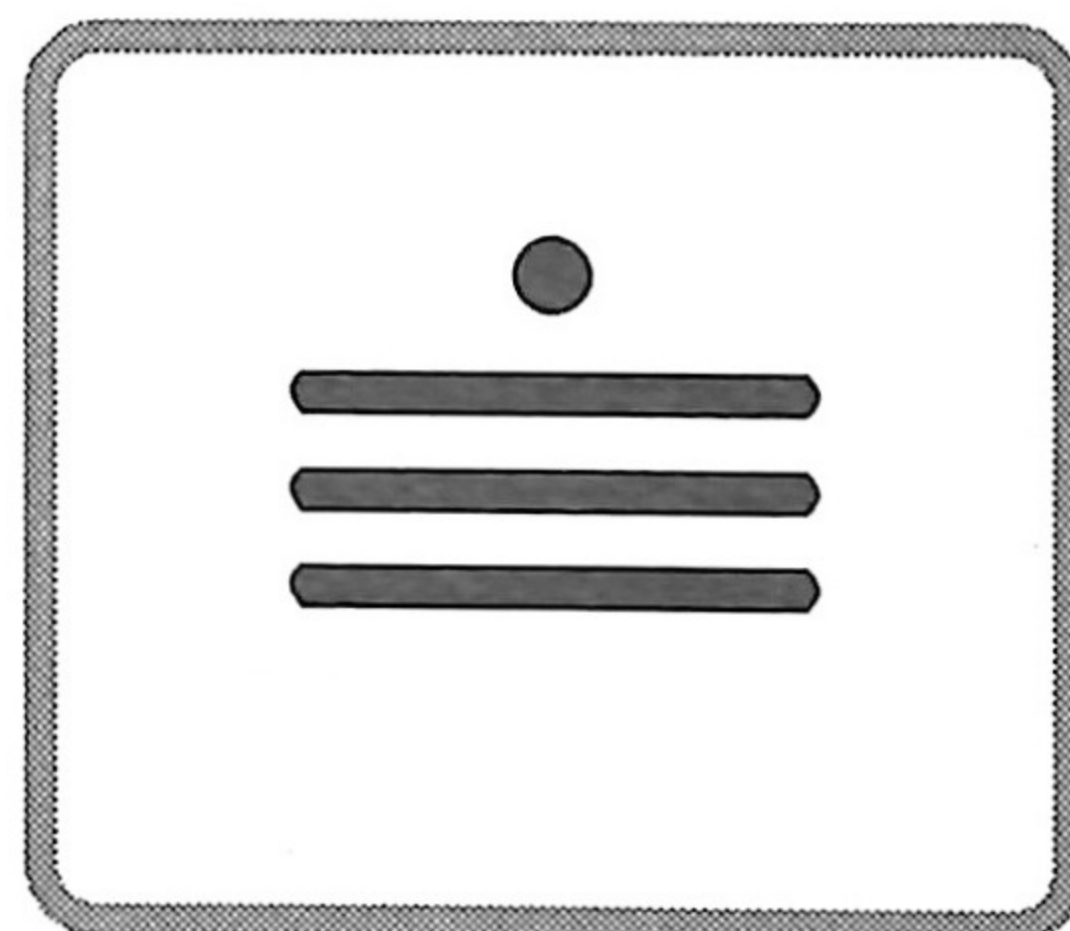
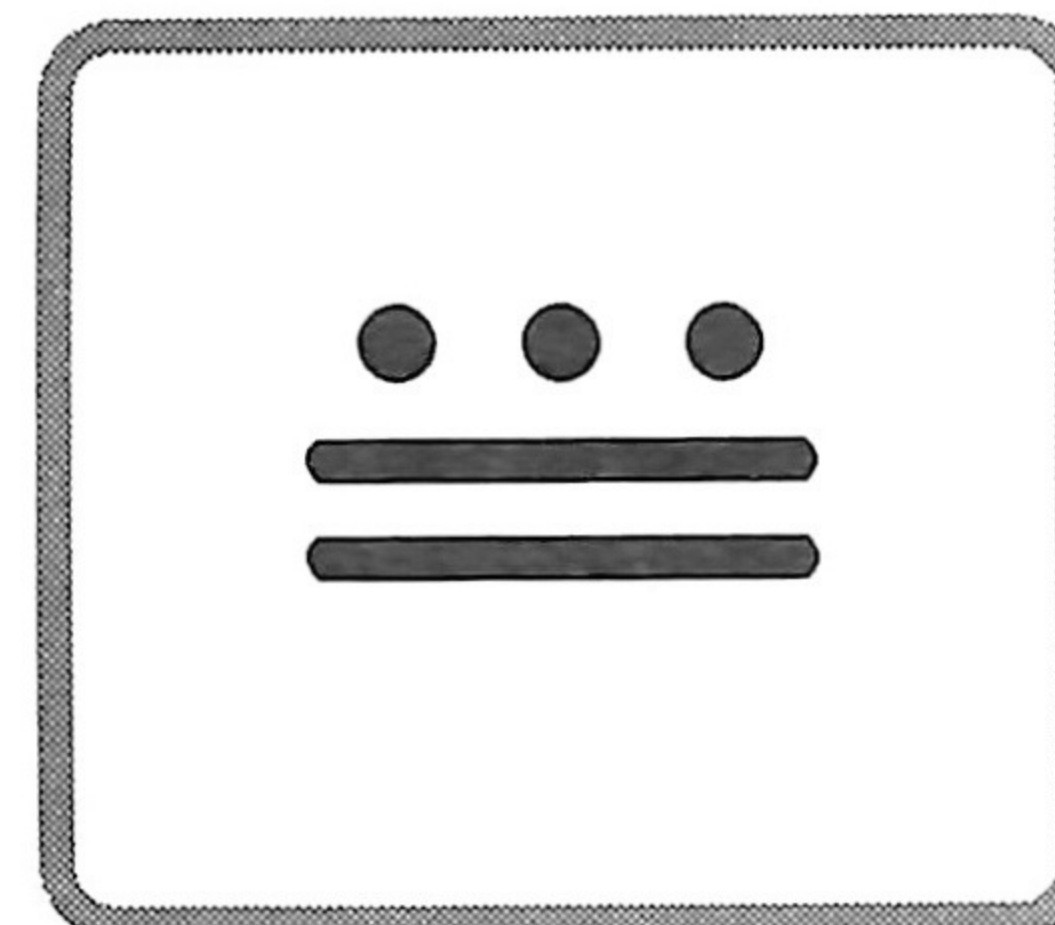
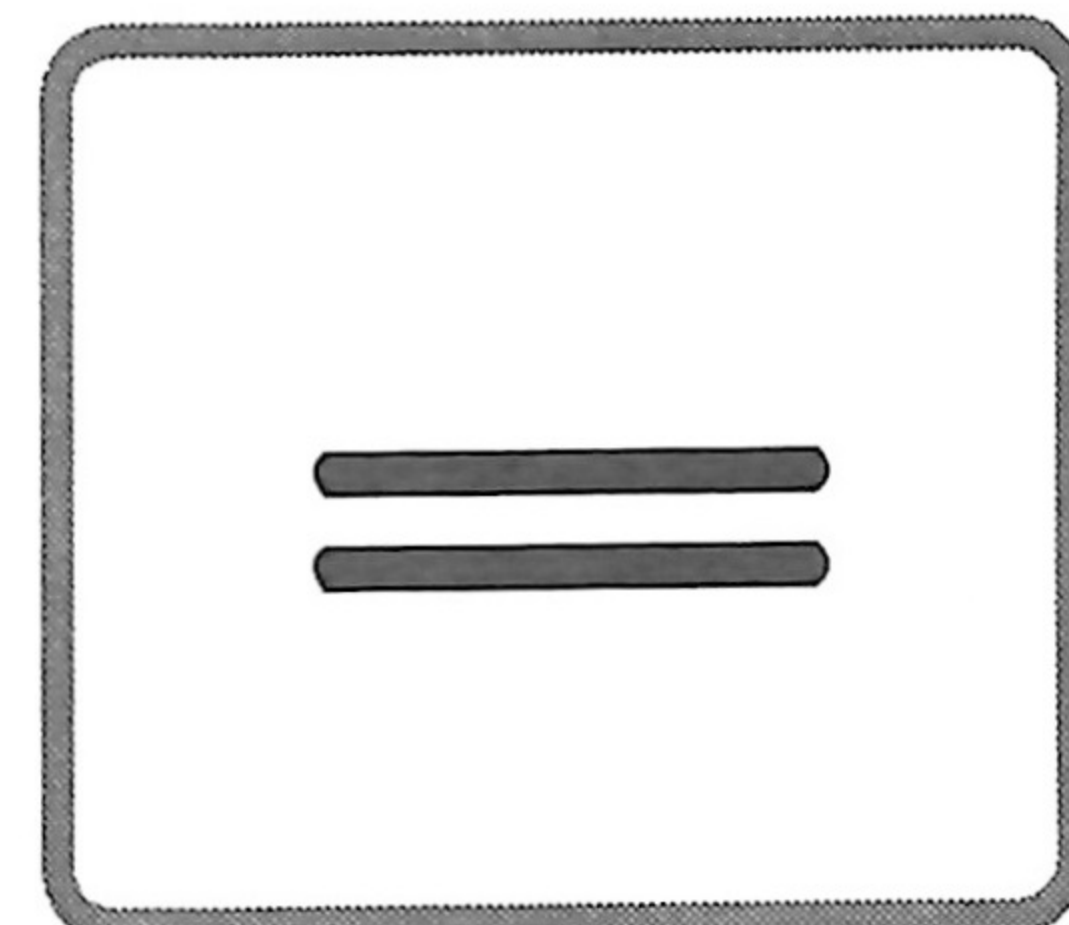
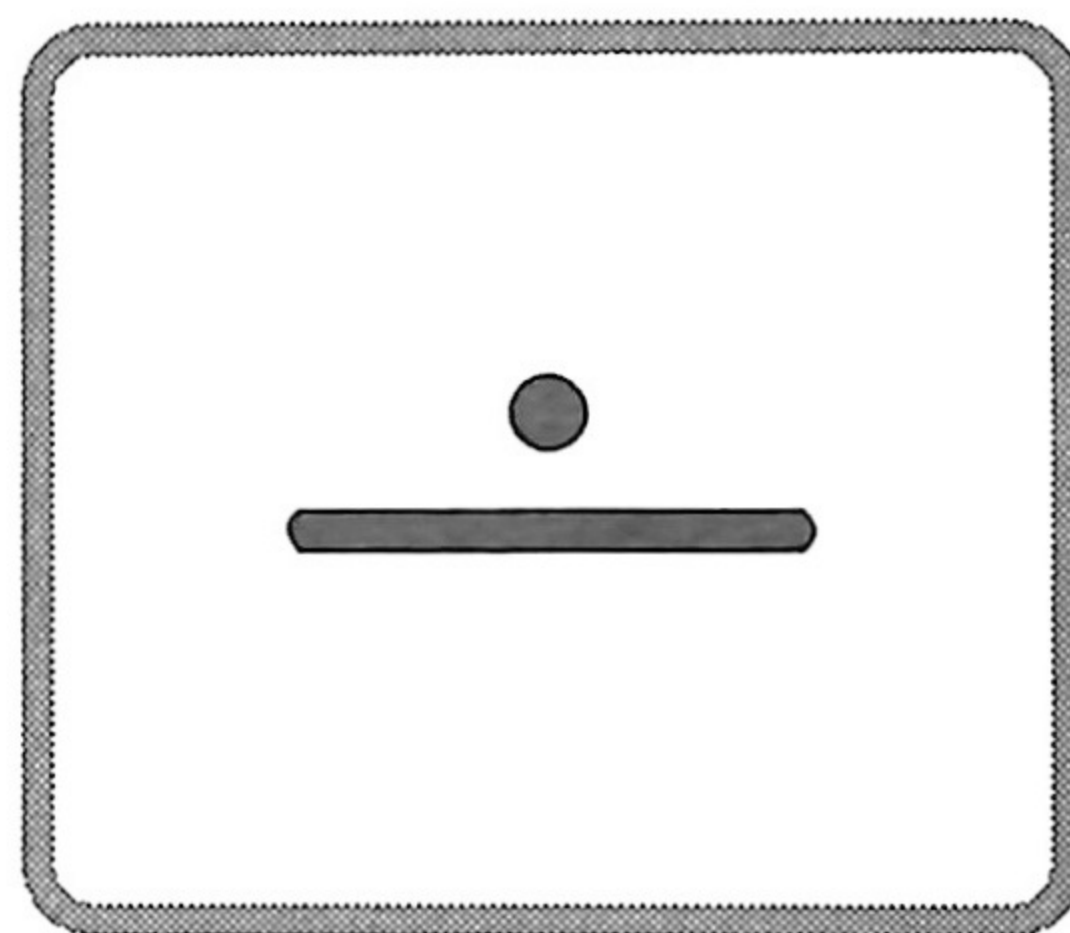
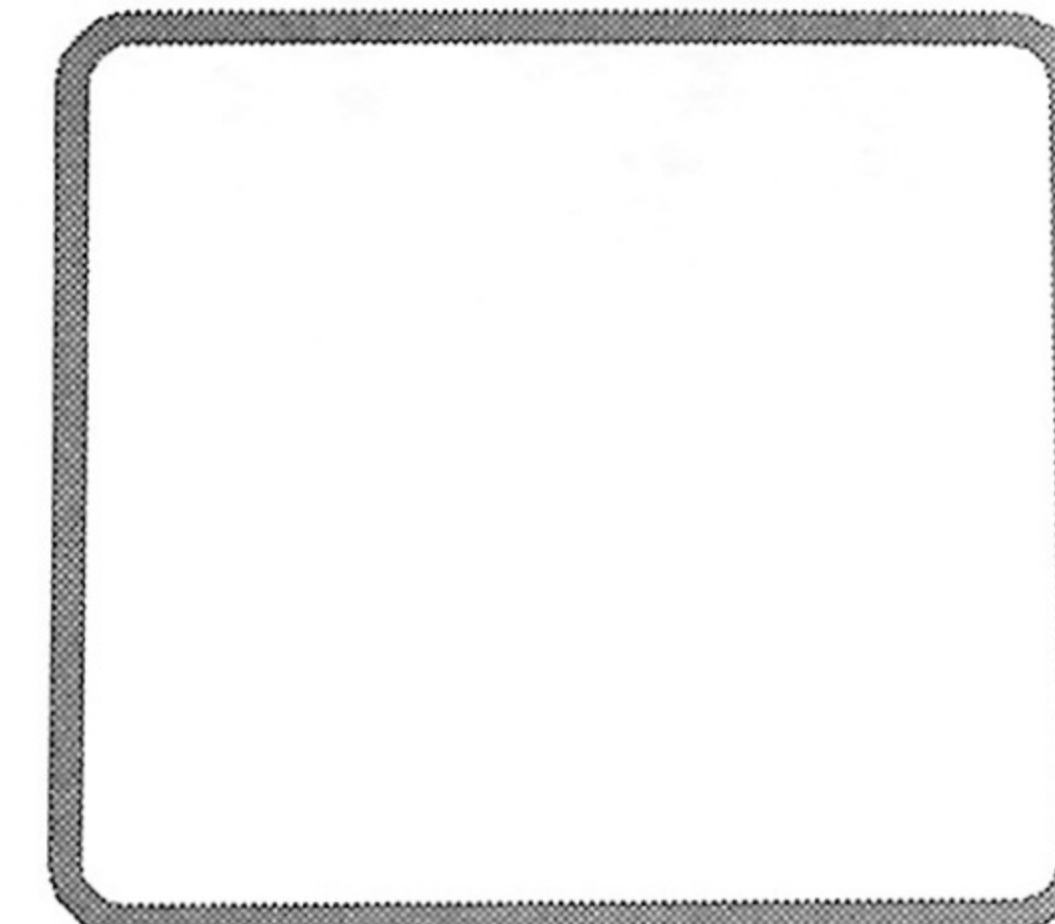
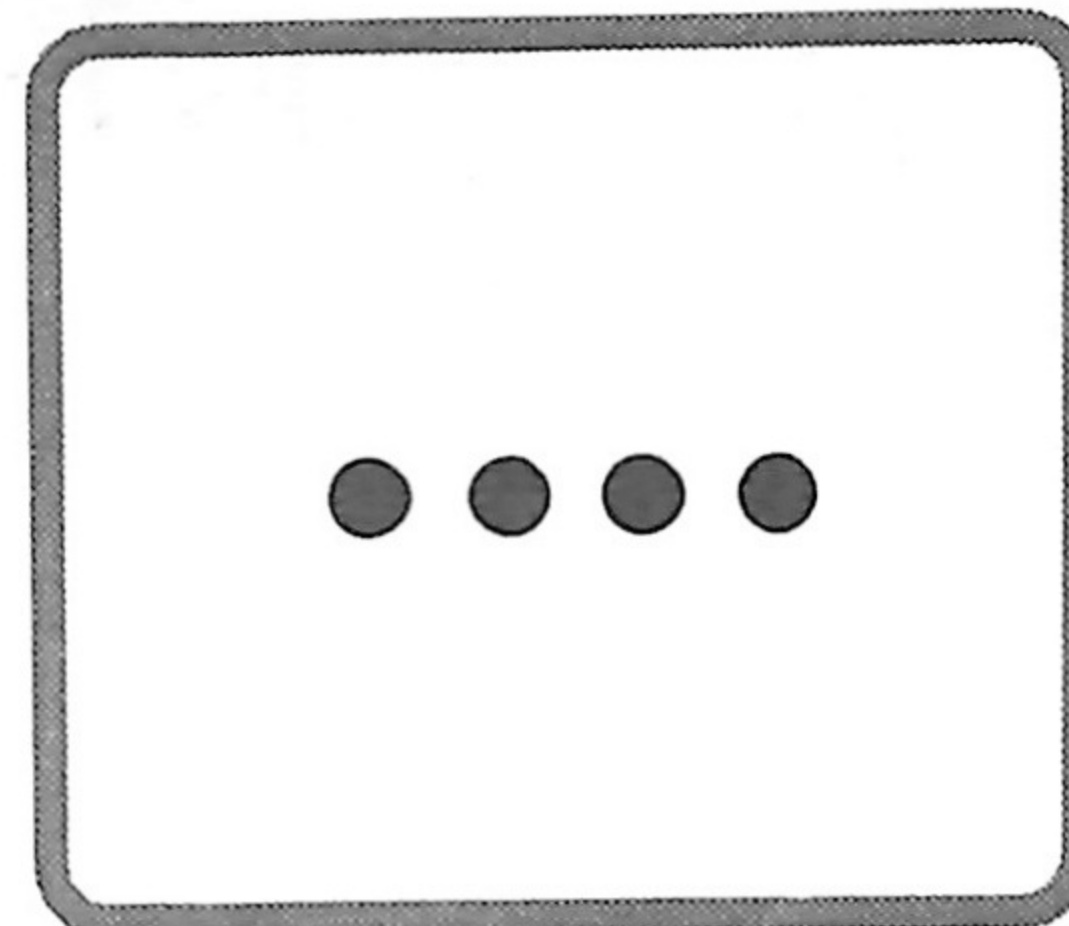
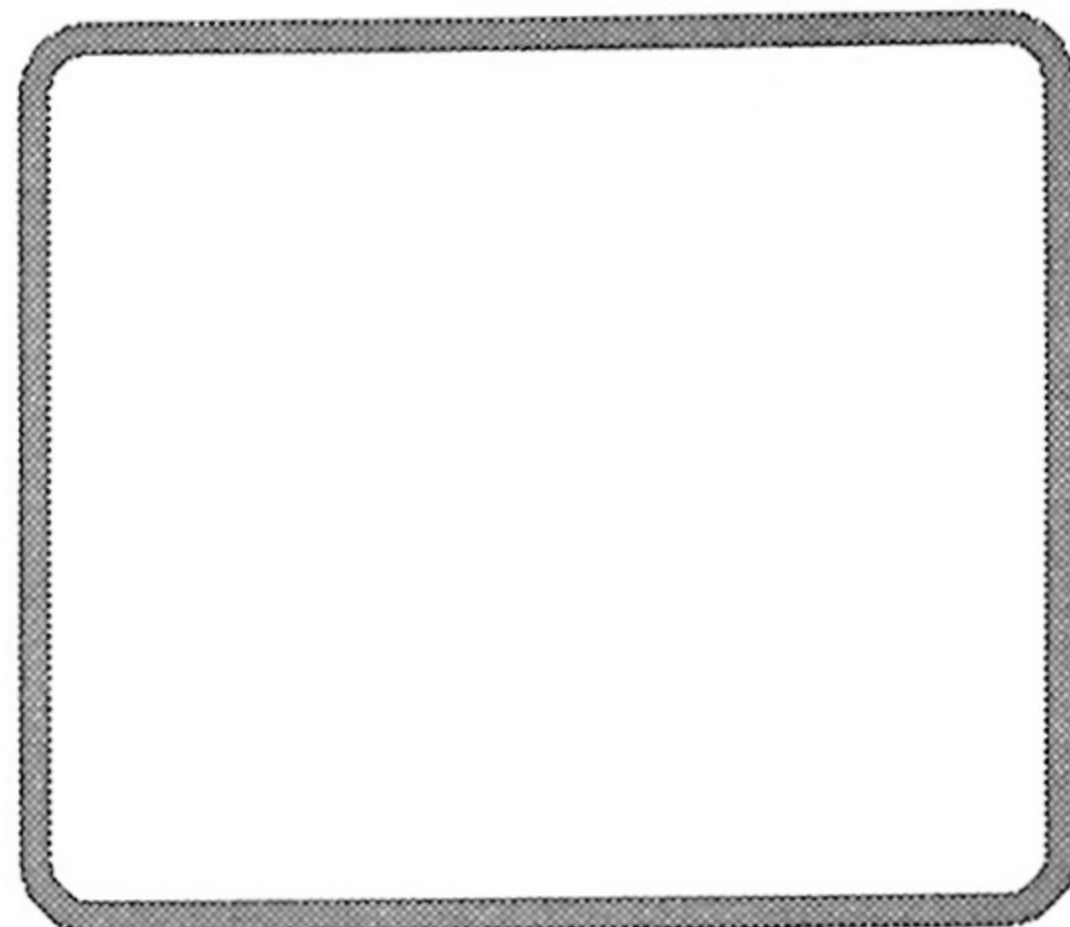
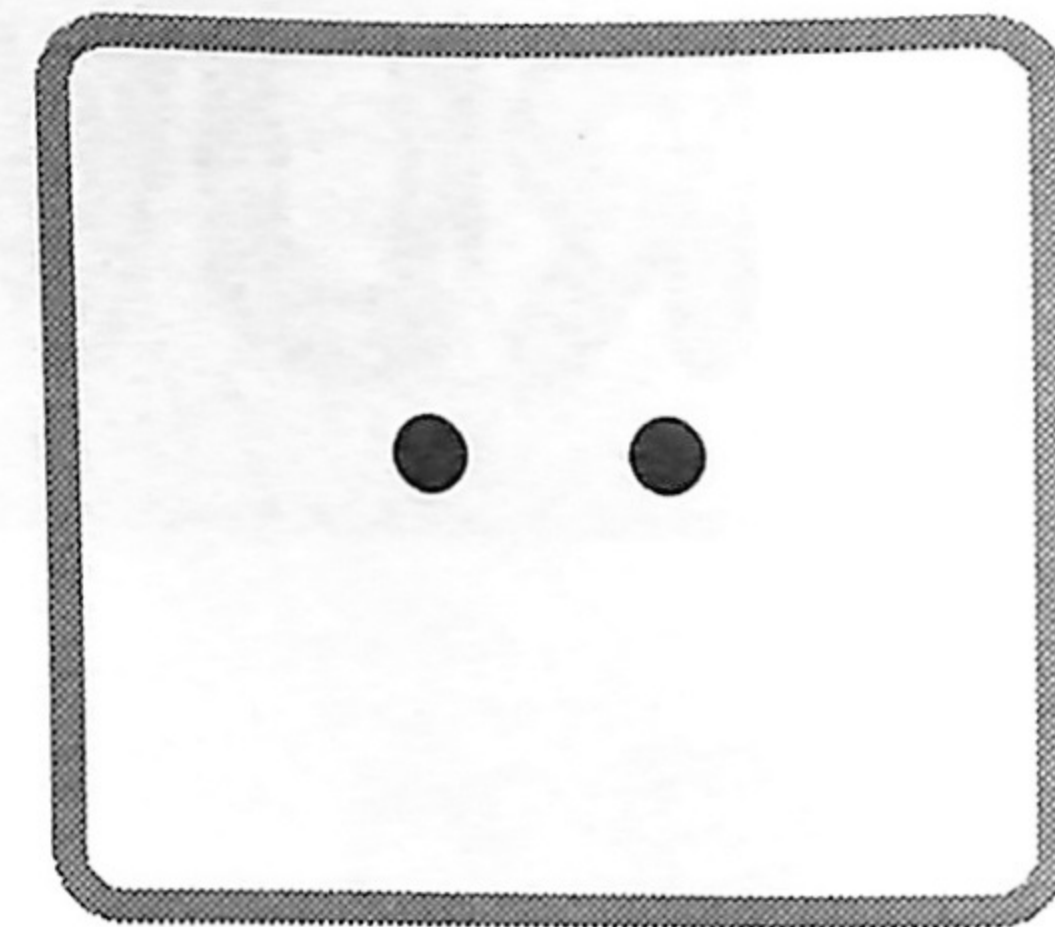
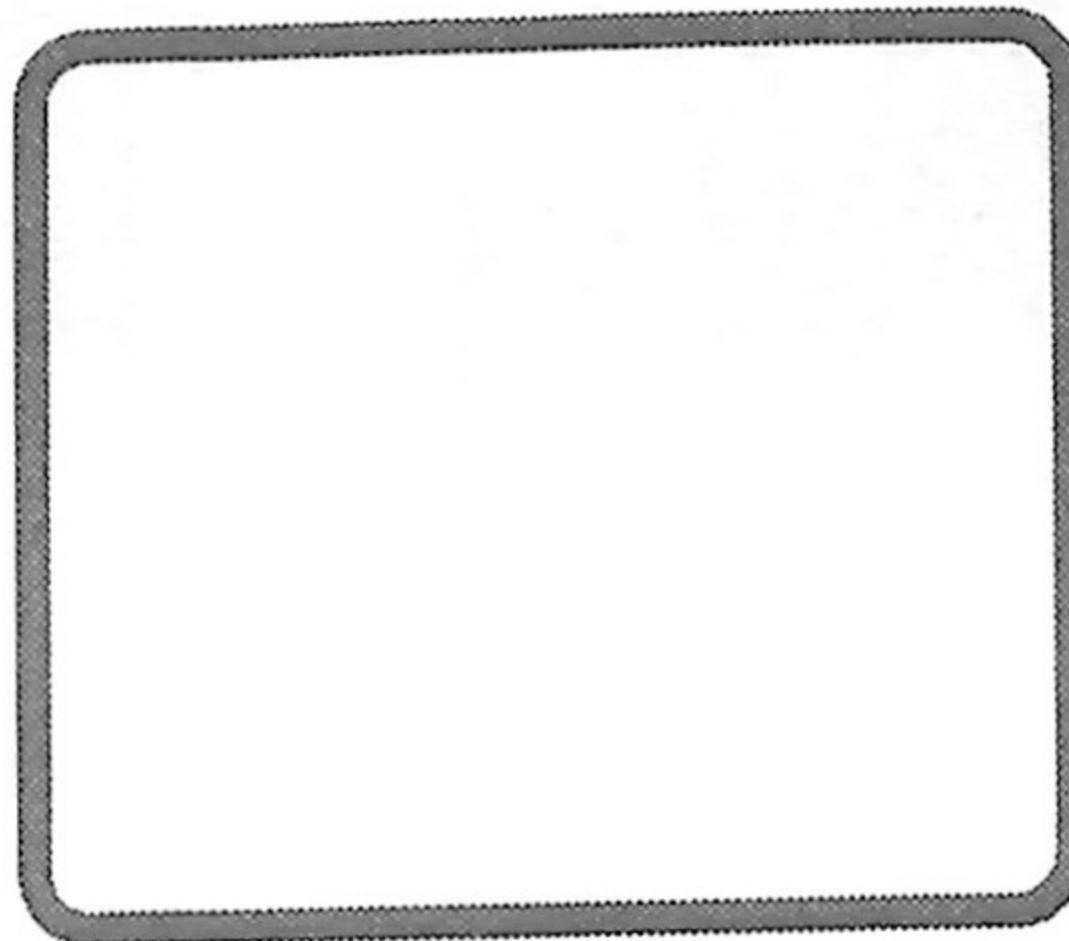
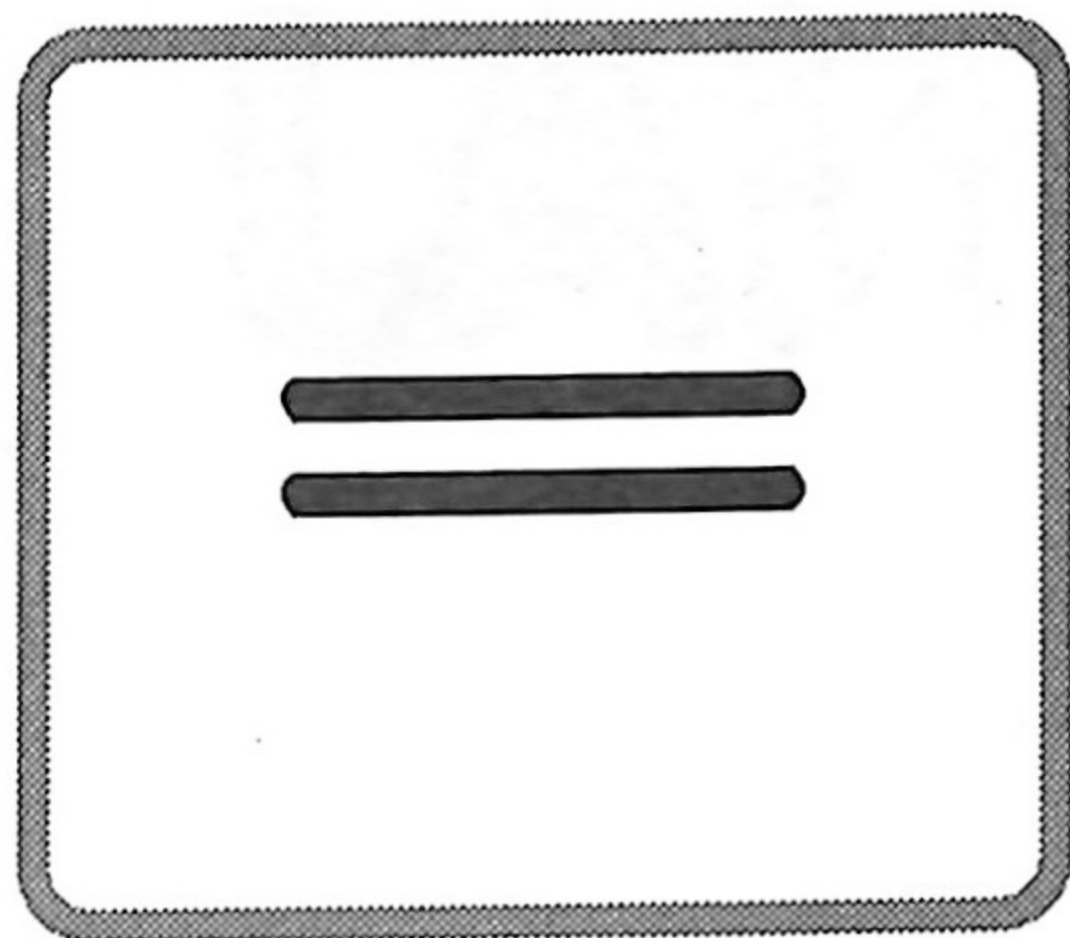
Ri etamanik nuq' i' ri tijoxel:

1. Nrokisaj pa rub'eyal ri maya' ajilanik.
2. Nrokisaj pa rub'eyal ri tunuj, k'amaj, tikoj, chuqa' ri jachoj.





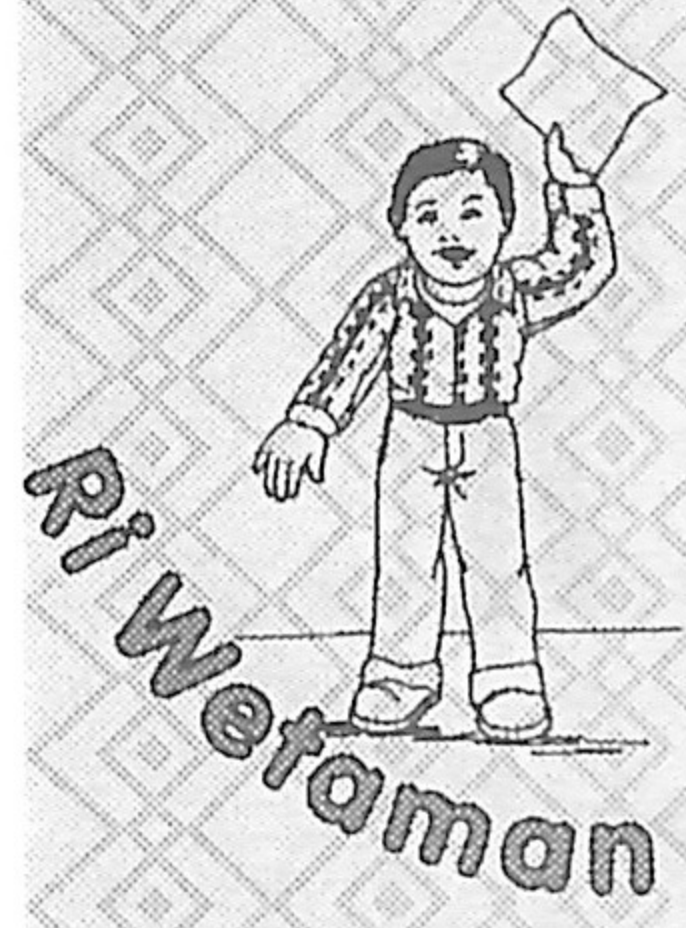
Tatz'ib'aj achike natz'ët pa taq achib'äl



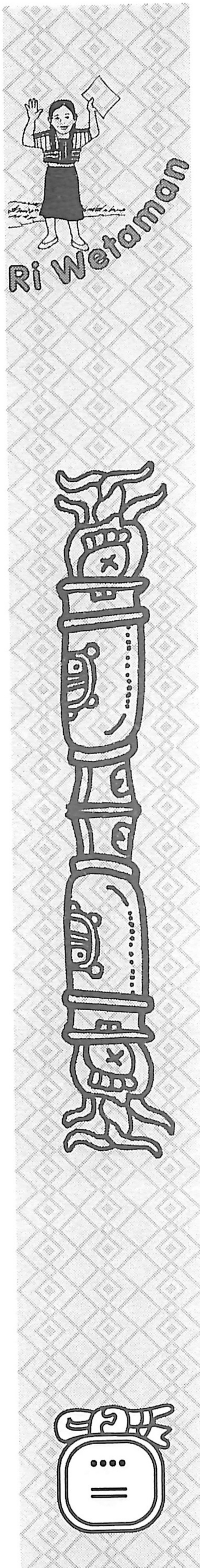
ke'acholajij re taq chikopi' ri ye'atz'ët.



- 1 \_\_\_\_\_
- 2 \_\_\_\_\_
- 3 \_\_\_\_\_
- 4 \_\_\_\_\_
- 5 \_\_\_\_\_



Ri tijoxela' nkitz'ib'aj pa ruwi' ri taq juch' kicholajem ye'ok ri taq chikopi'.



Pa kaka' titz'ib'aj chuwäch perwuj ri ajilab'al yeb'e pa nab'ey rupalb'al, ruka'n rupalb'al, rox rupalb'al, rukaj rupalb'al, janipe' kajilab'al töq e k'o pa jujun taq rupalb'al. Titzib'aj nab'ey chupam re kajtz'uk re' k'a ri tiq'axaj chupam jun perwuj.

Nab'ey rupalib'al	Ruka'n rupalib'al	Rox rupalib'al	Rukaj rupalib'al

Pa ox'ox tqana'ojij achike nqab'an richin nuya' re rajilab'al re', titz'ib'aj pa kajtz'uk

- kak'al (40)
- Wok'al (100)
- kajlajk'al (280)
- oxq'o' (1200)

Nab'ey rupalb'al	Ruka'n rupalb'al	Rox rupalb'al	Rukaj rupalb'al

Richin nqaya' rukojolil ri jujun ajilab'äl nqokisaj:

- k'ala'	Juk'ala'	160 000
-chuy	Juchuy	8000
-q'o'	Juq'o' = Omuch	400
-k'al	Juk'al	20

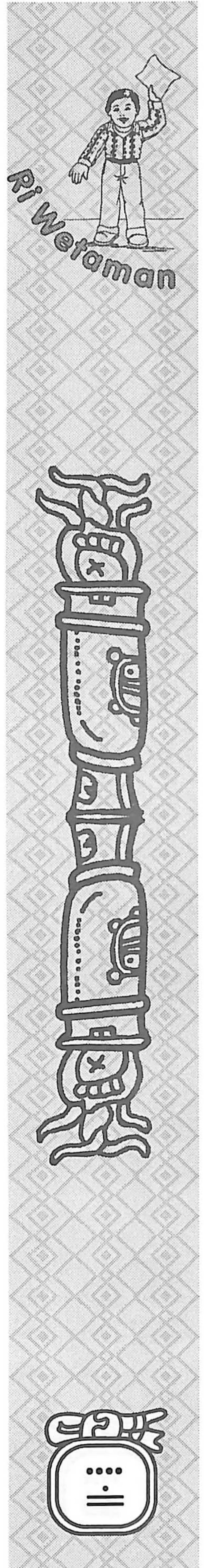
Achi'el niqab'ij

Juk'al = 20	Waqk'al = 120
Kak'al = 40	kajlajk'al = 280
Oxk'al = 60	Wuqlajk'al = 340
Wok'al = 100	B'elejlajk'al = 380

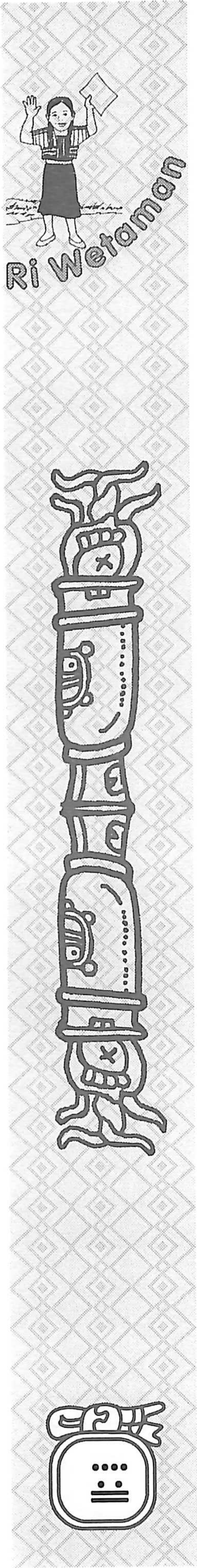
Q'o' = 400	Waaq'o' = 2 400
Kaq'o' = 800	Kajlajaq'o' = 5 600
Oxq'o' = 1 200	Wolajaq'o' = 6 000
Woq'o' =	2 000 B'elejlajaq'o'

= 7 600

Richin tikirel nqatun ajilab'äl k'o chi nqokisaj re jun kajtz'ure', achi'el nqab'än jun pqp, richin nqatob'ej qi' üt z yojetz'an rik'in kinäq', ruk'aj taq che', chuqa rij t'ot'.

# Tunuj



Nqanuk' ri ajilanik pa taq rupalb'al, k'a ri' yeqacholajij pa tzalan, wawe' tikirel yeqokisaj ixim, kinäq, taq che', ruxaq taq che.

Nqacholajij jujun ajilanik xe ruxikin, k'a ri' yeqatun pa rucholajem richin man nqasäch ta ri rajilab'al.

Wo'o' tz'uj nqak'ex rik'in jun ti che', kaji' taq che' nqak'ex rik'in jun tz'uj, k'a ri' njotob'ex el pa rupalb'al ri rejqalem ri ajilanik.

Ri retal nqokisaj richin ri tunuj ja re':



## Tz'eteb'äl



••	•	•
≡•	=	•
≡••	—	••

Richin ri tunuj yeqatun ri ajilab'äl e k'o pa ajkiq'a' rik'in ri e k'o pa xokon, achi'el rub'anon chupam ri tz'eteb'äl, mo tqamestaj ri retal tunuj.

# K'amaj:

Richin ri k'amaj nqokisaj re jun retal re':

Richin nqab'än ri k'amaj yeqatun ri ajilab'äl e k'o pa xokon rik'in ri e k'o pa ajkiq'a', achi'el rub'anon chupam ri tz'eteb'äl, man tqamestaj ri retal k'amaj.

Ri retal nqokisaj richin ri k'amaj ja re': 

**Tz'eteb'äl**




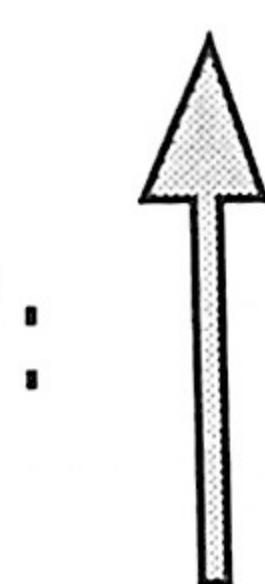
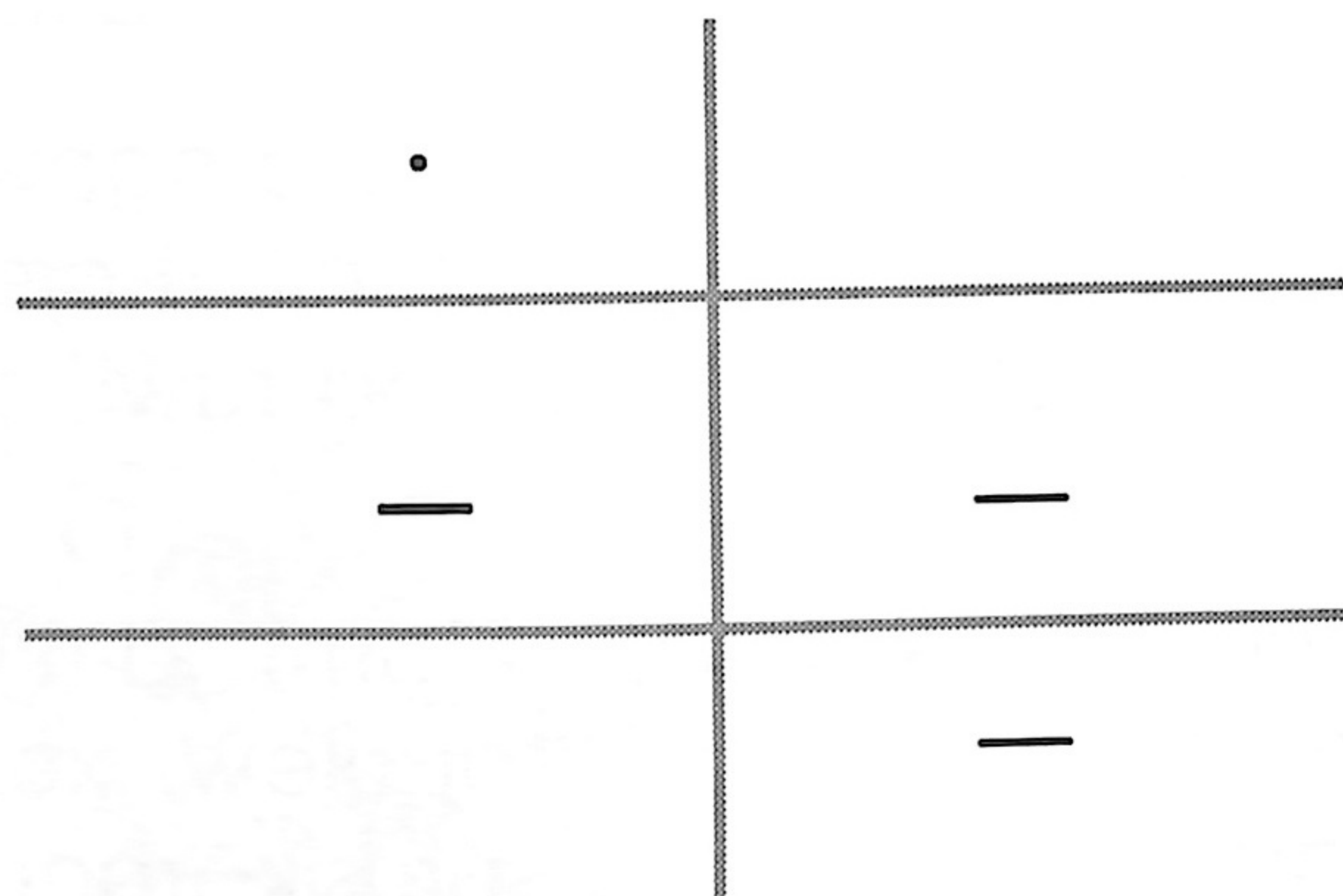
—	..	...
..	.	.
...	—	...

# Tikoj:

Richin ri tikoj nqokisaj re jun retal re':

Tz'eteb'äl:

Tikojil 

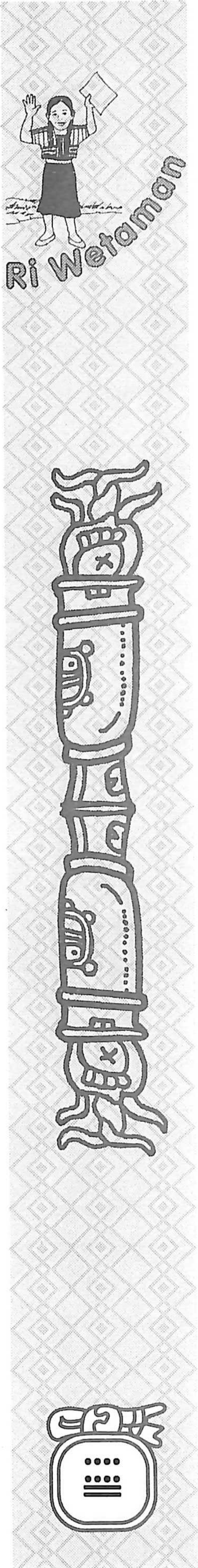


Tikoxel

Tikojel

Nqatik ri wo'o'j' rik'in wo'o' achi'el nqab'ij pa kaxlan  $5 \times 5 = 25$ .



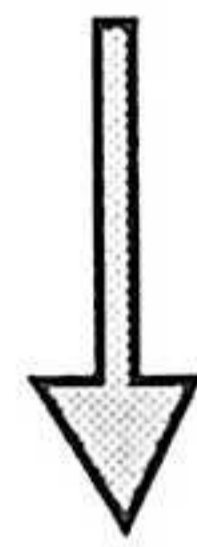


# Jachoj:

Richin nqasamajij ri jachoj k'atzinel chi nqokisaj re jun rub'eyal re':

Tz'eteb'äl

Jachoxel



Jachojil

••	•
—	☉
☉	☉
••	
—	

Jachonel

Chupam re tz'eteb'äl xqajäch ri kaq'o' woka'l rik'in ri juk'al, xuya' kak'al wo'o'.

Ri qati't qamama' majub'ey xesach ta richin xe'ajilan, ruma ri je' xkil rub'eyal ri ajilanik.

Man namestaj nak'am pe ri akinaq' chuqa' ri taq che'.

Chupam ri maya' ajilanik k'o chuqa' ri etamanik, awetaman rat achike rub'anikil ri etanik ri ojer, tak'ulb'ej na ri awati't amama' richin yojruto' pa ruwi' re jun samaj re'.



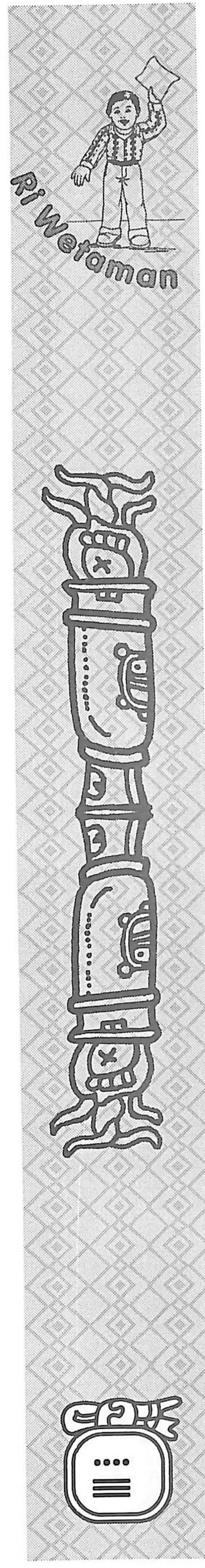
- Ojer ri qati't qamama' xkokisaj ri k'am, ja ri jujun raqän qaq'a' töq qarik'on, ke ri' xketaj ulew, xoral, rupalen jay, che', chuqa' ri kajtz'uk, ri surusik, ronojel ri xketaj xkokisaj ri k'am. Ri winaqi' ri nkik'ayij uq chuqa' nkokisaj ri k'am richin nketaj.

- Xkokisaj ri b'araj töq nkiloq': chäj, ichaj, si'.

Xkokisaj ri q'ab'aj töq nkiloq': alanx, k'ix. Chupam re kajtz'uk tatz'ib'aj ch'aaq chik rub'eyal xe'etan ri qati't qamama'.

Etanik

Wachinäq

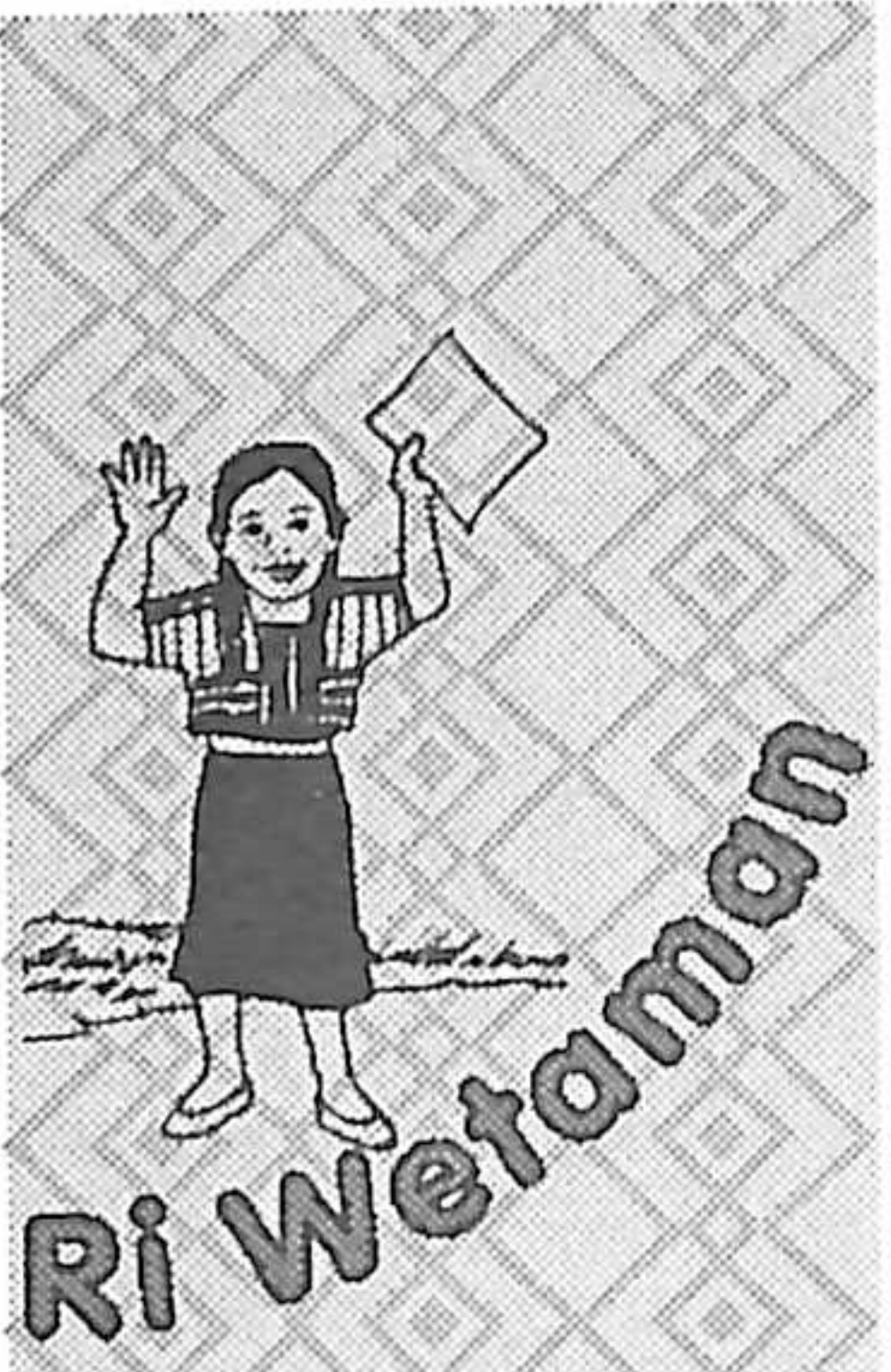
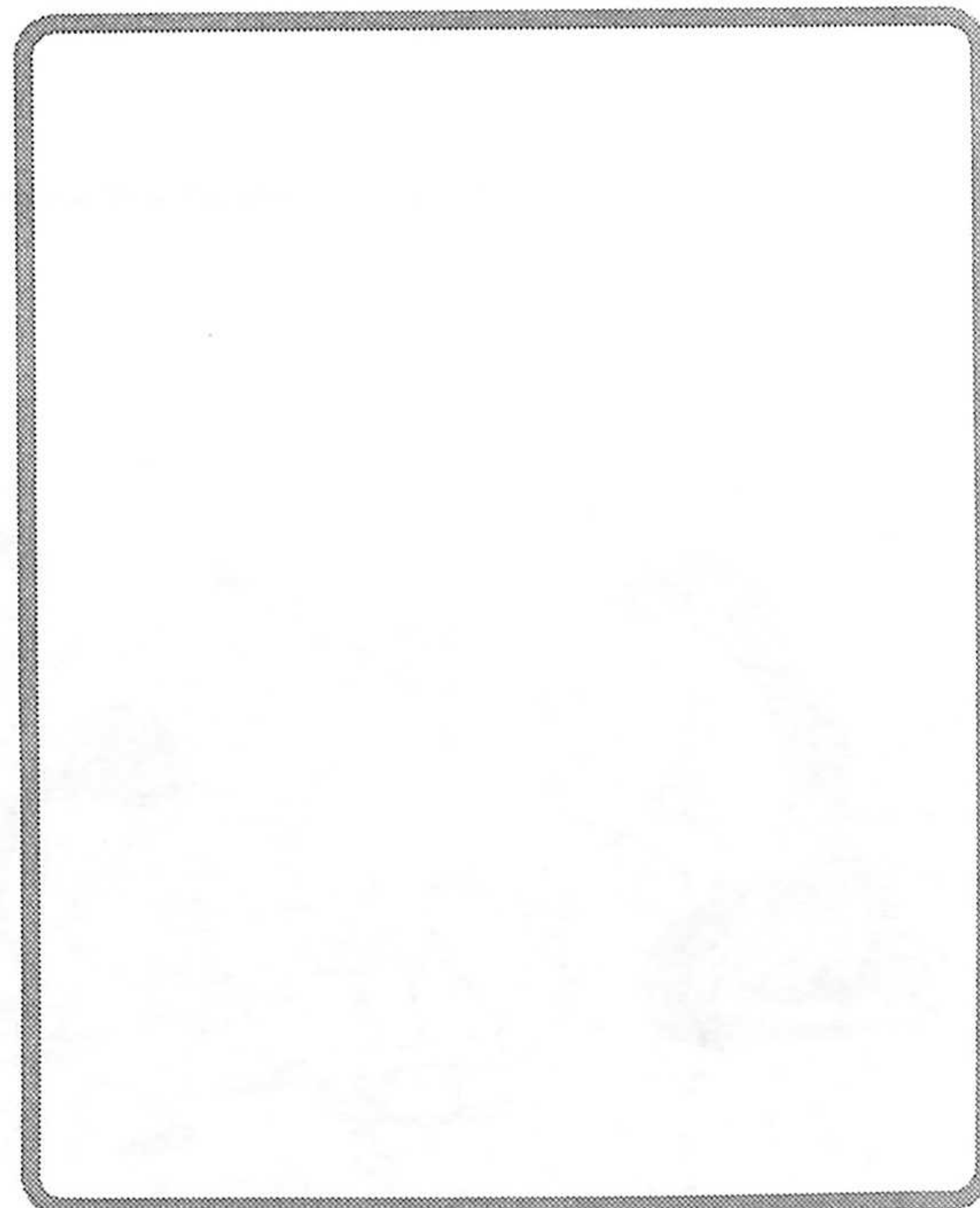
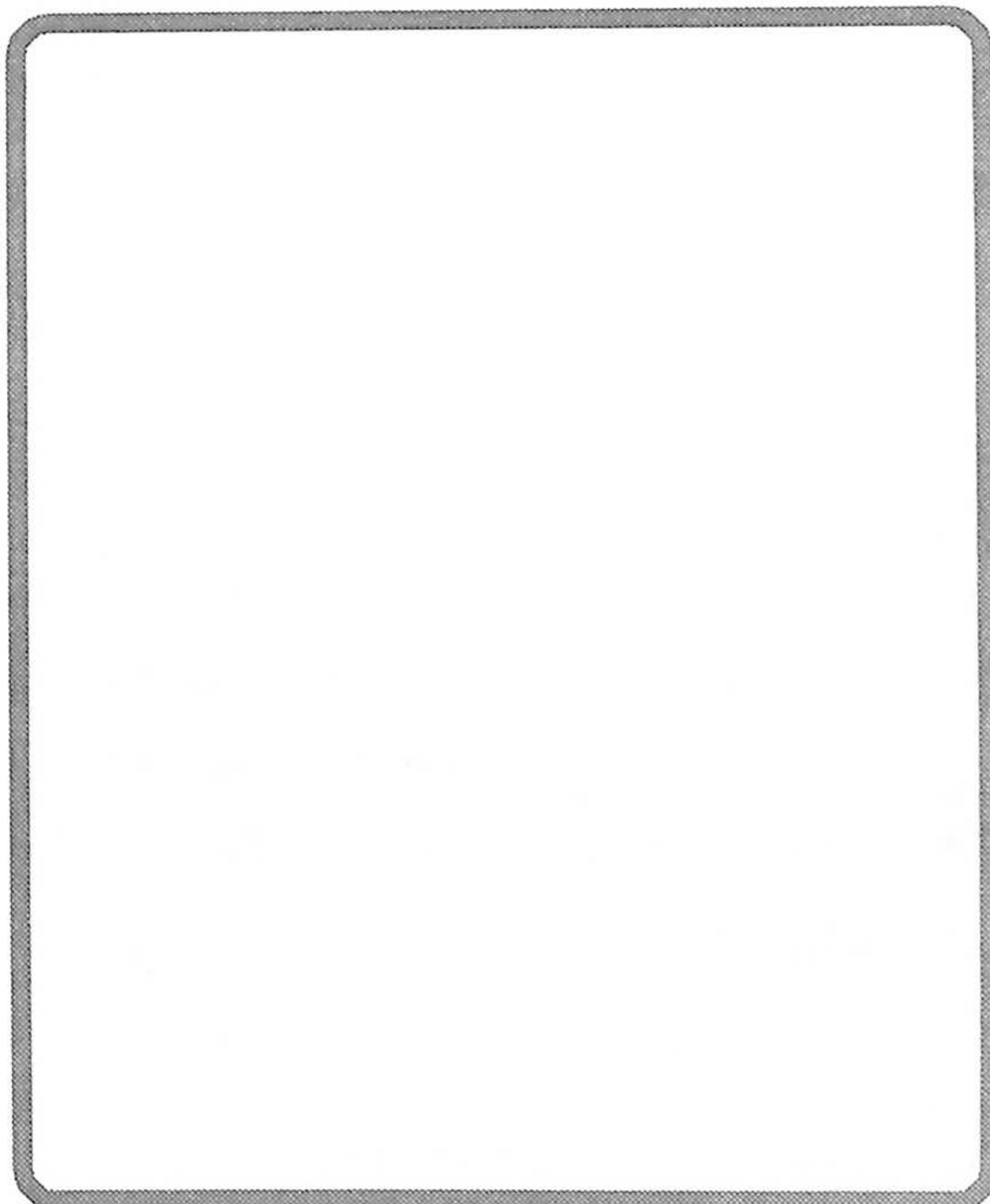
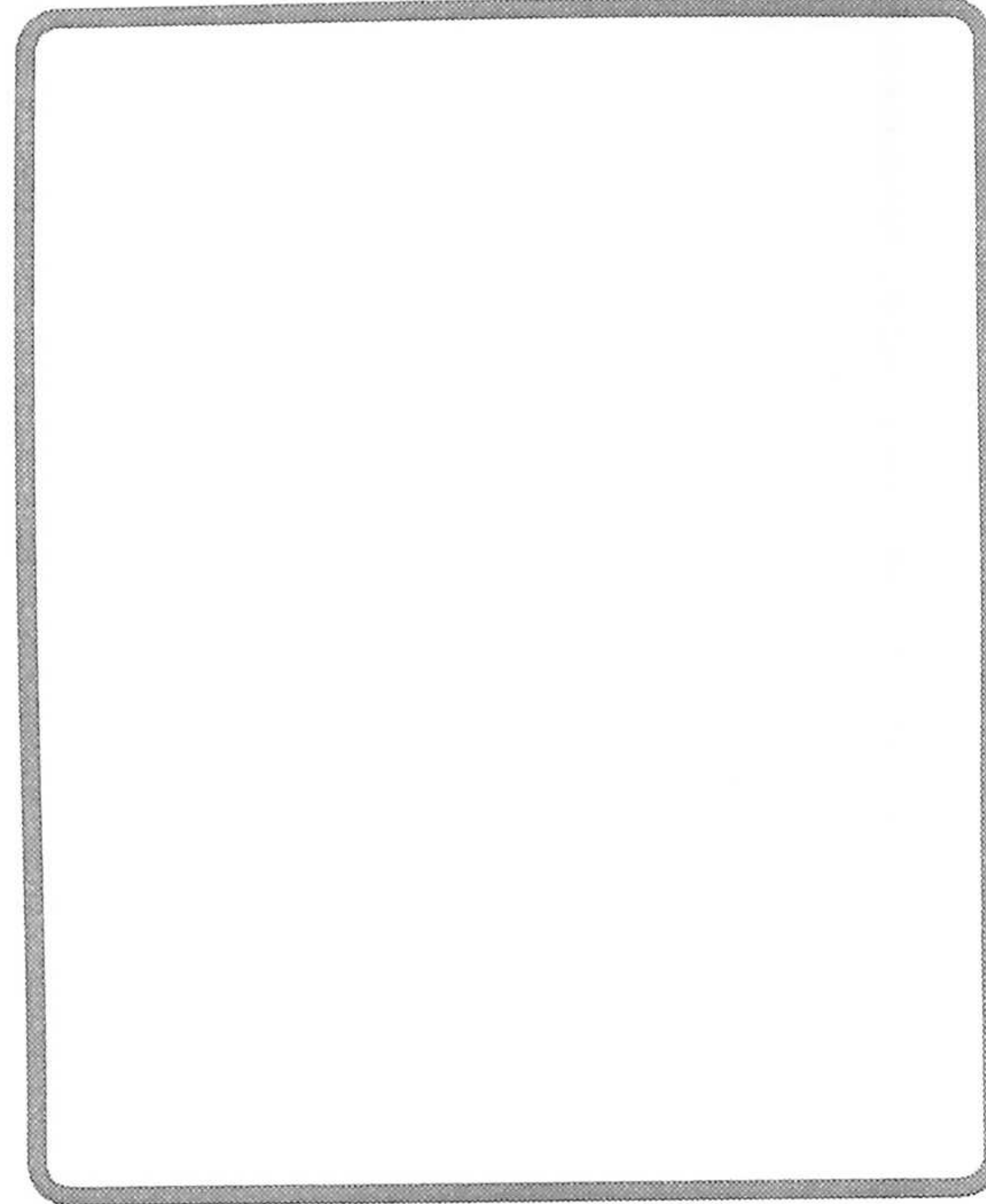
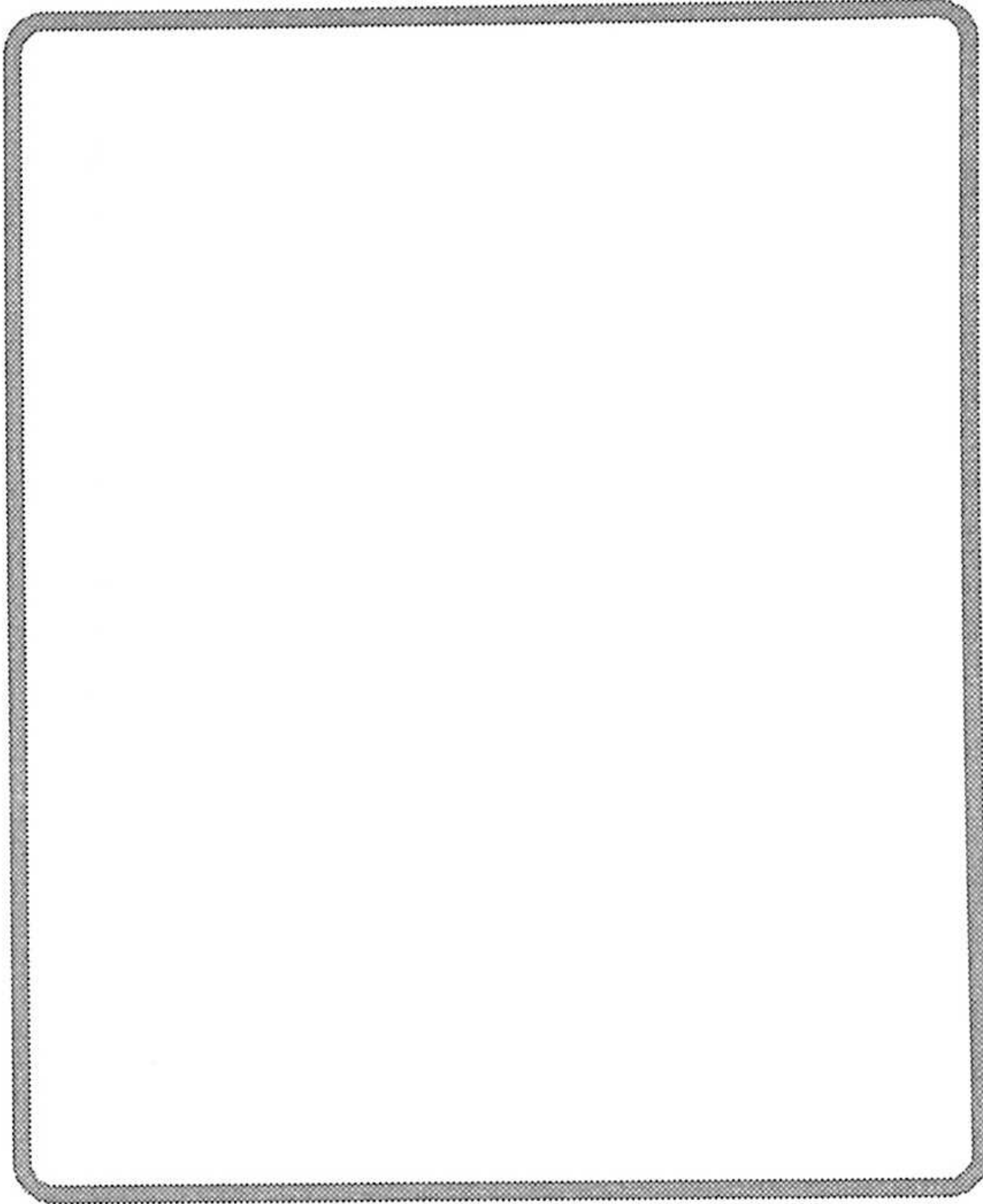
Töq xtanojsaj re kajtz'uk tajunamaj ri jalajöj etanik xawil rik'in ri awachib'il ri tz'uyül chi axikin.





Kik'in ri awachib'il tina'ojij achike ta rub'anikil chi etz'anem nb'an richin niya' rub'ixikil ri jalajöj etanik ri k'a nokisäx na chuqa' ri man ye'okisäx ta chik.

Chupam re taq kajtz'uk re' tatzib'aj ri etz'anem ri xtib'an chuqa' ri rachib'äl.



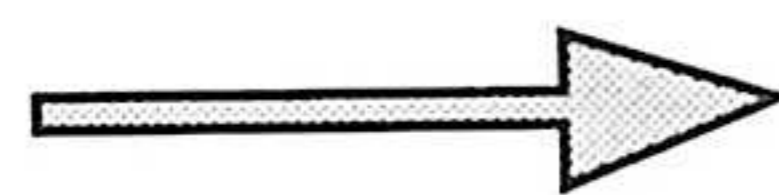
Tqab'ana' re jun samaj re':

Tunuj



...	..	.
·	·	⊖
—	...	..

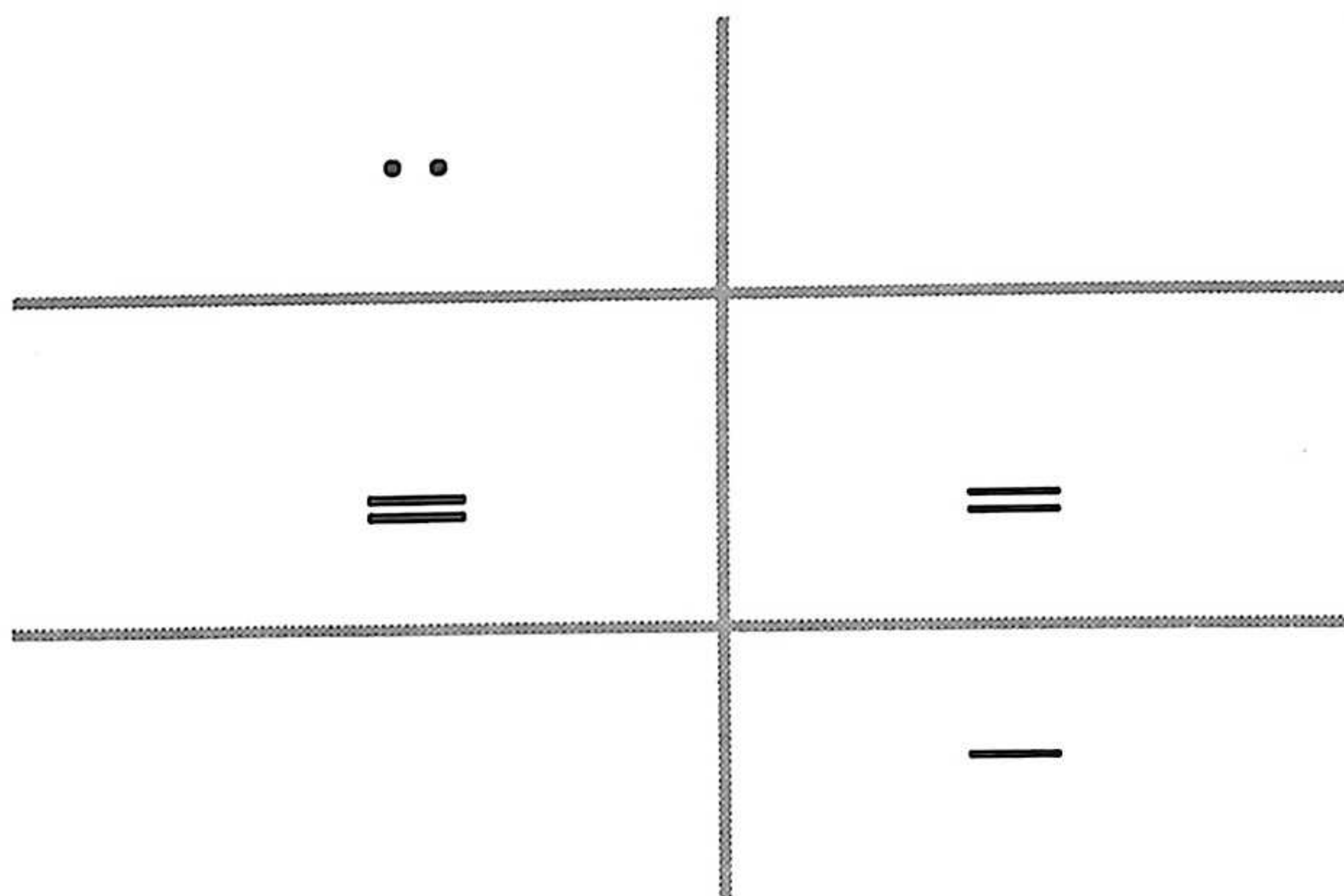
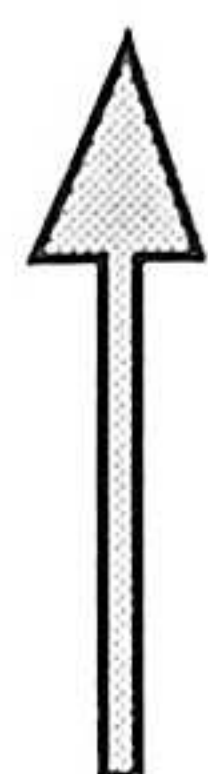
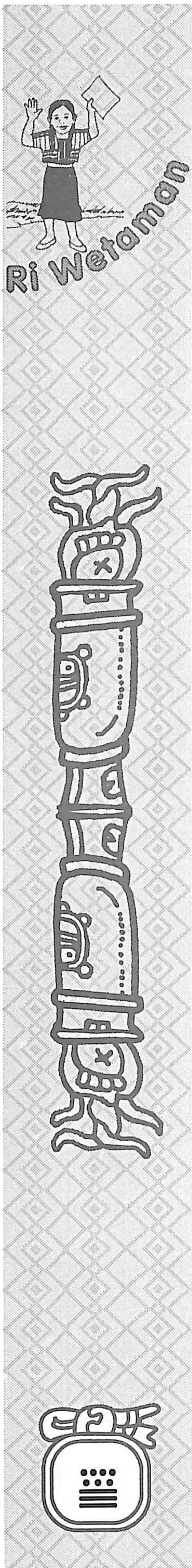
K'amaj



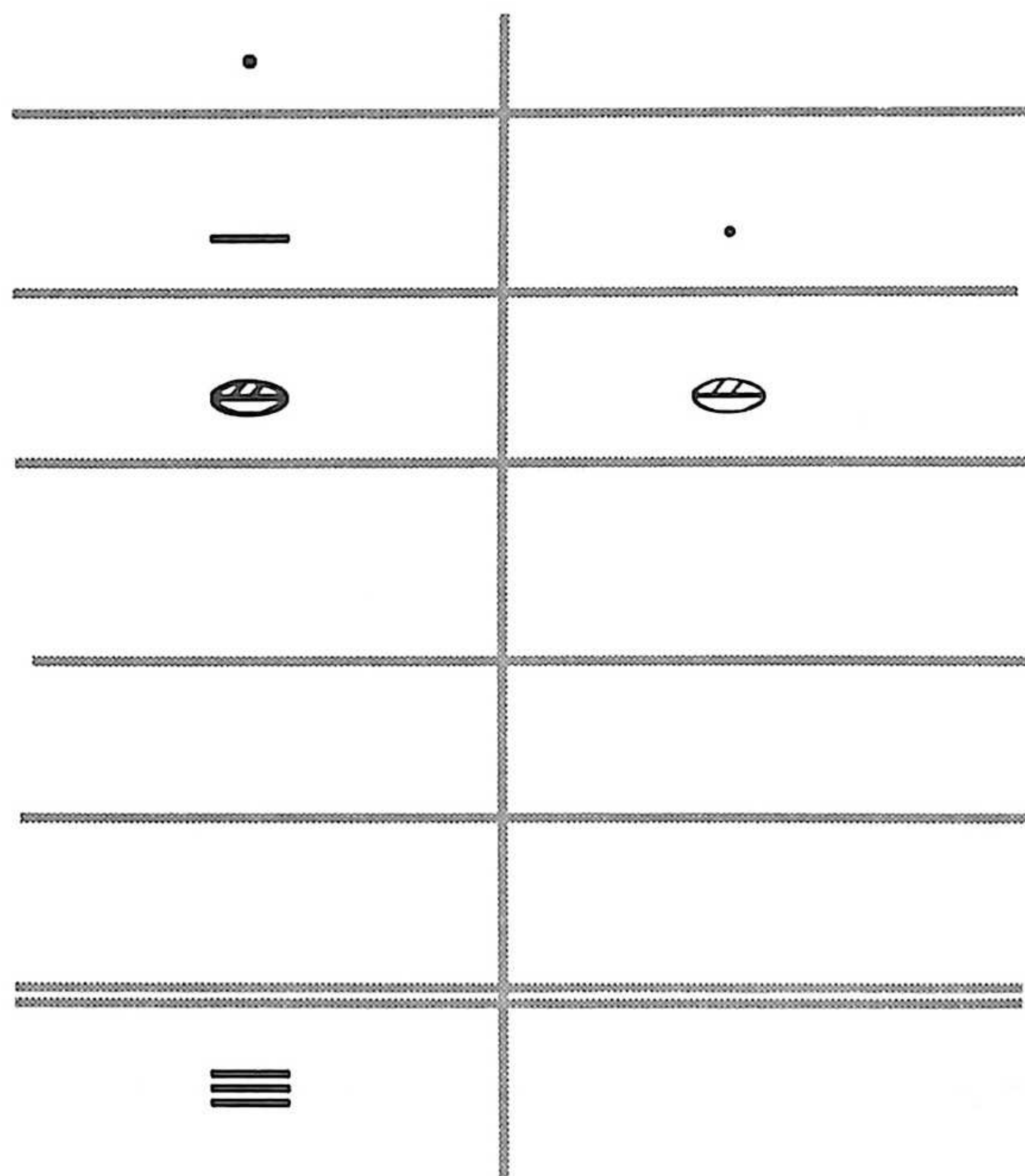
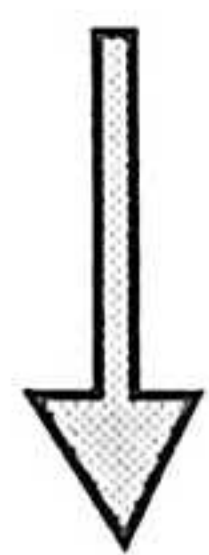
—	..	...
..	.	.
·	—	.



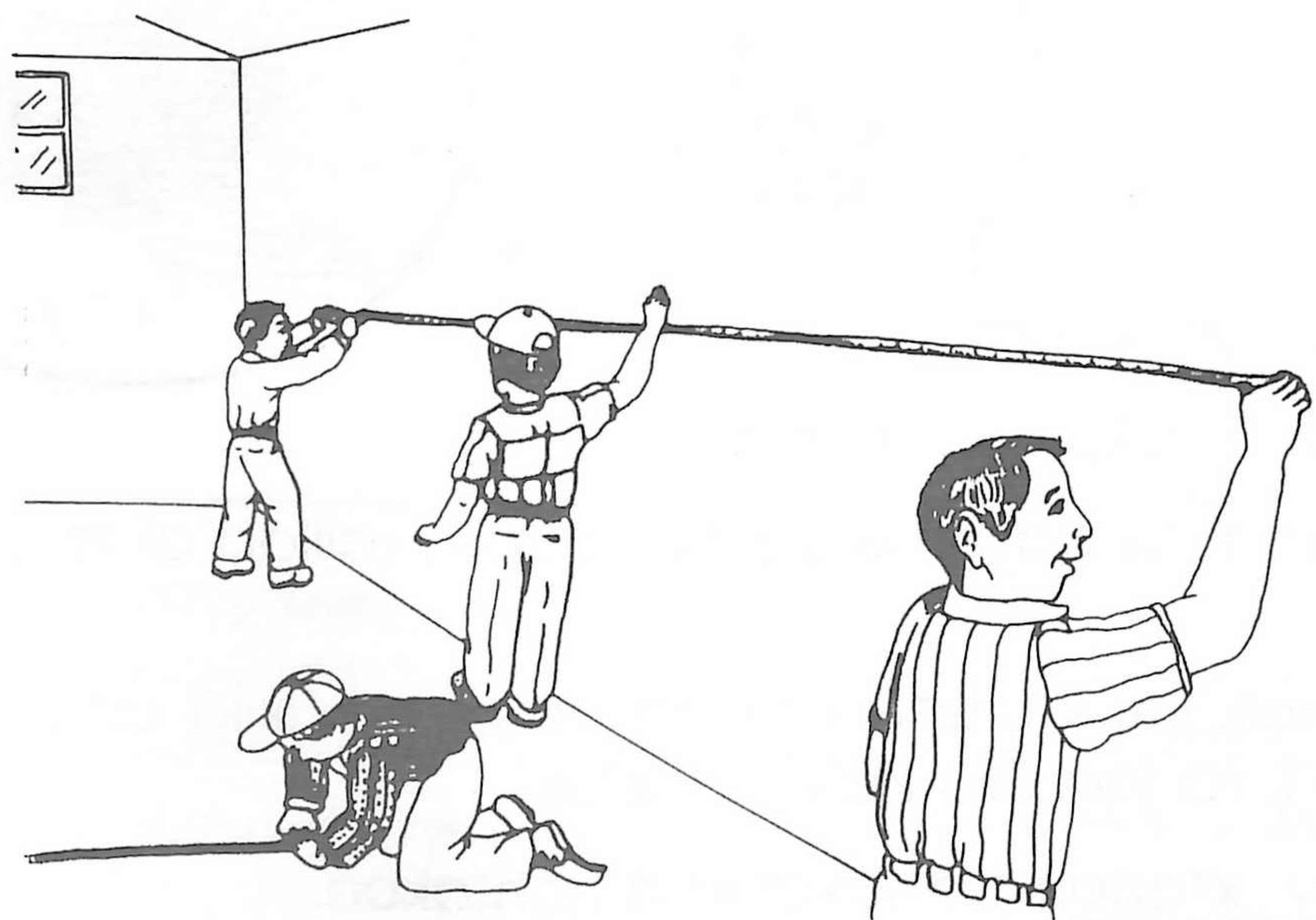
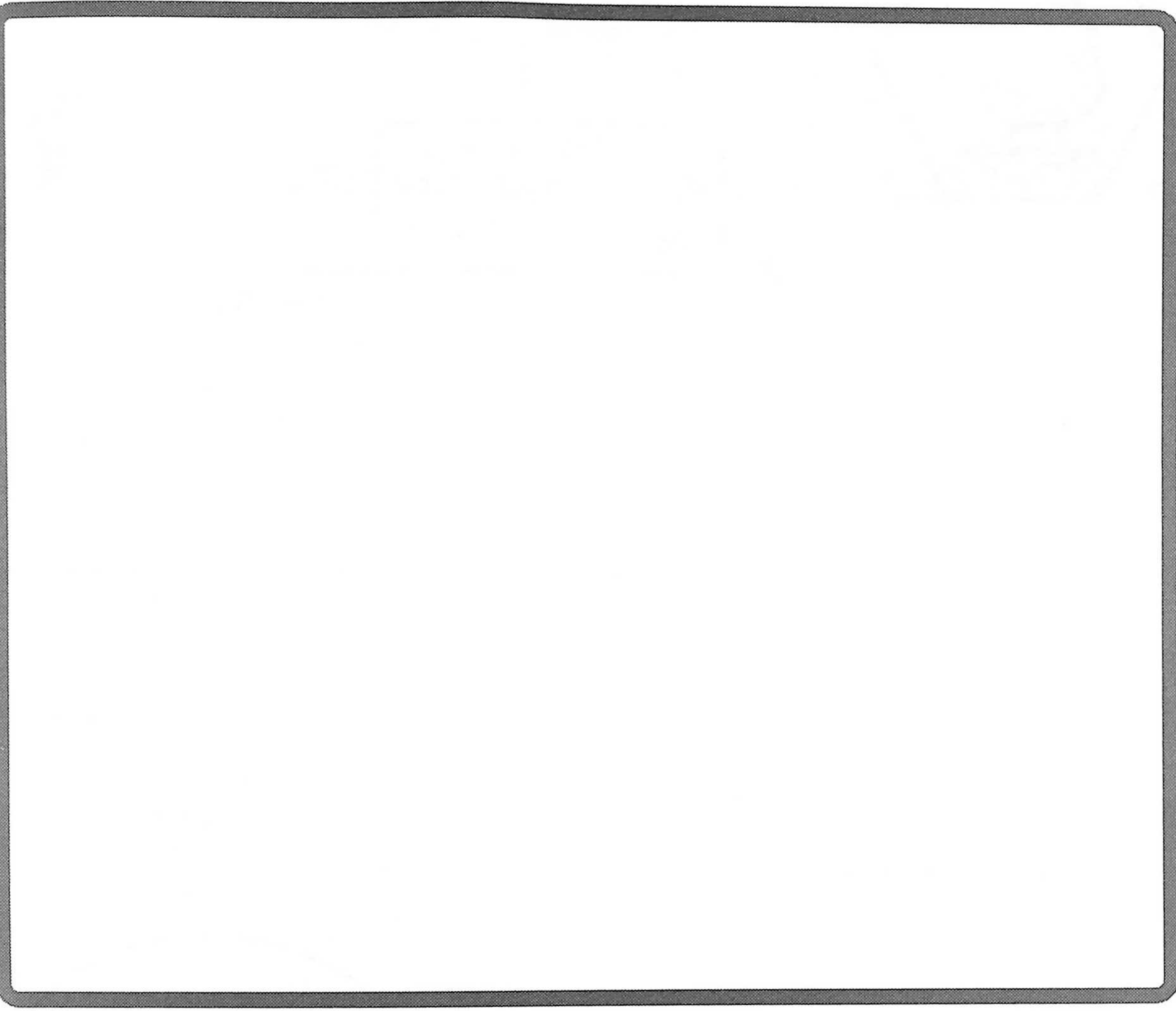
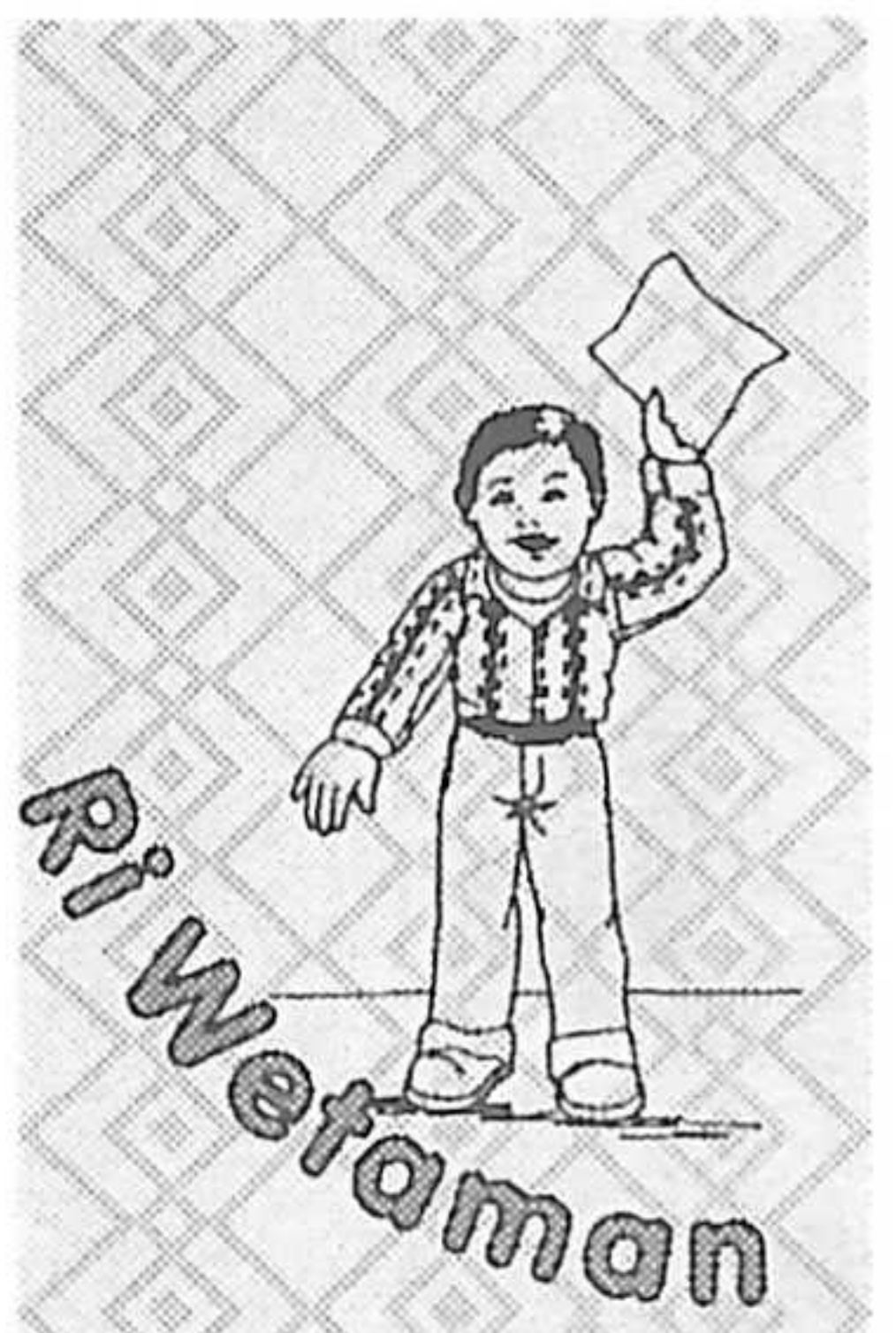
# Tikoj



# Jachoj



Kik'in ri awachib'il tawetaj ri atijob'äl, tawokisaj ri etab'äl ri nkokisaj na ri qate' qatata'. Chupam re jun kajtz'uk re' tab'ana ri rachib'äl ri atijob'äl chuqa' janipe' retab'al xuya'.



Chupam re jun etz'anem re' tawila' rub'ey ri äk' richin napon pa rusok.



¿Janipe' silonik k'o pa qach'akul?

¿Janipe' q'ij k'o chupam jun ik' pa maya' cholq'ij?

Wuqu' natun rik'in kaji' ¿janipe' nuya'?

¿Pa maya' ajilanik ¿achike retal ri ixöq?

Wo'o' roxk'al najäch rik'in wolajuj ¿janipe nuya'?

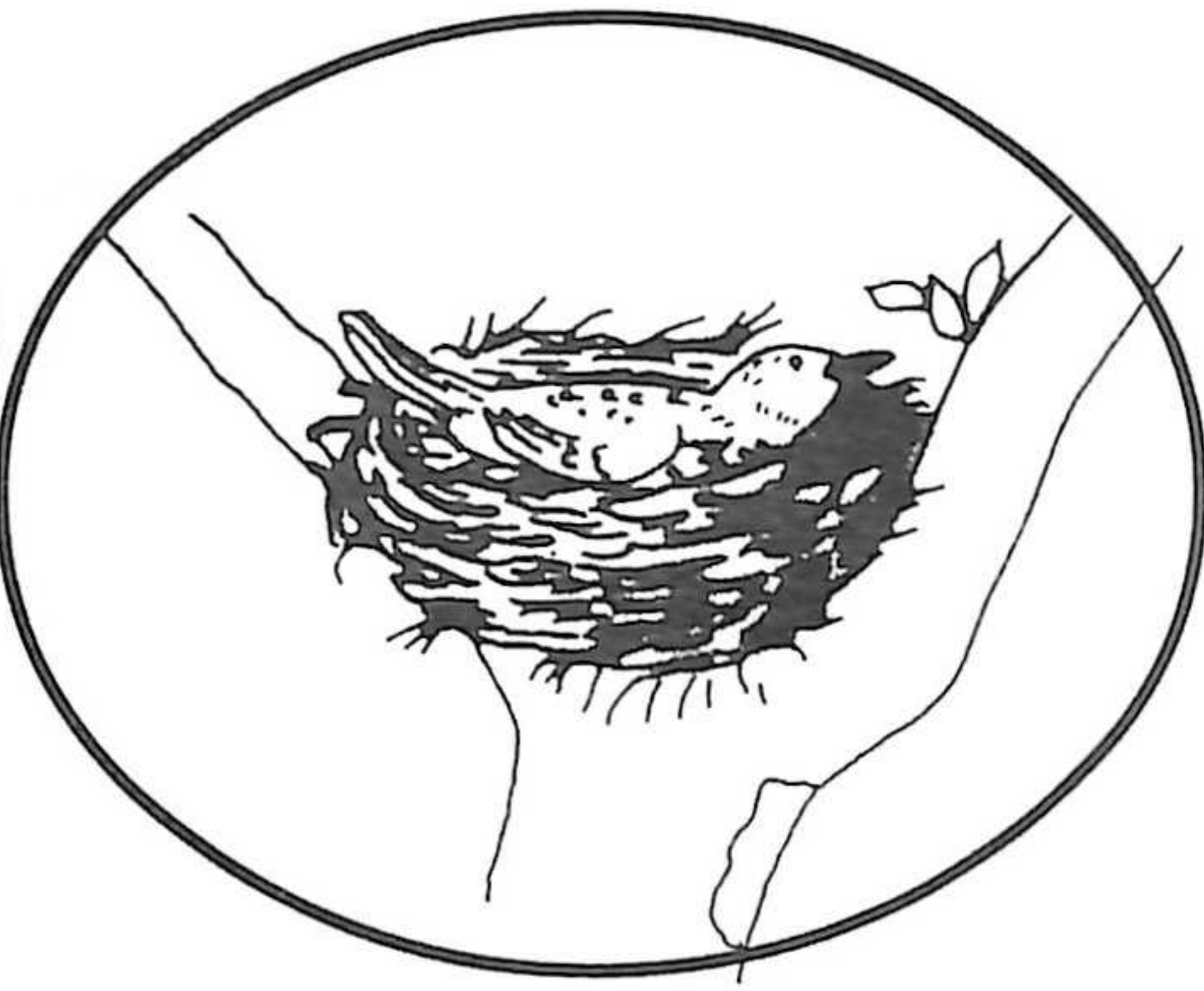
Lajuj natik rik'in wo'o' ¿janipe' nuya'?

Pa maya' ajilanik ¿achike retal ri achin?

¿E janipe q'ij e k'o pa cholq'ij?

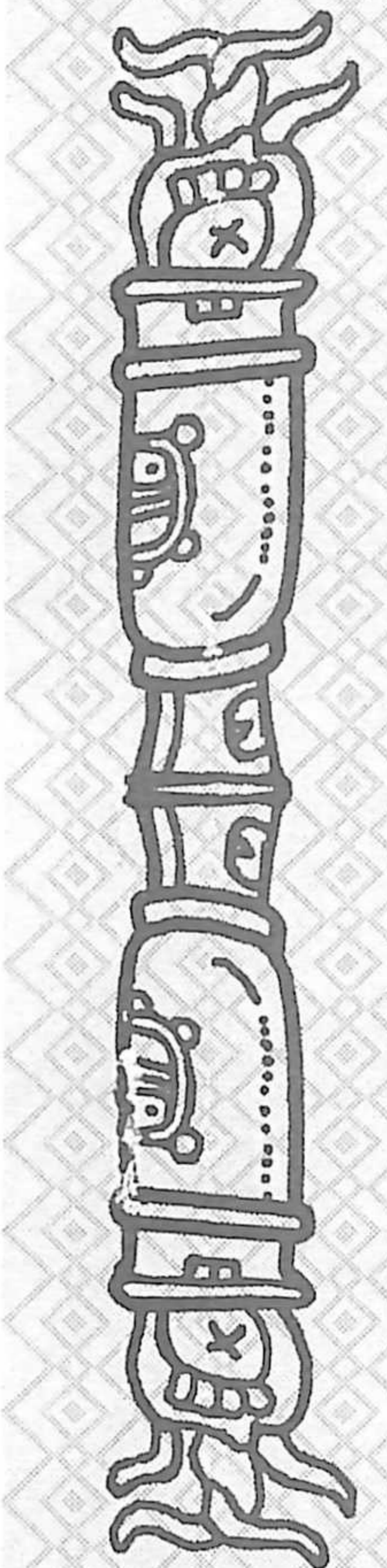
Tasik'ij oxi' etanik ri nkokisaj ri qate'

Ri Ab' janipe' q'ij k'o chupam



Rub'anikil richin yojetz'an:

- Pa molaj ticholajij iwi' richin yixetz'an
- Chi ijujunal tik'aaqari waqsal, janipe' rajilab'al xtuya' ja ri' yixb'iyin.
- k'o chi nisik'ij ri k'utunik chuqa' niya' rub'ixikil achike ri, we man nib'ij ta yixtzolin ka'i' kajtz'uk.
- Ri nab'ey xtapon pa sokaj ja ri nch'akon.



# RUWUQ TANAJ

Rutz'ib'axik kina'oj, kib'anob'al ri qati't qamama'

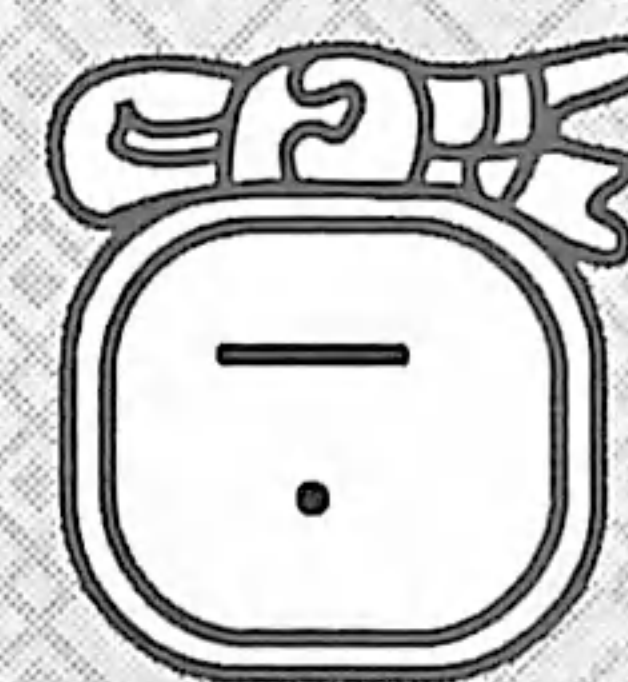


Ri etamanik nuq'i' ri tijoxel:

Nretamaj achike nuq'ajuj ri rutz'ib'axik kina'oj, kib'anob'al ri qati't qamama'.

Nuch'ob' nutz'ib'aj jalajöj taq na'oj pa ruwi' kina'oj, kib'anob'al ri qat'it qamama'.

Nutz'ib'aj jalajöj taq pixab'anik pa ruwi' rutz'ib'axik kina'oj, kib'anob'al ri qati't qamama'.





Ri wetaman pa ruwi' ri kina'oj, ketamab'al ri qati't qamama'  
Pa kaka' tina'ojij chuqa' titz'ib'aj achike kina'oj kib'anob'al  
ri qati't qamama' pa taq qatinamit.

Handwriting practice area with horizontal lines and a small illustration of a hand writing on a notepad.



Ri qati't qamama' jeb'el taq na'oj b'anob'al kiya'on kan  
chi qe . ¿Achike utzilaj taq b'anab'al awak'axan rat?  
Tatz'ib'aj qa wawe'.

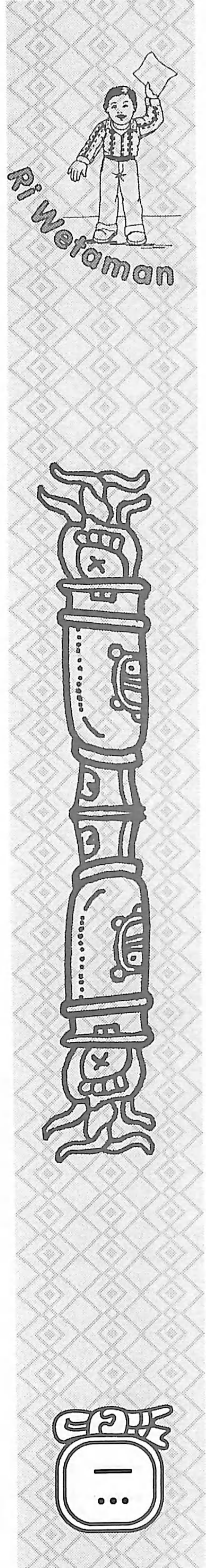
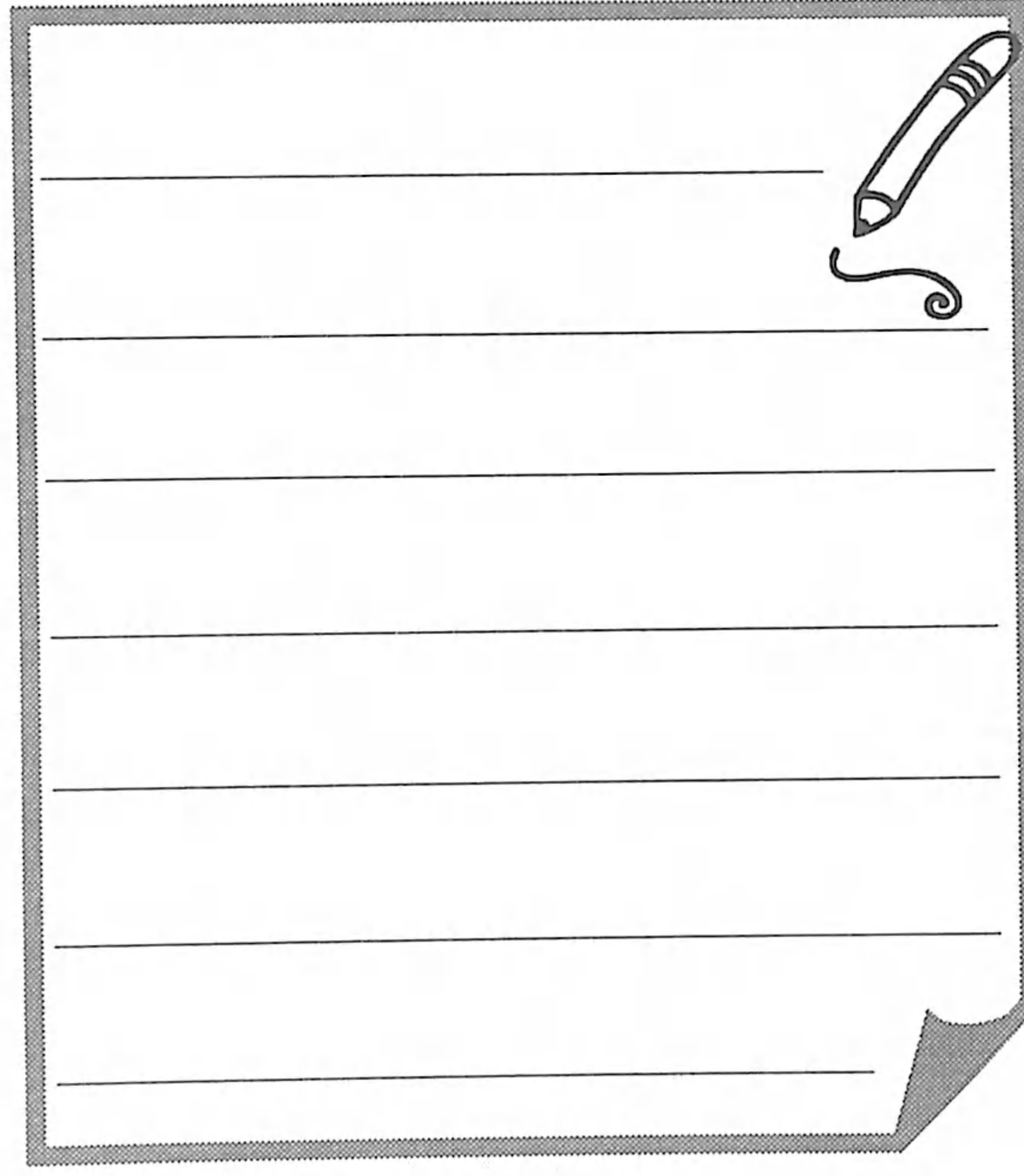
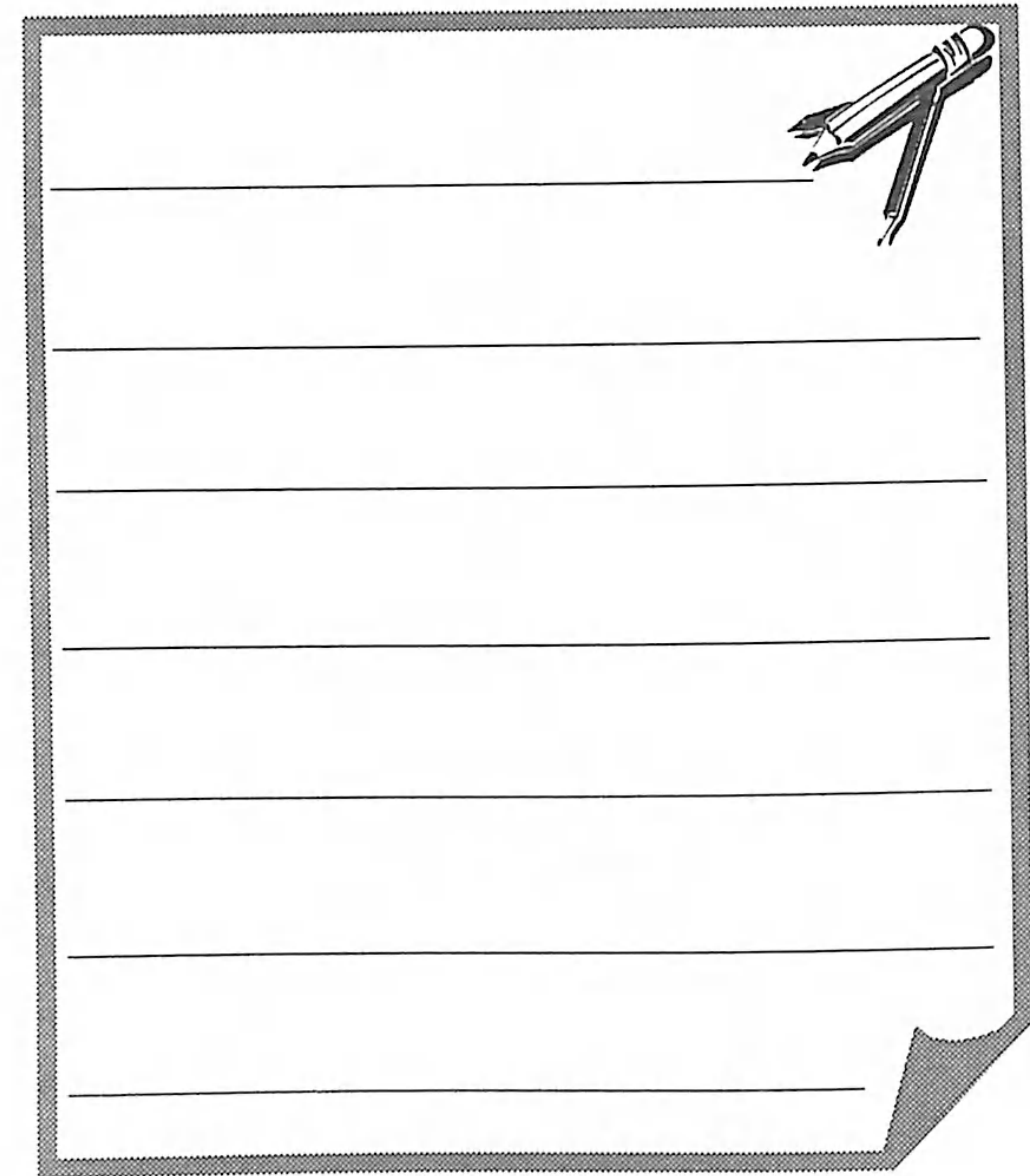
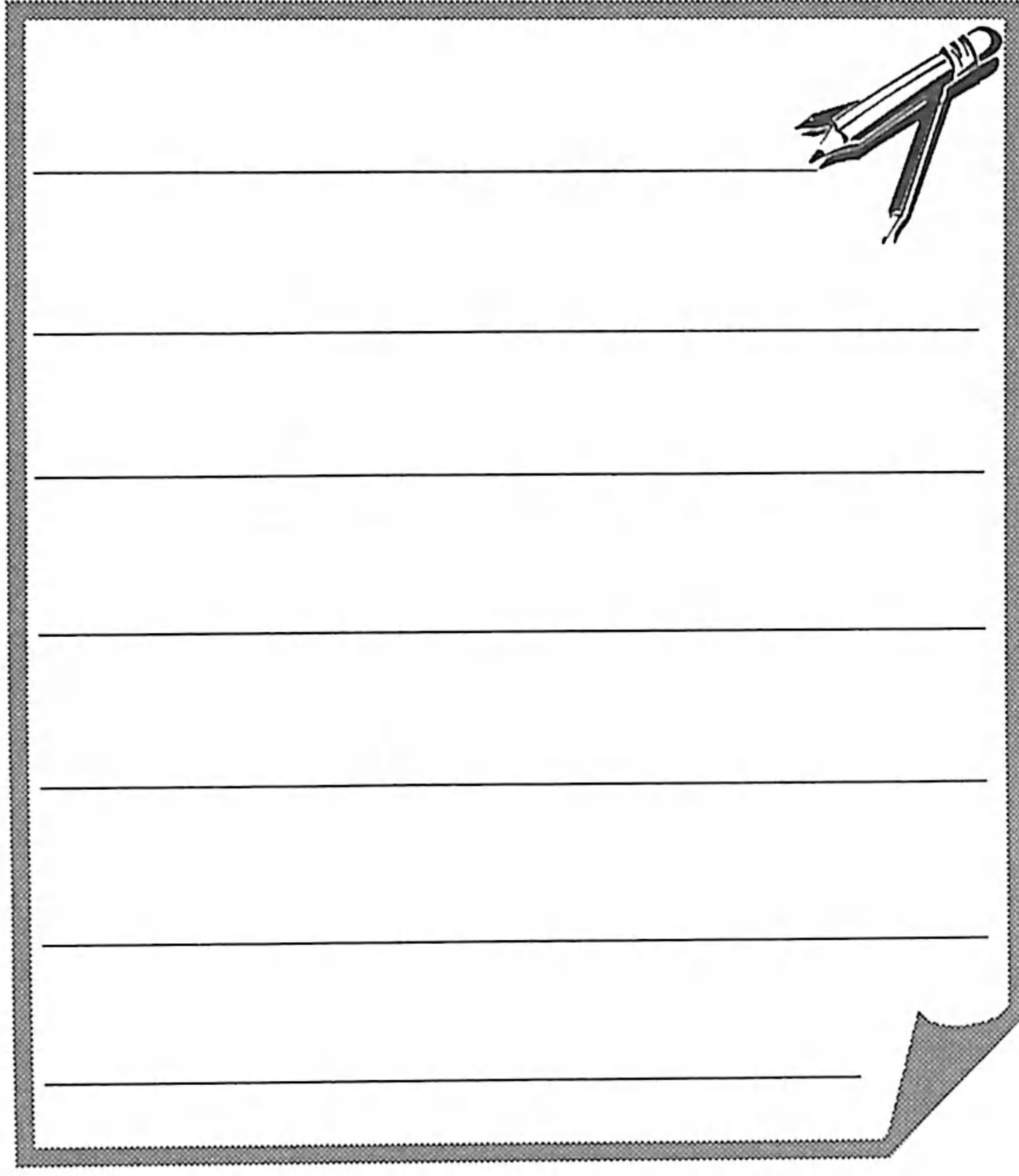
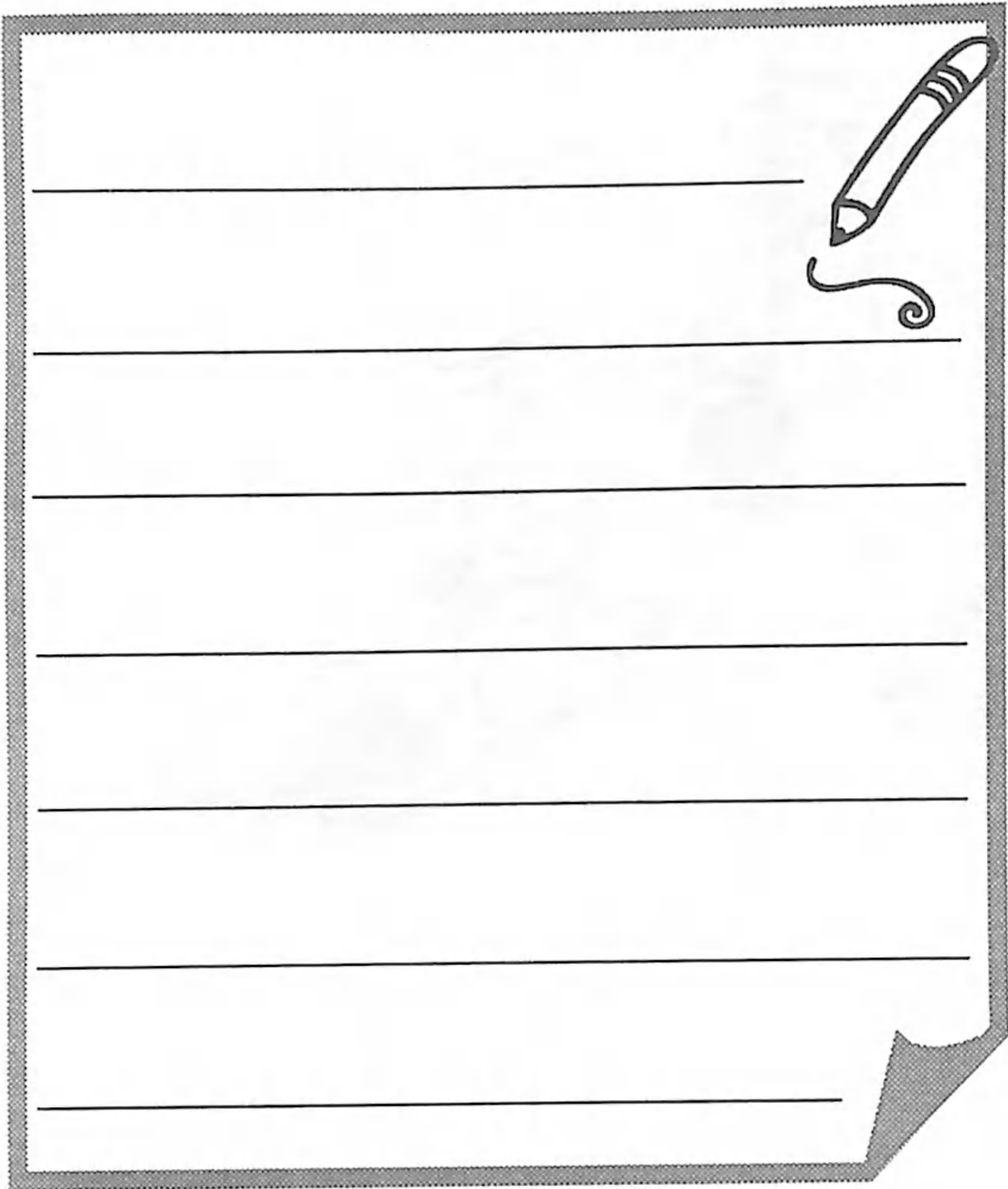
A large, empty trapezoidal shape, likely a space for drawing or a larger writing exercise.



Ri tijonel keruto' ri tijoxela' richin nkitz'ib'aj pa kajtz'uk ri ketamab'al.

Pa kajkäj tiqakanoj chupam ch'aqa chik sik'iwuj ri lema' e tz'ib'an chik pa ruwi' ri jalajöj kina'oj kib'anob'al ri qati't qamama'.

Chupam ri kajtz'uk titz'ib'aj jun chi ke ri lema' xiwil.



Ri tijonel keruto' ri tijoxela' richin rukanoxik ri jalajöj lema' ri etz'ib'an pa ruwi' ri kina'oj, kib'anob'al ri qati't qamama'.



Ri tzijonik, ri pixab'anik, ri q'olaj, ri b'ix, ri lema', ri tawila' ronojel re taq samaj re' ye'okisax richin ntalux ri **kina'oj**, **kib'anob'al ri qati't qamama'**, chuqa' k'atzinel yeqatz'ib'aj re taq samaj re' richin man yemestax qa.

### Kojb'ixan pa qach'ab'al Utzilaj Na'oj

Ri achin nb'e pa samaj rik'in nimalaj kikotem.  
Ri ixöq nuto' ri rachijil, jeb'el nub'an kik'aslem.

K'o chi yojsamaj jeb'el qonojel röj richin nqil ri na'oj (kamul)

Ri achin nuto' ri ralk'wal ri ixöq nuya' kikotem.  
Yesamaj junam pa kochoch yena'ojin pa ruwi' kik'aslem.

Ruk'amon chi ke ri' nqab'an qonojel röj winaqi'.  
Richin ke ri' nk'astaj qana'oj richin rusolik k'ayewal.

*Tzib'anel chuqa' ya'öl ruq'ojom:  
Saqche', Rolando Gabriel Pichiya'*



## B'ix Röj winaqi'

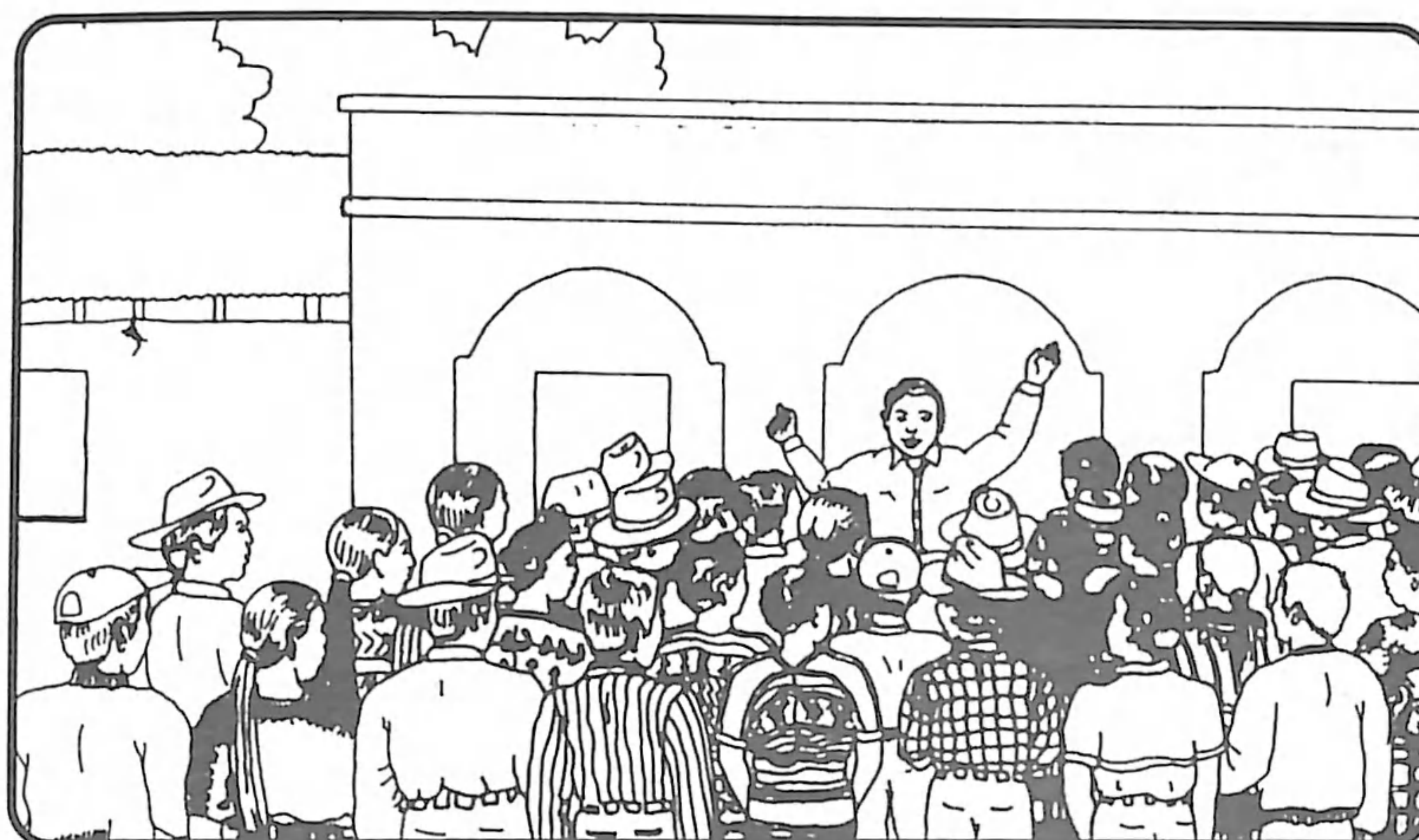
Röj winaqi'  
nk'atzin ri qochoch  
röj winaqi'  
nk'atzin ri qaway.

Kixampe wach'alal  
kixampe ixoqi'  
kixampe tata'aj  
kixampe iwonojel.

Man katzu'un chi kaj  
man katzu'un pa ulew  
tatzu' re ruwach'ulew  
tatzu' re k'ayewal.

Röj winaqi'  
nk'atzin ri qaya'  
röj winaqi'  
nk'atzin ri qatzyaq.

Röj winaqi'  
nk'atzin ri qatijob'al  
röj winaqi'  
nk'atzin ri qasamaj.



*Tzib'anel chuqa' ya'öl ruq'ojom:*

*Augusto Cujcuj Martínez.*



# Kojtz'ib'an pa Qach'ab'äl

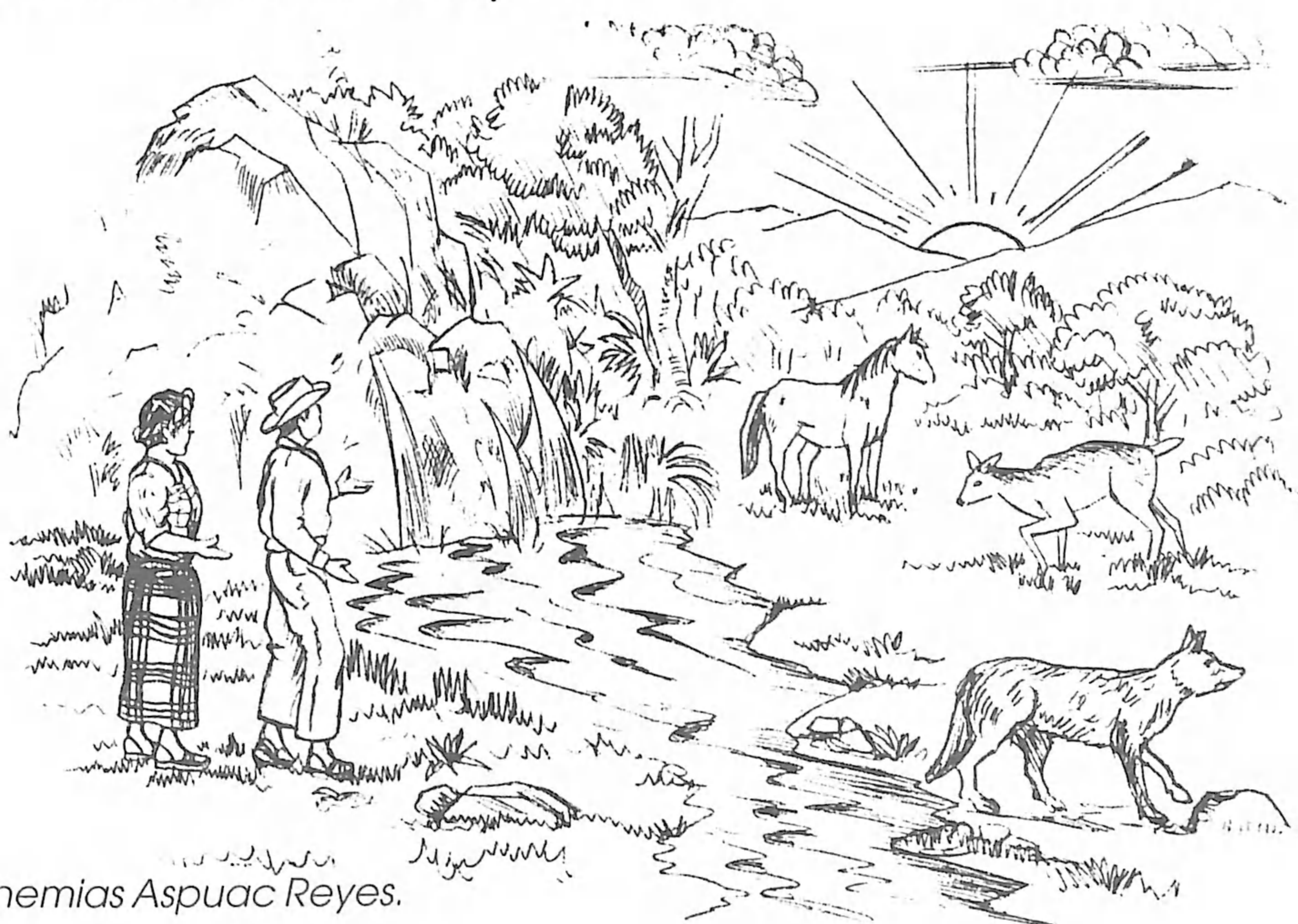
## Pach'un Tzij

### Ri Chikopi'

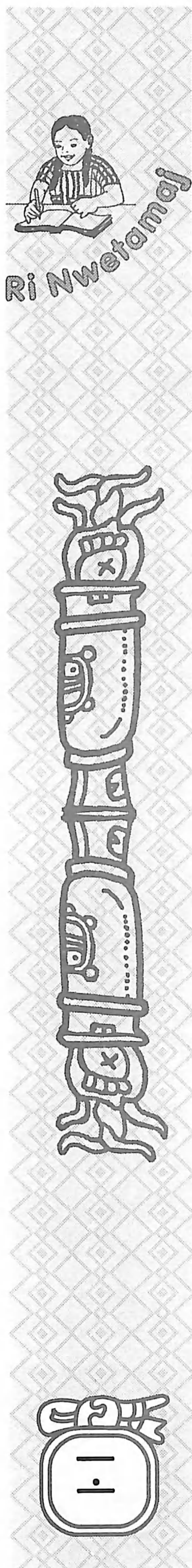
Töq yinb'e' pa juyu'  
man k'atzinel ta talutzij,  
xa ja ri chikopi' yeb'ixan  
jeb'ël, jeb'ël yeb'ixan.

Nkiköt ri wanima töq ninwak'axaj,  
nikiköt nuwäch töq yixintz'ët  
jalajöj rub'onil ri itzyaq  
käq, xar, q'eq achi'el ta ixkotz'i'j.

Jalajöj ib'anikil,  
ri umül nropin ke re', ke la'  
ri xik nropin chi kiq'a' taq che'  
janila' ix jeb'ël wach'alal chikopi'.



*Pach'unel: Daniel Nehemias Aspuac Reyes.*



# Pach'un Tzij

## Nimaläj Ixöq

Loq'oläj Ruk'u'x Kaj, Ruk'u'x Ulew  
 ninmatyoxij chawe ruma xaya' ruk'aslem  
 jun nimaläj ixöq pa qochoch

Ja rija' k'a rumeq'enal ri qochoch  
 ja rija' k'a rajaw ri qak'aslem.  
 Nimaläj ixöq, janila nım ruq'ij  
 ruma nuk'am pe k'aslem.

Nimaläj ixöq ja k'a ri Ajaw  
 xti'urtisan ri ab'ey ruma ri  
 nimaläj samaj nab'an  
 chuwäch re qate' ruwach'ulew

Kan majun chik achi'el rija'  
 ruma nım ruq'ij.

*Pach'unel: Maricela Batz Yos*



## Pach'un Tzij Nan Ixim



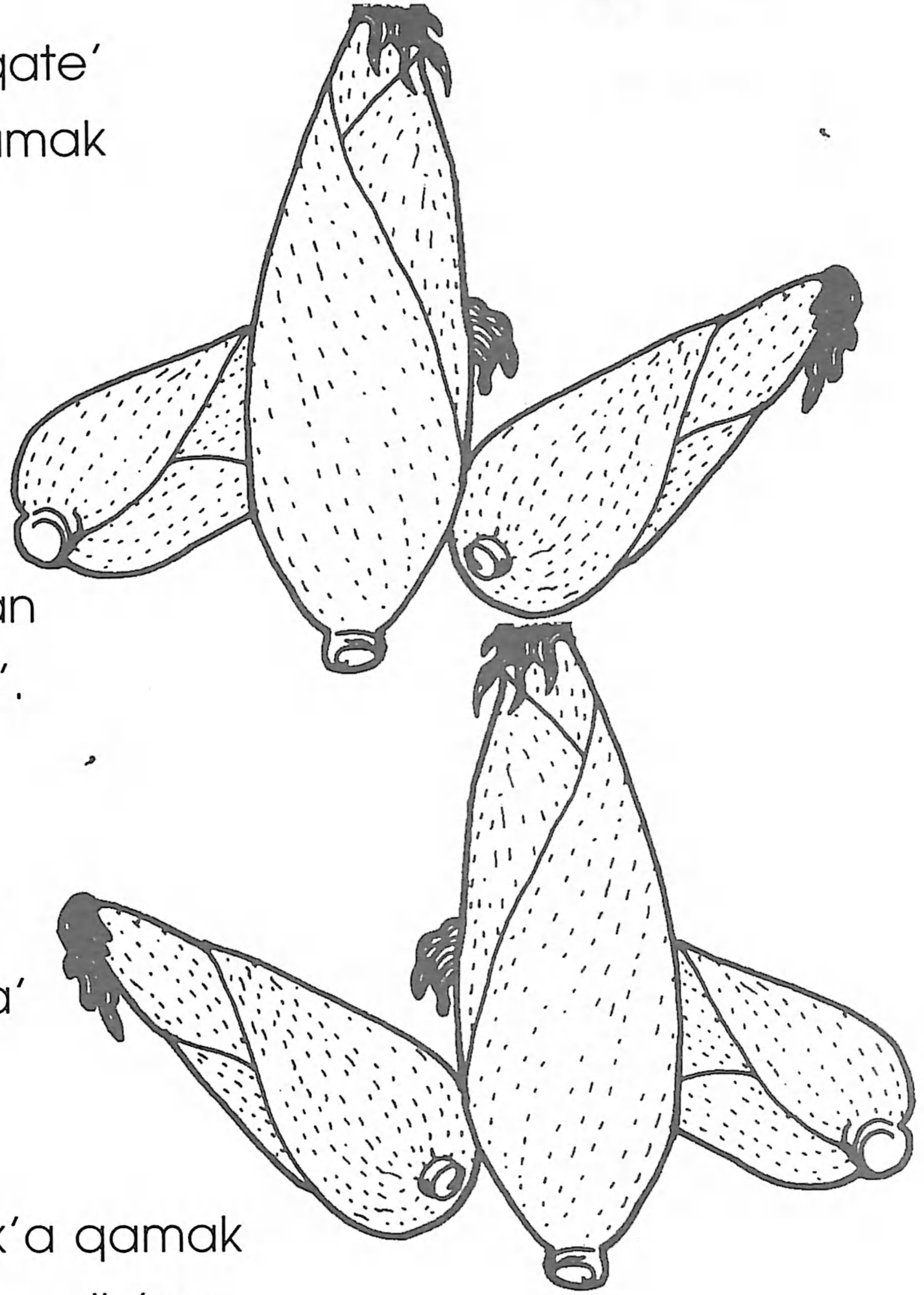
Säq ixim, q'än ixim,  
Raxwach ixim  
Ja rat qanan, ja rat qate'  
Takuyu', tasacha' qamak

Awoma rat öj käs  
Awoma rat yojtzu'un  
Aya'on qakik'el  
Aya'on qak'aslem  
Aya'on qaq'a' qaqän  
Richin yojxule' yojote'.

Yojxule' yojote'  
Pa ri b'ey pa ri k'ala'  
Chi paq'ij chi chaq'a'  
öj ak'ajol öj ami'al

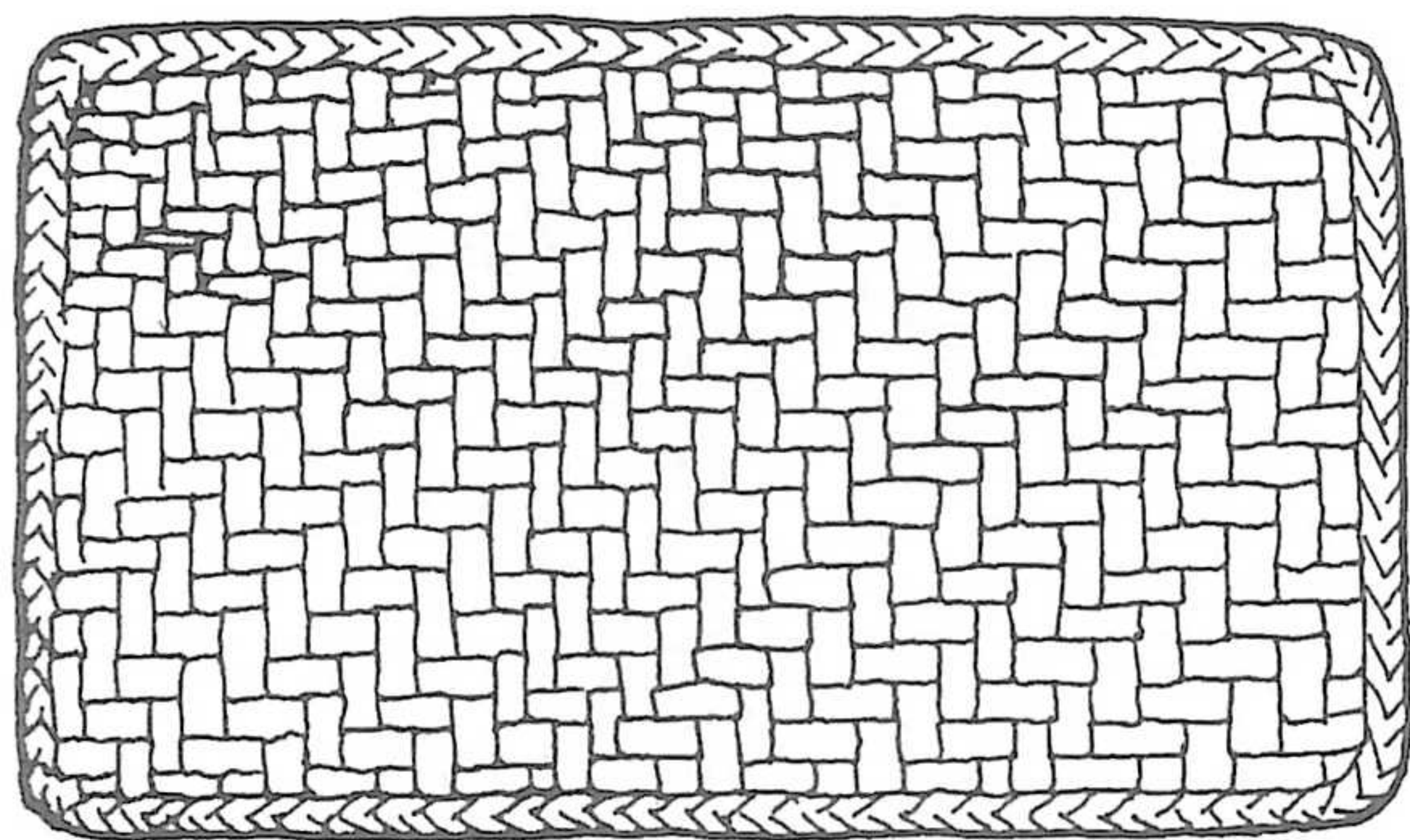
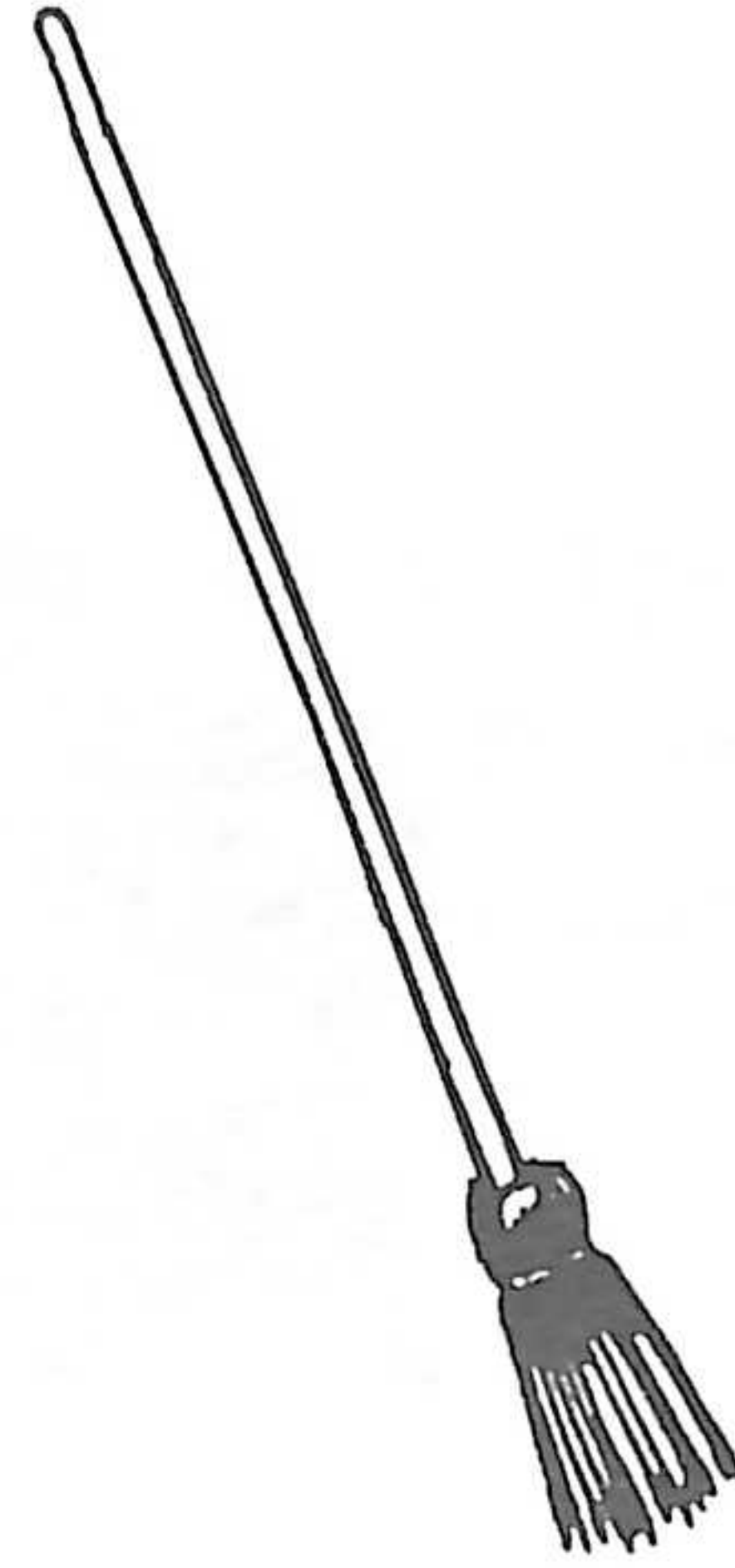
Kojakuyu' tasacha' k'a qamak  
nan rik'in jub'a' at qapalb'en,  
rik'in jub'a' at qatz'ilon  
rik'in jub'a' at qatorin.

Matyox chi awe k'a nan.



## Pixa'

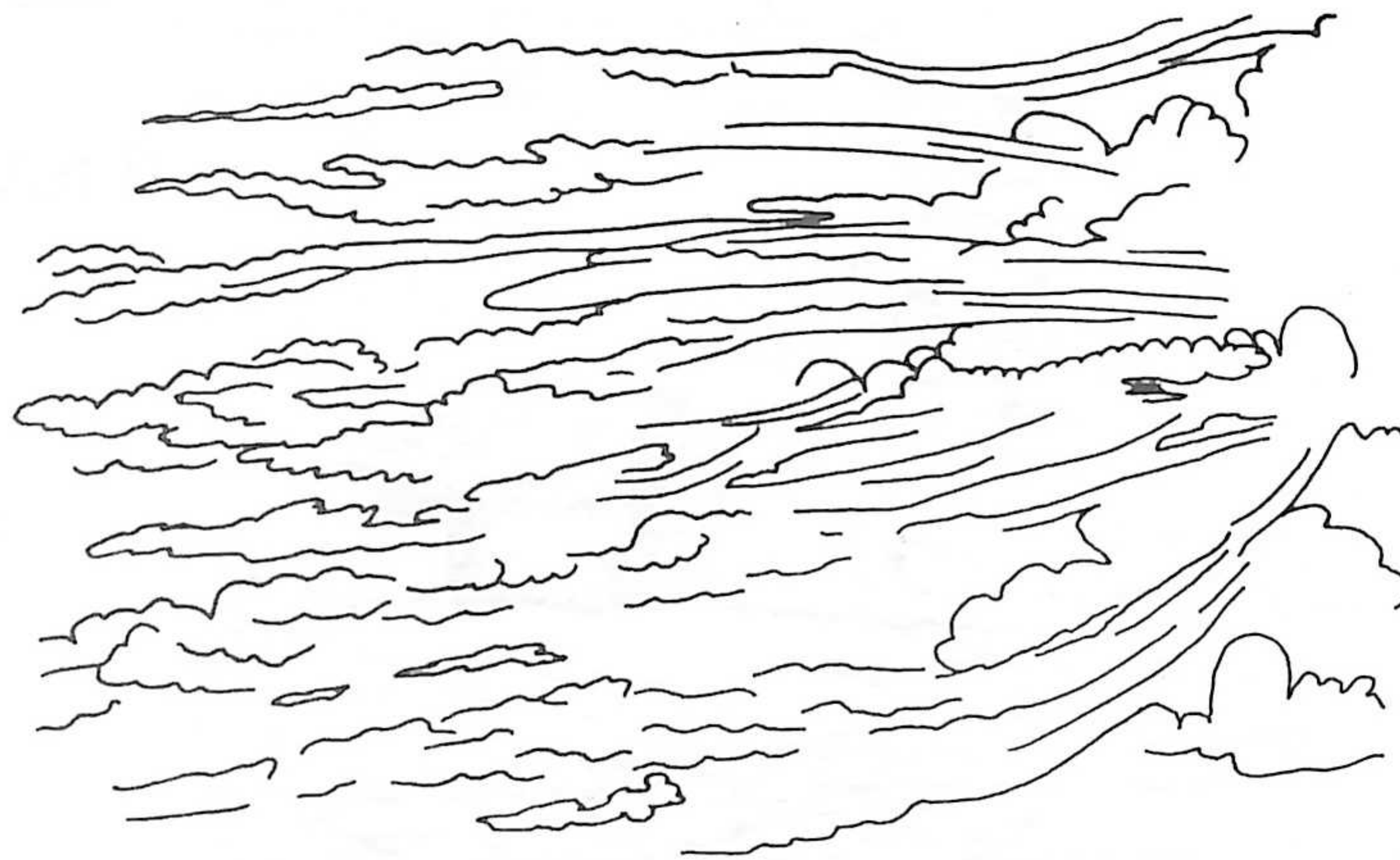
1. Xajan yataq'ax pa ruwi' ri mesemb'äl, we xtab'än yatok q'or.
2. Xajan natelej ri pop, we xtab'än xkatkib'a' ri tz'i'.



3. Xajan nareq' ri pak'ach, we xtab'än janila xke'atzijoj winaqi'.
4. Xajan nak'ut ri xokoq'a', we xtab'än nq'aynaqir aq'a'.

## Tawila'

Man yojtikir ta nqatz'ët  
 man tikirel ta nqasëq  
 majun rujub'ulik  
 man tikirel ta nqachäp  
 man k'o ta rub'onil  
 ¿tawila'?



## Tawila'

Nuya' kaq'iq'  
 Nuya' muj  
 Nuya' si'  
 Nuya' ri ya'  
 Chuqa' nuya' tz'aläm.

*Tijonel: Augusto Cujcuj Martínez*



## Ri che'

Nkitik ri achi'a'  
 ronojel juna'  
 achi'el rujej  
 maq'uq' ri ruxaq  
 nok wäy rik'in kiq'a' ri ixoqi'  
 ¿achike k'a ri'?

*Xtz'ib'an: Manolo de Jesús Yool Batz*

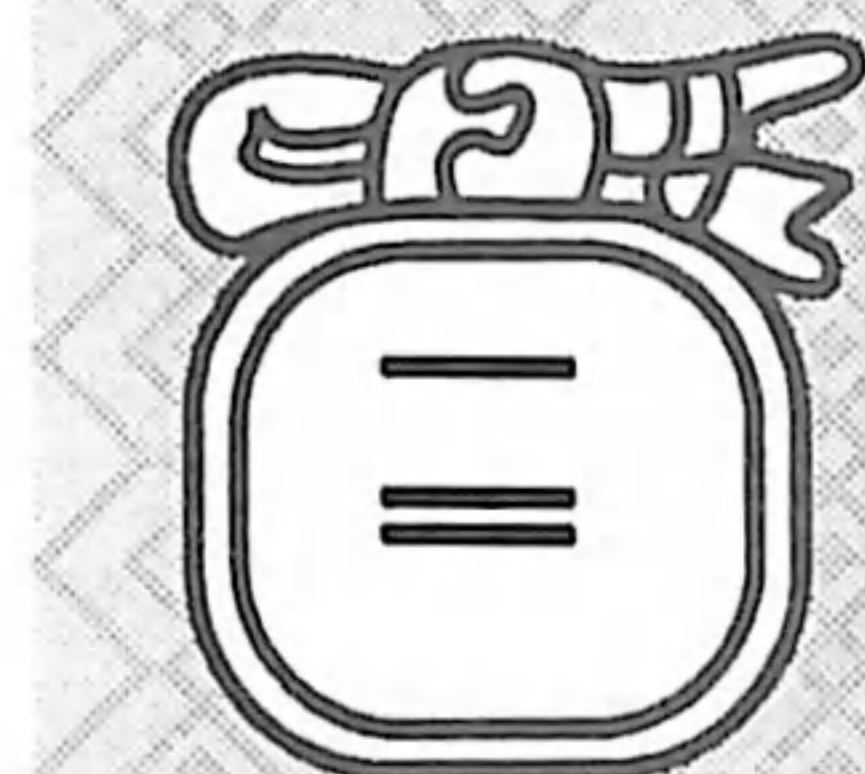
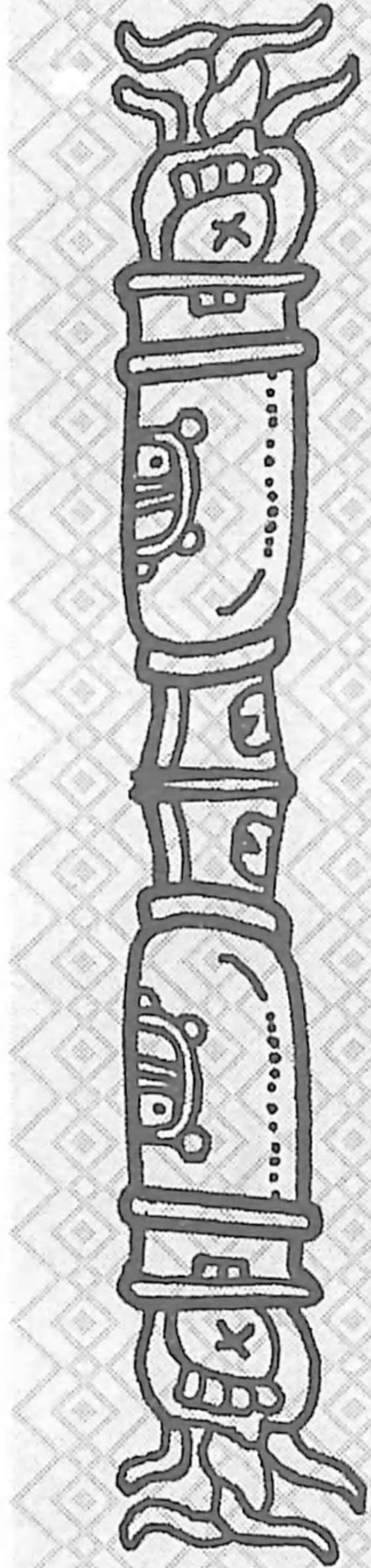


*Ri ixim*

Achi'el kumatzin q'aq'  
 nub'an pa taq muqül sutz'.  
 Ri ruch'ab'al nusilöj  
 ri ruwach'ulew töq k'o jäb'.  
 ¿achike ri'?

## Ri koyopa'

*Xtz'ib'an: Manolo de Jesús Yool*

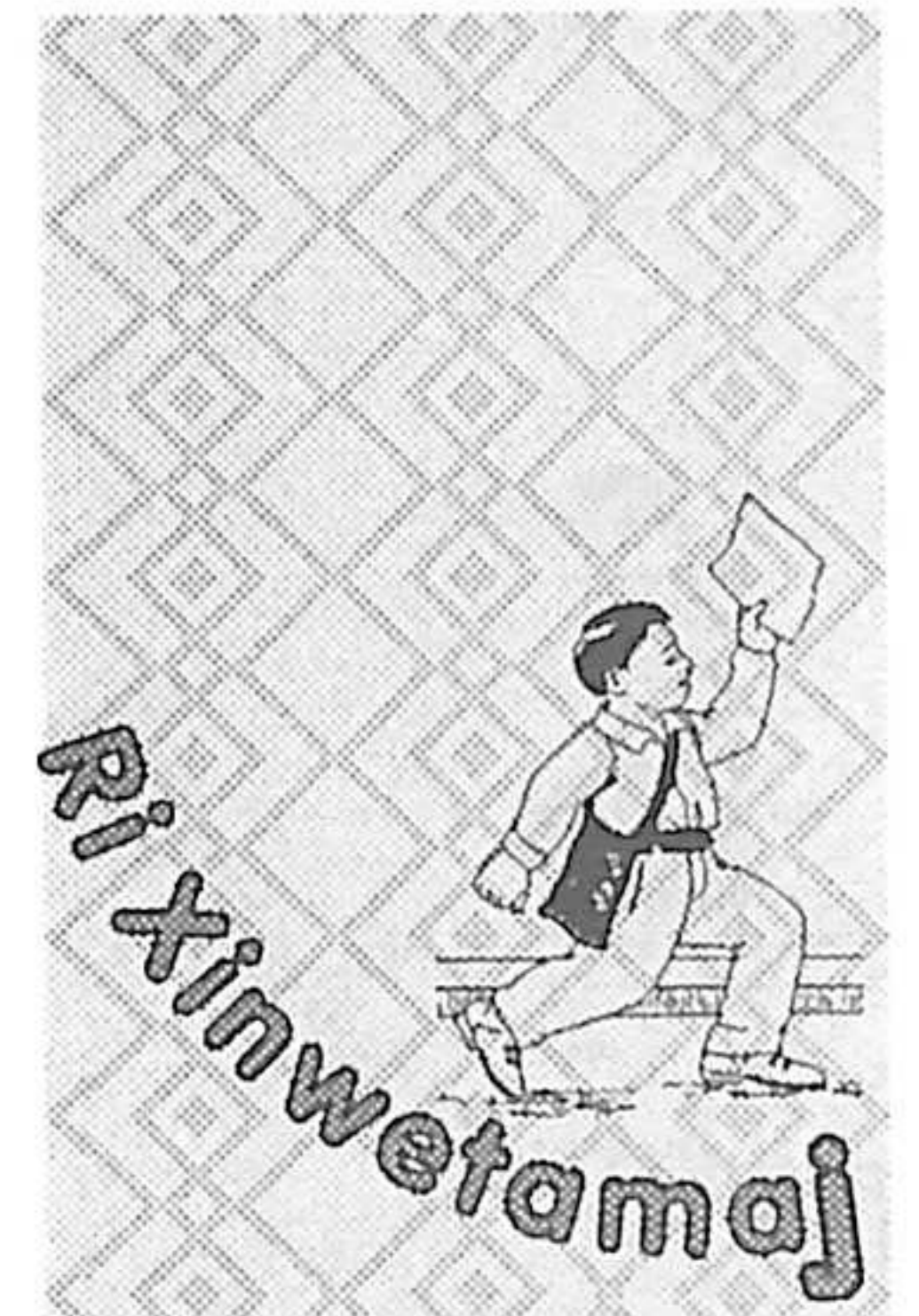
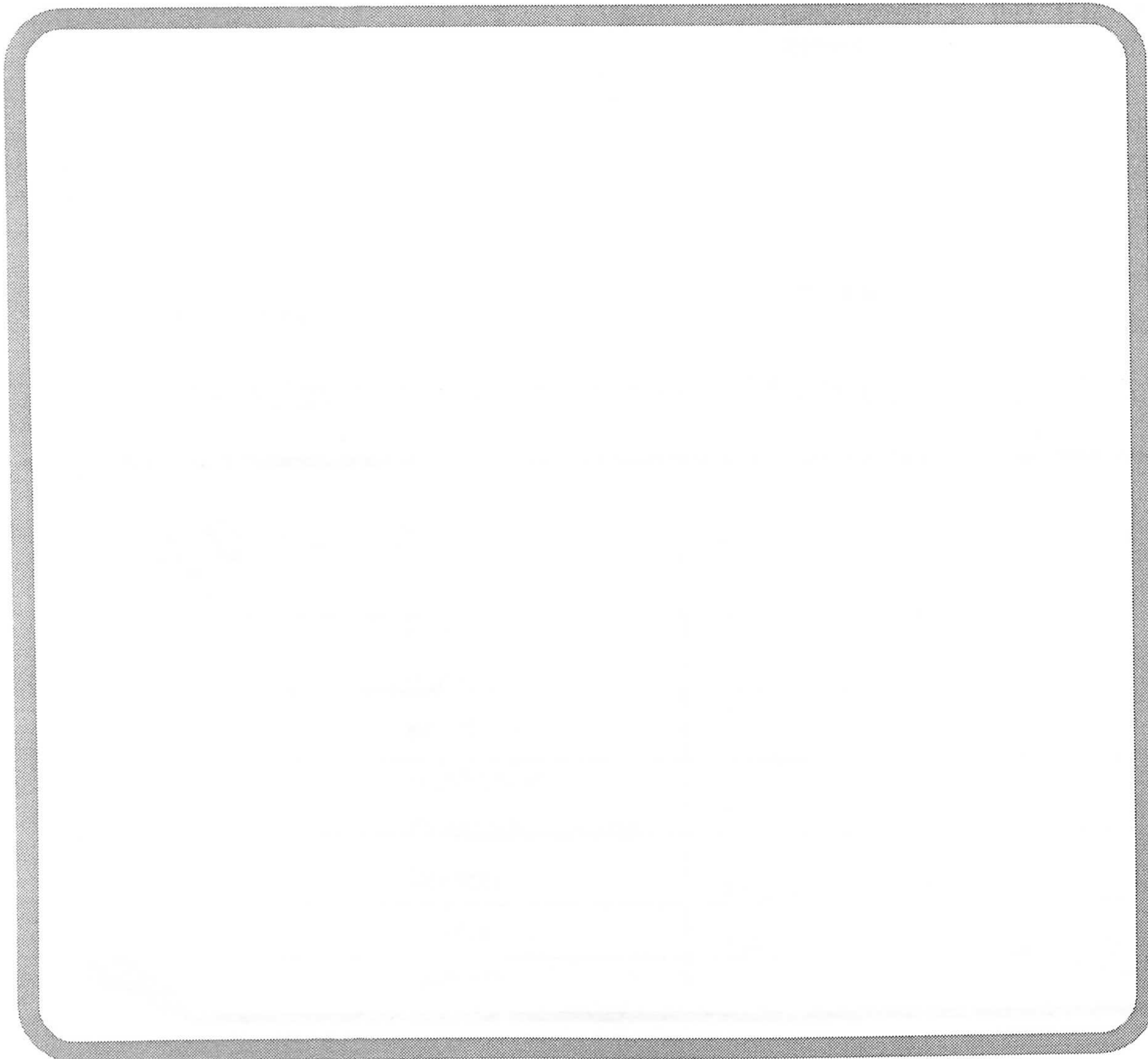


## Solojsamaj

Tatz'ib'aj jun awuj akuchi naya' ronojel ri tzijonem, ri lema', ri b'ix, ri tawila', ri pixa', ch'aaq chik na'oj ri xe'awil, chupam re awuj re' tab'ana kachib'al ri asamaj.

Chi ox'ox titz'ib'aj jalajöj lema', pixa', tzijonem akuchi' k'o ri kina'oj ri qati't qamama'.

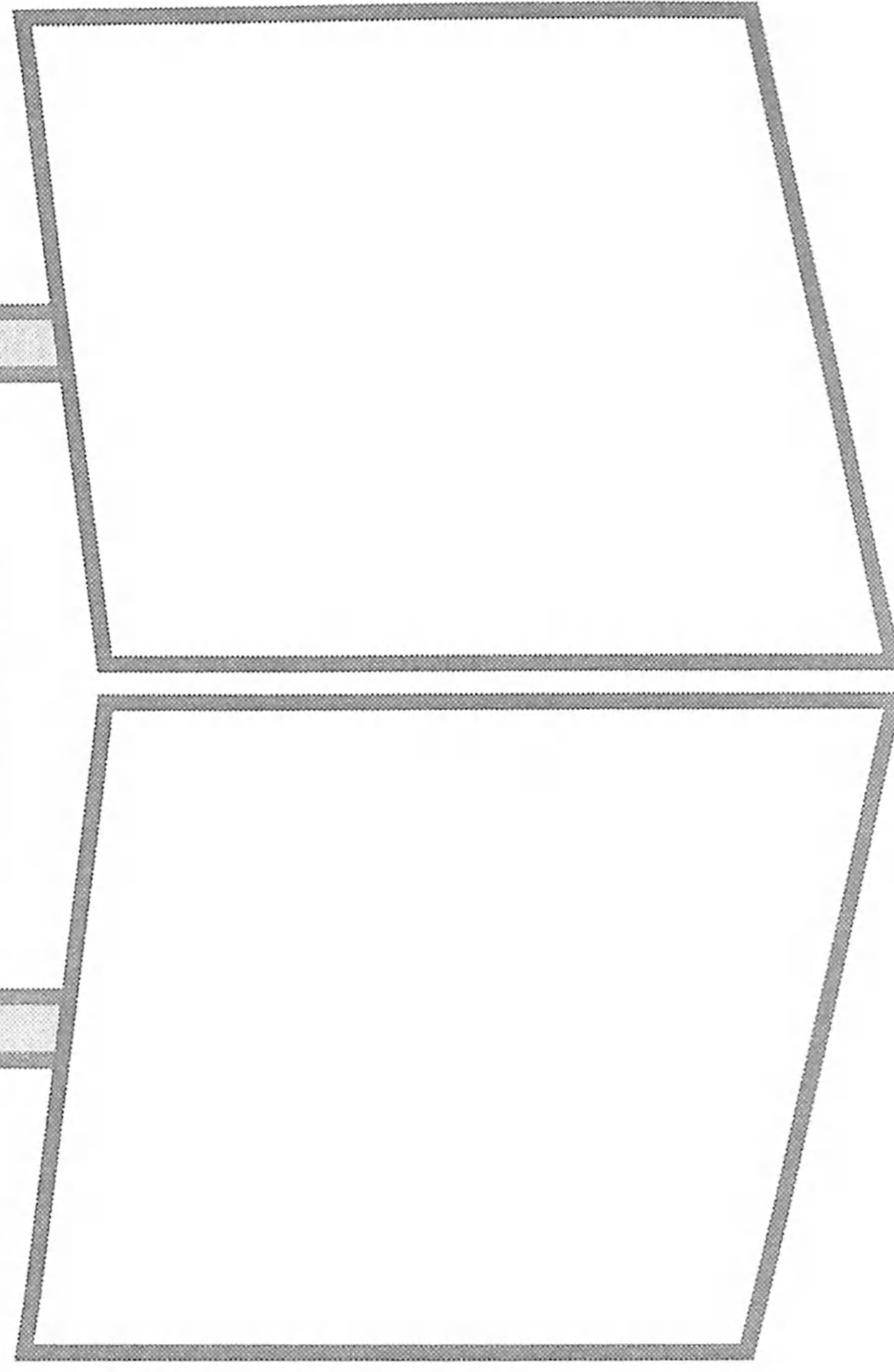
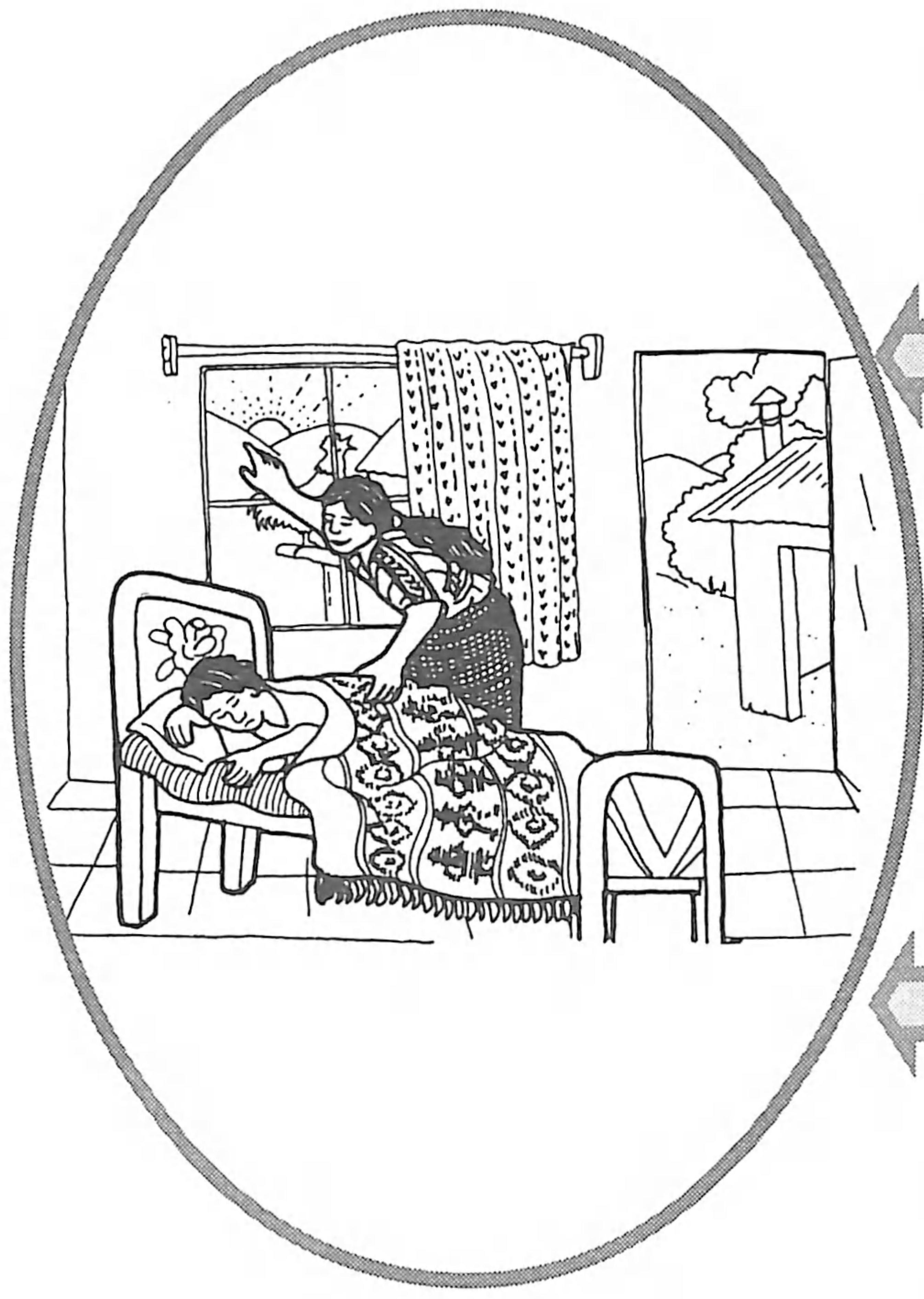
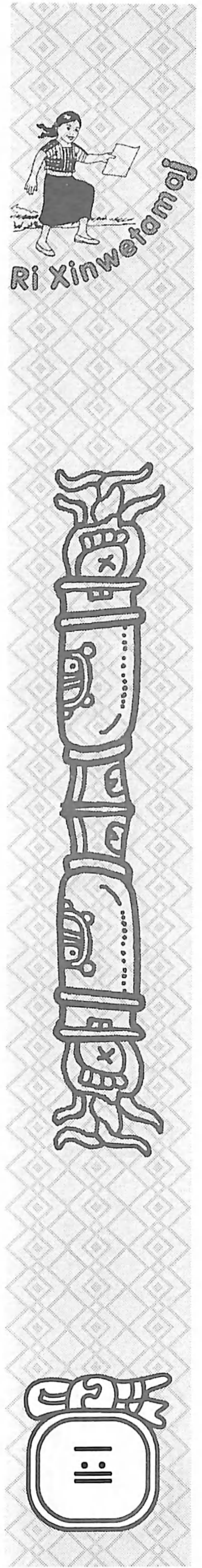
Chupam re ruxaq wuj re' tatz'ib'aj ka'i' q'oloj ri kitzijon chawe:





# Tojtob'enik

Titz'eta' chuqa' titz'ib'aj jun tawila' rik'in jun ch'uti pach'un tzij chupam ri kajtz'uk ri e k'o chuchi' ri achib'al:



¿Achike ruma k'o chi nqatz'ib'aj ronojel ri tzijonem?

Handwriting practice area with horizontal lines and a small illustration of a hand writing on a notepad.

# Choltzij



Amaq' .....	Estado	Rajawal .....	Nahual
B'anel .....	Sujeto	Relik .....	Siempre
B'anikil .....	Forma	Silonen .....	Mover
B'oraj .....	Manojo	Taqeyon .....	Llevar
Ch'akultz'ib' .....	Consonantes	Tikomal .....	Dividir
K'uxatz'ib' .....	Vocales	Turutäj .....	Arruinado
Ch'upuj .....	Cortar	Tz'ukunik .....	Mentir, inventar
Chatäj .....	Escoger	Tz'ukutäj .....	iniciar
Chojmilal .....	Ordenamiento	Wachinäq .....	cosas
Cholajij .....	Lista	Wajsal .....	dado
Etanik .....	Medir	Xe'el .....	Raiz.
Ichinanik .....	Poseer.	Yapoqonär .....	Compadecerse.
Juch' .....	Línea	Aj solchi' .....	lingüistas
Kab'awil .....	Nombre	Ajtib' .....	carnívoro
k'ulub'exik .....	Consultar	Alom, k'ajolom .....	Hijos e hijas
K'ulumaj .....	Le pasó algo.	Amaq'í' .....	naciones, pueblos
Kajilal .....	Espacio	Aq'omaxel .....	paciente
Kajtz'uk .....	cuadrado	Cha'onem .....	clasificación
Kojij .....	Multiplicar	Cheq'ayisnem, q'ayis .....	vegetación
Kok'ij .....	Fino	Chuxtäq, wachinäq .....	cosas
Kuchul .....	Tapado	Etamab'alil b'eyal iq'al .....	oxigeno
Lema' .....	Historia, leyenda.	Jok'b'äl .....	molino
Loq'oläj .....	Sagrado	Jom .....	cancha juego de pelota maya
Mixtuq' .....	Coma	Juch' .....	barra
Pach'unik .....	Poema	Juwinaqil .....	singular
Per wuj .....	cartel	K'iwinajil .....	plural
Q'ajarib'äl .....	significado.	K'ojlemal .....	posicional
Q'ararik .....	significado	K'utulel .....	demonstrativo, determinante
Q'atapuxik .....	Ocupado, apartar	Kajulew to'ob'äl .....	recursos naturales
Q'ijul .....	Tiempo	Kanoj .....	Investigación, experimento
Qupin .....	Cortar		
Rachlajil .....	Separar		

Kaq'iq'al .....	atmósfera
Kaqtz'in .....	zanahoria
Kumatzi' .....	lombriz, serpiente
Mataq' tami' .....	ballena
Molaj b'anb'anel .....	juego A
Molaj k'ulb'anel .....	juego B
Nimacholaj juyu' .....	sierra madre
Nuk'ulem q'ij .....	sistema solar
Nuk'ulem q'ij .....	sistema solar
Oxk'ob'enik .....	imitar
Perwuj .....	cartulina
Pwaqinew .....	desarrollo económico
Q'ajarib'äl .....	predicado
Q'ajaril tzij .....	palabras afectivas
Q'aptzij .....	frase
Q'ejunik .....	pensar, imaginar
Qo'ch .....	cuervo
Qub'ab'äl k'u'x .....	espiritualidad
Rachib'alil na'oj .....	dramatización
Raq'om q'ayis .....	contaminantes químicos
Raqän taq jäb' .....	agua de lluvia
Ruk'u'x .....	núcleo
Rume'al q'ij .....	planetas
Runuk'b'anob'äl .....	programa cultural
Rupitzkolinew ya' .....	ciclo biológico del agua

Rute'al .....	quintal
Rutik'il ik' .....	eclipse de luna
Rutik'il q'ij .....	eclipse de sol
Rutikomal ulew .....	recursos naturales
Rutzil pwaqinew .....	desarrollo económico
Rutzil winaqinew .....	desarrollo social
Samaj na'ojib'äl .....	método científico
Saqapwaaq .....	plata
Saqb'achib'äl .....	glaciar
Taluwuj .....	periódico mural
Tik'il .....	eclipse
Tinamital .....	pueblos
Tiqoxk'ob'ej .....	imitemos
Tz'uj, chuq' .....	punto
Tz'ukuj tzijonew .....	leyenda
Winaqilal .....	personas gramaticales
Winaqinew .....	desarrollo social
Wiqtzij pach'un .....	acróstico
Wujpwaq .....	billete
Xanil .....	químico
Xaqb'oj ichaj .....	coliflor
Xax perwuj .....	papel manila
Xiwak .....	wa'ix   cero
Yeqaläj .....	talamos

# Wuj xenik'öx

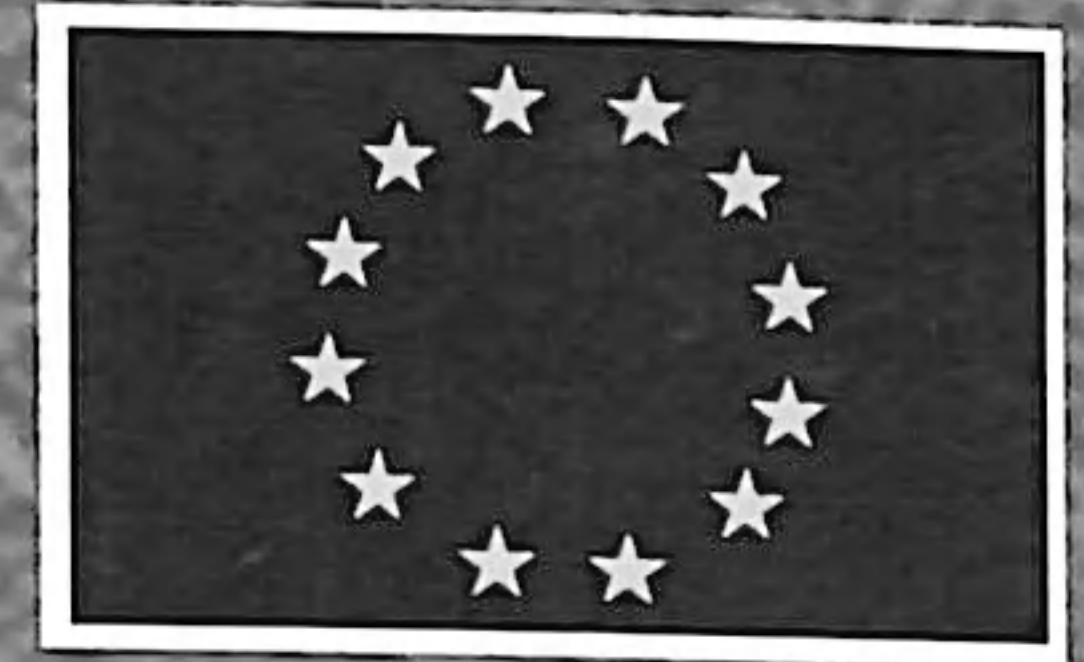


- ◊ Rutikirb'al rukemik ri Kaqchikel ch'ab'äl. Kaqchikel Moloj 1998 – 2000.
- ◊ García Matzar, Pedro y José Obispo Rodríguez Guajan. Rukemik ri Kaqchikel Chi', Gramatica Kaqchikel. Cholsamaj. Guatemala 1997:
- ◊ Colección Aprende y Progresa, Programa de Educación Básica integral.
- ◊ Editora de Revistas y Suplementos Especiales. Colección Conozcamos Guatemala. Serie Tradiciones de Guatemala.
- ◊ Prensa Libre. Formalibros.
- ◊ Kaqchikel Cholchi'. Kaqchi' Wuj del 1 al 12.
- ◊ Saqb'e Mayab' Moloj. Kukuy. Chimaltenango, Guatemala.
- ◊ EDESSA. Ciencias Naturales. Primer Curso Básico. Guatemala 2000.
- ◊ Pop Wuj. Adrián Recinos.
- ◊ Astronomía Maya. PROMEM UNESCO.
- ◊ Kaqchikel Cholchi'. Kaqchikel Choltzij. Guatemala 2001.
- ◊ Fundación Rigoberta Menchu Tum. Nuk'ulem Chi Rij Kib'anikil, Chuqa' Kich'ojib'al Ri Achamaq'i'. Guatemala 1996.
- ◊ Editora de Revistas y Suplementos Especiales. Colección Conozcamos Guatemala. Serie Identidad. Guatemala 1995.
- ◊ K'ulb'il Yol Twitz Paxil, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Usemos Nuestro Calendario Maya. Paxil 2001.
- ◊ Asociación Movimiento Nacional Uk'u'x Mayab' Tinamit. Significado y Funciones de los Veinte Anuales del Calendario Maya. Febrero 1998.
- ◊ K'ulb'il Yol Twitz Paxil, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Kiwujil Kaqchikela'. Guatemala 2001.
- ◊ K'ulb'il Yol Twitz Paxil, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Popol Wuj. Guatemala 2001.
- ◊ Kaqchikel Cholchi'. Maya' Nimab'äl K'u'x Pa Kaqchikel Tinamit.
- ◊ Valores de cultura maya. Manuel Salazar Tesaguic y Vicente Telón Sajaban. 1998.
- ◊ Nik'. Manuel Mucía.

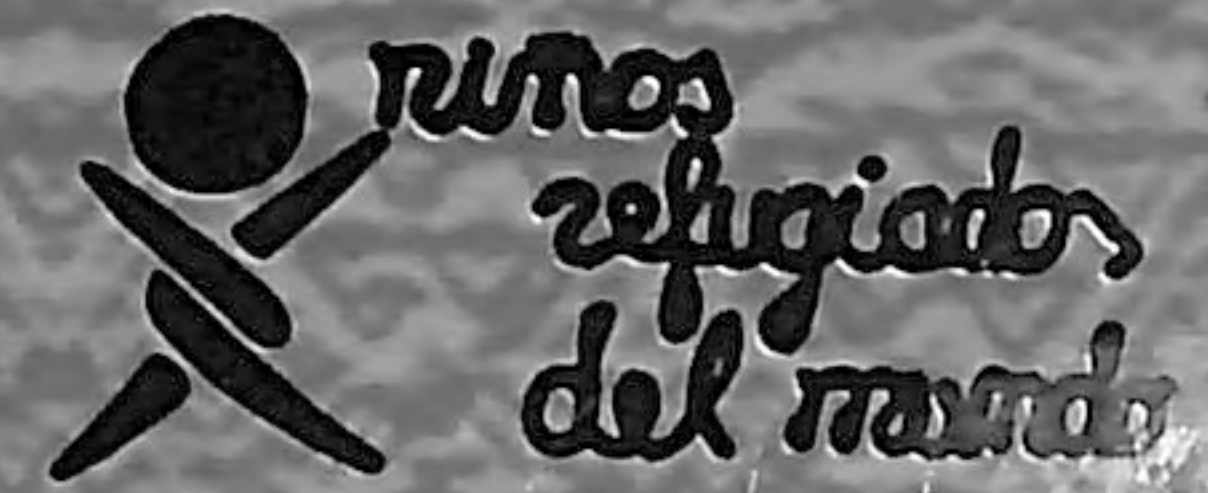


*Programa de Educación Bilingüe Intercultural:  
Incidencia en la Reforma Educativa desde el aula  
Contrato de subvención N° ONG-PVD/2002/020-679*

Con el apoyo de:



UNION EUROPEA



Biblioteca Central  
USAC



4781257826

